




CHRYSOSTOMUS MATANASIUS D. Q. S. M. D. H.
Nil volentibus arduum.
Apelles Pinxit
Calotin sculpsit

LE CHEF D'OEUVRE
D'UN
INCONU.

Poëme heureusement découvert & mis au jour; avec des Remarques savantes & recherchées.

Par M. le Docteur
CHRISOSTOME MATANASIUS.

On trouve de plus une Dissertation sur HOMERE & sur CHAPELAIN; deux Lettres sur des Antiques, & plusieurs autres choses non moins agréables qu'instructives.

QUATRIEME EDITION
Revûë, corrigée, augmentée, & diminuée.

Infelix eorum ignorantia, qui ea damnant quæ non intelligunt. Lib. Inc. §. 1. *Art. XV.*

S. D. L. R. G.



A LA HAYE,
Chez PIERRE HUSSON.

Anno Æ. V. M. DCCXVI.
Ab instauratione Litterarum Secundo.

- - - *Juvatque novos decerpere Flores,*
Insignemque meo capiti petere inde Coro-
nam
Unde prius nulli velarunt tempora Musæ.

Lucret.

ERRATA.

On avertit qu'on les trouvera à la fin du Livre.

APPROBATION.

JE soussigné Commis à la *Doüane* des Pensées, certifie avoir lû un Ouvrage intitulé *Le Chef d'œuvre d'un Inconu*, &c. *par* M. *le Docteur* MATANASIUS. Comme il n'y a rien dans cet Ouvrage, qui ne soit conforme aux opinions & aux préjugez reçûs, je n'y vois aucune vérité qui puisse en empêcher l'impression. Fait à *Calf-city* ce premier Avril 1714. Signé

GALBANO.

APPROBATION

Du R. P. Barbafoin, *Gardien du Couvent d'*Efelsberg.

J'Ai lû le Manufcrit intitulé *Le Chef d'œuvre d'un Inconnu, heureufement découvert & mis au jour, &c. par M. le Docteur* Chrisostome Matanasius. J'ai admiré la modeftie & la retenuë du Commentateur, en même tems que j'ai été furpris de l'immenfe érudition, qui paroit dans ce bel Ouvrage. Ainfi je ne doute pas que le Public n'y trouve beaucoup d'utilité & de plaifir. Il n'y a rien d'ailleurs, qui puiffe en empêcher l'impreffion. Fait dans notre Couvent d'*Efelsberg* ce 5. Avril 1714.

Fr. Pancrace de Barbafoin.

APPROBATION

De Messieurs Bougayos & Briochis, *Licentiés en Theologie & Censeurs des Livres.*

NOus avons examiné avec soin un Livre, qui a pour titre *Le Chef d'œuvre d'un Inconu, Poëme heureusement découvert, &c. par M. le Docteur* Matanasius. Nous n'y avons rien trouvé qui ne soit très-conforme à nos sentimens, & par consequent rien qui ne soit très-orthodoxe. Comme d'ailleurs l'art de faire des Commentaires, est celui de tous qui est le plus important aux Theologiens, nous jugeons cet Ouvrage d'autant plus digne de l'impression, qu'il réünit en lui les diverses méthodes, dont les plus habiles Litterateurs se sont servis. Fait à *Molinople* ce 10. Avril 1714.

Bougayos. Briochis.

IN HONOREM ET GLORIAM

EXCELLENTISSIMI ÆQUE AC SAGACISSIMI VIRI DOCTORIS

CHRISOSTOMI MATHANASII,

Criticorum non tantùm hujusce temporis sed & ceterorum longè Principis,

CARMEN.

ראבבינש נה ואנתונש פלש נותרה ראדה שביהנשה
נותרה באפאשיתה ני נותרה ינתהלליגהנשה
לה שדאואנת מאתאנאזה אויווהוי נוש פאית חיר
קוה ריהן נהשת קומפאראבלה א שון פרופונד שאוויר
שון הרודישיון נהות יאמאיש דרה פארהיללרה
סה שהרזא דהשורמאיש לא נהוויהמרה מהרוהיללה
דון שיהף דהוורה יל שאית פאירה וון שיהף דהוורה
נווהאו
יאמאיש נול הכריואין נהות וון תאלהנרת שי בהאו
קון כהששה דה ואנתהר לא גרהשה הת ליתאלית
יאמאיש הללהש נונרת וו דרה שי ראדה גהנירה
קוהללרה ויואשיתרה דימאגינאתיון
קוהללרה שובתיליטה דרה פהנהטראתיון
וי לא שאגאסיתרה קיהן שון ליורה יל התאלרה
שירפאשה דה ביהן לוין תוות לאבת דה לא קאבבאלה
הת יאמאיש הן ון מות אוקון קוממהנתאתהיר
נא שי ביהן פהנהתרה להשפרית דה שון אותהור·

Cecinerunt {
Rabbi GAMALIEL ACOSTA, Gymnasii Olyssiponensis Archi-Synagogus, Cabbalæque Professor primarius.
Rabbi MAHALALEEL BEN JUDA, Synagogæ Amstelodamensis Moderator, Thalmudique Explanator.

TRA-

TRADUCTION FRANCOISE
DES VERS PRECE'DENS.

POËME

A LA LOUANGE DU TRES EXCELLENT ET TRES SUBTIL

DOCTEUR

CHRISOSTOME MATHANASIUS,

Prince des Critiques tant Anciens que Modernes.

RAbbins, ne vantons plus notre rare Science,
Notre Capacité, ni notre Intelligence:
Le savant Mathanase aujourdhui nous fait voir
Que rien n'est comparable à son profond Savoir.
Son Erudition n'eut jamais de pareille:
Ce sera desormais la neuviéme Merveille.
D'un Chef-d'Oeuvre il fait faire un Chef-d'Oeuvre nouveau.
Jamais nul Ecrivain n'eut un Talent si beau.
Qu'on cesse de vanter la Grece & l'Italie:
Jamais elles n'ont vû de si rare Génie.
Quelle Vivacité d'Imagination!
Quelle Subtilité de Pénétration!
Oui! la Sagacité, qu'en son Livre il étale,
Surpasse de bien loin tout l'Art de la Cabbale;
Et jamais, en un mot, aucun Commentateur
N'a si bien pénétré l'Esprit de son Auteur.

Par son très humble & très obéissant Serviteur CHRYSOLOGOS CARITIDES Professeur en Langues Orientales dans l'Université de Nieuwe Have.

Εἰς τὸν Σόφον Τρισμέγισον
Τὸν ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΝ ΜΑΘΑΝΑΣΙΟΝ.

ΘΙς ȣ̓́νκνȣν ἄθορ λόγγ διδ ϛανδ
Οὐντȣζτ τιλ υȣ̃ρ βικτώριȣς ἄνδ
Διδ φρόμ ἶς ἡδ θις γάρλανδ βȣ̃ρ
Θατ νȣ ȣ̓πον ἰορ ὦν ὐȣ κῆρ
Ἀ Γαρλανδ μὴδ ὀφ σȣζ νευ βῆς
Ανδ σȍκτ ἰν σȣ̀ζ ȣντροδεν ȣ̓ῆς
Ας νῶ μανς τεμπελς ῆρ διδ κρῶν
Σηβ θις γρητ ἄθορς ανδ ἰὸρ ὦν.

Ταβȣλάτι.

I N

IN

Clariſſimi, Doctiſſimi, Ornatiſſimique

Viri

D. CHRISOSTOMI MATHANASII,

Q. L. E. C. L. H.

Commentarios.

O Sapiens quisquis gaudes Auctore doceri
Atque animum paſci fertiliore cibo,
Huc ades, & pulchros ex omni tempore verſus
Perlege, quos paucis iſta tabella notat.
Invenies quæ digna legi, quæ digna reponi
Pectore; quæ genium dantque probantque bonum.
O male conſultos ſibi! queis male ſana juventus
Deſidiæ & luxûs victa tepore jacet?
PHOEBUS in excelſo conſedit vertice Pindi
Aonidum caſto conſociante choro,
Nec niſi veſanos capiti allatura dolores
Proſilit e cerebro Docta MINERVA Patris?
Vos animis, ſtudiis, veræque cupidine Laudis
Diſcite perpetuo vincere vulgus iners.
Perſarum Regi non plures arcula gemmas
Cluſit, quam hoc varias nobile cludit opus.
Et ſapida & ſalſa eſt hic omnis pagina libri;
Diſcite, ſunt paſſim ſeria mixta jocis.
Non poſſet liber hic fulvo merearier auro.
Hoc perit, hic numquam deperiturus erit.

Cecinit P. D. S. H. D. T.

To the Ingenious & Learned Doctor MATHANASIUS, on his most elaborate Commentary on the Excellent Master-piece of an unknown Author.

Great MATHANASE *in quest of this rich Ore*
You 've boldly lanched out new Worlds t'explore.
You've found a fruitful soil by none yet trod,
Reserved for Heros or some demi-God.
The product here you've bravely made your own,
And by just title you deserve a Crown.
No undisputed Monarch govern'd yet,
With universal sway, the Realms of Wit.
Nature could never such expence afford;
Each several Province had a several Lord;
But now become extravagantly kind,
With all her treasures she adorns your mind.
Her different Powers are here united found,
And you Wit's Universal Monarch crown'd.
Your Mighty sway, your great desert secures,
And every Muse & every Grace is yours.
To none confin'd by turns you all enjoy,
Sated with this you to another flye:
So Sultan like in your Seraglio stand,
Whilst wishing Muses wait for your command.
Thus no decay no want of vigour find,
Sublime your fancy, boundless is your mind;
Not all the blasts of time can doe you wrong;
Young spite of age, in spite of weakness strong,
Time like Alcides strikes you to the ground,
You like Antæus from each fall rebound.

HENRICUS DE BOLINBROKE
Annæ à Secretis.

LOF-

LOFBAZUIN

Geblazen over de weêrgadelooze

PUIKAANTEKENINGEN

Van 't Pronkjuweel der Aarts-
Letter-Helden,

DOCTOR MATHANASIUS,

Over 't meeſterſtuk van een onbekenden, hem door een gunſtig noodlot ter hand gekomen.

MAnmoedig Letterheld, ô MATANASIUS,
Gun, dat myn Zang-Godin u groete met een kus,
Of om haar eerbied met meer ootmoet te betuigen,
Gun datze zich mag voor uw voeten nederbuigen,
En lekken nederig uw Tabbarts wyden boord.
Waar heeft ooit eeuw van zulk een Godlyk Man gehoord?
Wie ooit, o *Febus*, kon uw heilge Kabinetten
Met braaver kunſt voor 't oog der wyzen openzetten?
Wie trof met beter geeſt eens Dichters oogenwit,
En trok dus uit zyn werk het rechte merg en pit?
Heeft *Servius*, de Tolk van *Maroos* zegenzangen,
Zyn naam in Pindus Koor voor eeuwig opgehangen,
Gevolgt van duizenden, wiens onvermoeide vlyt,
Der Dichtren geeſt ontwrong de tanden van de nyt,
En

En wiens vernuft, ten fchrik der raazende Zoylen,
Ging in de woefte Zee der Griekfche wysheid zeylen,
Ontdekkende in Homeer al wat de fterveling
Door't naarftig onderzoek ooit met 't verftant omving.
Hoe zal men MATANAAS fpitsvondigheid beloonen?
WatPalmtak, wat Lauwrier zal zyn paruik bekroonen?
Hy die uit een Gedicht van weinig woorden, haalt
Een reeks van fchatten, door zyn fchrandren geeft beftraalt;
Hy die, om op het fpoor des rechten zins te ftappen,
Den boezem opent der geheimfte weetenfchappen,
Die uit de befte Aaloudë en Niewe Schryvren 't licht
Weet uit te ftorten op dit onwaardeerlyk Dicht;
Hy die Wysgeerte met Geleertheid weet te paaren,
En 't fterk geheugen met ryp oordeel te evenaaren.
Dus vliegt voor eeuwig 's Mans onfterfelyke naam,
En ftreeft de wolken door op wieken van de Faam.
Wyk *Burmans*, *Scaligers*, *Gronoven*, en *Salmaazen*,
Hoogftratens, *Kupers*, wyk, wyk *Bentleis*, *Kufters*, *Haazen*;
En gy *Daceria* met uw *Dacerius*,
Uw roem fchiet ver te kort by MATANASIUS.
Gy ook, die fteeds verwart in nutte bezigheden,
Uitpluift der Grieken dragt en Romes zwier van kleeden;
Hun Mantels, Tabbarts, en hun fchoenen, op den leeft
Zeer werkzaamlyk gepaft van uw beruchten geeft.
De pen van MATANAAS zal uwe pen doen zwichten
Gelyk de zilvre Maan verdooft de mindre lichten.
Reeds kraakt de Drukpers en zy zucht in baarens-nood
Van honderd Boeken, nooit te fchenden van de dood.
Hier zal men zien geftaaft met puik en klem van reden,
Wie d'eerfte vinder was van meel tot brood te kneden;
Wie eerft zich wapende met Helm en met Rondas;

Wie

Wie dat de Moeder van *Eneas* Voedster was;
Wie de eerste Stad voorheen in 't Ryk der Maan deedt
vesten;
Wat slag van Vogels klooft de lucht in die gewesten:
Of in 't Trojaansche puin gesmoort is *Hectors* kroost,
Of heeft in ballingschap zyns Moeders ziel vertroost;
En andre stoffen van myn Zangnimf niet te melden,
Wel waardig 't eêl vernuft van Phœnix-Letterhelden.
O *Vondel*, tweede *Apol* van Neerlands Helikon,
Die blinkt aan Pindus zwerk gelyk een heldre Zon;
Mogt MATANASIUS u tot een Tolk gebeuren,
Hoe zou de *Boekzaalist* zyn euveldaad betreuren?
Hy die uw zuivren roem, ô Agrippyner zwaan,
Te smetten met zyn inkt heeft schendig onderstaan.
Wat zag ik Ambrozyn, wat andre lekkernyen,
Wat schat getrokken uit uw trotse Poëzyen?
Hoe zou dat Fransch gebroed, 't verwaant brood-
rottennest,
Voor ieder staan beschaamt, geschuwt gelyk de pest.
O MATANAAS, hangt toch aan *Vondels* werk uw
Zegels;
Val de *Aristarchen* aan, bestorm die Lettervlegels;
't Saa wapen u met Speer, met Beukelaar en Helm:
Wie *Vondels* eer bevlekt, is aller schelmen schelm.
Geen schelmstuk wordt zo schelms van d'Acheron
bezeeten,
Of 't kan die lastertong met reden zyn verweeten.
Slaa dan de hand aan 't werk, en toon dit snoode Ras,
Dat nooit de Helikon aan reden schatbaar was;
Dat 't menschen niet betaamt der Goden taal te ziften,
Noch 't minst te vitten op Held *Vondels jammerschrif-
ten.* *
Dat *Febus* edle drift geen laffe regels kent,
En buiten 't nauw begrip der strenge wetten rent.
Val aan, met schelden, op de ontaarde Fransche Benden,
Ja ruk vry *Marsyas* den huid van zyne lenden.

* *Treurspeelen.*

Dus

Dus blyft het Gulde Beeld van onzen Aards-Poëet
Op 't heilig Outer door u eeuwig vast gesmeed.
Zo wordt die Phœnixgeest voor eeuwig aangebeden;
Zo zult ge in *Febus* Koor God *Vondels* zy bekleeden.
Zo trotst uw naam den tyd; uw glori blyft aldus
Met *Vondels* roem verknocht, ô MATANASIUS.

Jamque opus exegi, quod nec Jovis ira nec ignes
Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.

Amicissimo cecinit

BERNARDUS FRANCISCUS RUDOLPHUS

ASTREOLIDES ELEPHANTIUS, Artium Secretarum Magister, & Scholæ Utopianæ Conrector.

Au

Au très Illustre, très Docte & Savantissime Docteur

MATANASIUS,

Touchant ses judicieuses Remarques sur l'admirable.

CHEF D'OEUVRE D'UN INCONU.

Comme l'on voit, Illustre MATANASE,
Parmi cailloux resplendir la topaze,
Ainsi ton los luit parmi les Savans.
Ou comme on voit parmi ces feux brillans,
Astres nommez, la claire Lune luire,
Ainsi ton los, par ce que viens d'écrire,
Resplendira parmi les doctes gens.
On voit chez toi raison, esprit & sens,
A mon avis, plus qu'en autre qui vive:
Bien il appert, par cette œuvre tant vive,
Que viens donner tant liberalement
Aux gens de bien pour leur enseignement.
Tu n'as voulu, pour consacrer ton Livre,
Et pour qu'il pût tous les Siecles survivre,
Choisir Marquis, lequel pût désormais
Par son nom seul l'établir à jamais.
Malaisément on sort franc & délivre,
Lorsque l'on veut en ses actes ensuivre
Le veuil des Grands, & répondre à leurs faits.
C'est se charger d'un trop penible faix;
Trop mieux que moi tu sais cela, beau Sire.
Ce nonobstant, octroye de te dire,
Qu'as moult bienfait, alors qu'as mieux aime
Elire un homme, en sçavoir estimé,

Qui

Qui conoît prou tout le prix d'un Ouvrage ;
Et sait trop mieux en faire un bon usage,
Que grands Seigneurs, ayant plus de pouvoir:
Car la Muse aime un homme de savoir
Plus que celui, qui d'autre chose a cure
Partant ton Livre aura bonne avanture,
Nul envieux oncques ne lui nuira;
Ains quand ton los & renom finira,
In caput alta suum labentur ab æquore retro
Flumina, conversis Solque recurret equis.
Ovid. Trist. Lib. 1. *Eleg.* 7.

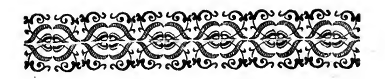
CHILPERIC ASIATIDES.

A L'AOUNOU D'AQUEL GRAND CRITIQUE

CHRIS. MATHANASE.

D'un cop qu'aurets legit l'Escriout de Mathanaze,
Noun sarets pas surpres s'el es tant recercat.
Qui ne lou legis n'es qu'un Fat,
Qui ne lou gouste n'es qu'un Aze.

Per lou millou de sous Amics
D. DE SATIRIAC.



A
MONSIEUR ....



ONSIEUR,

*Les soins que vous prenez de composer l'*HISTOIRE CRITIQUE DE LA REPUBLIQUE DES LETTRES, *vous donnent un droit si légitime sur tous ceux qui mettent au jour quelqu'Ouvrage, que j'ai crû qu'il étoit de mon devoir de vous adresser celui-ci. Je vous supplie* MONSIEUR, *de l'agréer comme*

** un

un hommage, dont je m'acquite avec un plaisir extrême, personne ne reconnoissant mieux que moi combien il vous est dû. Heureux! si vous ne le jugez pas indigne de vous, & si vous le regardez comme une marque de l'estime pleine d'admiration que j'ai pour l'immense érudition, qui paroît dans tout ce que vous faites. En effet, pour ne parler, MONSIEUR, *que de votre* HISTOIRE CRITIQUE, *où voit-on avec plus de délicatesse, de goût, de précision, regner une plus grande connoissance de toutes choses? L'antiquité n'a rien d'impénétrable à vos yeux; les siecles presens n'ont point de nouveautez qui vous échapent;* & votre tête (*comme* M. DACIER *l'a dit d'un Savant du premier ordre*) est un trésor qui vous fournit souvent des richesses peu communes, que nous ignorerions toujours sans vous.

Quelle Langue vous est inconnuë? L'on voit que vous savez non seulement le François, *l'*Anglois, *l'*Italien,

lien, *l'*Eſpagnol, *l'*Allemand, *le* Hongrois, *le* Batavique, *le* Danois, &c. *non ſeulement le* Latin, *le* Grec, *l'*Hebreu, *l'*Arabe, *le* Chaldéen, *l'*Egyptien, *le* Samaritain, *le* Cophte, *le* Syriaque, *l'*Armenien; *mais encore le* Turc, *le* Chinois, *le* Georgien, *le* Finlandois, *le* Japonois, *le* Berſilien, *le* Malois, *le* Malabrois *même : Vous auriez pû*, MONSIEUR, *ſervir d'interprête à la confuſion de* Babel.

Que je plains le ſort de ceux qui en s'attachant à quelque Science particuliere négligent l'étude des Langues ! Ne connoîtront-ils jamais les avantages de la LITTERATURE? *Et la voix publique qui reſerve à ceux qui s'y appliquent, le Titre de* SAVANS *par excellence, ne leur ouvrira-t-elle point les yeux, ſur l'importance de cette Etude?*

Un Philoſophe, *ſelon la definition même du mot, n'eſt qu'un homme* amoureux de la Sageſſe. * *Un* Ma-

* C'eſt ce que veulent dire ces deux mots φίλος Σοφὸς.

Mathematicien *n'eſt qu'un homme qui pourſuit la Vérité juſqu'au milieu des infinimens petits*, *un* Medecin *veut la ſanté du corps*, *un* Théologien *le ſalut de l'ame*, *& ainſi des autres. Mais le* Philoſophe *n'eſt que* Philoſophe, *le* Mathematicien *n'eſt que* Mathematicien. *Et l'on ſait que les* Medecins *& les* Théologiens, *loin de procurer la ſanté au corps*, *& le ſalut à l'ame*, *ne ſont ordinairement que détruire l'un*, *& égarer l'autre. Où eſt donc le vrai* SAVANT? *C'eſt le* LITTERATEUR, *comme nous venons de le remarquer. C'eſt* M. BURMAN. *C'eſt* M. BENTLEY. *C'eſt* M. *de* ROSEL BEAUMONT; *mais ſi ce ſont là des* SAVANS, MONSIEUR, *que n'êtes-vous pas? Vous qui ſavez rencherir ſur l'interprétation de* JESUS-CHRIST *même. Auſſi* M. CUPER, *comme vous nous l'aprenez dans votre Journal tom.* 3. *p.* 312, *vous apelle* VIRUM PROFECTO ERUDITISSIMUM, *&*

n'a

n'a pû s'empêcher de demander, qui est donc l'Auteur de la belle Histoire Critique qui paroît depuis quelque tems?

J'irois trop loin, MONSIEUR, *si je m'abandonnois au plaisir de m'étendre davantage sur vos louanges, je m'arrêterai en vous marquant avec ingenuité une crainte qui m'agite depuis du tems. C'est que quelque Souverain ne vous choisisse pour être son Ambassadeur à la* Chine : *vous seriez l'homme du monde le plus propre à y avancer ses affaires. Quel charme ne seroit-ce pas à l'*EMPEREUR CHINOIS, *si l'on vouloit le faire haranguer en sa propre Langue par un Europeen! Si cela arrive*, MONSIEUR, *gardez-vous bien d'accepter cet honneur. Quelque Gloire qu'il en revînt d'un côté à la Litterature, elle y perdroit trop de l'autre. Songez que vous ne devez pas preférer l'éclat d'une pompe vaine au soin de repandre cette haute érudition*, où un grand nom-

bre de Lecteurs ne sont pas capables de s'élever, *comme vous avez eu la bonté de nous l'apprendre dans l'*Avertissement du second Tome de l'Histoire Critique. *Qu'il vous suffise de vous contempler* * *au dessus des Philosophes, des Jurisconsultes, des Mathematiciens, des Poëtes & des autres Savans qui sont proprement* le Peuple *de la Republique des Lettres*, le Vulgaire, *que le* LITTERATEUR *voit bien loin au dessous de lui. Je suis avec toute l'estime & la vénération que je vous dois*

* *Cætusque vulgares & udam Spernit humum fugiente penna.* Hor.

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obéïssant Serviteur,

Le Docteur CHRISOSTOME MATANASIUS.

Q.S.M.D.L.L.

PREFACE.

VOICI une nouvelle Edition du CHEF-D'OEUVRE *d'un* INCONNU *avec des Remarques*. L'applaudissement avec lequel le Public en a reçu la prémiere Edition a été pour moi un puissant motif pour perfectionner celle-ci: car, comme l'a dit un Ancien,

Immensum Gloria calcar habet.

La premiere Edition étoit cependant bien éloignée de la perfection où elle devoit être. Ce n'étoit qu'une ébauche que l'impatience d'un de mes amis enleva de mon Cabinet & qu'il osa publier sans mon consentement. J'avouerai toutefois que je fus d'abord instruit de ce larcin & qu'il n'y en avoit que deux ou trois feuilles imprimées quand je voulus ravoir mon manuscrit. Mais les instantes sollicitations de quelques Personnes d'un très-grand mérite & d'une très-grande qualité, avec qui d'ailleurs

je vivois familierement, m'obligea de consentir à l'impression du reste. *Pace eorum dixerim*, cette condescendance m'a pourtant couté quelques regrets. 1°. Lorsque je vis ce Livre imprimé avec un si grand nombre de fautes qu'on pouvoit surement gager qu'en quelqu'endroit qu'on y posât le doit on en trouveroit une dessous. 2°. Lors que je remarquai que l'Editeur y avoit fourré certaines choses de sa façon. 3°. Lors qu'enfin j'appris que ce Livre avoit été défendu à *Paris*, de sorte qu'il y devint si cher que j'y ai ouï dire à un Capitaine aux Gardes qu'il avoit vû vendre ce Livre jusques à quinze Francs. Et certainement la peine que je ressentois de tout cela étoit telle que j'en serois resté inconsolable, si malgré ces fautes, ces insertions que nous appellons en Latin *Adulterinæ*, & les défenses de vendre ce Livre, en France, le Public ne lui avoit rendu les Témoignages les plus avantageux.

On a vû toutes les Dames se faire

un

ı plaisir de chanter les amours de
OLIN & de CATOS. Un jour que
.llai voir un célèbre * Magistrat de
es amis je le trouvai qui chantoit le
HEF-D'OEUVRE avec la basse con-
ıuë qu'il jouoit admirablement sur
n clavecin. J'ai vû des Lettres
:rites par des Savans de *Paris*, de
'ruxelles, de *Wesel*, de *Mastricht*,
'Amsterdam, de *Geneve*, de *Hall*
n *Saxe*, de *Leipsick*, de *Berlin*, de
.ondres, qui étoient pleines de gran-
es louanges non seulement pour le
'hef-d'œuvre, mais encore pour mes
Remarques. Que dirai-je de très-re-
ommez Négocians d'*Amsterdam* qui
ous regalant M. PAGNIOTES, & moi
ı'assurerent que ce Livre avoit été
fort gouté que plusieurs jours de
ıite on ne s'y étoit presque entrete-
u en Bourse d'autres choses que des
loges qui lui sont dûs. Sur ce pied-là
ue peut-on dire de plus en faveur de
:t Ouvrage. L'on sait que la *Bour-*
: d'Amsterdam est un composé de

 tou-

* M. HAASCLOPER dont tout le monde connoît mérite.

toutes les Nations du Monde, & qu'ainſi mériter ſes ſuffrages c'eſt mériter ceux de tout l'Univers. C'eſt pouvoir dire qu'on eſt parvenu à ce goût univerſel qui charme toutes les Nations & qui ne plaît pas moins aux Peuples du *Levant* qu'à ceux du *Couchant*: dégré de perfection auquel les Ouvrages d'HOMERE même n'ont pû parvenir.

Ne ſait-on pas d'ailleurs que malgré la défenſe qui fut faite aux *Libraires* & aux *Colporteurs* de France de debiter le CHEF-D'OEUVRE, il s'en eſt fait deux Editions dans ce Roïaume, l'une à *Rouen*, l'autre à *Orleans*. De ſorte que dans quatre mois de tems, il s'eſt fait trois Editions de ce Livre.

M. MENKENIUS Recteur magnifique de l'Univerſité de *Leipſik* m'a fait l'honneur de me dédier ſes deux belles Oraiſons *de Charlataneria Eruditorum* quoique je n'euſſe point l'honneur d'être connu de lui, & il ne fait pas de difficulté de m'y appeller *un homme incomparable & le Prince*

ce

e des Critiques de ce siecle. VIRUM *incomparabilem & Criticorum N. T. Principem.*

M. de KRUYNINGEN, pour qui il y a un si bel article dans le nouveau *Moreri*, m'a fait aussi l'honneur de me dédier quelques-uns de ses excellens Ouvrages. Certains Poëtes de *Hollande* & entre autres un nommé *Zeeus* l'aïant attaqué d'une maniere peu respectueuse pour avoir dit que VONDEL *célebre Poëte Hollandois, n'entendoit pas le Theatre*, ce Seigneur crut qu'il devoit confondre par la plaisanterie l'audace impertinente de ces *Barboteurs* de l'*Hippocrene* & il m'adressa la Lettre où il les punissoit en se rejouïssant. Ce même Seigneur m'a encore dédié un autre Ouvrage intitulé *de Zangberg ontzet*, c'est à dire *le Parnasse délivré.* C'est un Poëme héroï-comique, où *Zeeus* & ceux de sa clique sont drapés par des lambeaux tirés de leurs propres Ouvrages. Outre les titres de *Geleerden* & de *Roemruchtigen* que M. de KRUY-

KRUYNINGEN me donne, il m'appelle encore *la Gloire & le Phœnix de nos jours.*

o Roem, o Fenix onzer dagen.

Il a fait plus. Il a cru qu'une Lettre qui paroitroit venir de moi donneroit un nouvel éclat à ſes excellens Ouvrages. Et pour cet effet il a eu lui-même la bonté de ſe faire réponſe en mon nom. Cette réponſe ſe trouve imprimée à la ſuite de la Lettre qu'il m'avoit fait l'honneur de m'adreſſer.

A ce ſujet je me ſouviens qu'un Auteur qui m'eſt inconnu a fait auſſi inſerer dans le *Mercure Galant* une Lettre qui n'eſt point de moi quoiqu'elle paroiſſe ſous mon nom. Je le dis ici afin qu'on ne la mette point au rang de mes Ouvrages.

Dans le tems que le Public rendoit ainſi juſtice au CHEF-D'OEUVRE & recevoit mes Remarques avec tant de bonté, quelques *Zoïles* oſerent toutefois s'é-

:lever contre lui. *Livor summa* *'tit.*

Madame *du* Noyér, qu'un grand lénipotentiaire au Congrès d'*Utrecht*)mma avec beaucoup de justice l'*Il-ftre Ambassadrice de la Princesse 'enommée*; Madame *du* Noyer s-je, dont nous avons de si beaux uvrages, a bien voulu, dans *une de 's Quintessences*, nous instruire d'une ispute qui étoit arrivée à *Verdun* au ıjet du Chef-d'oeuvre.

Voilà la Copie fidelle du recit qu'el-: en fait.

Copie d'une Lettre écrite de Verdun à &c.

„ Un Officier de la Garnison ayant , aporté ici le *Chef-d'œuvre d'un In-* , *connu*, avec les *Remarques* du , Docteur Matanasius, & van- , tant extrémement cet Ouvrage fut , contredit par un Critique, qui prétendit lui prouver que ce Livre , ne valoit rien. La dispute s'é- , chaufa de part & d'autre; chacun , paria que son sentiment étoit le „ meil-

„ meilleur, & l'on convint de s'en „ remettre là-dessus à la décision d'un „ ami commun, homme d'esprit, „ qui étoit en liaison avec M. de „ FONTENELLE, & autres Savans „ du premier ordre, & qui par con- „ séquent étoit Juge très-competent „ sur ces sortes de matiéres. On lui „ écrivit le fait, & voici la réponse „ qu'on en reçût. Elle est datée de „ Paris, & adressée à celui qui sou- „ tenoit le parti du Livre.

„ Ta Lettre, mon cher, a été vûë „ de plusieurs Savans, qui en ont été „ charmez. Ils jugent tous comme „ toi du Livre en question, & l'un „ d'eux prenant la parole ; Vrai- „ ment, a-t-il dit,

Ce Gentil Officier m'enchante,
Il a le goût bon, l'esprit net,
Et je vois bien que de sa Tente,
Il a sû faire un Cabinet.
Quant à ce perroquet qui jase,
Et se croit inspiré des Dieux,
Eh! mon ami juge un peu mieux,
Ou bien que la foudre t'écrase.

„ En mon particulier, ajoûte l'Au-
„ teur

„ teur de cette Réponſe, j'ai une
„ vraye joie de voir nos Savans de
„ ton avis, & du mien là-deſſus:
mais j'aurois ſouhaité que leur emportement contre ton Antagoniſte eût été moins violent, quoi que
„ franchement parlant, il eſt très-ſûr
„ qu'on n'a jamais mieux mérité l'Anathême en matiere de bel eſprit;
„ car il eſt conſtant que tout le monde aprouve MATANASIUS. L'idée ſeule de ce Livre eſt charmante.
„ Il eſt écrit purement, & avec beaucoup de legereté. Cet Ouvrage
„ fourmille de traits qui font voir
„ clairement que ſon Auteur a une
„ érudition vaſte & choiſie, une imagination forte & brillante, & qui
„ plus eſt un ſens extraordinairement
„ droit. Ce parallele éxactement
„ établi entre CHAPELAIN & HOMERE, paroîtra toujours aux Connoiſſeurs une des plus jolies choſes
„ qu'on ait faites en François.

L'on voit par ce jugement que l'enie n'a ſervi qu'à relever la Gloire que le

le CHEF-D'OEUVRE s'eſt acquiſe. Dans l'*impromptu* que je viens de raporter, quelle imprécation terrible contre le Cenſeur de cet Ouvrage ? On a bien vû dans les diſputes des Savans ſur HOMERE, les défenſeurs de ce Poëte, vouloir faire paſſer pour ignorans, pour gens ſans goût, ſans pénétration, gens bouffis d'orgueil, ſots, impudens, ridicules, temeraires, vanteurs d'eux-mêmes, ceux qui ont oſé trouver quelques défauts dans ce Grand Poëte. On a pouſſé la choſe juſques à ſoutenir qu'ils étoient les ſéducteurs de la jeuneſſe, les peſtes publiques d'un Etat, qui ruinent tout bon Gouvernement, en apprenant à la jeuneſſe qu'HOMERE peut avoir des défauts : mais jamais leur zèle n'a été juſques à ſouhaiter, du moins publiquement, que la foudre exterminât les *Critiques* d'HOMERE, comme on a ſouhaité que la foudre écraſât ceux qui ont oſé critiquer le CHEF-D'OEUVRE *avec des Remarques*.

Eh,

Eh, mon ami, juge un peu mieux
Ou bien que la foudre t'ecrase:

De forte que puis qu'il est passé en regle qu'on juge de la bonté d'un Ouvrage par l'ardeur que ses partisans font paroitre en le défendant, j'ose dire qu'il n'a point encore paru de Livre qui mérite plus universellement l'approbation du Public,

Ou bien que la foudre t'écrase.

La Modestie m'empêche d'en dire davantage, ainsi je finis après que j'aurai dit un mot de ce qu'il y a de particulier dans cette édition.

Je ne rendrai aucun compte des retranchemens qu'on y a faits. Pour ce qui regarde les additions on verra qu'elles sont très-considerables. Outre quantité de nouvelles reflexions & de nouveaux passages tirés tant des Auteurs *Grecs* & *Latins* que des Auteurs *Anglois*, *François* & autres; on trouvera de grands Articles tous nouveaux sur le CHEF-D'OEUVRE en general, & sur les personnes de

Catos & de Colin en particulier. On y trouvera deux Lettres ſur des Antiques avec une autre qui contient de nouvelles Remarques ſur mes Remarques même.

L'on trouvera de plus le Chef-d'oeuvre notté, tel que Madame d'Aussonne le chantoit lors qu'elle eut la bonté de m'en apprendre les paroles. Le portrait de cette Dame ſe voit auſſi auprès de cette admirable Chanſon. Plût au Ciel, Cher Lecteur, que j'euſſe pu vous peindre ſa voix, afin qu'en vous repréſentant les traits de cette Dame je puſſe auſſi vous repréſenter la douceur des ſons qu'elle formoit lors qu'elle m'apprit Colin *Malade*.

Mais il en eſt d'elle comme de Ciceron, dont un ſavant *Jeſuite* a dit que perſonne ne pouvoit repréſenter la voix.

Ora Myron, *humeros* Chrysippus, *lumina finxit*

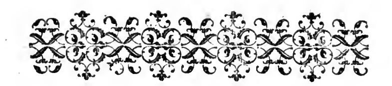
Pra-

PREFACE.

PRAXITELES, *vocem fingere nemo poteſt.*

C'eſt à dire, MYRON *a repréſenté le viſage de* CICERON, CHRYSIPPUS *les épaules*, PRAXITELES *les yeux*, *perſonne ne peut en repréſenter la voix.*

Donné à *Pédanſtadt* le 12. Octobre de l'Ere Chrétienne 1715. la quarante-huitiéme de *mon âge*, & la ſeconde de *mon Regne Scholaſtique.*



PREFACE

De la prémiere Edition.

L'On fait qu'en 1577. PIERRE PITHOU fit imprimer à Paris chez *Mamert Patiſſon* un petit Poëme qu'il avoit découvert parmi des MSS. & qui a pour Titre *Pervigilium Veneris*. Cette découverte parut ſi heureuſe à tous les Savans, qu'ils s'empreſſerent à l'envi l'un de l'autre à rétablir dans ſa perfection ce petit Ouvrage, qui étoit corrompu en une infinité d'endroits.

JUSTE LIPSE, ce fin Critique, y travailla avec quelque ſuccès dans le prémier Livre de ſes *Elect. cap.* 5. JANUS DOUZA, fils, & JEAN WEITZIUS, tenterent la même choſe, mais tout cela auroit été peu ſans un nouveau Manuſcrit, ſur

ſur lequel CLAUDE SAUMAISE, & enſuite PIERRE SCRIVERIUS travaillerent, & par le moyen duquel, s'ils n'ont pas entiérement rétabli les endroits defectueux de cet Ouvrage, ils en ont du moins corrigé un grand nombre. SCRIVERIUS ſe chargea de le faire paroître, & il le fit en effet non ſeulement avec ſes Notes & celles de SAUMAISE, mais encore avec celles de pluſieurs autres, dans un petit Livre imprimé à la Haye. Ce Livre a pour Titre DOMINICI BAUDII *Amores, edente* PETRO SCRIVERIO *inſcripti Th. Graswinckelio Equiti.* Quoi que le *Pervigilium Veneris* fut publié avec un grand nombre de Notes de PITHOU, de LIPSE, de SCRIVERIUS, de WEITZIUS, de SAUMAISE & de pluſieurs autres, ANDRE' RIVINUS fit encor ſur ce Poëme un nouveau Commentaire qui parut à *Leipſic* en 1664. Enfin un Savant, dont la modeſtie nous dérobe le nom, en a donné en 1712. une édition nou-

velle, où il a réuni toutes les autres avec beaucoup d'ordre & de netteté. L'édition s'en est faite à *Amsterdam* pour *Henri Scheurleer*, Libraire à la *Haye*. On trouve à la fin du même Livre le *Cupido Cruci adfixus* d'AUSONE, accompagné des Notes de MARIANG. ACCURSIUS, d'ELIE VINET, de PIERRE SCRIVERIUS, & d'un Anonyme, outre des Observations de JOSEPH SCALIGER & de GASPAR BARTHIUS qu'on a ajouté à la fin de cet Ouvrage.

Les soins que tant de Grands hommes ont pris pour donner au Public ces deux petits Poëmes, m'ont servi d'exemple pour lui offrir celui-ci, Intitulé LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU. Je me flatte que le Public le recevra avec autant de joie qu'il a reçû les deux autres, qu'il le lira avec autant de plaisir, & qu'il en tirera autant, ou même plus d'utilité.

Pour moi je n'en vois point qui soit

ſoit plus propre à détromper du faux brillant de cette éloquence vaine, où la Raiſon épuiſée s'efforce à ſurprendre l'Imagination, & à étourdir ainſi l'intelligence d'un Lecteur. Toutes les Graces qui y paroiſſent y ſont naturelles. L'Auteur n'y fait point gliſſer de penſées fauſſes ſous des ornemens étrangers ; ſi cette piece plaît, c'eſt par un mérite qui lui eſt propre. *Ab omnibus longe accerſitis ornamentis aliena, & nativâ pulchritudine placente.* Præf. Pervigil. Ven.

La ſeule choſe que le Public auroit à ſouhaiter, c'eſt qu'une plume plus habile & plus délicate que la mienne, eût travaillé à faire ſentir l'excellence de cet Ouvrage. Car, diſons-le ; malgré la bonne opinion que nous avons de nous-mêmes, le goût du ſiecle eſt ſi corrompu, qu'il ne ſuffit pas d'offrir au Public de belles choſes, il faut encor lui déſiller ſes yeux, trop obſcurcis pour être frapez du beau qu'on leur préſente. La beauté, la douceur, les graces qui ré- P. v. Ed. de 1712.

gnent dans ce CHEF-D'OEUVRE demanderoient, pour être mises dans tout leur jour, un homme qui joignit au goût fin & délicat de la Cour, toute l'érudition du Colege; un Docteur élevé dans la poussiere de l'Ecole, n'a pas assez de ces sentimens vifs, où les personnes du Grand monde excellent, & qui leur fournissent de ces expressions heureuses qu'on n'aprend point dans les Universitez.

Mais ce qui me console de l'imperfection qui se trouvera dans mes Remarques, c'est l'esperance que quelqu'un plus habile que moi viendra supléer à mon insufisance, & qu'un troisiême suivi encore de quelqu'autre, pourra faire enfin paroître ce CHEF-D'OEUVRE dans tout son éclat.

Je n'arrêterai pas l'impatience du Lecteur par un plus long discours, je vais seulement lui apprendre, comment j'ai eu le bonheur de découvrir cette excellente piece, & quels sont les

les Poëtes à qui des ſçavans du prémier ordre l'ont attribuée.

Ce n'eſt point un vieux Manuſcrit qui nous a conſervé cet Ouvrage; il eſt venu juſqu'à nous par la voye de la Tradition. Madame d'AUSSONNE, qui aime ſur toutes choſes la *Poëſie* & la *Muſique* où elle réüſſit également bien, aprit cette piece de M. BRIGNOLLES de *Toulouſe*. Comme la beauté des paroles les ont fait mettre en chant; cette Dame faiſoit de cette piece ſa chanſon favorite. Un jour que je la lui entendis chanter, autant ou plus charmé, ſi j'oſe le dire, de la beauté des Vers que de la douceur de la voix, je la priai de me les apprendre; j'écoutai avec tant d'attention, que je ſûs bien-tôt ce que je voulois ſavoir, & que j'en fus regaler ſix de mes amis, avec qui je devois ſouper. Ces Meſſieurs, plus reſpectables encore par leur grand ſavoir, que par la dignité de leurs charges, écouterent cette piece avec des tranſports d'admiration que j'au-

rois peine à repréſenter; l'applaudiſſement fut univerſel; il falut la répéter pluſieurs fois, & Monſieur le Doƈteur Ixixius, qui naturellement aime peu les Vers, ne pût s'empêcher de lui donner les plus grands éloges.

J'avouë ingenument que cette fois je commençai à avoir bonne opinion de mon goût, puis qu'il étoit conforme à celui de tant d'excellens perſonages, car on doit dire que ſi j'étois du mérite de ces Meſſieurs, on auroit pû, en copiant leur converſation, faire comme Plutarque un *nouveau Banquet des ſept Sages*.

Je leur fis part du deſſein que j'avois déja formé de donner avec des remarques ce Chef-d'oeuvre au Public. Ils m'exhorterent fort à le faire, & chacun à l'envi m'offrit tous les Livres de ſa Bibliotheque.

On rechercha enſuite quel pouvoit être l'Auteur de ce Chef-d'oeuvre. Quelques-uns crurent que c'é-

c'étoit GUILLAUME DE LORRIS ou JEHAN de MEUNG, Auteurs du fameux *Roman de la Rose*. D'autres pensoient que ce pourroit bien être GEOFFROY RUDEL, PIERRE D'AUVERGNE, ou bien ANSEAUME; mais après quelques reflexions l'on convint que la piece étoit plus moderne, & que le tems le plus reculé où l'on devoit la raporter étoit le regne de FRANÇOIS premier; entre CHARTIER, VILLON, CÉVES, CRETIN, BOUCHET, dont on parla, les sentimens ne furent guéres partagez; on l'attribua plutôt à CRETIN qu'à aucun autre; mais il arriva encor un nouveau sujet de discussion. On me fit repeter la piece, & quelques-uns crurent qu'on devoit encor la juger posterieure au regne de FRANÇOIS I: & la raprocher jusques à celui de HENRI IV. On parla de MALHERBE, de la JESSÉE, de VAUQUELIN, & tout ce qu'on dit ne put faire conclure que cette piece fut d'eux.

d'eux. Ainsi comme toutes les raisons qu'on aporta pour & contre ne parurent que de simples probabilitez, & que des probabilitez fondées sur d'autres probabilitez, ne peuvent jamais former un raisonnement même probable, (comme l'ont fort bien remarqué MM. les Auteurs *du Journal Litteraire* *) content d'admirer l'Ouvrage, on ne s'inquiéta plus de son Auteur. Et moi après avoir fait reflexion que tant d'habiles gens n'avoient osé décider sur cette affaire, je crus que je ne pourrois le faire sans témérité; qu'ainsi je devois me contenter d'appeller ce Poëme LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU. Quelqu'extraordinaire que ce Titre paroisse, il convient parfaitement à l'Ouvrage, car si quelqu'un demande comment l'on sait que cet Ouvrage est le CHEF-D'OEUVRE de son Auteur, puis qu'on ne le connoît pas, on lui répondra que quel que soit cet Auteur, ce POËME doit être son CHEF-D'OEUVRE, puis

* Tom. I. p. 152.

puis qu'on ne peut rien faire de plus beau. Ceux qui ne sont pas de mon sentiment peuvent se dispenser de lire ce Livre, je n'écris que pour les personnes qui ont de la connoissance & du goût, & qui en ont assez pour discerner, non-seulement le bon d'avec le médiocre, mais encor, l'excellent d'avec le bon. Pour les autres je les regarde comme des profanes indignes d'entrer dans le sanctuaire des Muses.

. . . . . . Cicer ingere large
Rixanti populo, nostra ut floralia possint
Aprici meminisse senes. Quid pulchrius?

Donné à *Pédanstadt* le 15. d'Août de l'Ere Chrétienne 1714. la 47. de *mon âge* & de mon *Regne Scholastique* la premiere.

T A-

TABLE
DES
LIVRES,
ET DES
MANUSCRITS.

Dont il est parlé dans cet Ouvrage sans qu'on aît marqué le nom des Auteurs.

A.

AMadis de Gaule.
Anacreon du Poëte sans fard.
Anti-Rousseau.
Atlas Historique.
Atis.

B.

Bible de Guiot.

C.

Des Causes de la Corurption du goût.
Le Censéur.
Le Critique ou l'Apologiste sans fard.

D.

Dialogue des Grand hommes aux Champs Elisées, appliquez aux mœurs de ce Siécle.
Dictionnaire de l'Academie Françoise.

E.

L'Europe galante.
L'Etat de l'homme dans le peché Originel.

H. L'He-

H.

Pseau-

Pseaumes paraphrasés en vers par M. D.
Pseaumes de Penitence paraphrasés en Sonnets.

R.

Reflexions sur les Grans hommes qui sont morts en plaisantant.
Roman d'Alexandre.

S.

Spectateur.
Salseleth Hakkabala.

T.

Les Tablettes de l'homme du Monde.
Les Tours de Maître Gonin.
Traduction du Songe de Bocace.
Traité sur l'homme en quatre propositions.

II. TABLE
DES
DIABLES
ET DES
DIVINITEZ PAYENNES,

Dont il eſt parlé dans cet Ouvrage.

****

S. Les

III. TABLE DES NATIONS ET DES SOCIETEZ,

Dont il eſt parlé dans ce Volume.

S. Se-

IV. TABLE DES NOMS DES AUTEURS LOUEZ

Dans cet Ouvrage.

V. TABLE
DES NOMS DES AUTEURS, DES DEMI DIEUX; DES HEROS OU AUTRES PERSONNAGES.

Citez ou critiquez dans cet Ouvrage.

Adonis

V. TABLE.

TABLE.

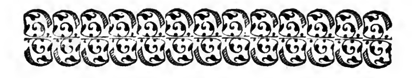
TABLE.

EPI-

EPITRE DE MONSIEUR CHLOEUS A MONSIEUR LE DOCTEUR MATHANASIUS.

J'Apprends avec plaisir que ta savante plume,
GRAND MATANASIUS, va produire un volume,
Que tu vas mettre au jour le CHEF-D'OEUVRE accompli
D'un Auteur recelé dans l'ombre de l'oubli:
Ta main ravit au Tems une si belle proie,
Mais le Tems se la voit arracher avec joie,
Puisque malgré l'effort du *Zoile* irrité,
Tu vas la consacrer à l'immortalité.
Poursuis, SAVANT DOCTEUR, & qu'un beau Commentaire
Eclaircisse les yeux du stupide Vulgaire,
Que son goût rétabli par tes belles Leçons,
Préfére le bon sens à l'amas des vains sons.
Montre-lui que des mots rangez avec cadence,
Du sublime souvent n'ont rien que l'apparence,
Et qu'en vain d'un Auteur l'esprit abatardi,
Veut fixer avec art LA VERITE' qui fuit,
La simple VERITE' veut sans fard, sans parure,
Marcher par les sentiers de la belle nature.
Quiconque sent pour elle un veritable amour,
Ne doit point emploïer de ruses, de détour,
Il faut que simplement. . . . mais quoi? que vais-je dire?
Oubliai-je, ô DOCTEUR, que tu vas nous instruire,
Et si tu dis un mot, qu'il faut avec respect
Que ma Muse attentive arrête son caquet.

ODE



O D E

A Monſieur le Docteur

MATHANASIUS,

Sur ſes Remarques ſur le Chef-d'œuvre d'un Inconnu.

MUſe, quel eſt ce feu divin,
Qui m'anime & qui me tranſporte?
Il ne faut point de voix ſi forte,
Pour chanter l'amour & le vin.
Je ne touche jamais la Lire,
Que pour les amoureux accords,
Si tu ne daignes me conduire,
En vain je ferai des efforts.

Inſpire-moi pour celebrer
Le fameux nom de MATHANASE:
Souffle-moi ta plus vive emphaſe,
J'en ai beſoin pour le louër:
Malherbe, *Despreaux*, *Homere*,

Dans

Dans un ſujet ſi grand, ſi haut,
N'auroient tous fait que de l'eau claire:
Le ferois-je comme il le faut?

Non non, je me connois à fond,
Je ſens trop bien mon impuiſſance;
Et je ne pourrois ſans jactance
Oſer chanter un ſi grand Nom.
Prenne donc qui voudra ma place,
Je la lui cede ſans regret;
De plus, ma fougue qui ſe glace,
M'ordonne de finir. J'ai fait.

Par ſon très-humble & très-obéïſſant Serviteur.

PAGNIOTES.

TE-

TEMOIGNAGES DES SAVANS.

Madame du NOYER *dans la* QUINTESSENCE *du 23. Août 1714.*

ON trouve chez la Veuve Uytwerf à la Haye un Livre nouveau intitulé LE CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU. . . . . . . On trouve dans ce Livre un favoir & une érudition très profonde avec un ingenieux badinage par lequel l'Auteur fait adroitement mêler l'agréable à l'utile.

Et dans une autre Quinteſſence.

Il eſt conſtant que tout le monde approuve MATANASIUS. L'idée ſeule de ce Livre eſt charmante. Il eſt écrit purement & avec beaucoup de legereté. Cet Ouvrage fourmille de traits qui font voir clairement que ſon Auteur a une Erudition vaſte & choiſie, une imagination forte & brillante & qui plus eſt un ſens extraordinairement droit. Ce Parallele exactement établi entre CHAPELAIN & HOMERE paroitra toujours aux Connoiſſeurs une des plus jolies choſes qu'on ait faite en François.

Meſ-

Messieurs les AUTEURS *du Journal litteraire dans les mois de Septembre & Octobre* 1714.

On trouve de l'esprit répandu dans cet Ouvrage.

Monsieur le FEVRE *dans*

Son Mercure du mois d'Octobre 1714.

Tout Paris retentit du bruit du nom du GRAND CHRISOSTOME MATANASIUS & bien des gens qui n'entendent ni le Grec ni le Latin, & qui par consequent ne lisent guere plus de la moitié de son Livre, s'imaginent que les Eloges qu'ils lui donnent leur établissent une réputation de Savans.

Monsieur du SAUZET *dans*

Ses savantes Nouvelles litteraires p. 74. *T.* 1.

Suivant le sentiment du Docteur MATANASIUS p. 176. de ses EXCELENTES Remarques sur le CHEF-D'OEUVRE D'UN INCONNU.

Monsieur MENKENIUS *Recteur magnifique de l'Université de Leipsik dans la dédicace qu'il fait de deux Excellens Discours à l'Auteur de ce Livre apelle cet Auteur*

Vi-

Virum incomparabilem, Criticorum hujusce Temporis Principem. *Homme incomparable, Prince des Critiques.*

Et plus bas

. . . . *Docte* MATANASI
Parens optime dulcium leporum,
Censor candide, fautor & chorage
Phœbi, qui ausus es elegante vena
Doctum doctius explicare carmen.

„ Savant MATANASE, pere excel-
„ lent des Graces les plus touchantes;
„ Agreable censeur, le protecteur &
„ l'apui d'APOLLON, vous qui avez
„ expliqué avec beaucoup d'élégance
„ un Poëme savant d'une maniere en-
„ core plus savante.

Les RR. PP. AUTEURS *des Memoires pour les Arts & pour les Sciences qui s'impriment à Trevoux* en parlant du CHEF-D'OEUVRES avec les Remarques.

L'Idée de ce livre a plu à tout le monde.

Monsieur de KRUYNINGEN *dans la Lettre qu'il a adressée à l'Auteur de cet Ouvrage sur le* Zangberg in gevaer, le trai-

traite de *Geleerde*, *Roemruchtige*, *Wydvermaerde*. „ Savant Renommé ; „ Très Fameux.

& à la page 9.

ô Geleerde MATANASIUS, die reeds zulk eenen onsterfelyken Roem behaalt hebt door uwe *Aanmerkingen op het Meesterstuk van een onbekenden*!

„ ô Savant MATANASE, qui déja avez acquis un renom immortel „ par vos Remarques sur le *Chef-d'œuvre d'un Inconnu.*

à la page 11.

Zal men eerlang by het uwe, beroemde MATANASIUS, als eene held're *Morgenstar*, ja waarom niet als een schitterende *Middagzon*, in *Pindus* Tempel-Koor heerlyk te pryk zien staan.

„ Le comparera-t-on au vôtre, re„ nommé MATANASE, qui comme „ une brillante étoile du Matin, oui „ pourquoi point comme un Soleil en „ son midi, êtes honorablement vû dans „ le Sanctuaire du Pinde.

Le même Monsieur de KRUYNINGEN *dans la dedicace de son* Zangberg ontzet, apelle l'Auteur de ce Livre.

o Roem, o Fenix onzer dagen.

„ o Gloire, o Fenix de nos jours.

Messieurs les AUTEURS *du Journal Hollandois intitulé,* Maandelyke uittreksels, *lors qu'ils annoncent dans le mois de Novembre* 1715. *cette Edition du Chef-d'œuvre.*

P. *Husson* den derden Druk van het berucht *Chef-d'œuvre d'un Inconnu*, op verscheide plaetsen verbetert en veel vermeerdert. De waard van dit Werk is zo bekent, dat men niets tot des zelfs lof behoeft te zeggen.

„ P. *Husson* débitera dans peu la troi-
„ siéme édition du célébre CHEF-D'OEU-
„ VRE *d'un Inconnu* considerablement
„ augmenté & corrigé. Le mérite de
„ cet Ouvrage est si connu, qu'il est
„ inutile de dire ici quelque chose à sa
„ louange.


Pag. I.
IUDITH BESERAIGE, Ve. DE Mre. JEAN D'AUSSONNE.
Celle par qui ce beau Chef-d'Oeuvre
S'est sauvé des mains de l'oubli;
Mérite bien que dans cet Oeuvre
Son portrait se rencontre icy.
Cecinit mathan


ct De trop Songer
6
BASS
à tenir celle qu'il
6
6
5♮
BASS
ai
BASS

LE

CHEF-D'OEUVRE

D'UN

INCONNU,

AVEC

DES REMARQUES.

STROPHE I.

L'autre jour COLIN *malade*
Dedans ſon Lit,
D'une groſſe maladie
Penſant mourir,
De trop ſonger à ſes Amours
Ne peut dormir;
Il veut tenir celle qu'il aime
Toute la nuit.

REMARQUES.

POUR peu que l'eſprit ſoit amuſé, on lit une petite Piéce ſans ſavoir ce qu'on a lû. L'habileté d'un Poëte dans

ces ſortes d'Ouvrages, ſe peut donc connoître à la maniére dont il rend d'abord ſon Lecteur attentif, afin qu'il ne perde rien de ce qu'il va lui chanter. C'eſt ainſi qu'HORACE commence ordinairement ſes Odes par quelque choſe de frapant :

Deſcende cœlo, & dic age Tibiâ,
Regina longum CALLIOPE *melos:*

„ Deſcendez du Ciel, CALLIOPE,
„ & commandez-moi en Reine de joüer
„ un grand air ſur ma flute. *Lib.* 3. *Ode*
„ *IV.*

Cœlo tonantem credidimus Jovem
Regnare. Ode V.

„ Lors que JUPITER tonnoit, nous
„ avons crû qu'il régnoit dans les Cieux.

Voilà une MUSE qui deſcend du Ciel. Voilà JUPITER qui roule le Tonnerre. Quelles idées!

Pour s'attacher ſon Lecteur HORACE va quelquefois juſqu'à demander formellement ſilence, en promettant des choſes nouvelles.

„ Faites ſilence, dit-il, *Ode I. Liv.*
„ 3. moi Miniſtre des Muſes, je chan-
„ te pour les jeunes filles & pour les
„ jeunes

„ jeunes garçons des Vers qui n'ont
„ point encore été entendus.

Favete Linguis , Carmina non prius
Audita , Musarum Sacerdos
Virginibus puerisque canto.

Il continuë.

Regum timendorum in proprios greges ,
Reges in ipsos imperium est Jovis ,
Clari giganteo Triumpho ,
Cuncta supercilio moventis.

„ Les Rois sont à craindre à leurs „ Sujets , mais JUPITER est le Maître „ des Rois mêmes. Ce DIEU est fa„ meux par le Triomphe qu'il a rem„ porté sur les Géans. Tout se meut „ au seul mouvement de son sourcil.

Et cela pour conclure qu'*il ne changeroit pas sa petite Valée de* Sabine , *contre des richesses plus fatigantes.*

Cur valle permutem Sabinâ
Divitias operosiores ?

ANACREON, le tendre ANACREON, dont on peut dire que l'Amour étoit l'ame , voulant parler de sa Lyre qui ne respiroit que tendresse , va chercher les ATRIDES & CADMUS pour réveiller son Auditeur.

Θέλω λέγειν Ατρείδας,
Θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν.
Α βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ερωτα μοῦνον ἠχεῖ. Ode I.

Je voudrois bien chanter les ATRIDES, *je voudrois bien chanter* CADMUS, *mais ma Lyre ne veut chanter que l'Amour.*

Et M. DE LA MOTTE dans son Ode intitulée l'*Académie des Médailles*, (dont il dit que le Sanctuaire est *consacré par un noble orgueil*) ne commence-t-il pas ainsi,

> Docte Fureur, divine Yvresse,
> En quels lieux m'as-tu transporté!
> C'est ici qu'avec la Sagesse,
> Préside l'Immortalité.

Notre Poëte ne va point chercher toutes ces idées extraordinaires, & si étrangéres à son sujet. Il va d'abord au cœur du Lecteur exciter les sentimens les plus capables d'attacher, je veux dire, la compassion & la tendresse. COLIN *malade*, mais *malade d'Amour* : Qui ne s'intéresse à un pareil objet, & à tout ce qu'on en va dire?

VERS I. *L'autre jour.*] Les moindres circonstances sont intéressantes en Amour. Elles ne peuvent manquer de faire

faire un effet agréable, pourvû, comme le remarque M. DE FONTENELLE, * *qu'elles ne soient pas absolument inutiles, ou prises de trop loin.*

* Discours sur la nature de l'Eglogue.

C'est ainsi que cet habile homme dit lui-même dans une Pastorale:

Tantôt de leurs Amours l'Histoire est retracée,
La rencontre où d'abord leur ame fut blessée,
Le lieu, même l'habit que ZELIDE avoit pris;
Rien n'est indifférent à des cœurs bien épris. *Egl.* 2.

Mais parmi les circonstances on voit bien que celle du *Temps* n'est pas du nombre de celles qu'on peut appeller *inutiles.* Aussi notre Poëte l'a-t-il marquée, & cela de la maniére la plus convenable. S'il eût mis il y a *quelque temps*, *un jour*, ces expressions auroient été vagues, indéterminées; s'il eût mis le quantiême, cela auroit senti l'Historien ou le Voyageur; *L'autre jour* marque poëtiquement un jour fixe que le Poëte a en vûë.

Dans un lieu solitaire & sombre
Je me promenois l'*autre jour*;

dit M. DE LA MOTTE, dans l'Ode Anacreontique, intitulée l'*Amour réveillé.*

M. BOILEAU dans l'Epigramme,

ſur ce qu'on avoit lû à l'Académie des Vers contre HOMERE *& contre* VIRGILE, ne dit-il pas

CLIO vint l'*autre jour* ſe plaindre au *Dieu* des Vers;
Qu'en *certain lieu* de l'Univers
On traitoit d'Auteurs froids, de Poëtes ſtériles;
Les HOMERES & les VIRGILES.

L'on voit que l'*autre jour*, *certain lieu*, marquent un temps, & un endroit déterminé que le Poëte ſe repréſente.

Mais ce n'eſt pas ſeulement dans ce qui regarde l'Amour, que la remarque des circonſtances fait un bon effet, c'eſt encore dans le recit de toutes les choſes où il entre de la paſſion.

RACINE, gêné par la meſure du Vers, qui ne lui permet pas d'employer l'*autre jour*, pour déterminer un jour auquel il penſe, a ſoin de le faire remarquer par les choſes qui s'y paſſérent.

Helas! je m'en ſouviens; le jour que ſon courage
Lui fit chercher ACHILLE, ou plûtôt le Trépas,
Il demanda ſon Fils, & le prit en ſes bras.
Chere Epouſe, dit-il, en eſſuyant mes larmes;
J'ignore quel ſuccès le Sort garde à mes Armes;
Je te laiſſe mon Fils, pour gage de ma foi,
S'il me perd, &c. ANDROMAQUE, *Act.* 3. *Sc. dern.*

On dira peut-être que ce jour dont parle ANDROMAQUE, étoit passé depuis si long-temps, que pour le désigner RACINE ne pouvoit pas se servir de l'*autre jour*, parce que cette expression marque un temps peu éloigné ; j'avouërai que cela peut être, mais que cependant ma remarque subsiste.

Colin.] A mesure que nous nous éloignons des premiers siécles, notre corruption augmente. A la noble simplicité de la nature, nous faisons succeder une *fausseté* contagieuse qui se répand sur tout. L'homme ne se sentoit pas assez honoré d'être homme, quoi qu'il n'y ait rien de si grand dans l'homme, que l'homme même, selon la remarque de M. ABBADIE. Il a voulu être *Marquis*, *Comte*, *Duc*. On quitte le nom de ses Peres, on se *Monseigneurise*, on appelle sa Femme *Madame*, on se fait traiter par ses Enfans de *Monsieur*, comme s'il y avoit quelques noms plus respectables & plus doux que celui de *Pere* ou d'*Epouse*. Enfin nous avons porté jusques dans nos Poësies Pastorales, où l'innocence & la simplicité doivent toûjours regner, cette marque de notre corruption & de notre orgueil. Nos Bergers n'oseroient plus s'appeller PIERROT,

Art de se connoître.

HENRIOT, COLIN; Il nous faut des *Tircis*, des *Celadons*, des *Ligdamis*; nos Bergeres doivent être des *Silvanires*, des *Delphires*, des *Florises*. Cependant RONSARD a appellé HENRI II. HENRIOT, & CATHERINE DE MEDICIS, CATIN. M. de FONTENELLE remarque même que c'est tout ce qui fait le Pastoral des Eglogues de ce Poëte.

Si l'on dit que ces noms de *Colin*, *Pierrot*, *Henriot*, ne sont pas doux à l'oreille, & que c'est pour cela qu'on leur en a substitué d'autres, je répondrai, qu'outre qu'il n'est pas vrai que ces mots ne sont pas doux à l'oreille, puis que COLIN est certainement plus doux que *Licidas*, & n'est pas si romancier. C'est que même quand cela seroit vrai, on auroit tort de les rejetter, & de vouloir être plus délicats qu'HOMERE, le divin HOMERE, qui n'a pas fait difficulté de nommer une Nymphe ABARBARÉE.

Νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι.
Iliad. liv. 6.

Si un petit Poëte François avoit une Maîtresse de ce nom, il la débaptiseroit, je m'assure, plûtôt que d'écrire

jamais,

jamais, *Stances à la belle* ABARBARE'E. Fi, diroit-il, ABARBARE'E! c'eſt un nom à *conjurer le farcin*; puis prenant pour de bonnes raiſons cette expreſſion de Petit-Maître, il iroit fadement l'appeller *belle Iris*, *charmante Dorimene*, & croiroit alors dire les plus belles choſes du monde.

Mais pour revenir au nom de COLIN; JEHAN MOLINET, REMY BELLEAU, CLEMENT MAROT, & pluſieurs autres s'en ſont ſervis ſans heſiter.

> Le Roi Henri eſt ravalé,
> *In hac lacrimarum vallé,*
> *Omneſque noſtros capit mors.*
> COLIN mon Frere vaut que mors.

dit MOLINET.

> J'ai baiſé des Chevreaux qui ne faiſoient que naître,
> Le petit Veau de Lait, dont COLIN me fit maître,
> L'autre jour dans ces Prez, &c.

dit BELLEAU.

> Puis toi, COLIN, qui de chanter fais rage,
> A PAN ne veut rabaiſſer ſon hommage...

MAROT.

Je trouve encore, que non ſeulement on a dit COLIN, mais de plus qu'on a dit COLINETTE.

COLIN en gardant son Troupeau,
Sur le temps du gai renouveau,
Auprès d'une Onde claire & nette,
Vid venir par les beaux herbis,
Un Troupeau laineux de Brebis,
Et derriére lui sa COLINETTE. *Cab.Sat.p.*128.

Mais helas!

Σοφίη τρόπ© πατεῖται.

Le savoir & les bonnes mœurs sont méprisez.

Au reste, il est à croire que le nom de COLIN n'est pas ici un nom de Famille, car quelques recherches que j'aye faites, je n'ai pû trouver une Généalogie suivie de la *Maison Colin*; bien que j'aye découvert, que celui dont il s'agit ici descend de Souverains, comme on le verra à la remarque sur CATIN-CATOS. Peut-être que l'Homme, * connu par quelques Ouvrages que le public a bien reçûs, & qui travaille depuis plus de 20 ans à un Nobiliaire, choisi de la plus ancienne & de la plus illustre Noblesse du Royaume de France, nous donnera dans cet admirable Ouvrage quelque éclaircissement, dont je pourrai profiter.

* V. Mémoires de Trevoux, Octobre 1713. p. 1852.

Malade.] C'est à dire, *qui ne se porte pas bien*, ou comme MM. DE L'ACA-

DEMIE FRANÇOISE le remarquent, *qui sent quelque déréglement, quelque altération dans sa santé.* Ainsi COLIN étoit malade, non pas toutefois que sa santé fut dérangée, par la fiévre ou quelqu'autre maladie, qui eut besoin d'un Docteur en Médecine. Il étoit proprement ce qu'on appelle dans le stile familier, *être tout je ne sai comment*, dans le stile bas, *être toute chose*, & dans le stile polisson, *être tout Evêque d'A....*

Cette maladie de COLIN rappelle en ma mémoire celle du fils de SELEUCUS *Nicanor*, un des Capitaines D'ALEXANDRE *le Grand.* C'est ce même SELEUCUS, qui le premier de ce nom fut Roi de *Syrie*, qui fonda le Royaume des *Seleucides*, l'an du Monde 3742. & qui depuis soûmit la *Perse*, la *Medie*, & *Babylone*, comme nous l'apprenons D'APPIEN, de JUSTIN, & de quelques autres que je ne cite point ici, pour éviter un trop long détail. Je suis persuadé que le Lecteur équitable n'exige pas de moi dans les citations l'exactitude qu'il exigeroit d'un autre.

Omnia non pariter rerum sunt omnibus apta.

Ce SELEUCUS eut pour fils de sa premiére Femme ANTIOCHUS, qui dans

dans la suite fut surnommé Σωτὴρ, c'est à dire, *Sauveur*. Ce Prince devint si éperduëment amoureux de STRATONICE, que le Roi son Pere avoit épousée en secondes Nôces, qu'il en tomba du moins aussi malade que nous voyons que COLIN l'a été d'amour pour CATIN. SELEUCUS allarmé de la maladie d'ANTIOCHUS son fils unique, le confia aux soins d'un célèbre Médecin nommé LEPTINE, mais plus communément ERASISTRATE, & que M. SPON reconnoît pour Auteur d'une Secte de Médecine.

Cet habile homme prenant garde que le poux du Prince étoit extraordinairement déréglé, quand la Reine lui venoit rendre visite, connut que l'amour étoit la cause de sa maladie. Il en avertit SELEUCUS, & ce Roi, quoi que Pere, vieux & Epoux d'une jeune Femme, aima mieux la céder à son Fils, que de courir risque de le perdre. Heureux (s'il n'eût pas aimé cette Reine) de se défaire d'une Femme, & de sauver en même temps les jours de son Enfant ! mais, quoi qu'il en soit, bel exemple de l'amour paternel, & de la justice qu'un Vieillard sût se rendre. MITHRIDATE, le fier & dissimulé

Mithridate, n'avoit garde d'en faire autant, lui qui dès qu'il connut les amours de Xiphares & de Monime, quoi qu'il ne l'eût pas encore épousée, dit,

Ils s'aiment. C'est ainsi qu'on se joüoit de nous,
Ah ! Fils ingrat, tu vas me répondre pour tous.
Tu périras.

Ensuite.

Perfide, je te veux porter des coups certains.

Et plus bas:

Qui suis-je, est-ce Monime ? Et suis-je Mithridate ?
Non, non, plus de pardon, plus d'amour pour l'ingrate,
Ma colére revient, & je me reconnois:
Immolons en partant trois ingrats à la fois,
Sans distinguer entre eux qui je hais ou qui j'aime,
Allons & commençons par Xiphares lui-même.

Et en effet, il les auroit fait périr si les blessures mortelles qu'il reçût des Romains, n'eussent prévenu sa cruauté.

II. *Dedans son Lit.*] Il n'étoit pas seulement *dessus*, il étoit *dedans*. Voilà pourquoi le Poëte s'est servi du composé *dedans*, au lieu du simple *dans*. Car quoi que ce dernier soit plus du bel usage que l'autre, il y a pourtant des occasions où *dedans* est plus expressif; il y en

y en a même où il eſt de la régle de s'en ſervir. Par exemple, lors que le ſubſtantif, auquel il ſe doit rapporter le précéde, comme en ces Vers du *Papefiguiere* de la FONTAINE:

Raves, Navets, Carottes, tout eſt bon,
Dit le *Lutin*, mon lot ſera hors terre,
Le tien *dedans*, &c.

Et en ceux-ci de l'*Ecole des Femmes.*

La douceur me chatouille, & là-*dedans* remuë
Certain je ne ſai quoi dont je ſuis toute émuë.

On doit abſolument s'en ſervir en pareil cas, mais LA FONTAINE ne fait pas difficulté de l'employer d'une autre maniére.

J'ai ſur les bras une Dame jolie,
A qui je dois faire franchir le pas.
L'Epoux n'aura *dedans* la Confrairie,
Si-tôt un pied qu'à vous je reviendrai;

dit encore *le Diable de Papefiguiere*. On trouve dans un autre Conte, intitulé *le Cuvier*, un Vers qui commence même par ce mot *dedans*.

Dedans un Bourg ou Ville de Province.

Il eſt vrai que le ſtile de Conteur ne veut

veut pas cette ſcrupuleuſe exactitude, qui lui feroit perdre toute la naïveté, & je ne doute pas que dans un Ouvrage d'un autre genre M. DE LA FONTAINE n'eût employé *dedans* avec plus de précaution. Il ſavoit ſa Langue tout au moins auſſi bien que BOILEAU, dans les Vers duquel je ne crois pas qu'on trouve une ſeule fois *dedans*, non plus que dans ceux de Mr. DE FONTENELLE.

Mais il n'eſt pas inutile d'obſerver ici que l'uſage du composé *dedans*, eſt plus fréquent chez nos anciens Poëtes, que celui du ſimple *dans*. On ne trouve preſque jamais ce dernier dans leurs Ouvrages, c'eſt toûjours *dedans* ou *en*, nous n'apporterons des exemples que du premier. THIEBAULT DE MAILLI qui a vécu après l'an MCLXXIII. dans ſa Satire intitulée, l'*Eſtoire li Romans de Monſeignor* THIEBAULT DE MAILLI, dit,

> Bien ſe leſſa veoir que ſa Terre en guerpi,
> *Dedans* une Foreſt en eſſil s'enfoui,
> Là devint Charbonniers i tel ordre choiſi.

CHRISTIAN DE TROYES, *au Cayer de la Table ronde.*

> Et li cuers prent *dedans* le ventre
> La voix qui par l'oreille y entre.

GUIL-

GUILLAUME DE LORIS, au commencement *du Roman de la Rose.*

Ce Vergier en moult beau lieu fist,
Qui *dedans* mener me voulsist.

JEHAN ou JAN MAROT, dans le *Doctrinal des Princesses*, IX. *Rond.*

Le contenir monstre ce qui réside
Dedans le cueur.

CLEMENT MAROT, dans *ses Chansons.*

Celle qui m'ha tant pourmené
A eu pitié de ma langueur:
Dedans son jardin m'ha mené.

La Reine MARGUERITE DE NAVARRE, dans *sa Farce de Trop, Prou, Peu, Moins*, fait dire à *Trop:*

Au fonds de vostre cœur *dedans*
Je voy, soit plaisir, ou regret.

Ainsi l'on voit que notre Poëte auroit pour lui un grand nombre d'Auteurs fameux qui ont employé le mot *dedans*, quand même la maniére dont il l'employe ici n'autoriseroit pas l'usage de ce mot.

Je ne puis m'empêcher, pour égayer mes Remarques, de rapporter ce que j'ai ouï

ouï conter ſur *dans* & *dedans* à un Savant, dont j'honore infiniment le mérite. Il me faiſoit l'honneur de me dire, qu'au commencement de chaque année un Monſieur de ſa connoiſſance compoſoit des Vers pour une jeune Demoiſelle. Parmi ceux qu'il lui préſenta une fois il y avoit celui-ci.

Que puis-je vous donner *dedans* cette journée?

Ce *dedans* déplut à la Demoiſelle, elle s'en expliqua, le Monſieur paſſa condamnation, & fit les quatre Vers ſuivans.

Puis que *dedans*, Iris, déplaît;
Et que mon but eſt de vous plaire,
Rien d'offenſant vous ne me verrez faire.
Non, je ne mettrai plus jamais *dedans*; ſoit fait.

Son Lit.] Le lit eſt naturellement la place d'un malade. Témoin ces Vers *des Oeuvres diverſes de* M. D.

IRIS, ce Chef-d'Oeuvre des Cieux,
Eſt au *lit* toute languiſſante.

Et témoin encore ce que nous apprend QUINTE-CURCE, d'ALEXANDRE LE GRAND. Ce Prince, dans la maladie, dont il mourut, dit de ſon lit adieu à tous les Soldats de ſon Armée,

qui vinrent tous jusqu'au dernier lui faire la révérence.... *Trad.* de VAUGELAS. *Liv.* 10.

Lit.] Ce mot a un grand nombre de significations. On dit un *lit de plume*, un *lit de repos*, un *lit de gazon*, un *lit de fleurs.* Et *lit* dans ce cas se prend pour la chose sur laquelle on couche; les deux derniers sont fort en usage dans les Opera. On dit un *lit de soye*, un *lit de drap*; & *lit* alors se prend pour les rideaux, ou autres choses sur lesquelles on ne se couche point. On dit aussi un *lit à colomnes torses*, & alors *lit* se prend pour le bois sur lequel on met le lit de plumes, les matelats, &c. Et cela se dit ainsi par la figure que les Rhéteurs appellent *synecdoche*, lors que l'on prend la partie pour le tout, *quando pars sumitur pro toto*, ou par celle qu'ils appellent *metonymie*, lors que l'on prend le contenant pour le contenu, *continens pro contento.* C'est ainsi que dans un Voyage que je fis en Hollande, j'écrivis à une illustre Abbesse de mes Amies, que j'avois couché dans un *lit de fayence*, parce que le lit sur lequel j'avois couché étoit dans une espéce d'Armoire pratiquée dans la muraille de la chambre, & par tout, (excepté le guichet par lequel

quel j'y étois entré) incruſtée de carreaux de fayence. On dit de plus un *lit de vent*, mais alors *lit* a bien une autre ſignification, c'eſt une expreſſion marine qui marque un air de vent diſtant du lieu de la route, par un intervalle de cinq à ſix Rumbs. Je paſſe ſous ſilence pluſieurs autres ſignifications du mot *lit*, j'ajoûterai ſeulement que ce que je viens de remarquer ſur *lit de vent*, me fait ſouvenir que dans les Vaiſſeaux de Guerre les lits ne ſont que de grands morceaux de Toiles ſuſpendus, & dans leſquels on va ſe jetter pour dormir, on les appelle *Branles*. Le Chevalier DE LA FERTE' dans les paroles qu'il a faites ſur la *Chacone de* PHAETON, parle ainſi de cette maniére de coucher.

Coucher vêtu, ſans draps,
Parmi les Poux, les Rats,
Dans un lit ſuſpendu
Comme un malheureux Pendu.

D'une groſſe Maladie.] Ce *Groſſe* eſt bien choiſi. Si cette maladie étoit petite, on ne s'en embarraſſeroit pas, mais ce mot *Groſſe* intéreſſe tout-à-fait. *Malade d'une Groſſe maladie.* Ce pleonaſme relevé par le mot *Groſſe*, émeut la compaſſion du Lecteur, le tou-

 che.

che. Cependant, j'ose avancer que ce *Grosse* n'est point original, je croi qu'on l'a substitué à *Grande.* Car il n'y a que depuis quelques années que l'adjectif *Gros* s'est fouré par tout en la place de l'adjectif *Grand :* ceux qui ont quelques lumiéres de la Critique ne l'ignorent pas ; & ceux qui l'ignorent peuvent voir l'excellent Livre des *Mots à la Mode*, où pour se moquer de l'abus qu'on faisoit de ce mot, l'on trouve l'Epigramme suivante.

Edit. de Holl. p. 157.

Une *Grosse* Beauté dérange la cervelle,
Et fait pousser de *Gros* soûpirs;
La *Grosse* qualité peut flater nos desirs,
On se donne des airs, & l'on s'entête d'elle;
Mais avec un *Gros* bien l'on a ce qui s'appelle,
Un *Gros* bonheur, de *Gros* plaisirs.

Ainsi au lieu de *Grosse*, j'ose dire, *Meo periculo*, lisez *Grande.*

IV. *Pensant mourir.*] Notre Poëte auroit bien pû mettre, *croyant mourir.* Mais *croyant* n'auroit signifié que la simple croyance, & l'on sait que cette croyance est si peu de chose, qu'elle ressemble tout à fait à une opinion legére qui n'a nul fondement, au lieu que *pensant* marque une croyance fondée sur la réflexion, une *croyance reflechie.*

Mou-

Mourir eſt ici dans le figuré, car mourir en terme d'amour, ne ſignifie point *rendre l'ame*, d'où vient qu'un Poëte a dit: Boileau, Sat. IX.

Faudra-t-il de ſang froid, & ſans être amoureux,
Pour quelqu'IRIS en l'air faire le langoureux;
Lui prodiguer les noms de Soleil & d'Aurore,
Et toûjours bien mangeant *mourir* par métaphore?

Mourir, en Amour marque ſeulement l'excès de la paſſion, ſoit que cet excès jette l'ame dans une douleur exceſſive, ſoit même qu'il lui cauſe un plaiſir extrême: on le voit par cette Chanſon.

Ma deſtinée eſt de *mourir*,
En vous aimant belle SYLVIE,
Vos rigueurs m'ôteront la vie,
Ou je la finirai par l'excès du plaiſir,
Si d'un parfait retour ma tendreſſe eſt ſuivie.

Mais donnons-en un exemple plus étendu. Voyons la premiére Scene de la 3. entrée de l'*Europe Galante*, & nous entendrons Dom PEDRO Cavalier Eſpagnol chanter ſous le Balcon de ſa Maîtreſſe,

Sommeil, qui chaque nuit joüiſſez de ma belle,
Ne verſez point encor vos Pavots ſur ſes yeux,

Attendez pour régner sur elle,
Qu'elle ait apris mes tendres feux,
Je vais parler, c'est assez me contraindre,
C'est trop cacher les maux qu'elle me fait souffrir;
Du moins il est temps de m'en plaindre,
Lors que je suis prêt d'en *mourir*.

Ah! s'il plaisoit à l'objet que j'adore,
De soulager mon amoureux tourment,
Le sort fatal que je déplore,
Deviendroit un destin charmant.

Mais ma mort est toûjours certaine,
Quelque succès qu'Amour daigne me préparer;
Que LUCILE soit inhumaine,
Ou sensible à l'ardeur que je viens déclarer,
Il faudra toûjours expirer
De mon plaisir ou de ma peine.

Les Espagnols, les Italiens, les Anglois, les Allemands, les Flamands mêmes se servent de cette phrase, & je ne doute pas que je n'en trouvasse des exemples dans la Langue des Chinois, si je la savois assez bien pour y en chercher.

Mais quoi qu'il soit vrai que *mourir* en *amour* ne signifie pas *rendre l'ame*, il faut pourtant remarquer que l'amour porte quelquefois à se donner la mort.

On

On voit dans le *Spectateur*, Tom. 2. p. 24. qu'un jeune homme de grande espérance fut trouvé au bas d'un Pont avec du plomb dans ses poches, & cela dans le dessein de se noyer, parce qu'une Femme qu'il aimoit (c'étoit la Maîtresse d'un Caffé) avoit voulu rincer la Tasse dans laquelle elle avoit bû du Thé, avant que d'en laisser boire à ce jeune homme dans cette même Tasse. Je rapporterai les propres paroles par lesquelles on nous a assuré de cette Histoire. *Certain it is, that a very hopeful young man was taken with leads in his pockets below Bridge, where he intended to drown himself, because his* Idol *would wash the dish in which she had just before drank Tea, before she would let him use it.*

Mais ne voit-on pas qu'après qu'ALECTON eut par l'ordre de CYBELLE *inspiré au cœur* d'ATYS sa *barbare fureur*, & que dans ses transports furieux ce fidéle Amant eut *fait perir ce qu'il aimoit*, ne voit-on pas, dis-je, qu'il se poignarda lui-même ? Rien n'est plus touchant que ce qu'il chanta en rendant les derniers soûpirs.

Je meurs, l'Amour me guide
Dans la nuit du trépas ;
Je vais où sera SANGARIDE,

Inhumaine, je vais où vous ne ferez pas.

Il eut encore la force d'ajoûter,

Il eſt doux de mourir avec ce que l'on aime.

Que cela eſt touchant!

——— ——— ——— ——— *quis talia fando*
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyſſei
Temperet à Lacrymis........

Æneïd. II. 6.

Eſt-il Dolope aſſez pendard,
Myrmidon, d'Ulyſſe gendarme,
Qui ſoit aſſez chiche de larme,
Pour n'en verſer pas un petit,
A ce pitoyable recit? ......

SCARRON, *Virg. Trav.*

V. *De trop ſonger à ſes Amours.*] *Trop* parce que lors qu'on n'y ſonge qu'un peu, cela ne va pas juſques à *cauſer du dérangement*, juſques à rendre malade.

Le *trop*, dit-on, marque l'excès, & tout excès eſt vicieux, mais certes en amour & en amitié, qu'il eſt beau de pécher ainſi! D'ailleurs, par ces paroles, *de trop ſonger à ſes amours*, le Poëte rend raiſon de la maladie de COLIN, il en découvre la cauſe, ce qui fait voir qu'elle étoit différente de celle qui rendit malade

lade un autre du même nom, dont il est parlé dans le *Cabinet des Vers Satyriques* imprimé à Paris pour la seconde fois en 1620. avec Privilége du Roi, lequel Privilege est datté du huitiéme jour de Juin 1618. on lit à la page 139. de ce Livre,

Le bon COLIN étoit au lit couché,
Atteint au vif de Fièvre continuë,
Et pour avoir aux Dames trop touché,
Au bon COLIN la Fièvre étoit venuë.

Notre COLIN étoit malade du contraire.

Songer.] L'Esprit de l'homme sans doute, est fait pour quelque chose de plus solide que la bagatelle. Dans les Ouvrages même qui sont purement de bel Esprit, ce qui attache, ce qui plaît, c'est une certaine réflexion, un certain sentiment moral caché sous les choses les plus badines.

Qu'est-ce qu'Esprit ? Raison assaisonnée.

Or un seul mot fait quelquefois cet effet qui charme, qui attache.

Un Galant dans un Conte * DE LA FONTAINE, surpris du stratagême, dont une Dame s'étoit servie pour lui

* La Confidente.

faire connoître sa passion, demande à cette Dame,

> Qui vous a fait aviser de ce tour?
> Car jamais tel ne se fit en Amour:
> Sur les plus fins je prétens qu'il excelle;
> Et vous devez vous-même l'avoüer.
> Elle *rougit*, & n'en fut que plus belle.
> Sur son Esprit, sur ses traits, sur son zèle
> Il la loüa; ne fit-il que *loüer*?

Quelles belles réflexions ne fait pas faire cet *elle rougit*? Ne dit-il pas que quelque violente que soit une passion, on a tort de chercher les moyens de la satisfaire, puis qu'ils nous causent de la honte, devant ceux même qui deviennent nos complices? Et cette expression, *Ne fit-il que loüer*? Que ne donne-t-elle pas à penser?

Les Ouvrages de M. DE FONTENELLE, qui malgré l'envie sont applaudis en tous lieux, sont aussi pleins de sentimens; il y a même des personnes qui prétendent qu'il y en a trop. DELIE voulant cesser d'aimer un Amant qu'elle croit volage, dit,

Poësies Pastorales Eglogue 8.

> Venez *remplir* ces jours dont je crains le danger,
> Soins de ma Bergerie, amusemens utiles,
> Vous n'êtes pas touchans, mais vous êtes tranquiles;

Ah!

Ah ! ne me laiſſez pas le loiſir de ſonger,
Que l'on puiſſe avoir un Berger.

Ce *remplir*, pour ne faire ici attention qu'à ce mot, marque bien que quand le cœur ſe trouve ſaiſi d'une grande paſſion, quelque choſe qu'on faſſe, elle a bien-tôt repris le deſſus ſi on lui donne le moindre moment pour ſe faire entendre.

Je ne cite point ici d'exemples tirez des Poëtes Grecs, ni des Poëtes Latins, tout le monde ſait que leurs Langues ſont beaucoup plus expreſſives que la Françoiſe. Le droit qu'on a dans les Langues Grecque & Latine de joindre une ou même pluſieurs épithetes à un ſubſtantif, leur donne le moyen d'exprimer en peu de mots un très-grand ſens. Traduiſez, par exemple, en François l'*Aurea Libertas d'*HORACE & le *Στήθεσσιν λασίοισι* d'HOMERE, & vous ſentirez dans quelle diſette eſt cette Langue par la ſuppreſſion des épithetes. RONSARD, qu'ADRIEN TURNEBE reconnoît pour un Poëte qui chantoit des Vers dignes des MUSES & d'APOLLON même, qui répandoit dans ſes Ecrits les graces des Muſes Grecques & Latines;

RONSARDUS *Carmen Musis & Apolline dignum*
Qui pangit, qui Grajugenæ Latiæque Camœnæ
Ornamenta suis aspergit plurima chartis.

RONSARD, dis-je, surnommé le PRINCE DES POETES FRANÇOIS, a bien connu l'importance des Epithetes, il a voulu en rétablir l'usage dans sa Langue, mais les François privez de ce bon goût, que Madame DACIER nous assure être originaire d'Egypte, ont d'abord abandonné RONSARD. Ils ont mieux aimé se dédire des grands Eloges qu'ils lui avoient donnez, & des Proverbes qu'ils avoient formez en son honneur, que de conserver dans leur Langue l'usage des Epithetes. Je dois pourtant en excepter quelques Poëtes qui ont reconnu avec RONSARD combien il étoit utile d'imiter en cela les Grecs & les Romains, & parmi ces Poëtes je n'en vois point qui m'en fournisse de plus beaux exemples que GARNIER. Ce fameux Tragique commence ainsi le premier Acte de sa PORCIE.

Des Enfers tenebreux les gouffres homicides,
N'ont encore saoulé leurs cruautez avides,

Encores my-deferts, les Champs Tenariens
Demandent à PLUTON de nouveaux Citoyens.

Et dans le fecond Chœur de l'Acte 4. de CORNELIE;

O beau Soleil qui viens riant
Des lieux perleux de l'Orient,
Dorant cette journée
De clairté rayonnée.

Voyez combien ces Vers font expreffifs, combien d'idées ils préfentent à l'efprit, & quels Eloges ne mériteroit pas GARNIER, fi nous n'avions point abandonné cette maniére d'écrire. Auffi BAÏF lui difoit,

Si la Mufe Gregoife eft encor écoutée,
La tienne pour mille ans ne s'amortira pas.

Mais revenons au verbe de notre Remarque.

Ce verbe *fonger* eft admirable en cet endroit; car fi l'on a dit que la vie de l'homme eft un fonge perpétuel, *Tota vita fomniatio eft*; à plus forte raifon doit-on traiter de rêverie toutes les penfées où fe plonge un Amant, lors qu'il abandonne fon cœur à la Tendreffe. C'eft toûjours le cœur qui féduit l'efprit, il eft

eſt le fonds de toutes les illuſions qui nous occupent, qui nous font *ſonger*, c'eſt ce que ce mot fait entendre.

Mais, dira-t-on, pourquoi le Poëte choiſit-il un ſujet plein de rêveries? N'en pouvoit-il trouver d'autre? helas! ſi l'on brûloit tous les Livres écrits ſur l'Amour, quels Livres ne brûleroit-on pas? On pourroit produire des endroits des Livres les plus révérez, où l'Amour eſt peint avec toute ſa force & ſa délicateſſe. Plus circonſpect que d'autres Commentateurs, je n'entreprendrai pas de juſtifier une choſe profane par des exemples tirez de ces Livres. Je me contente pour juſtifier COLIN de rapporter ces beaux Vers *de la Traduction du Songe de* BOCACE.

Le Soleil ici bas ne voit que vanité,
D'ignorance & d'erreur toute la Terre abonde;
Mais aimer tendrement une jeune beauté,
C'eſt la plus douce erreur des vanitez du monde.

A ſes Amours.] COLIN peu ſemblable à ces gens qu'on nomme *faux dévots*, gens pétris d'orgueil, d'hypocriſie & de curioſité, ne s'inquiétoit point des intrigues du tiers & du quart. Il ne s'échauffoit pas non plus comme les SCU-

DERIS

DERIS à mettre des Heros *à la Sauce douce* ; ainſi qu'on a fait du Grand CYRUS & de pluſieurs autres. COLIN n'étoit occupé que de ſes Amours. *Ses* qui vient du pronom poſſeſſif, *ſuus*, *ſua*, *ſuum*, fait clairement voir que les Amours dont il s'occupoit, n'étoient point des Amours étrangéres.

VI. *Ne peut dormir.*] NE PEUT, il n'eſt pas en ſon *pouvoir* de dormir. Je ſuis perſuadé qu'il n'y a perſonne qui ne ſente que *peut* dans cet endroit vaut infiniment mieux que *ſauroit*, car ſoit que ce dernier vienne de *ſapere*, *ſapio*, ou de *ſcire*, *ſcio*, il n'a point la force de *pouvoir*, *je puis*, *il peut*, qui vient de *poſſe*, *poſſum*, avoir *la puiſſance*, *la faculté.*

Peut d'ailleurs eſt fort uſité, nos meilleurs Auteurs s'en ſont ſervis. *Il eſt vrai qu'elle a été écrite avec quelque ſorte de gayeté*, dit M. de BALZAC, mais *elle* peut *être luë par les Triſtes mêmes.* Mr. RACINE dit dans MITHRIDATE, *Act. I. Sc. I.*

Ou MONIME à ma flamme elle-même contraire,
Condamnera l'aveu que je prétens lui faire,
Ou bien quelques malheurs qu'il en *puiſſe* avenir,
Ce n'eſt que par ma mort qu'on la *peut* obtenir,

Et

Et M. DE LA BRUYERE dans la *Suite des Caractéres de* THEOPHRASTE, *celui-là est parfaitement heureux qui* peut *vivre sans le secours d'autrui.*

Dormir.] Il n'y a point de si mauvais Auteur qui n'ait quelque expression heureuse, c'est l'effet du hazard & non du savoir. Ceux qui ont bien voulu perdre du temps à lire COTIN, ont trouvé des exemples de ce que je dis, ne fut-ce que celui-ci, tiré de l'*apparition du Comte* DE LA SUSE.

La nuit tombe du Ciel, la nuit qui lui présente
L'image de LISIS pompeuse & triomphante,
Et telle qu'il étoit, quand malgré les hazards,
Il arrachoit la foudre à l'Aigle des Cesars.

Ce dernier Vers est d'une beauté extrême, mais comme je viens de le dire, c'est l'effet du hazard, & non du savoir.

La difference qu'il y a donc entre un Auteur habile & un ignorant, c'est qu'un Auteur habile se soûtient également par tout, comme fait le nôtre. *Songer* avoit été mis pour nous amener l'idée de *Songe*, il falloit par conséquent mettre *ne peut dormir*, & non pas, *ne peut sommeiller.* Car il auroit pû sommeiller & *songer*, *rêver*, tout à la fois. Les Songes sont ordinaires dans le sommeil.

Mais

Mais lors que l'on *dort*, c'est à dire, lors que l'on est profondément assoupi, (car c'est ce qu'emporte avec soi le verbe neutre *dormir*) on ne rêve point. Ceux qui se connoissent à la force des expressions sentiront bien la justesse de cette remarque.

VII. *Il veut.*] Ce verbe marque très-bien l'ardeur de Colin, il ne *souhaite* pas seulement, il n'est pas simplement dans les *dispositions* de tenir celle qu'il aime; dans des *velleitez*, comme on parle en Théologie, mais il *veut*. Sa volonté est absolument déterminée. Si c'étoit par prémotion physique ou non, c'est ce que je laisse à examiner aux *Thomistes* & aux *Molinistes*; je déclare donc à ces Messieurs, que par cet *absolument déterminé* je ne prétens point prendre de parti en leurs quérelles, & par amour pour leurs foibles lumiéres devenir ou persécuteur ou persécuté. J'aime mieux dire, selon l'expression de l'Apôtre, *ô altitudo divitiarum*, que de déclarer auquel des deux Partis je donne raison.

Il veut tenir celle qu'il aime.] Voici encore un exemple de la force & de la beauté du choix dans l'expression, ce verbe *tenir* qui est à l'*infinitif*, exprime parfaitement que Colin ne veut pas

que celle qu'il aime, soit seulement auprès de lui, mais qu'il veut s'en assurer d'une maniére indubitable, d'une maniére tout à fait forte. C'est ce que signifie le verbe Latin, *Tenere*, *teneo*, d'où vient *tenir*, *je tiens.* Aussi l'Abbé DANET dans le Dictionnaire *Latino-Gallicum*, qu'il a composé pour l'usage de feu M. *le Dauphin*, interprête ce verbe *Tenere* par ces expressions Françoises, *tenir*, *avoir en ses mains*, *occuper*, *être le maître d'une chose*, *la posséder*, *en jouïr*, comme on peut le voir au titre TEN *de la page* 442. *col.* 2. *Edit. de Holl.*

Celle qu'il aime.] Ces paroles font bien voir, que l'Auteur de ce CHEF-D'OEUVRE est aussi habile à peindre un caractère, qu'à choisir une expression. COLIN est *malade* jusques à *mourir* pour trop penser *à ses Amours.* Il doit donc sentir une si forte passion pour l'objet qu'il aime qu'aucun autre ne puisse faire diversion dans son cœur, ni ne puisse le dédommager de l'absence de sa Maîtresse.

Quand on aime parfaitement, de bonne foi, le cœur ne souffre point de partage. La Coquetterie seule le permet, parce qu'elle n'est animée que par la fourberie & le goût pour le plaisir.

On

On lit dans JEHAN MONIOT:

Qui aime ſans tricherie,
Ne penſe n'a trois, n'a doz,
D'une ſeule eſt deſiroz,
Cil que loyax amors lie,
Ne voudroit d'autre avoir mie,
Ses vouloir tot a eſtros,
Car nuls ſolas n'a ſa vie,
Guer d'ami s'il n'a amie,
Celuy qui tient a ſavoros,
Qu'il contient par druerie.

Ainſi que faut-il à COLIN? *celle qu'il aime.*

D'ailleurs, par ces paroles le Poëte fait connoître que cet Amant n'eſt pas un *Cynique*, qui n'aime les biens de la vie que pour l'uſage; mais qu'il eſt un homme délicat, qui veut qu'un certain goût, qu'une certaine volupté, dont la ſource eſt dans le cœur, aſſaiſonne tous ſes plaiſirs. Un MECENAS qui ne voudroit pas troquer, pour toutes les richeſſes du monde, un cheveu de ſa chére LYCYMNIA.

Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,
Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes,
Permutare velis crine Lycymniæ
Plenas aut Arabum domos. HOR. lib. 2. Od. 12.

On objectera peut-être que ce que je dis ici de COLIN, tombe, ou qu'il faut corriger le Texte ; puis qu'on y voit que cet Amant n'étoit pas occupé d'*un Amour*, mais de *plusieurs Amours*.

De trop songer à ses Amours.

A cela je répons deux choses. La premiére que l'usage veut que l'on dise, *songer à ses Amours*, plûtôt que *songer à son Amour*. La seconde que cette difficulté marque en ceux qui la font une grande ignorance de la chose dont ils veulent parler. S'ils étoient habiles, s'ils avoient lû ANACREON, ils y auroient apris qu'un *seul Amour* devient (si je puis me servir de ces termes) *une legion d'Amours*. Voici l'Ode dans laquelle ANACREON nous l'apprend. Elle est adressée à l'*Hirondelle*.

.Εἰς Χελιδόνα.

Σὺ μὲν, φίλη χελιδὼν,
Ετησίη μολοῦσα,
Θέρει πλέκεις καλιὴν,
Χειμῶνι δ' εἰς ἄφαντος
Η Νεῖλον ἢ 'πὶ Μέμφιν
Ερως δ' ἀεὶ πλέκει μευ
Εν καρδίῃ καλιὴν.

Πόθος

Πόθος δ' ὁ μὲν πτεροῦται,
Ο δ' ὠὸν ἐστιν ἀκμὴν,
Ο δ' ἡμίλεπτος ἤδη.
Βοὴ δὲ γίνετ' αἰεὶ
Κεχηνότων νεοττῶν.
Ερωτιδεῖς δὲ μικροὺς
Οἱ μείζονες τρέφουσιν.
Οἱ δὲ τραφέντες εὐθὺς,
Πάλιν κύουσιν ἄλλους.
Τί μῆχος οὖν γένηται;
Οὐ γὰρ σθένω τοσούτους
Ερωτας ἐκβοῆσαι.

En voilà la Traduction par *le Poëte ſans fard.* Je la rapporte, parce qu'elle ſuffit pour faire entendre la penſée d'ANACREON, & que je voulois apporter un exemple d'une Traduction paſſablement mauvaiſe.

Chére *Hirondelle*, tous les ans,
Tu reviens d'une aîle légere;
Tu fais ton nid dans le Printemps,
Pendant l'Eté tu deviens Mere;
Et laſſe de tant de travaux,
Tu vas l'Hyver aux Païs chauds.
Ah! que n'ai-je ta deſtinée?
Mais CUPIDON pour mon malheur,
Pendant tout le cours de l'année,
Fait ſon nid au fond de mon cœur.

A peine hors de la Coquille
Les premiers Amours sont sortis,
Que pour augmenter sa Famille,
Il songe à de nouveaux petits.
L'un sous le duvet est encore,
Que l'autre est sur le point d'éclore:
Les jeunes, dont j'entens les cris,
Par les plus âgez sont nourris,
Et les plus forts ne tardent guere
A suivre l'exemple du Pere.
En un mot, je sens tous les jours
Renaître en mon cœur tant d'Amours,
Que malgré cette amitié tendre
Que j'ai pour des hôtes si doux;
Je ne sai plus comment m'y prendre,
Pour les pouvoir contenir tous.

Il n'est pas hors de propos de remarquer ici, que cette Ode d'ANACREON fit naître à LYSIS l'idée du commencement d'un Billet doux qu'il écrivit à la belle CHARITE, on trouve ce Billet à la page 289. du 4. Livre de son Histoire. LYSIS y badine sur le double sens du mot *Poulet*, qui signifie quelquefois un jeune *Coq*, & quelquefois un *Billet doux*. Il y déguise la pensée d'ANACREON, & la tourne ainsi selon ses vûës.

Billet

Billet de LYSIS *à la belle* CHARITE.

Depuis que l'Amour, qui est un des plus legers Oiseaux du monde, est venu faire son nid dedans mon sein, il s'est trouvé si gros de germe, qu'il a fallu que je l'y aye laissé pondre. Il lui est sorti un œuf du ventre qu'il a couvé long-temps, & à la fin il en a fait éclore ce petit Poulet que je vous envoye. Il ne vous coûtera guére à élever: il ne faut rien pour le nourrir que des caresses & des baisers. Il est si bien instruit qu'il parle mieux que ne sauroit faire un Perroquet, & vous apprendrez aussi bien de lui que de moi-même les peines que je souffre pour vous, &c.

Voilà ce que c'est que de savoir imiter les Anciens. Quelle agréable idée l'Ode d'ANACREON n'a t elle pas fait naître à LYSIS. L'on voit par là que les Anciens ne sont pas seulement la source du bon & du beau, mais aussi de l'agréable; & qu'à tous égards on doit suivre ce précepte d'HORACE:

. . . . . Vos exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.

VIII. *Toute la nuit.*] Je trouve ici deux chofes à remarquer. La premiére que COLIN veut la nuit. La feconde qu'il la veut toute. D'où l'on peut juger que cet Amant réünit en lui deux chofes prefque incompatibles, *la raifon* & *l'amour*. Si l'amour, felon la définition qu'en donne un Pere d'Afrique, eft *le defir de s'unir à l'objet qu'on aime* ; il eft naturel de ne vouloir perdre aucun des momens qu'on peut employer à cette union. Si le jour nous eft donné pour vaquer aux affaires & au travail, il eft raifonnable de ne le pas perdre entre les bras d'une Maîtreffe. Ainfi pour s'unir à ce qu'il aime, l'Amant raifonnable doit fouhaiter de n'employer que la nuit, mais il doit fouhaiter de l'employer toute entiére.

St. Auguftin.

Une difficulté fe préfente naturellement fur ce fujet ; c'eft de favoir quelle étenduë on doit donner à cette nuit. Si l'on doit, par exemple, fixer fon commencement au moment que le Soleil paffe fous l'autre Hemifphere, & fa fin lors qu'il paroît avec l'Aurore. Je ne doute point que les fentimens ne foient partagez fur cette difficulté. Les uns voudront fans doute que la nuit ne commence qu'à dix heures du foir, & tire-

tireront leurs preuves de la coûtume de ſe mettre au lit environ cette heure-là. D'autres, dont la pratique eſt oppoſée à cette coûtume, prétendront qu'on ne doit déterminer le commencement de la nuit qu'environ une heure après les douze heures du ſoir. D'autres fondez ſur ce que ces douze heures s'appellent *minuit*, diront qu'il faut compter les heures qui ſuivent depuis minuit juſqu'au lever du Soleil, & qu'un nombre égal d'heures pris de celles qui auront précédé minuit, étant ajoûté à celles qui ont ſuivi juſqu'au lever du Soleil, ſera la nuit toute entiére. Mais bien que cela faſſe la nuit toute entiére, & que ceux qui le ſoûtiendront ne ſoient point d'un ſentiment différent de celui que nous avons rapporté d'abord : on dira qu'il n'eſt pas poſſible de déterminer ainſi la nuit en queſtion, vû la différence des nuits ſelon les divers Climats, & les différentes Saiſons. Pour moi, ſans entrer plus avant dans la diſcuſſion de toutes les difficultez qu'on peut faire ſur ce ſujet ; je dirai ſimplement que cette nuit doit commencer dès qu'après avoir honnêtement ſoupé, la commodité permet qu'on la commence, & j'oſe me flater que tous ceux qui en auront paſſé de cette eſpéce,

seront de mon sentiment. Qu'on me pardonne cette digression, l'importance de la matiére m'y a insensiblement engagé.

Si cependant l'on trouve que je n'ai pas déterminé cette nuit avec assez de precision, je veux bien m'en rapporter au R. P. BONJOUR, lui qui par ses supputations admirables, a fait voir que le Monde a été achevé le 21. d'Avril, & qu'ainsi il avoit été commencé le 15. lequel sentiment du Pere BONJOUR, pour le remarquer en passant, est conforme à celui de VIRGILE. Ce Poëte tout privé qu'il étoit des lumiéres de l'Evangile, après avoir fait une belle description du Printemps, dit au second Livre des *Georgiques*, v. 336.

Non alios primâ crescentis origine Mundi,
Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem,
Crediderim: ver illud erat, ver magnus agebat
Orbis & hybernis parcebant flatibus Euri;
Cum primum lucem pecudes hausere, virûmque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis;
Immissæque feræ sylvis, & sydera cælo.

Ce que M. de SEGRAIS exprime ainsi dans la Traduction des *Georgiques*, qui n'est pas, à dire vrai, la plus belle Traduction du monde.

Ce fut ce beau Printemps, cette clarté féconde
Qui sans doute éclaira la naissance du Monde;
Le Printemps régnoit seul, Ame de l'Univers;
L'Eure ami des Glaçons, languissoit dans les fers,
Lors que les Animaux ce doux air respirérent,
Que dans les Forts épais les Bêtes se cachérent,
Et que l'homme inhumain éclos du champ pier-
reux,
De l'Olympe étoilé vit resplendir les feux.

Je passe à la seconde Strophe de ce CHEF-D'OEUVRE, après que j'aurai fait les deux Remarques suivantes. Ce Vers

De trop songer à ses Amours.

est placé avec tant d'art au milieu de la Strophe, qu'on ne peut précisément dire s'il se rapporte au commencement ou à la fin, ou plûtôt qu'on doit dire qu'il se rapporte parfaitement à tous les deux, puis qu'il leur convient également. Ce sont-là de ces traits où l'on reconnoît une main de Maître, de ces traits qu'une main du commun ne doit point hazarder.

Je me souviens d'ailleurs d'un passage du *Pastor Fido*, que je soupçonne être imité

imité de la premiére partie de cette Strophe.

Che s' in un sol pensiero,
L'anima imaginando si condensa,
E troppo in lui s' affisa,
L'amor, ch' esser dovrebbe
Pura gioia e dolcezza,
Si fà malinconia,
E quel ch' è peggio, al fin morte ò pazzia. Act. 3. Sc. 6.

Que si l'ame est ensévelie
Dans cet unique souvenir,
Et qu'elle veuille entretenir
Cette ingénieuse folie,
C'est alors que l'Amour qui ne devroit avoir
Que Joye & que Plaisir, que Douceur & qu'Espoir,
Dégénére en mélancolie,
Qui par un sensible effort
Nous ôte la Raison, ou nous donne la Mort.



SE-

SECONDE STROPHE.

Le Galant y fut habile,
Il ſe leva,
A la porte de ſa Belle
Trois fois frappa;
CATIN, CATOS, BELLE BERGERE, *dormez-vous?*
La promeſſe que m'avez faite,
La tiendrez vous?

REMARQUES.

IX. L*E Galant.*] *Galant* eſt un de ces termes tellement originaux & propres à la Langue Françoiſe, qu'aucun terme dans les autres Langues n'y répond bien. Il eſt même ſi expreſſif, que je ne voi pas qu'il y ait quelque périphraſe qui puiſſe parfaitement le faire entendre. Le ſeul moyen d'y parvenir, c'eſt de faire une grande attention à tous les différens uſages où il ſe trouve employé. En effet *Galant* ne ſignifie pas ſeulement *honnête, civil, ſociable, de bonne*

bonne compagnie, *de commerce agréable*; mais encore un homme *qui entend bien les choses dont il se mêle*, *qui a du jugement*, *de la conduite*, *de l'agrément*, &c. pris substantivement, comme il l'est ici, il marque encore un *homme amoureux*. Ainsi le Poëte pouvoit-il choisir un mot plus heureux pour désigner COLIN?

Y fut habile.] Je n'ai jamais oui d'expressions qui présentent plus de choses à l'esprit que celles-ci : *Le Galant y fut habile.* Nous venons de voir combien de choses emporte le mot de *Galant* : Cet Y quel beau sens ne renferme-t-il pas! Il nous fait connoître qu'on n'est point habile pour bien penser, pour songer creux. Mais que l'habileté consiste à prendre par réflexion un parti convenable aux sentimens où l'on est, & à suivre ce parti. *Un homme qui est habile dans ses pensées*, pour dire un *homme qui pense & qui se détermine à faire ce qui lui convient*, qu'on médite bien cette expression. Sa beauté & sa force échaperont aux esprits superficiels, mais pour moi, plus j'y pense, plus je l'admire. Si SCALIGER a dit de la 3. Ode du 4. Livre d'HORACE, qu'il aimeroit mieux l'avoir faite que d'être Roi d'*Arragon*; j'avouë que j'aimerois mieux avoir fait ce Vers

Le

Le Galant y fut habile;

que d'avoir fait

I. *L'Anti-Rousseau.*

II. *Examen de deux Traitez nouvellement mis au jour par* M. DE LA PLACETTE, *dont le premier a pour titre,* Réponse à une Objection qu'on applique à divers sujets, &c. *Et le second,* Eclaircissement sur quelques difficultez, &c. par PH. NAUDE', &c.

III. *Voyage du tour de la France, par feu* M. DE ROUVIERE, *Conseiller du* Roi, &c. & *Apoticaire de* Sa Majesté.

IV. *Dialogues des grands Hommes aux Champs Elisées, appliquez aux mœurs de ce Siécle*, &c.

V. *Réflexions sur les grands Hommes qui sont morts en plaisantant*, &c.

VI. *La juste Balance de la crainte & de l'assurance Chrétienne*, &c.

VII. *Idée générale des Etudes, choix qu'on en doit faire*, &c.

VIII. *L'état de l'Homme dans le péché originel.*

IX. *Discours sur l'origine de la Poësie, sur son usage, & sur le bon goût, par le Sieur* FRAIN DU TREMBLAY.

X. *Traité sur l'homme, en quatre Propositions*

propositions importantes, *avec leurs dépendances*.

XI. *Les tours de Maître* GONIN.

XII. *Histoire mythologique des Dieux & des Heros de l'Antiquité*, *où l'on a ajoûté diverses Histoires anciennes & véritables*, *enrichie de figures*.

XIII. *Pseaumes paraphrasez en Vers*, *par M. D****

XIV. *Le Critique*, *ou l'Apologiste sans fard*.

XV. *La Vie de M. Boileau Despreaux*.

XVI. *Le Nouveau Secretaire de la Cour*, *ou Lettres familiéres sur toutes sortes de sujets*, &c.

XVII. *Des Causes de la Corruption du Goût*, &c.

XVIII. *Les Pseaumes de penitence paraphrasez en Sonnets*.

XIX. *Les Tablettes de l'Homme du monde*.

XX. *L'Homere vangé*.

Peut-être même *les Remarques sur le Chef-d'Oeuvre d'un Inconnu*, sans parler de quelques Livres tels que l'*Histoire amoureuse & badine du Congrès d'Utrecht*, de l'*Heroïne incomparable*, ou de la *Belle Hollandoise*, ni d'une certaine Feuille nommée le *Censeur*, ou d'un *in folio* appellé l'*Atlas Historique*.

X. *Il*

X. *Il se leva, à la porte de sa belle, trois fois frappa.*] *Difficile est propriè communia dicere*, dit Horace, dans l'Art Poëtique ; *Il est difficile de dire des choses communes, d'une maniére qui n'ait rien de bas.* Notre Poëte nous en va dire ; mais remarquez le choix de ses expressions. *Il se leva.* Par ce seul mot il nous donne l'idée d'un homme qui sort du lit, & qui se met en état d'aller en quelque part. Cette action est une suite des réflexions que Colin avoit faites, & le commencement de ce qu'il va faire, pour soulager le mal que son amour lui cause. Il savoit sans doute ces Vers d'Alcée.

Οὐ χρὴ κακοῖσιν θυμὸν ἐπιτρέπειν
Προκόψομεν γὰρ οὐδὲν ἀσάμενοι
Ω ΒΑΚΧΙ. φάρμακον δ' ἄριστον,
Οἶνον ἐνεικαμέναις μεθυσθῆναι.

Il ne faut point s'abandonner au mal, car nous n'en avançons rien, lors que nous nous laissons accabler de tristesse ; mais, ô Bacchus ! *il y a un remede sûr, c'est d'apporter du vin & de s'enyvrer.* Ce n'étoit pas le vin qui convenoit à Colin, puis que cette liqueur est véritablement *le Lait de Venus, Lac Veneris* ; mais il

lui fut aisé d'appliquer le sens de ces Vers à l'état où il se trouvoit, & d'en conclure qu'il devoit suivre cette maxime que Madame DU NOYER rapporte de la Présidente DROUILLET, *pour vaincre la tentation, il faut y succomber.*

Que l'Amour est une chose charmante, l'attente même de ses faveurs est un très-grand bien. De quelles idées agréables COLIN ne se flatoit-il pas, lors même qu'il se levoit, & qu'il n'étoit pas encore à la porte de sa Maîtresse? Avec quelle joye ne se répétoit-il pas à lui-même jusques au fond du cœur ce Vers d'OVIDE

Collaque & os oculósque illius ore premam.

„ que je baiserai vivement & sa gorge &
„ sa bouche & ses beaux yeux.

Mais après avoir considéré dans les deux précédentes Remarques l'art & la force des expressions, examinons un peu quel raisonnement se trouve renfermé dans ces paroles,

Le Galant y fut habile
Il se leva.

Ceci, qu'on y prenne bien garde, renferme plusieurs syllogismes. Car premiérement, c'est comme si l'on disoit

par

par un Argument en DATISI.

DA *Tout habile homme doit prendre un parti conforme à ses inclinations & le suivre.*

TI COLIN *est habile.*

SI *Donc il prendra un parti conforme à ses inclinations, & le suivra.*

Plus, par un syllogisme complexe & disjonctif, qui réduit, se trouve en CAMESTRES.

CA *Puis que* COLIN *n'a pas* CATIN *laquelle il aime ; & qu'il est conforme à ses inclinations de la tenir entre ses bras, ou il doit la faire venir ou aller la chercher.*

MES *Il ne peut la faire venir.*

TRES *Donc il doit l'aller chercher.*

Plus en DARII.

DA *Lors que l'on est couché, & qu'on veut aller chercher quelque chose, il faut se lever.*

RI COLIN *est couché & veut aller chercher sa Belle.*

I *Donc* COLIN *doit se lever.*

Et enfin,

> *Or on a remarqué que* COLIN *étoit habile*, &c. & qu'il étoit couché, &c. *Donc* COLIN s'est *levé* ; puis que ces deux choses sont relatives dans le cas où est COLIN.

Voyez quelle ſuite de raiſonnement. Voyez combien de choſes ſont renfermées dans ces deux Vers;

> Le Galant y fut habile
> Il ſe leva.

Certes, ſi c'eſt une loüange (comme il n'y a pas lieu d'en douter) d'être prodigue de ſens & avare de parole, où eſt le Poëte qui ait mieux mérité cette loüange que notre INCONNU?

Tout ce qu'on peut dire contre ce raiſonnement de ce grand Poëte, c'eſt de diſtinguer la Majeure du premier Argument, & par conſéquent la Majeure du ſecond, en niant, par exemple, que ce ſoit en COLIN *habileté* que de ſe lever pour aller chercher CATIN. Car, dira-t-on, ſi elle ne lui avoit pas ouvert la porte il auroit fait un acte inutile, & un acte inutile ne procéde point d'habileté. Mais ſans m'étendre à faire voir à combien d'égards cette Objection eſt fauſſe, je me contente de dire ſimplement, que dans l'état où étoit COLIN, il étoit certain qu'il ne tiendroit pas ſa belle entre ſes bras, s'il reſtoit dans ſon lit *penſant mourir*, & qu'en allant la prier de le faire entrer chez elle, il rendoit

au

au moins l'événement incertain, or en pareil cas l'*incertain* eſt préférable au *certain.* Reſter ſans ſa Belle étoit le pis qui pût arriver à notre Amoureux.

La vérité de ce que je dis, ſe trouve fort bien expliquée dans une Epigramme de M. l'ABBE' REGNIER DESMARAIS. Voici cette Epigramme,

EPIGRAMME.

Un Amant, pénétré d'Amour
Pour une belle & noble Dame,
N'oſoit lui parler de ſa flamme;
Enfin il ſe hazarde un jour,
Et lui déclare qu'il ſoûpire
Depuis deux ans, ſans l'oſer dire.
Hé pourquoi perdre ainſi deux ans,
Dit-elle, à ſouffrir ſans vous plaindre!
En parlant qu'aviez-vous à craindre,
Que de perdre au plus votre temps?

L'Italien va plus loin, car il dit:

. . . . . . chi troppo ſavia
Tace il ſuo male, al fin da pazza il grida.

Quand on cache ſes maux, loin de les faire voir,
Ce ſilence forcé produit le deſeſpoir.

XI. *A la porte.*] Quoi que pour aller voir ſa Maîtreſſe on entre quelquefois par

la fenêtre, & même par la cheminée ; il est pourtant plus ordinaire d'entrer par la porte. On pourroit le prouver par plusieurs endroits des Histoires que nous ont données M. de Bussi RABUTIN, M. de SCUDERI, Madame de VILLEDIEU, Mademoiselle de la ROCHE-GUILAIN, Mesdames DU NOYER & MANLEY. L'on peut montrer par quantité de passages tirez d'HORACE, d'OVIDE, de THEOCRITE, d'ARISTOPHANE, & de plusieurs autres, que les Amans prioient leurs Maîtresses d'ouvrir leurs portes pour qu'ils pussent entrer chez elles, & même qu'ils enfonçoient ces portes avec des leviers, si on ne les ouvroit pas. Ainsi je ne dirai rien pour prouver qu'il est très-probable que COLIN voulant entrer chez sa Maîtresse, fut frapper à sa porte. J'ajoûte seulement que ce que notre Poëte dit ici, me fait souvenir d'un beau Couplet d'une Chanson de JODELLE.

Amours, p. 42.

L'Amour, à l'occasion
De l'heure aux Amans secrette,
En mon assignation
Me chasse hors ma Chambrette.
O bel œil ! ô blanc tetin!
Teint Albastrein !
Rouge bouchette.

De

De sa Belle.] *Sa.* DE SA BELLE, & non d'une autre. Quand l'Amour conduit on ne se trompe point de porte.

Belle.] Quel terme heureux ! pour nous donner une idée avantageuse de la Maîtresse de COLIN. C'est dire en un seul mot ce que plusieurs Poëtes n'ont pas eu l'adresse de bien dire en cent Vers.

XII. *Trois fois frappa.*] Un fameux Prédicateur de Louïs XIII. a soûtenu en Chaire, que le nombre de dix étoit le plus parfait. *Le nombre de* DIX *est le plus parfait*, disoit-il, *& représente la perfection où tout nombre aboutit, car étant parvenu au nombre de* DIX on recommence à *compter* ; *de sorte que ce nombre de* DIX est le *nombre de perfection.* Quelques-uns donnent cet avantage au nombre de sept, que les Grecs appellent ἑβδομος. Ils croyent que ce nombre a plus de force dans la nature qu'aucun autre, comme M. VARRO l'a fait voir *in Hebdomadibus*, MACROBE dans le Songe de SCIPION, *Liv.* 1. *Chap* 5. *& suiv.* Et nous apprenons d'APULE'E, *lib.* 11. *Milesf.* que c'est PYTHAGORE qui le premier a fait joindre l'idée de *Sainteté* à celle du nombre *Sept. Septiesque*

immerso fluctibus capite : quod eum numerum præcipue Religionibus aptissimum divinus ille PYTHAGORAS *prodidit.* „ Et „ il le plongea *sept fois* dans l'eau, par- „ ce que PYTHAGORE, cet Homme „ Divin, avoit découvert que ce nombre „ convenoit extrêmement aux Cérémo- „ nies religieuses. „ Sur quoi je remarquerai que HORNIUS dans le 3. Liv. de son Hist. Philos. p. 166. croit que le *Diable* avoit inspiré ceci à PYTHAGORE, & qu'il l'avoit tiré du 2. *Livre des Rois, Chap.* 5. *Vers.* 10. & 14.

Pour moi, je croi, s'il y a quelque nombre parfait, que c'est ou celui de TROIS, ou celui qui comprend tous les autres nombres : or il n'y en a point qui comprenne tous les autres nombres, puis qu'il n'y a point de nombre qu'on ne puisse doubler ; il reste donc à dire (selon mon sentiment) que celui de TROIS est le plus parfait, ce que je crois par les raisons suivantes.

I. *Parce que le nombre impair a toûjours été agréable aux Dieux.*

II. *Parce que les plus grands Hommes ont toûjours affecté de s'en servir, & qu'il semble en effet qu'il y a quelque chose de naturel qui nous y porte.*

Que le nombre impair soit le plus agréa-

agréable aux Dieux ; on le voit assez par cette Maxime, qu'on peut regarder comme un Axiome touchant la nature des nombres.

Numero Deus IMPARE *gaudet.*

Et cela est fondé sans doute sur la remarque que MACROBE a faite au Ch. 6. du 1. Liv. du Songe de SCIPION ; Que le nombre impair est le nombre *mâle*, & le pair le nombre *femelle*, d'où vient, continuë-t-il, que les Arithméticiens appellent ce nombre impair, *le Pere*, & qu'ils appellent l'autre *la Mere*. *Impar numerus mas est, par fœmina vocatur. Item Arithmetici imparem Patris, & parem Matris appellatione venerantur.*

En effet, quiconque oseroit douter de cette vérité, *que le nombre impair est agréable aux Dieux*, prétendroit avoir non seulement plus de raison que tous les Anciens qui l'ont universellement admise, mais encore que les Modernes qui la confirment en une infinité de choses. Nous en avons un bel exemple dans ce qui vient de se passer en Angleterre, au sujet du Committé secret, qu'on a nommé pour tirer des Extraits des Papiers touchant les Négociations de la der- Suite des Nouv. d'Amst. du 30. Avril 1715.

derniére Paix. M. le Général STANHOPE étoit d'avis que ce Commité fut composé de 20 Membres, personne ne s'y opposoit, mais M. HUNGERFORD, Membre Tori, remarqua judicieusement, que *le nombre de vingt étoit malheureux*, *& proposa qu'on y en ajoûta un*; ce qui fut approuvé.

Je n'apporterai pas ici d'exemples sur le nombre impair en général. Je vais particuliérement m'attacher à celui de 3. qui est principalement mon but.

A l'égard de la Religion l'on voit;

Que les Anciens établissoient TROIS DIEUX pour le gouvernement du Monde, JUPITER, NEPTUNE & PLUTON.

Que DIANE avoit TROIS NOMS & TROIS EMPLOIS différens, étant PHOEBE' au Ciel, DIANE sur la Terre, PROSERPINE dans les Enfers. D'où vient l'HECATE TRIFORMIS.

Que MINERVE étoit aussi considérée comme TRIPLE, sur tout chez les Egyptiens. D'où vient qu'elle s'appelloit TRIGEMINA, GLAUCOPIS, SAIS.

Que TROIS Juges, EACUS, MINOS, & RHADAMANTE occupoient le Tribunal où l'on devoit être jugé après la mort.

Qu'il y avoit TROIS MUSES, comme

me on l'a vû par les anciennes Peintures qu'on découvrit à *Rome* le Siécle passé, dans le Sepulchre de la Famille NASONIA. Trois Nymphes étoient représentées tenant chacune un Pot à la main à l'entour du Cheval *Pegase*, qui faisoit sortir de la Terre la Fontaine d'*Hippocrene.*

Ils avoient de même TROIS *Graces*, TROIS *Sibylles*, TROIS *Sirenes*, TROIS *Hesperides*, TROIS *Destinées*, TROIS *Parques*, TROIS *Furies*, TROIS *Gorgones*, TROIS *Harpyes.*

Les Divinitez appellées *Matres* ou *Matræ*, & celles qu'on appelloit *Sulevæ* & *Campestres*, dont Mr. FABRETTI nous a donné un Bas-relief, dans son Livre *de Aquæductibus*, sont représentées trois de compagnie.

On ne voit aussi que TROIS *Nymphes* à côté de DIANE, dans un Marbre de la Vigne MATTHEI, & dans un autre Bas-relief que M. SPON nous a expliqué, l'on voit que les Nourrisses de BACCHUS sont au nombre de TROIS.

Si l'on trouve le nombre des *Muses* ou des *Sibylles* augmenté, cette augmentation-là même fait pour moi ; car remarquez qu'elles sont multipliées par TROIS, de maniére qu'elles n'excédent

dent pas le nombre de *neuf*, qui fait TROIS fois TROIS.

L'on ſait que dans les tours que les Prêtres faiſoient à l'Autel, que dans les élevations des mains, dans les invocations, dans la maniére de frapper, ou de diſſéquer les Victimes, le nombre de TROIS étoit ordinairement conſacré; que pluſieurs Fêtes ſe célébroient pendant TROIS jours, & ſe renouvelloient tous les TROIS ans.

Thyas ubi audito ſtimulant Trieterica BACCHO
Orgia, nocturnuſque vocet clamore cytheron.

L'on ſait que la Prêtreſſe du plus fameux Temple de toute l'Antiquité pour les Oracles, les rendoit ſur un TREPIED, & que les Augures regardoient le *Butor*, comme l'Oiſeau du plus heureux Préſage, parce qu'il a TROIS de ce que les autres n'ont que deux, d'où vient qu'il eſt nommé Τριόρχης. TRIORCHEN, *vero, cui principatum dedere augures & falconem felicis eventus, futurique maximi boni ſpem habere, augurio expertiſſimo compertum eſt, eſt autem* TRIORCHES, *quem bulconem anti-*

antiquitas dixit, quod TRES *testes habeat,* TRIORCHES *dictus.* Alex. ab Alexand. dier. Genial. lib. 5. p. 273. b. Edit. Francof.

Ceux qui ne seront pas satisfaits de ce que nous venons de remarquer, pourront consulter l'Idylle onziéme d'AUSONE, où il étale fort au long toutes les remarques qu'on pourroit faire sur le nombre de TROIS, dans les mystéres de l'Antiquité. Et si l'on veut un passage d'un ancien Auteur Ecclesiastique, je rapporterai les paroles de DIDYME qui dit : *Trium appellatio ad id quod est perfectius & divinius referri solet.* Le nombre de TROIS se rapporte à ce qu'il y a de plus parfait & de plus Divin.

Parmi les Modernes, les Assemblées religieuses se font ordinairement TROIS fois par jour, les Sermons sont composez de TROIS parties, les benedictions se répétent TROIS fois.

Cependant le Prélat, l'œil au Ciel, la main nuë.
Benit TROIS fois les noms, & TROIS fois les remuë.

Boileau, Lutrin, Chant 1.

Les Proclamations se répétent aussi par TROIS fois. Les Salutations dans les Céremonies Ecclesiastiques, comme dans les Civiles, se font au nombre de trois. Le PAPE a une TRIPLE

Couronne, la Croix d'un Archevêque est à TRIPLES croisillons, & les RR. PP. Jesuites n'ont que trois Cornes à leur Bonnet, comme étant Vicaires nez du S. Siége, & devant par cette raison se conformer aux modes d'Italie, où les Bonnets n'ont que trois Cornes. C'est ce qui a fait appeller les RR. PP. Jesuites *Tricornigeri*.

Santol. pend. *Ecce* TRICORNIGERI *veniunt nigro agmine Patres.*

De même qu'à cause de la Barbe, on a appellé les RR. PP. Capucins *Barbiferi*.

Tu male compositam gaudebas pectere Barbam,
Cui cedant Capræ, BARBIFERIQUE *Patres.*

Vous, dit SANTEUIL, en faisant parler le petit Chien PLUTON à Madame la Princesse, *Vous aimiez à peigner mon poil mal rangé, & alors je l'emportois sur les Chévres & sur les Peres porte-Barbe.*

Si j'avois voulu entrer dans un certain détail, j'aurois pû augmenter ces Remarques d'une infinité d'exemples; mais je

je me contente d'indiquer des choses générales. Montrons aussi que ce nombre de TROIS est aussi employé chez les Anciens & chez les Modernes, dans les choses qui regardent & la Justice & les Cérémonies civiles.

Nous ne disons rien sur l'obligation où l'on étoit dans l'Empire Romain, de publier pendant TROIS jours de marché les Loix qu'on vouloit établir, ni sur ce que le Parlement d'Angleterre observe aussi de faire approuver dans TROIS Séances, & de faire ainsi confirmer par TROIS Voix différentes & répétées, savoir celles du Roi, des Seigneurs, & des Communes, les Bils qui doivent avoir force de Loi. Nous passons de même sous silence plusieurs choses qui ont rapport à ceci, & qui feroient pour nous. Nous remarquerons seulement que dans la Guerre qu'eurent les *Romains* avec ceux d'*Albe*, l'on choisit de chaque côté TROIS hommes qui devoient combattre les uns contre les autres, & dont les Victorieux aqueroient à leur Patrie le droit de Souveraineté sur celle des Vaincus. Les TROIS HORACES combattirent pour *Rome*. Les TROIS CURIACES pour *Albe*. Aussi chez les Perses, les femmes qui étoient

Macr. Satur. Lib. I. p. 230.

étoient Meres de TROIS enfans mâles avoient le droit de Tester du vivant même du Pere, & celui de disposer de leurs biens, & d'agir dans toutes les affaires sans Curateur.

Pour ce qui regarde les choses de Cérémonies, nous voyons qu'aux Jeux dont ACHILLE voulut honorer les Funérailles de PATROCLE, il y eut TROIS Prix pour la Course.

ΠΗΛΕΙΔΗΣ δ' αὖψ' ἄλλα τίθει ταχυτῆτος ἄεθλα,
Ἀργύρεον κρητῆρα τετυγμένον...
Δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῷ
Ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λοισθήϊ ἔθηκε.
Iliad. Lib. 23.

Alors le Fils de PELE'E *fit mettre au milieu de l'Assemblée les Prix de la Course.* Le premier *étoit une Urne d'argent admirablement bien travaillée.* Le second *étoit un Taureau sauvage bien engraissé, & d'une beauté surprenante.* Le troisiéme *étoit un demi Talent d'or.* L'on voit que dans les Festins solemnels on en distinguoit la somptuosité par un Service à TROIS plats, ces TROIS plats étoient, l'un de *Lamproye*, l'autre de *Loupmarin*, le troi-

troisiéme *d'une certaine mixtion de Poisson*, que je soupçonne être du foye de *Cabliau* (comme j'espére quelque jour le faire voir.) Ces plats étoient servis par TROIS personnes couronnées de fleurs, & ils étoient apportez au son des Instrumens. *Quin etiam vetusti moris erat, fercula exquisita & lautiora à Ministris coronatis cum cantu & tibicine in cœnis solemnibus afferri; poculisque coronatis bibere, summamque cœnarum lautitiam* tripatina *distinguere*, una *muraenorum*, altera *luporum*, tertia *mixtionis piscis*, Alexand. ab Alexand. Dierum Genialium. Lib. 5.

On voit dans la 19. Ode du 3. Liv. d'HORACE qu'il veut qu'on vide TROIS ou NEUF *Cyathes*.

. . . . Tribus aut novem
Miscentor Cyathis pocula commodis.

Je suis la leçon de RICHARD BENTLEY, qui a fort bien vû après RUTGERSIUS & NIC. HEINSIUS que *miscentor* est préférable à *miscentur*. J'ajoûterai encore sur ce passage que *Cyathus* ne signifie point ici *un Verre*, comme M. DACIER l'explique dans ses Remarques. CYATHE est une espéce de Mesure. Voyez les Notes de Monsieur

 BENT-

BENTLEY sur cette même Ode.

Je viens aux pratiques des Modernes sur le nombre de TROIS dans les choses qui regardent la Justice & les Cérémonies civiles.

L'on sait que les Etats de plusieurs Royaumes sont composez de TROIS Corps ; savoir, des Ecclesiastiques, de la Noblesse & du Peuple. Ce Royaume heureux qu'on peut appeller un *Païs d'hommes*, je veux dire l'*Angleterre*, est régi par TROIS Puissances, l'Autorité Royale, l'Autorité de la Noblesse, l'Autorité du Peuple. Ces trois Puissances sont si nécessaires pour le maintien des Loix & la conservation de la Liberté, qu'on remarque que les Loix sont sans vigueur, & la Liberté éteinte, dans tous les Royaumes où cela ne subsiste plus : d'où vient que les Princes qui ne reconnoissent de régles que celles de leur bon plaisir, comme si les hommes étoient faits pour être le joüet de leurs volontez ; d'où vient, dis-je, que ces Princes ont un grand soin de ne point convoquer leurs Etats, & d'affoiblir sans cesse l'Autorité de leurs Cours Souveraines. On voit par-là l'importance du nombre de TROIS. Après de si grands exemples, je n'ai pas besoin de parler

ni des Sommations, ni des Publications qui se font toûjours en Justice au nombre de TROIS.

Pour ce qui regarde les Cérémonies civiles, on sait que dans les plus éclatantes, par exemple dans celle de l'entrée d'un Ambassadeur, les Cours où cet Ambassadeur arrive le régalent pendant TROIS jours de suite. Et si l'on jette les yeux sur ces Talismans de l'orgueil humain, par lesquels les Sots s'éblouïssent & éblouïssent les autres ; Je veux dire sur les Armoiries, l'on verra que le nombre de TROIS est principalement affecté dans les Piéces dont on charge l'Ecusson.

Il ne me reste plus qu'à faire voir qu'il y a quelque chose de naturel qui porte au nombre de TROIS, & pour le prouver je ne rapporterai que deux exemples.

OVIDE nous fournit le premier. En parlant de son départ pour le lieu où il étoit exilé, il dit de la maniére du monde la plus touchante :

TER *Limen tetigi*, TER *sum reversus ab illo.*

L'autre exemple qui n'est pas moins

touchant que le premier, nous sera fourni par la Femme du Perruquier L'AMOUR. Cette Femme se voyant abandonnée de son Mari, qui alloit placer un Pûpitre dans la *Sainte Chapelle*,

Boileau, Lutrin, Chant 2.

> Demeure le teint pâle & la vûë égarée,
> La force l'abandonne, & sa bouche TROIS fois
> Voulant le rappeller ne trouve plus de voix.

Cependant, comme je me pique de sincérité, j'avouë de bonne foi qu'il y a une chose où le nombre de TROIS gâte tout. C'est en galanterie : il n'est pas néceſſaire que je m'explique sur cela fort au long ; cette petite Chanson suffit:

> Un & un font deux,
> C'est le nombre heureux
> En galanterie.
> Mais dès qu'une fois,
> Un & un font TROIS,
> C'est la Diablerie.

Frappa.] Afin que CATIN prêtât l'oreille du côté de la porte, qu'elle fut attentive pour venir l'ouvrir. Remarquons toûjours l'heureux choix de l'expression : d'où vient que le Poëte s'est servi de *frappa* au lieu de *heurta*, qui pouvoit aussi bien entrer dans le Vers?

C'est

C'eſt que *heurta* n'auroit ſignifié qu'un certain bruit fait à la porte, au lieu que *frappa* réveille l'idée de *Frere* FRAPART, dont le nom convient fort au Rolle que COLIN venoit de joüer.

> Je laiſſe à penſer quelle chére
> Faiſoit alors Frere FRAPART.... Les Cordeliers de Catalogne.
>
> LA FONTAINE.

XIII. *Catin, Catos, belle Bergere.*] COLIN traite ici ſa Maîtreſſe comme une Divinité ; car c'étoit la coûtume des Anciens de donner pluſieurs noms à leurs Dieux, afin de n'en point oublier qui leur fuſſent agréables, on le prouve par pluſieurs paſſages d'HORACE, de CATULLE, d'ESCHYLE, de PLATON & des SIBYLLES. Je me contenterai de rapporter celui-ci du CRATYLUS de PLATON. C'eſt SOCRATE qui parle ; ὥσπερ ἐν ταῖς εὐχαῖς νόμος ἐστὶν ἡμῖν εὔχεσθαι, οἵτινές τε καὶ ὁπόθεν χαίρουσιν ὀνομαζόμενοι, ταῦτα καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς καλεῖν, ὡς ἄλλο μηδὲν εἰδότας. *De même que dans nos Priéres nous avons une Loi qui nous ordonne d'invoquer les Dieux ſous les noms qui leur ſont agréables, comme ſi nous n'en connoiſſions point d'autres.*

Les Allemands ont d'ailleurs un Pro-

verbe qui convient tout-à-fait ici, **Lieb kinder haben viel nahmen** / *les enfans cheris ont plusieurs noms.*

J'avois dessein de faire maintenant connoître CATIN-CATOS, mais je différerai jusques à la fin, parce qu'après avoir vû dans le reste de cette Ode ce que cette Belle va faire, on sera plus en état de juger de la certitude de mes conjectures.

XIV. *Dormez-vous ?*] Par interrogation. COLIN après avoir frappé à la porte de sa Belle, parle pour lui faire connoître qu'il est au Rendez-vous. Et ceci est une grande marque de sa prudence, puis que c'est rendre CATIN d'autant plus certaine, que celui qui frappe à la porte est son Amant. Il faut remarquer qu'à ces mots *dormez-vous*, on doit pour la mesure du Vers ajoûter la derniére syllabe du mot qui finit le Vers précédent, & dire

re ? dormez-vous ?

C'est ainsi qu'on trouve dans HORACE.

. . . . . . *Vagus & sinistrâ*
Labitur ripâ, Jove non probante UX-
ORIUS *amnis.* Ode 2. lib. 1.

Thracio

Thracio Bacchante magis sub INTERLUNIA *vento.* Ode 25. lib. 1.

Omnes eodem cogimur : omnium
Versatur urna : serius, ocyus,
Sors exitura : Et nos in ÆTERNUM *exsilium impositura cymbæ.*
Ode 3. lib. 2.

M. PERRAULT *dans ses Paralleles*, s'est moqué de cette versification, & pour la tourner en ridicule, il fit la Chanson suivante.

L'autre jour dans nos Bois, le Berger TIRCIS, qui
Endure de PHILIS cent rigueurs inhumaines,
Lui faisoit une longue Ki-
rielle de ses peines
rielle de ses peines.

Si cet Académicien avoit vû le CHEF-D'OEUVRE que nous donnons aujourd'hui au Public, il auroit apris à respecter dans HORACE une chose qu'un excellent Poëte François n'avoit pas dédaigné de mettre en œuvre.

Dans le Voyage de *Munik* de feu M. REGNIER DESMARAIS, Secretaire perpétuel de l'Académie Françoise, on trouve ces Vers:

Mais le chemin devient moins sale,
En approchant du Village, *où*
La brave Noblesse d'Anjou
Fut une nuit troussée en male
Par une Troupe Impériale.

Cet *où*, par exemple, qu'en doit-on dire ? il est vrai qu'il n'est pas une partie d'un mot, comme *ber* dans *bergere*, mais il est vrai aussi qu'il est si fort lié avec ce qui suit que c'est à peu près la même chose, toutefois je ne connois personne qui ait critiqué cet *où*, si ce n'est peut-être quelque *Grammatiste*, quelqu'un de ces Génies froids qui ne voyent pas comme les honnêtes gens, que ne point s'assujettir à certaines Régles, marque qu'on est au dessus des Régles mêmes.

XV. *La promesse que m'avez faite la tiendrez-vous.*] Au lieu de *tiendrez-vous la promesse que m'avez faite.* Cette construction que les Rhéteurs appellent *hyperbate*, est ici admirablement bien employée ; car l'*Hyperbate*, comme BOILEAU l'a fort bien traduit de LONGIN, *est une figure qui porte avec soi le caractére véritable d'une passion forte & violente.*

* Trait. du Sub. Ch. 18 & notis.

TROI-

TROISIE'ME STROPHE.

La fillette fut fragile
Ell' se leva,
Toute nuë en sa chemise
La porte ouvra.
Marchez tout doux, parlez tout bas,
Mon doux Ami,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.

REMARQUES.

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,
Χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι,
Χαλεπώτερον δὲ πάντων,
Ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα. Anacreon. εἰς ἔρωτα.

Il est dur d'aimer, il est dur de n'aimer pas; mais il n'y a rien de si dur que d'aimer sans jouïr de ce qu'on aime.

XVII. *Fillette.*] C'est un diminutif qui est encore du bon usage. Il marque assez bien l'âge de 14 à 15 ans. C'est-là le bon âge pour les COLINS. Si l'on

l'on s'étonne que CATIN encore si jeune, ait néanmoins tant de courage, de prudence & d'habileté (comme on le verra dans la suite) qu'on se souvienne de ces Vers de M. LE NOBLE *dans sa Comédie d'Esope.*

Dans ce Siécle rusé l'on ne voit plus d'enfans,
Une Fille à quinze ans
Pénétre jusqu'au fond de l'amoureux mystére
Les secrets les plus curieux;
A cet âge elle en sait tout autant que sa Mere,
Et l'execute beaucoup mieux.

Un autre Poëte ne veut pas même l'âge de 15 ans, celui de douze lui suffit.

A douze ans aujourd'hui plus d'AGNE's à cet âge.

Il est vrai que je ne sai point dans quel Siécle vivoit CATIN, mais quand je fais attention à ces paroles de Saint JERÔME, *Diaboli virtus in lumbis est*, je suis obligé de penser comme MONTAGNE, que „ l'habileté des Femmes en „ amour est une discipline qui naît dans „ leurs veines,

Et mentem Venus ipsa dedit.

„ que ces bons Maîtres d'Ecole, natu- „ re, jeunesse, & santé, leur soufflent „ conti-

„ continuellement dans l'ame : elles „ n'ont que faire de l'apprendre, elles „ l'engendrent, *T.* 3. *p.* 126. *édit. de Paris in* 12. Il en est de même des hommes. On lit dans la Piécé intitulée *les Fureteurs*:

> Ce métier que nous exerçons,
> Nous fut apris par la Nature,
> Comme il n'est point de Créature
> Qui n'en retienne les Leçons.

Fut fragile.] Il ne faut pas ici prendre *fragile* comme signifiant *la disposition vers le plaisir*, *la fragilité habituelle* (pour parler en Theologien) car en ce sens il n'y a point de moment où une Fille ne soit fragile. Mais il faut prendre ce mot comme marquant un *Acte de fragilité.* Or en ce sens, ce temps *fut* donne une belle idée de CATOS, il fait entendre qu'elle n'étoit point fragile, mais qu'elle le devint dans ce moment.

Le penchant le plus vif que nous ayons reçû de la Nature est sans doute celui de l'Amour, & ce penchant est égal dans les deux Sexes;

Omne adeo genus in terris, hominumque ferarumque,

Et

Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres
In furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.

L'homme avec sa Raison qui gouverne le Monde,
Et les Oiseaux dans l'air & les Poissons dans l'onde,
Les Bêtes dans l'horreur d'un sauvage séjour,
Sentent également les Fureurs de l'Amour.

S. Cypr. *Serm. de Spect.* Ainsi, comme le dit un Pere, *quæ sponte corruit, quid faciet si fuerit impulsa?* Celle *qui tombe d'elle-même, que fera-t-elle si on la pousse?*

Je ne conseille à aucune Prude de venir s'inscrire en faux contre ce que je dis ici, & prendre de là occasion de déchirer CATOS. Je ne doute pourtant pas qu'il n'y en ait qui l'entreprennent, car on ne voit que trop de ces personnes, dont la vertu cruelle dégoûte le fiel & l'orgueil sous un manteau d'hypocrisie, qui (semblables aux Tigresses) *s'enflent d'un triste orgueil*, selon l'expression de M. COWLEY, *& font sortir de tous côtez leurs taches*, c'est à dire, le venin qu'elles renferment au dedans.

They swell with angry pride,
And call forth all their spots on every side.

Mais je leur appliquerai d'abord cette petite Chanson.

Flatant son orgueil extrême,
La Prude ose me damner,
L'hypocrite vient condamner
Ce qu'en secret son cœur aimé.
Ah Prude ! tais-toi;
J'en connois, j'en connois,
J'en connois des Prudes
Qui font pis que moi.

Ensuite je prouverai ce que je viens d'avancer, par des Vers d'Ovide, qui ont eu l'approbation de tous les Siécles, & qui sont assez bien paraphrasez en François dans les *Oeuvres diverses du Sr. D....* Voici les uns & les autres.

Prima tuæ menti veniat fiducia, cunctas
Posse capi ; Capies : tu modo tende plagas.
Vere prius volucres taceant, æstate cicadæ ;
Mænalius Lepori det sua terga Canis :
Fœmina quam juveni blande tentata repugnet,
Hæc quoque, quam poteris credere nolle, volet.
de Arte amandi. Lib. I. v. 270.

Tiens pour grande maxime autant qu'indubitable,
Qu'il n'est point en amour de belle inexorable,
Oui les plus fiers objets s'humânisent enfin,
Et l'Amour les écrit au Livre du Destin ;

Ce

Ce Dieu brûle leurs cœurs aussi bien que les nôtres,
Et triomphe à la fois & des uns & des autres.
Mais ce Sexe accessible aux amoureux soûpirs,
Prend plus de soin que nous à trahir ses desirs;
S'étudie avec art à sauver l'apparence,
Et de tous ses transports cache l'impatience;
Car enfin puis qu'il faut l'avoüer entre nous,
Si vos cœurs n'aimoient pas, belles, que feriez vous?
Un jeune homme entraîné par son bouillant courage
Va du métier de Mars faire l'apprentissage,
La Chasse, les Chevaux, & mille autres emplois,
De l'amour sur son cœur affoiblissent les droits.
Mais à de tels emplois votre Sexe est contraire,
Aimez, belles, c'est tout ce que vous pouvez faire;
Votre ame d'elle-même encline à la douceur,
S'ouvre plus aisément à l'amoureuse ardeur;
Votre tempérament produit votre tendresse,
Et vous réglez vos mœurs sur sa délicatesse.
Ainsi donc toi qui veux être heureux en amour,
Aime, & sois assuré d'être aimé quelque jour.

OVID. *de Arte aman.* l. 1. v. 479.

PENELOPEN IPSAM, PERSTA MODO, TEMPORE VINCES.

Eh, Mesdames les Prudes, souvenez-vous de ce petit Couplet de l'Abbé REGNIER:

Qu'à

Qu'à chaque Femme qu'on rencontre,
On pût parier pour ou contre;
Je le crois bien:
Mais que des deux côtez pariant même somme,
Bien-tôt l'un des paris ne put ruiner son homme;
Je n'en crois rien.

Et après avoir fait vos réflexions là-dessus, pour amortir un peu cet orgueil qui est la source de votre *Pruderie*, écoutez ce que dit *Uranie* dans la Scene 3. de la Critique de l'Ecole des Femmes.

„ L'honnêteté d'une Femme, dit-elle, „ n'est pas dans les grimaces, il sied „ mal de vouloir être plus sage, que „ celles qui sont sages. L'affectation en „ cette matiére est pire qu'en toute au- „ tre; & je ne vois rien de si ridicule, que „ cette délicatesse d'honneur qui prend „ tout en mauvaise part, donne un sens „ criminel aux plus innocentes paroles, „ & s'offense de l'ombre des choses. „ Nous voyons que celles qui font tant „ de façons n'en sont pas estimées plus „ Femmes de bien : au contraire leur „ sévérité mystérieuse & leurs grimaces „ affectées, irritent la censure de tout „ le monde contre les actions de leur „ vie; on est ravi de découvrir qu'il y „ peut avoir à redire. Et celles qui font „ plus

„ plus les précieuſes ne ſont pas toû-
„ jours les plus ſages. En effet, ne ſavons-nous pas, toutes réflexions faites, ce qu'on dit communément, quoi que trop généralement, *qu'il n'y a point d'honnête femme qui ne ſoit laſſe de ſon métier*, que *les belles femmes ſont comme les grandes Villes aiſées à prendre & difficiles à conſerver*; & que les vieilles & les laides, qui ſont celles dont le corps des Prudes eſt composé, ne ſont ce qu'on appelle communément *Sages*, que parce que la néceſſité les y oblige. Il en eſt de même des hommes, car il y a auſſi parmi les hommes des Prudes, de ces gens qui font parade de Chriſtianiſme. J'en connois ici un entre autres, qui ſous un grand Manteau pendant n'eſt Chrétien que pour inſinuer des calomnies contre ſon prochain & pour le détruire, & de qui l'on peut bien dire ce que LA FONTAINE dit de ſon *Hermite*.

. . . . . Sous ſa houpelande
Logeoit le cœur d'un dangereux Paillard.

La différence c'eſt qu'il n'eſt pas ſi jeune que Frere LUCE, mais laiſſons-là ces ſortes de gens.

Il

Il n'y a courtoiſie ne ſen
En plait d'oiſeuſe maintenir
Toûjours doit li fumier puir
Et Tahons poindre & maloz bruire.
Envions, envier & nuire.

CHRISTIAN *de Troyes.*

Ell' ſe leva.] *Ell'* pour *elle.* Ce retranchement de l'*e* eſt ordinaire à nos plus grands Poëtes. RONSARD a dit,

Madame but à moi, puis me bailla ſa Taſſe,
Beuvez, dit-*ell'*, le reſte où mon cœur j'ai verſé.

C. MAROT, dans l'Epître de la belle MAGUELONE, à ſon Ami PIERRE de Provence.

. . . . . . O Fortune indécente
Ce n'eſt pas or, ne de l'heure preſente
Que tu te prens à ceux de haute Touche,
Et aux loyaux, qu'*ell'* rancune te touche?

Et l'on voit dans le *Vergier d'honneur* d'OCTAVIEN DE SAINT GELAIS & d'ANDRY DE LA VIGNE, que le premier *e* du mot *elle* eſt retranché, pour éviter l'hiatus.

Pourquoi vers nous ſoit en pleurant venuë
Sera'*lle* pas encore ſoûtenuë.

ſera'lle pour *ſera elle.*

Ell' se leva.] Voyez la remarque sur ce même mot dans la Strophe précédente.

XIX. *Toute nuë en sa chemise.*] L'on voit ici un empressement qui montre que CATOS étoit, non seulement très-amoureuse, mais encore très-prudente ; car si elle avoit perdu du temps à s'habiller, peut-être que quelque passant auroit apperçû COLIN à sa porte, & jugez ce qu'on auroit pensé de cette BELLE BERGERE.

Ovid. Amor. lib. 3.

Non peccat, quæcumque potest peccasse negare:
Solaque famosam culpa professa facit.

Celle-là ne péche point qui peut nier avoir péché, on n'est coupable qu'autant que ce qu'on a fait est connu. D'où vient le Proverbe François, *Péché caché est à moitié pardonné.* Et la maxime,

Aimez, mais d'un amour couvert
Qui ne soit jamais sans mystére;
Ce n'est pas l'amour qui vous perd,
C'est la maniére de le faire.

On dira avec quelque fondement que CATIN auroit mieux fait de n'aller point du tout ouvrir la porte à son Amant

Amant, & que ſa prudence en cette occaſion ne faiſoit que l'expoſer à un plus grand péril. Je l'avouë. Mais cependant, outre qu'il ne faut pas porter ſes idées juſques où elles pourroient aller, c'eſt qu'elle avoit promis à COLIN de le faire entrer.

LA PROMESSE que m'avez faite
La tiendrez-vous?

CATIN ſavoit qu'il n'y a rien de plus indigne ni de plus criminel, que de manquer aux promeſſes qu'on a faites, que ſi quelque choſe doit être inviolable dans le commerce de la vie, c'eſt l'engagement de ſa parole. En effet, ne la pas tenir, c'eſt être tout à la fois, & perfide & menteur. C'eſt pourquoi PINDARE dit dans un fragment que STOBE'E nous a conſervé. *Le fondement de la plus grande vertu, ô Souveraine Vérité, c'eſt d'être fidèle à mes engagemens, de ne les violer par aucun menſonge.* Je ne puis traduire la force du Grec ; ce ſont peut-être les deux plus beaux Vers qui nous reſtent de toute l'Antiquité.

Ἀρχὰ μεγάλας ἀρετᾶς ὤνασσ᾽ ἀλάθεια,
Μὴ πταίσῃς ἐμὰν σύνθεσιν τραχεῖ ποτὶ ψεύδει.

 Ainſi

Ainsi quel parti CATIN pouvoit-elle prendre, que celui de faire entrer COLIN. Car enfin c'est un crime évident que de violer ses promesses, & ce n'en est pas toûjours un que d'avoir un homme dans sa Chambre, fût-ce la nuit. Je m'en rapporte helas ! à une infinité de femmes qui ont un homme même dans leur Lit, sans qu'il s'y passe la moindre chose, bien que ces hommes-là soient leurs *Maris*, c'est à dire, qu'ils ayent un droit dont les Amans sont privez. En effet, pourquoi ne pas croire COLIN aussi pur dans ses affections pour CATOS, que l'étoit cet Amant dont il est parlé dans l'Idile II. de THEOCRITE, lequel Amant dit à sa Maîtresse,

Καὶ μ' ει μὲν κὲ δέχεσθε τάδ' ἦς φίλα, καὶ γὰρ ἐλαφρὸς.
Καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἠιθέοισι καλεῦμαι.
Εὗδόν τ' εἴκε, &c.

Si vous m'eussiez reçû, j'aurois été satisfait ; car de tous les jeunes gens, il n'en est point de meilleur ni de plus facile que moi, & je me serois endormi paisiblement après n'avoir fait que baiser votre belle bouche, mais si vous m'eussiez repoussé, & que la porte ne m'eût point été ouverte, assuré-

assurément vous auriez vû voler sur vous les flambeaux & les haches.

Ne croiroit-on pas COLIN aussi pur parce qu'il est un Amant moderne, & que l'autre vivoit du temps des anciens Grecs ? en vérité cette raison ne me paroît point bonne. Je croi que les passions inspirent par elles-mêmes certaine délicatesse ou certaine brutalité qui régne dans l'homme indépendamment des Siécles, & qu'ainsi COLIN pouvoit fort bien ressembler au Berger de THEOCRITE.

Toute nuë en sa Chemise.] Quoi qu'il ne soit ici parlé que de *chemise*, il ne faut pas croire que CATOS fut pieds nuds & déchevelée. Ainsi le Pere BOUHOURS auroit critiqué ce Vers par la même régle qu'il avoit critiqué l'Epitaphe du Maréchal de RANTZAU. Je veux bien ici rapporter cette Epitaphe, pour la satisfaction des Lecteurs qui ne la sauroient pas. Il faut, avant que de la lire, être informé que ce Général avoit perdu à l'Armée un de tout ce qu'un homme peut avoir deux.

Epitaphe du Maréchal de RANTZAU.

AU TOMBEAU.

Du corps du Grand RANTZAU tu n'as qu'une
des pars,
L'autre moitié resta dans les plaines de Mars,
Il disperſa par tout ſes membres & ſa gloire,
Tout abattu qu'il fut, il demeura vainqueur,
Son ſang fut en cent lieux le prix de ſa victoire,
Et MARS ne lui laiſſa rien d'entier que le cœur.

La Maniére de bien penſer dans les Ouvrages d'Eſprit. Dialog. 1. p. 84. Edit. de Holland.

Le ſavant *Jeſuite* trouve la penſée fauſſe, „ parce, dit-il, qu'outre le „ cœur on lui laiſſa le poumon & le foye „ entiers, *ſans parler du reſte.* Ainſi, auroit dit cet admirable Critique, cette expreſſion, *toute nuë en ſa chemiſe*, ne dit pas tout; puis que CATIN avoit ſans doute pris ſes mulles pour aller à la porte, & qu'elle n'étoit pas ſans avoir du moins un petit bonnet ſur la tête; voilà ce que c'eſt que de ſavoir *la Maniere de bien penſer dans les Ouvrages d'Eſprit.*

Nuë.] *Quo nudus magis eſt, hoc minus alget amor.* „ Plus l'amour eſt nud, „ moins il a froid. D'ailleurs, je ne doute pas que CATIN ne fut comme Madame YSABEAU DE NAVARRE dont

CLE-

CLEMENT MAROT dit dans une Epigramme.

Soit en Drap d'or entier ou découpé,
Soit son gent corps de toile enveloppé,
Toûjours sera sa beauté maintenuë;
Mais il me semble (ou je suis bien trompé)
Qu'elle seroit plus belle toute nuë.

On voit aussi par ces Vers, que le Feminin adjectif *nuë* étoit en usage du temps de CLEMENT MAROT. Son adjectif masculin, c'est *nud.*

En sa chemise.] Puis que l'habile homme qui a eu soin à Paris de la derniére Edition de BOILEAU, faite en 1713. a marqué que *la Fontange* est *un nœud de ruban que les femmes mettent sur le devant de la tête*, &c. p. 78. de l'Ed. de Holl. je n'ai garde d'oublier ici que *la Chemise* est *un vêtement de toile qu'on met d'ordinaire immédiatement sur la peau, & qui n'est pas tout-à-fait le même pour les femmes que pour les hommes.* Je dis que c'*est un vêtement de toile qu'on met d'ordinaire sur la peau. D'ordinaire*, parce qu'on porte quelquefois sous la chemise de petits corsets de fine flanelle qui est extrêmement douce; cela se pratique sur tout en Angleterre & en Hollande, pour

ſe préſerver des Rhumatiſmes. J'ajoûte *qu'il n'eſt pas tout-à-fait le même pour les femmes que pour les hommes.* Ce qui eſt ſi vrai, que les Anglois ont deux termes pour exprimer cette différence; ils appellent *Shirf* la Chemiſe d'un homme, & *Smoak* ou *Shift* celle d'une femme ou d'une fille.

Il y a des Païs où on couche avec la chemiſe, d'autres où on la quitte pendant la nuit, & où quelquefois même on ne la reprend point pendant le jour. C'eſt de cette maniére qu'en uſent pluſieurs femmes Allemandes en Hiver, parce que la doublure de leurs habits eſt une peau de Lapin veluë & bien paſſée. Les Pariſiens prononcent le *che* de *chemiſe*, comme ils le prononcent dans *cheval*, dans *cheminée* : mais les Normands le prononcent comme ſi le *ch* avoit la valeur de la conſone *K*. ainſi ils prononcent *Kemiſe*, de même que les Pariſiens prononcent *queſtion*.

Nos Kemiſes étoient trop courtes,
L'on voyoit nos affutieaux.

dit M. LE MERCIER, dans la Chanſon qui précéde celle de *Madame* SAINTE ELISABETH.

On dit pour marquer l'extrême pauvreté

vreté d'un homme, il n'a *que la chemiſe ſur le dos.* Et pour marquer qu'on ne veut rien épargner pour pourſuivre une affaire, on dit, *j'y mangerai juſques à ma chemiſe.* C'eſt ainſi que s'étoit exprimée une Sœur de SCARRON, & c'eſt ſur cette expreſſion que ce Poëte fit contre cette Sœur l'Epigramme ſuivante.

Grand nez digne d'un camouflet,
Belle au poil de couleur d'Orange,
Machoire à recevoir ſouflet,
Portrait de quelque mauvais Ange;
Face large d'un pied de Roi,
Gros yeux à la prunelle griſe,
Tu veux donc plaider contre moi,
Juſques à manger ta chemiſe?
Ah! ſi tu gardes ton ferment,
Soit que je gagne ou que je perde,
Que j'aurai de contentement
A te voir manger de la merde.

On voit par cette Epigramme quel avantage il y a d'être Poëte Burleſque, il n'y a rien qu'on ne puiſſe mettre en œuvre, & l'on ne craint jamais le Sort d'ICARE, qui pour avoir voulu s'élever trop haut, tomba dans la Mer, & s'y noya.

ICARUS *Icarias nomine fecit aquas.*

Au reste, ceux qui voudront s'instruire plus à fond des usages où l'on employe le mot *chemise*, n'ont qu'à lire ce que MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE en rapportent dans leur Dictionnaire, & ce que le Critique de cet Ouvrage a dit sur ce mot.

XX. *La porte ouvra.*] COLIN étoit bien plus heureux qu'OVIDE, qui nous dit, dans la 8. *Elegie*, du 3. Liv. des *Amours*, v. 23.

Ille ego Musarum purus Phœbique Sacerdos,
Ad rigidas canto carmen inane fores.

„ Moi chaste Ministre d'APOLLON
„ & des MUSES; je chante inutile-
„ ment des Vers devant une porte qu'on
„ me tient impitoyablement fermée.

COLIN étoit encore plus heureux que THEOCRITE, qui après avoir achevé sa Chanson, dit à sa Maîtresse.

Idill. III.

Αλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει, οὐκέτ' ἀείδω,
Κεισεῦμαι δὲ πεσὼν, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδοντι.

La tête me fait mal, mais vous vous en inquiétez peu; je ne chante plus. Je vais

vais me coucher à votre porte, & assurément que les Loups *me mangeront.*

Voyez la Remarque sur le mot *porte*, de la Strophe II.

Ouvra.] C'est ici que les *Zoïles* vont triompher, *ouvra*, diront-ils, quel barbarisme ? Quelle ignorance dans l'Auteur, de ne savoir pas qu'on doit dire *ouvrit* & non *ouvra.* A ces gens-là, je ne répons rien, je me contente de les renvoyer à leur Patriarche *Zoïle* d'impertinente mémoire, qui fut brûlé tout vif, ou lapidé, ou tout au moins mis en croix pour avoir critiqué HOMERE.

Ingenium Magni livor detrectat HOMERI,
Quisquis es ex illo, ZOILE, *nomen habes.*

Pour les honnêtes gens qui pourroient blâmer l'usage de cette terminaison, je dirai,

I. Qu'*ouvra* est un mot François, mais de l'idiome Parisien & Savoyard, qui aime, de même que le *Dorien* chez les Grecs, à faire dominer l'*A* par tout.

II. Que les plus grands Poëtes n'ont pas fait difficulté de se servir de différens idiomes, mais encore d'alonger des mots, de les racourcir, de changer leurs terminaisons, leurs genres, de

faire

faire même de nouveaux mots, comme on peut le voir, je ne dis pas chez les Grecs & les Latins, qui en fourniroient mille exemples, sur tout les premiers, mais je dis chez les plus fameux Poëtes François ; qu'on lise les SAINT GELAIS, HEROET, LE MAIRE, les MAROTS, il n'y a point de pages où l'on ne trouve des exemples de ce que je dis.

Il est vrai que depuis le Régne de LOUÏS XIII, la Poësie Françoise ne s'est plus donnée tant de licence. BOILEAU louë MALHERBE de ce qu'on lui en a principalement l'obligation ; j'avouë que la Poësie un peu plus châtiée qu'elle ne l'étoit dans ces temps-là, n'en est que plus belle, mais aussi il faut convenir que nous avons donné dans un excès vicieux ; & qu'à l'égard de la rime, sur tout, nous avons poussé le scrupule jusques au déraisonnable, & au puéril. Avons-nous de la Raison de trop, je vous prie ? Pour asservir nos pensées les plus justes à la bizarrerie d'un son, devons-nous préférer les oreilles à l'Esprit? Par une régle dont l'usage a d'abord quelque chose d'agréable, mais qui à la longue rend la Poësie fade & ennuyante ; je veux dire la régle de mêler les Vers

Vers masculins avec les feminins, nous nous privons de faire des Poëmes Epiques, qui sont pourtant ce que la Poësie peut produire de plus beau; en effet, la Poësie n'étant qu'une espéce de Musique, il est naturel que ses cadences toûjours égales, finissant toûjours de même, deviennent à la fin desagréables. Conservez les mêmes mesures, mais qu'il y ait de la variation. Privez déja de l'inversion des mots, ne voyons-nous pas que le retour des rimes nous jette dans une uniformité fade & desagréable, dans une monotomie ennuyeuse? Il ne faut pas croire que ce que je dis ici touchant les Poëmes Epiques, soit sans fondement, l'expérience le prouve assez, & un homme de bon goût, je croi que c'est l'Abbé de Belle-garde, l'a remarqué comme moi. Feu M. l'Archevêque & Prince de Cambrai étoit aussi de ce sentiment. M. de La Motte, qui malgré son Iliade, &

Les Roques corneurs de leurs Vers incommodes,

est toutefois le Prince de nos Poëtes Lyriques, pense la même chose. Et il y a quelque temps que chez Mylord Tabulati le Docteur Ponchius soûtint aussi, & prouva fort bien contre

l'*Auteur*

l'*Auteur du Misanthrope*, que ce seroit un grand avantage à la Poësie Françoise de bannir la rime de chez elle. On cita l'exemple des Anglois qui ont delivré leur Poësie de cet esclavage. Quoi donc, n'y a-t-il que l'*Angleterre* où la liberté ait droit de perfectionner toutes choses?

Il est vrai que les plus grands Hommes de nôtre Siécle, ont bien senti que la Poësie Françoise étoit plus propre à des Ecoliers qu'à des gens raisonnables. C'est pourquoi ils ont mieux aimé ou prendre le parti de ne point faire de Vers, ou celui d'imiter le stile de MAROT.

LA FONTAINE, par exemple, n'a pas crû qu'une syllabe de plus ou de moins, qu'un son foible ou entier dans un mot, dût pour une demie heure inquiéter un homme de bon sens, & arrêter tout court sa Raison & ses pensées. Quelle folie en effet! qu'un *I* ou qu'un *A* puisse interdire toute l'imagination d'un Poëte.

Je sai qu'on peut m'objecter l'autorité de MM. de PORT-ROYAL, qui ont dit que la rime étoit une des plus grandes beautez de la Poësie Françoise, mais je sai aussi (si je puis me servir d'un Proverbe,) que tout ce que ces Messieurs ont

ont dit, *n'eſt pas mot d'Evangile*, témoin cent & une Propoſitions qu'on vient d'extraire d'un de leurs Livres, & parmi leſquelles, s'il s'en trouvoit une ſeule qui fût conforme à l'Ecriture Sainte, il faudroit brûler la Conſtitution qui les condamne.

Voyons la peinture que les Anciens nous font d'un Poëte.

....Putes hunc eſſe Poëtam Hor. Sat. 4. liv. 1.
Ingenium cui ſit, cui mens divinior, atque os
Magna ſonaturum, des nominis hujus honorem.

Croyez celui-là Poëte qui joint à un heureux génie un Eſprit ſublime, & qui manie tous ſes ſujets avec dignité. C'eſt celui-là qu'on doit honorer du nom de Poëte. On voit par cette définition que *le Poëte* n'eſt pas celui qui va ſe refroidir ſur une ſyllabe ou ſur le ſon d'un mot, mais celui qui s'affranchit de ces minuties qui ont tant fait ſuer les Boileaux, ou tant d'autres gens, qui ſans ce qu'ils ont pris des Anciens, auroient plûtôt été des rimailleurs que des Poëtes.

Je demande, par exemple, ce qu'on doit penſer de l'Epithete qui finit le 3. de ces Vers.

Et

Boileau au Roi, Discours,

Et j'approuve les soins du Monarque guerrier,
Qui ne pouvoit souffrir qu'un Artisan grossier,
Entreprit de tracer d'une main *criminelle*
Un Portrait réservé pour le Pinceau d'APELLE.

Que veut dire là ce *criminelle* ? Quoi, parce qu'un Peintre n'est pas aussi habile qu'un autre, sa main est *criminelle* d'*entreprendre* (prenez garde à ce mot) de tracer un Portrait ; assurément si cette Epithete a quelque sens qui doive empêcher de la condamner, il faut un Commentaire pour le faire entendre ? Voilà ce que produit la rime. En voici encore un autre effet. Dans les Bergeries de RACAN, un Berger rencontrant celle qu'il aime dans un Bois, lui dit :

Quel miracle de voir en ce lieu triste & sombre,
Une Déesse en Terre, & le Soleil à l'ombre !

Peut-on voir quelque chose de plus pitoyable ? Mais RACAN avoit besoin de deux Vers feminins, le Bois lui présente l'idée de *sombre*, *ombre* est admirable pour y servir de rime, allons, cousons-les ensemble, *faciam bene venire.*

Rare & sublime effort d'une imaginative,
Qui ne le céde point à personne qui vive. . .

MOLIERE, *Etourdi.*

On

On ne finiroit jamais ſi l'on vouloit s'étendre ſur les mauvais effets que la rime a produits ; terminons cette remarque en juſtifiant par des exemples l'uſage d'*ouvra.*

Tout le monde ſait que les terminaiſons en *ai* pur, dans les verbes, ſe prononcent comme *é.*

Vaincu, chargé de fers, de regrets conſumé,
Brûlé de plus de feux que je n'en allumai.

RACINE, *Andr.* Sc. 4. Act. 1.

Au lieu que dans les ſubſtantifs, *ai* garde ſa prononciation naturelle.

Cependant T. CORNEILLE, dans la Comédie intitulée l'*Amour à la Mode,* dit

Le coup à mon amour ſera rude, il eſt VRAI,
Mais duſſai-je en mourir, je vous OBEIRAI.

Et plus bas

Encor qu'en croyez-vous tout de bon ?
R. Je ne SAI,
Mais il eſt excuſable enfin s'il m'a dit VRAI.

D'où vient que T. CORNEILLE a fait ainſi rimer ces deux mots, c'eſt qu'il a parlé comme on parle dans ſon Païs, qu'il a ſuivi l'idiome *Normand.*

G Mais

Mais, dira-t-on, dans les Vers que vous venez de rapporter, il ne s'agit pas du changement d'une Lettre comme dans *ouvra*, où *i* est changé en *a*. Je prétens que puis que la rime dépend de la prononciation, ce que je viens de dire, fait absolument à ma cause, mais s'il ne faut que donner l'exemple d'une Lettre changée en une autre Lettre, en voilà

Mortuus est Papa PAULUS,
Qui estoit grand & espaulus.

dit JEHAN MOLINET à Maître DAVID WALLE; & plus bas

Si vis vivere honeste
Tant en Yver comme en Esté,
Fuge fatuos cum quibus
On te tiendra pour *Coquibus.*

L'on voit dans ces Vers que *Espaulus* est mis pour *Espaulé*, & *Coquibus* pour *Coquin*; de sorte que dans le premier l'*e* est changé en *us*, & dans le second l'*n* est changée en *bus*. Et pour réfuter ici l'autorité de MOLINET, duquel CRETIN a dit *que les impulsions bruyent en formes de Canon*, ce seroit en vain, dira-t-on, que les Vers que je viens de citer sont macaroniques, car quand même j'en con-

conviendrois, il ſera aiſé de voir par la Piéce même d'où ils ſont tirez, que le ſecond Vers doit être tout François, comme le premier doit être tout Latin. Et comme ils ſont en effet l'un & l'autre dans tout le reſte de la Piéce, ce qui prouve indubitablement, que c'eſt par une licence indépendante de la licence Macaronique, que MOLINET a changé ainſi les derniéres lettres de *Eſpaulé*, & de *Coquin*. Mais je veux que cela ne ſoit pas, que répondra-t-on à l'exemple ſuivant:

Non, l'amour que je ſens pour cette jeune VEUVE
Ne ferme point mes yeux aux défauts qu'on lui TREUVE.

dit MOLIERE dans la plus belle de ſes Piéces... MOLIERE, que BOILEAU même reconnoît pour un *rare & fameux Eſprit*, pour un homme *que la rime venoit chercher*, & *qu'on ne vit jamais broncher au bout du Vers*. Sat. 2. *Le Miſanthrope* Act. 1. Sc. 1.

Or, ſi ce grand Homme n'a pas fait difficulté de changer un *o* en *e*, de mettre *treu* pour *trou*, pourquoi notre Poëte n'aura-t-il pû mettre *a* au lieu d'*i*. Il l'a pû ſans doute, & ceux qui le condamnent ignorent ce beau mot de CICERON *Orat. Cap.* 23. *p.* 478. *Non ingrata*

grata negligentia hominis de re, magis quam de verbis, laborantis. Ils ignorent auſſi qu'il y a moins de gloire, à ſuivre les Modernes qu'à imiter les Anciens.

Quorum in hac re imitari negligentiam exoptat,
Potius quam iſtorum obſcuram diligentiam.
TERENCE. Prol. de l'Andr.

Enfin, quand même notre Auteur ne ſeroit pas juſtifié par tout ce qu'on vient de lire, toûjours ne peut-on pas dire qu'*ouvra* eſt un *Solecisme*, puis qu'un Solecisme eſt, ſelon la définition de CRENIUS, dans ſes Notes ſur un Diſcours de BUDE'E. „ Une conſtruction „ vicieuſe des Parties d'Oraiſon con„ traire aux régles de la Syntaxe, & „ condamnée par l'uſage de ceux qui „ parlent bien. „ SOLOECISMUS *eſt vitioſa partium Orationis conſtructio, regulis ſyntacticis contraria, nec uſu recte loquentium adprobata.*

XXI. *Marchez tout doux, parlez tout bas.*] Remarquez combien ce ſtile eſt ſimple & naturel.

Art. Poët. HORAT.

. . . . *Ille profecto*
Reddere perſonæ ſcit convenientia cuique.

Quand

Quand je me repréſente ici CATIN ouvrant la porte à ſon Amant, il me ſemble voir la beauté que *Loris* nous peint ſous le nom d'*Oyſeuſe*, & qui ouvre auſſi la porte du Verger à l'Amant qui cueillit la Roſe. Cet Amant dit,

Me l'ouvrit une Pucelette,
Qui aſſez étoit cointe & nette,
Cheveux eut blons comme ung baſſin,
La chair plus tendre qung Pouſſin,
Front reluyſant, ſourcils voultis,
L'entreœil ſi n'eſtoit pas petit,
Ains fut aſſez grand par meſure,
Le nez eut bien fait par droicture,
Les yeux eut vers comme faulcons,
Pour faire l'envie à tous homs,
Doulce allaine eut & ſavourée;
La face blanche & coulourée,
La bouche petite & groſſette,
Et au menton une foſſette,
Le col fut de bonne moyſon,
Gros aſſez & long par raiſon,
Si n'avoit tache ne malon,
N'y eut juſques en Ihieruſaleon,
Femme qui ſi beau col portaſt,
Poly eſtoit ſemblant au taſt,
La gorge avoit auſſi blanche,
Comme la noix eſt deſſus branche,

Quand il a frefchement negé:
Si eut le cueur bel & rengé;
Ne convenoit en nulle terre,
Nul plus beau corps ou femme querre.

ou celle dont il dit,

Tendre eut la chair comme rofée,
Simple fut comme une Epoufée,
Et blanche comme fleur de lys,
Vifaige eut bel doulx & alis;
Elle étoit grefie, alignée,
N'étoit fardée ne pignée,
Car elle n'avoit pas métier,
De foi farder ne affaitter.

XXII. *Mon doux Ami.*] Ce *doux* eft bien choifi. En effet, qu'un Amant eft un *Ami* bien *doux*, quel bonheur ! s'il étoit auffi un Ami bien folide. Mais il eft très-difficile que l'amitié fuccéde à l'amour, d'ordinaire l'Ami difparoît quand l'Amant fe retire. C'eft un malheur, je voudrois qu'on eût affez de raifon pour faire d'un amour expirant une amitié éternelle.

Ce qui en empêche, je croi, c'eft que la nature de l'amitié eft bien différente de celle de l'amour. Pour faire connoître ceci, je vais rapporter un fragment d'une

d'une belle Lettre, qui m'eſt heureuſement tombée entre les mains. „ L'amitié n'eſt autre choſe qu'une inclination, qu'un penchant qui vient de la conformité des mœurs qui ſe trouve entre deux perſonnes, d'où il faut remarquer que l'*amitié* ne ſe forme ordinairement que par l'uſage de la converſation, quoi qu'il ſe trouve de ſi belles phyſionomies, que le premier coup d'œil fait preſque tout en leur faveur. L'*amour* au contraire, ſans rien examiner, ſe gliſſe imperceptiblement dans le cœur, pour donner quelqu'idée de la rapidité avec laquelle il y pénétre ; il faut s'imaginer que le cœur eſt compoſé de parties très-combuſtibles, & que depuis les yeux, ſans parler des autres ſens, il y a juſques à lui comme une trainée de poudre ; de ſorte qu'il ne faut qu'une étincelle ou qu'un petit rayon de beauté, qui venant à frapper l'œil, fait bien-tôt du cœur un incendie. *L'amour* entre donc, comme vous voyez par les ſens, c'eſt ce qui fait qu'il eſt accompagné de troubles, de tranſports. Au contraire, la maniére dont l'amitié entre dans le cœur eſt douce & tranquille, parce qu'elle

„ passe auparavant par l'esprit, & que
„ toutes les opérations du jugement ne
„ se font que dans le sein d'une paix
„ profonde.

Cette Lettre avoit dit auparavant,
„ *que* l'amitié est fille de deux Meres,
„ l'*estime* & la *sympathie*, *qu*'elles tra-
„ vaillent ensemble avec une si grande
„ dépendance pour la produire, *que*
„ l'amitié ne peut être ni tendre ni so-
„ lide sans la coopération de l'une & de
„ l'autre. *Que* de même que l'estime
„ est stérile en matiére d'amitié, si la
„ sympathie ne la rend féconde, par le
„ rapport qu'elle lui fait sentir entre la
„ personne qui doit être aimée, de mê-
„ me la sympathie n'est qu'un accord de
„ mauvaises humeurs, si l'estime n'en
„ a jetté les premiers fondemens;
„ qu'en un mot, l'estime sans la sym-
„ pathie n'a rien de tendre, la sympa-
„ thie sans l'estime n'a rien de bon, puis
„ qu'on ne peut aimer avec justice, tout
„ ce qu'on ne peut estimer avec raison.

Ceci fait voir combien ces paroles, *mon doux ami*, nous marquent de perfection dans la tendresse de COLIN & de CATOS. Qu'ils étoient heureux! puis qu'ils réünissoient l'un pour l'autre tout ce que l'estime, la sympathie, la beauté

beauté peuvent produire de meilleur, de plus agréable. On ne pouvoit leur appliquer la Maxime qui dit, que *de deux personnes qui s'aiment, il y en a toûjours une qui est la dupe de l'autre*; l'on voit par ce qu'ils font qu'ils s'aimoient d'*amour*, & par ce que CATOS dit, qu'ils s'aimoient d'amitié. Ainsi toute supercherie étoit bannie de leur commerce. C'est ainsi que nos devanciers s'aimoient,

Dans ce bon temps qu'un train d'amour régnoit,
Qui sans grand art & dons se démenoit.

Ce qui se voit par l'usage qu'ils faisoient du mot *ami* & du mot *amie*, ils employoient toûjours l'un & l'autre pour marquer l'Amant & la Maîtresse. C'est de cette maniére que MAROT dit dans un Rondeau, où *il incite une jeune Dame à faire Amy.*

A mon plaisir vous faites feu & flame,
Parquoi souvent je m'étonne, Madame,
Que vous n'avez quelqu'*amy* par amours,
Au Diable l'un qui fera ses clamours,
Pour vous prier quand serez vieille lame.

Dans la *Comédie d'*EUGENE, faite par JODELLE, GUILLAUME dit d'ALIX,

Monsieur, pour elle, grand mercy, Act. dern.
M'*amie* faites bien ainsi.

Mais on ne peut en donner un plus bel exemple que celui-ci, pris d'un Poëme d'HEROET qui a même pour titre *de la parfaite Amie*, c'eſt du Livre I.

Puis que l'*amy* qui l'Eſperit poſſéde,
Corps & beauté de moy s'*amie* céde,
A qui n'en chault. . . . . .

Au reſte, la propriété du terme *Doux*, pour marquer combien le cœur aime, & combien il eſt ravi d'aimer, ſe peut remarquer, en ce que les *Myſtiques* le conſervent toûjours dans les expreſſions même d'où l'uſage ordinaire l'a banni.

XXIII. *Car ſi.*] MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE, ne diſent point dans leur excellent Dictionnaire, ce que c'eſt que *car*, s'il eſt de la nature des prépoſitions, ou des particules. Il ſemble même qu'ils ne veulent pas le reconnoître pour un mot, puis qu'ils ſe contentent de dire, CAR, *qui ſert à marquer la cauſe, la raiſon, les conſéquences dans la ſuite d'un diſcours, d'un raiſonnement*, au lieu de dire CAR, *mot qui ſert*, &c. On auroit eſpéré, puis que CAR eſt ſi utile, que ces Juges du beau Langage l'auroient traité plus honnêtement. Il n'y a que cinq ou ſix lignes ſur ſon chapitre,

pitre, au lieu qu'il y a plusieurs grands articles sur SI, que ces MM. ont soin de faire connoître pour une *conjonction & particule conditionnelle.* Cela fait voir que les Ouvrages des plus grands Hommes ne sont pas exempts de partialité.

Mon.] De même que *son*, *sa*, *ses*, *leurs*, viennent du pronom possessif Latin, *suus*, *sua*, *suum*, ainsi *mon*, *ma*, *mien* ou *mienne*, viennent du pronom *meus*, *mea*, *meum*. Comme on peut le voir dans DANET, TACHARD, CALEPIN, &c.

D'ailleurs, on peut faire une Observation très-curieuse sur ce pronom, je croi que je suis le premier qui l'ai faite, du moins ne sai-je personne qui en ait écrit avant moi. C'est que dans presque toutes les Langues vivantes ce pronom commence toûjours par une M, par exemple, on dit en Latin, *meus*, *mea*, *meum*, en François, *mon*, *ma*, *mien*, *mienne*, en Italien *il mio*, *la mia*, *il mio*, en Espagnol, *el mio*, *la mia*, *lo mio*, en Anglois, *my*, *myne*, en Hollandois, *myn*, *myne*, en Allemand, *mein*, *meine*.

Papa.] Terme enfantin qui veut dire *Pere*, mais qui amene avec lui une certaine idée de douceur, de complaisance & de bénignité.

Vous

Vous entend.] VOUS Afin que COLIN ſongeât particuliérement à lui.

XXIV. *Morte je ſuis.*] CATIN donne ici l'idée d'un Pere ſévére, juſqu'au particide; MORTE JE SUIS, il ne ſe donnera pas le temps d'écouter la moindre raiſon, apprendre que ſa Fille eſt avec un Amant, & tuer cette Fille, c'eſt une même choſe pour ce Pere cruel. D'où vient ſe ſert-elle donc du mot PAPA? C'eſt pour mitiger cette idée de cruauté. Afin que ſon Amant ait toute la prudence & toute l'attention qu'il doit avoir, elle eſt obligée de lui faire connoître l'extrême ſévérité de ſon Pere; mais parce que c'eſt de ſon Pere qu'elle parle. Il faut qu'en bonne Fille elle tâche d'affoiblir l'impreſſion deſavantageuſe qu'elle en pourroit donner. Admirez comme le Poëte obſerve les bienſéances, comme il mêle utilement des préceptes pour les mœurs. Mais l'on voit par ce que fait ici CATIN combien l'amour a de pouvoir ſur le cœur d'une fille, puis qu'au riſque (cela fait trembler) d'être tuée par ſon propre Pere, elle reçoit de nuit ſon Amant dans ſa Chambre. *Proprium eſt Virginis metuere ſemper*, dit St. AMBROISE, ce Pere ne s'y connoiſſoit pas, ou CATIN avoit un courage bien

au

au dessus de sa condition : peut-être aussi étoit-ce la cruauté de son Pere qui la rendoit plus entreprenante, car l'on sait qu'on néglige souvent de faire ce qu'on a le pouvoir de faire, & que la gêne irrite les passions.

Cui peccare licet, peccat minus, ipsa potestas
Semina nequitiæ languidiora facit.

Ovid. *Amor.* lib. 3. Eleg. 7.

Cependant quel parti prendre ? Si on laisse une fille dans une entiére liberté, il se trouve trop d'occasions d'échoüer pour qu'elle puisse les éviter toutes ; si on lui laisse une liberté médiocre, elle saisit avec d'autant plus d'avidité le moment favorable, que ce moment est rare pour elle ; si elle est enfermée, son imagination travaille tant, & le Diable est si fin, qu'il se trouve quelque moyen de perdre une chose, de la perte de laquelle on lui fait avoir une si grande idée.

Là contrainte est l'écueil de la pudeur des filles.
Les surveillans, les verroux & les grilles,
Sont une foible digue à leur tempérament.
A douze ans aujourd'hui, point d'Agnes à cet âge.
Fillette nuit & jour s'applique uniquement
A trouver les moyens d'endormir finement
Les argus de son pucelage.

Le Rossignol.

Aussi

Auſſi dans les Vers Latins que nous venons de citer, OVIDE ne dit pas qu'une fille qui n'eſt point gênée *non peccat*, ne péche point, mais ſeulement *peccat minus*, péche moins. De ſorte qu'on peut dire des Peres, ce qu'un Juriſconſulte dit des Maris.

Conte de la Fontaine, le Maître d'Ecole.

Pauvres gens qui n'ont pas l'eſprit
De garder du Loup leur Oüaille,
Un Berger en a cent ; des hommes ne ſauront
Garder la ſeule qu'ils auront.

*Le meilleur parti qu'on puiſſe donc ſuivre à cet égard, c'eſt d'inſpirer à une fille de vrais ſentimens d'honneur, & bien faire attention à ce que dit ARISTE dans l'*Ecole des Maris*.

Act. 1. S. 1.

Leur ſexe aime à joüir d'un peu de liberté,
On le retient fort mal par trop d'auſtérité ;
Et les ſoins défians, les verroux & les grilles
Ne font pas la vertu des femmes & des filles ;
C'eſt l'honneur qui les doit tenir dans le devoir,
Non la ſévérité que nous leur faiſons voir.

Que ſi par malheur cela manque, il ne faut pas toutefois qu'un Pere tuë ſa fille, ni un Mari ſa femme, car ſi cela étoit, la femme au moins prétendroit avoir le même droit à l'égard de ſon Mari,

Mari, eh! que deviendroit alors la Société? Il faut donc ſeulement plaindre les cœurs dont l'amour ſe rend Maître, & pardonner ce qu'en pareil cas l'on auroit peut-être fait ſoi-même.

Le plus ſage eſt celui qui ne penſe point l'être,
Qui toûjours pour un autre enclin vers la douceur,
Se regarde ſoi-même en ſévére Cenſeur.

Mais graces au Ciel, je n'ai pas beſoin de m'étendre là-deſſus, l'expérience prouve aſſez que les Peres ſont indulgens & les Maris benins.



QUA-

QUATRIÈME STROPHE.

XXV. *Le Galant qui fut honnête*
Droit se coucha,
Entre les bras de sa Belle
Se reposa.
Ah ! Je n'ai pas perdu mes peines
XXX. *Aussi mes pas,*
Puis que je tiens celle que j'aime
Entre mes bras.

REMARQUES.

LE *Galant.*] A ce que j'ai déja dit de ce mot dans mes derniéres Remarques sur la seconde Strophe, l'on peut ajoûter ce qui suit. C'est que bien que *Galant* soit en quelque maniére synonyme avec *honnête*, comme néanmoins il emporte quelque chose de plus, je n'approuve pas trop qu'on le joigne aux noms propres des Savans, en disant, par exemple, le *Galant* BENTLEY, ou bien comme on le lit à la page 151. *de l'Hist. Crit. de la Répub. des Lett.....*
du

du Docteur BENTLEY *qui est trop Galant homme pour*, &c. Il me semble que *Galant* & *Docteur* ne sont pas faits l'un pour l'autre ; à moins que par *Docteur* on n'entende ces petits Abbez qui ont pris un Bonnet en Sorbonne, & qu'on appelle *Doctores non docti* : mais lors que par *Docteur* on entend un homme qui sait le Grec, le Latin, l'Hebreu, qui fouille dans l'Antiquité, qui connoît mieux Rome & Athenes qu'il ne connoît Paris ou Londres, je ne puis souffrir qu'on joigne à son nom l'Epithète de *Galant*. Il me semble que ce mot, qui par tout ailleurs nous donne une idée avantageuse de la personne à qui on le joint, ravale ici l'idée qu'on a d'un Savant, & je crois que de dire le *Galant* BENTLEY, le *Galant* MASSON, le *Galant* GRONOVIUS, le *Galant* BURMAN, c'est tomber dans une faute plus grossiére que celle où tomba cet étourdi de Colonel, qui disoit que *Monsieur de Turenne étoit un fort joli homme*, & qui pour cette impertinente expression, mérita que son Pere lui répondit, & vous, mon Fils, *vous êtes un fort joli Sot*, de parler ainsi d'un des plus grands Hommes que la France ait produit. En effet, le nom seul d'un grand Homme

en fait l'Eloge. Auſſi voyons-nous que dans l'Epitre que BOILEAU adreſſe à Mr. ARNAULD, ce Poëte n'ajoûte aucune Epithète au nom de ce Docteur.

Oui, ſans peine, au travers des Sophiſmes de CLAUDE,
ARNAULD, des Novateurs tu découvres la fraude.

En un autre endroit :

N'en doutons point, ARNAULD, c'eſt la honte du bien.

Plus bas encore :

Moi-même, ARNAULD, ici qui te prêche en ces Rimes.

Qui.] C'eſt un de ces pronoms que les Grammairiens appellent *relatifs*. QUI, ſe met fort bien pour *lequel*, *laquelle*, *leſquels* & *leſquelles* ; ainſi l'on voit qu'il eſt auſſi bien en uſage pour le *maſculin* & le *neutre*, pour le nombre ſingulier, que pour le nombre plurier.

Je te laiſſe à penſer ſi ſur cette matiére,
Il voudroit me tromper, lui QUI me conſidére.

MOLIERE.

Le voilà au maſculin & au ſingulier.

Je

Je la voi (*la Satire*) qui pleine d'audace,
Chaſſant mille Auteurs du Parnaſſe....

LA MOTTE.

Voilà *qui* au feminin & au ſingulier.

. . . . Que verrois-je, & que pourrois-je apprendre,
QUI m'abaiſſe ſi fort au deſſous d'Alexandre...

RACINE.

Le voilà au neutre, & encore au ſingulier, au lieu que dans les exemples ſuivans il eſt toûjours au plurier dans tous les trois genres.

J'aimerois mieux encor ces Prêcheurs furieux,
QUI portent vers le Ciel leurs regards effroyables.

SANLEC.

Pour le maſculin.

Il voit fuir à grands pas ſes Naïades craintives,
QUI toutes accourant vers leur humide Roi...

BOILEAU.

Pour le feminin.

Pour ce qui regarde le neutre plurier, il ne s'en préſente point maintenant d'exemple à mon Eſprit, mais je ſuis perſuadé qu'on en peut trouver un très-grand nombre.

Fut.] Il eſt là mis pour *étoit*. C'eſt ainſi, ſelon la Remarque de M. DACIER, qu'HORACE dit dans l'Ode 8. du Liv. 4. *obſtaret* pour *obſtitiſſet*.

. . . . . . *Quid foret* ILIÆ
MAVORTIS*que puer, ſi taciturnitas*
Obſtaret *meritis invida* ROMULI?

Il eſt vrai qu'on peut avec aſſez de raiſon douter de la vérité de cette Remarque ; mais, quoi qu'il en ſoit, ces changemens de temps ſont ordinaires aux Poëtes ; & en voici un exemple inconteſtable. Il eſt tiré d'un très-beau Poëme, qu'un Savant de ma connoiſſance prépare ſur *la Superſtition* & ſur *les malheureux effets qu'elle produit.* Après avoir parlé des grandes Croiſades, & dit,

Rois, Sujets acharnez aux Projets d'outre-Mer,
Une Indulgence en poche, & l'Oriflame en l'air,
Inondant l'Univers d'un deluge de crimes,
Et de l'orgueil Papal execrables Victimes,
Se ruoient pêle-mêle à l'antre du Lion,
S'alloient faire empâler pour la Sainte Union, &c.

Il ajoûte ſur les cruautez qu'on a exercées ſur les *Vaudois*.

Il faudroit un HOMERE & pluſieurs ILIADES,
Pour tracer les exploits des nouvelles Croiſades;

D'un

D'un VIRGILE allarmé réünir les cent voix,
Pour peindre un Monſtre horrible égorgeant les
Vaudois.
D'affreux Moines pouſſez de fureurs infernales,
Marchoient en Colonels ſous les Aigles Papales;
Dans la craſſe du Froc, volant de rang en rang,
Reſpiroient, Croix en main, le carnage & le ſang.
On eût vû chaque jour les Villes ſaccagées,
De morts & de mourans les Campagnes jonchées;
Et l'innocent Agneau qui fuyoit ſon Boucher,
Conſumé par la faim, ou conduit au bucher.
On eût vû, des NERONS reſſuſcitant la rage,
Ces Prêcheurs meſurer le ſupplice au courage;
Et des Chrétiens ſouffrez par ces pieux Boureaux,
Expoſez dans la nuit pour ſervir de fanaux.
On eût vû, d'un Rocher rouler dans les Vallées
Maris, Enfans, aux yeux des Meres empâlées.
On eût vû fendre en l'air des corps humains minez;
D'autres encor vivans à la broche tournez.
On eût vû des *François* devenir des Sauvages,
Des Chrétiens l'emporter ſur les *Anthropophages*.
Le Catholique (on tremble à ces affreux recits)
Manger du *Huguenot*, & le mettre en hachis.
Tant d'autres faits hideux ſéans à l'*Athéïſme*,
O Ciel! ô juſte Ciel! ſont les jeux du *Papiſme*.*

* NB. Par le *Papiſme* l'on n'entend pas ici la Religion Catholique telle qu'elle eſt expliquée dans le *Concile de Trente*. Mais l'on entend la Religion de la *Cour de Rome*, dont le but eſt de tout perdre pour tout avoir.

L'habit rouge eſt pour lui l'habit de tous les jours ;
Mais Tigre en négligé qu'eſt-il en ſes atours ?

Il eſt aiſé de remarquer que ces *on eût vû*, ſont mis pour *on voyoit*, nous ne rapporterons point d'autre exemple de ces changemens de temps.

Honnête.] C'eſt un *adjectif* qui vient du Latin *honeſtus*. Honnête en François ſignifie un *homme complaiſant, poli, qui ſait vivre. qui fait ce qu'il fait avec décence, avec politeſſe.* Lors que cet *adjectif* eſt joint avec le *ſubſtantif homme*, comme dans cette expreſſion, *honnête homme*, il marque quelquefois, quoi que très-rarement, un *homme de probité*; mais il faut obſerver, que dans le temps même qu'il a cette ſignification, il conſerve encore celle d'*homme affable*, d'*homme qui ſait vivre.*

Honnête joint à femme ne veut pas dire la même choſe, une *honnête femme*, c'eſt ſeulement une femme qu'*on croit n'avoir aucun Amant favoriſé.*

Ch' altro al fin l'honeſtate
Non è, che un' arte di parere honeſta.

„ Qu'eſt-ce enfin que l'honnêteté ? Le
„ ſeul art de paroître honnête.

Ainſi l'on appelle une *honnête femme* une

une femme qui souvent est une Diablesse, qui desespéroit BELPHEGOR même, comme BOCCACE nous le rapporte de Madame HONESTA.

Mais lorsque je considére ces paroles ensemble, *le Galant y fut habile*, & que je reflechis que *Galant* & *honnête* (selon l'explication que nous en avons donné) sont presque synonymes; je suis contraint d'y chercher ce que notre Poëte y a sans doute voulu exprimer, & je suis persuadé qu'*honnête* ne sert ici d'adjectif à *Galant* que pour dire que COLIN dans ses Galanteries ne s'écartoit jamais des régles de la douceur, de la politesse, de la complaisance; plus parfait en cela, que le plus parfait de tous les Amans, je veux dire ABELARD, qui pour forcer sa Belle à lui accorder des faveurs, s'emportoit quelquefois jusques à lui donner le foüet. C'est ainsi qu'il s'en explique lui-même dans une de ses Lettres, *Nosti, quantis turpitudinibus immoderata mea libido, corpora nostra addixerat, ut nulla honestatis, vel Dei reverentiæ in ipsis diebus Dominicæ Passionis, vel quantarumcumque Solemnitatum, ab hujus luti volutabro me revocaret. Sed & te nolentem & dissuadentem quæ naturâ infirmior eras, sæpius minis ac flagellis, ad*

 con-

consensum trahebam. „ Vous savez dans
„ quel excès de débauches ma passion
„ immodérée nous avoit jetté. Nul
„ égard, nul respect pour DIEU, les
„ jours mêmes de la Passion de *Notre*
„ *Seigneur*, ou de quelques autres Fê-
„ tes solemnelles, n'étoit capable de
„ m'arrêter ; mais quoi ! lors que d'un
„ tempérament plus foible & plus timi-
„ de vous me refusiez les faveurs que
„ je vous demandois, ou que vous
„ m'exhortiez à m'en priver, ne vous
„ ai-je pas très-souvent forcée par des
„ menaces & par des coups, à vous
„ abandonner à tous mes desirs?

Il y a encore plusieurs autres remarques qu'on pourroit faire sur le mot *honnête*, mais cela meneroit trop loin, je me contente de renvoyer à MM. DE L'ACADEMIE FRANÇOISE, & en particulier à VAUGELAS, BOUHOURS, & T. CORNEILLE.

XXVI. *Droit se coucha.*] DROIT. Il ne faut pas croire que ce *droit* soit une cheville pour le Vers, ou que le Poëte l'ait mis pour faire un pitoyable jeu de mots. *Droit* a bien là une autre signification, les personnes qui ont aimé la devineront aisément. Le temps l'apprendra aux autres.

A bueno entendor, pocas palabras.

Voyez

Voyez dans *les faits & dits* de JEHAN MOLINET, ce qui se trouve au trente-neuviéme Vers de son *Confiteor*, après ces deux-ci.

> Je suis déja vieil & chanus,
> *Jam sol recedit igneus.*

Le pauvre homme alors ne pouvoit se coucher *droit*.

Se coucha.] A la troisiéme personne du temps présent de l'indicatif du verbe *coucher*. SE COUCHA est opposé à SE LEVA. D'ailleurs, ce SE marque que COLIN *se coucha* soi-même, & qu'il ne fit pas comme ce Romain nommé CAMILLE, qui se fit deshabiller par la belle CONSTANCE.

> . . . . L'amoureuse CONSTANCE
> Veut aujourd'hui de Laquais vous servir.
> Accordez-lui pour toute récompense
> Cet honneur-là : le jeune homme y consent.
> Elle s'approche, elle le déboutonne,
> Touchant sans plus à l'habit, & n'osant
> Du bout du doigt toucher à la personne.
> Ce ne fut tout ; elle le déchaussa.
> Quoi de sa main ? Quoi CONSTANCE elle-même ?
> Qui fut-ce donc ? Est-ce trop que cela ?
> Je voudrois bien déchausser ce que j'aime.

Auſſi le cas eſt-il différent. Constance étoit venu chercher Camille, & ici Colin vient chercher Catos.

XXVII. *Entre les bras de ſa Belle.*] Prenez bien garde à cet entre : qu'il eſt expreſſif ! Combien de choſes ne donne-t-il pas à entendre !

Sa Belle.] A ce qu'on a remarqué, page 55. ſur les mots *ſa Belle*, ajoûtons qu'ils ſont d'autant mieux employez dans cette Ode, qu'outre leur ſignification naturelle, ils font même entendre que Catin & Colin étoient pleins d'amour, & qu'ils s'aimoient, car il n'y a rien de ſi beau pour un homme, que ce qui eſt l'objet de ſon amour. *Le plus beau ſpectacle qu'on puiſſe voir*, dit M. de la Bruyere, *c'eſt le viſage de la perſonne qu'on aime.* Ainſi Catin doit être à Colin la *Belle* par excellence, *ſa Belle.*

De plus, c'eſt que l'Amour embellit toutes choſes, & que rien n'eſt beau ſans lui. C'eſt lui qui répand ſur le viſage ces airs inexprimables qui vont droit au cœur, c'eſt lui qui anime, qui donne la beauté, les graces ; de ſorte qu'on peut dire, que les gens qui n'aiment pas, ſont des eſpéces d'automates qui ne ſont propres qu'à embarraſſer : ils peu-

peuvent avoir du blanc, du rouge, remuer des yeux, mais qu'eſt-ce que cela? j'ai vû des Machines en faire autant, des Poupées, & ces Poupées même n'étoient belles qu'autant que l'Ouvrier leur avoit fait imiter les airs d'un viſage que l'Amour anime.

Je ſai bien qu'on diſtingue *le beau* en *beau abſolu* & en *beau relatif*, une choſe qui eſt belle en elle-même par ſes proportions, où l'on trouve l'*unité aſſaiſonnée de variété*, comme l'a remarqué M. de CROUSAZ, & une choſe qui eſt belle par rapport à nos ſentimens particuliers, de ſorte que l'une plaît à l'eſprit & l'autre au cœur : mais ſans vouloir ici traiter ce ſujet en Philoſophe, ni examiner ſi une femme ou un homme peuvent être beaux, parce qu'on verra en eux l'*unité aſſaiſonnée de variété*, & ſi cette définition ne regarde pas plûtôt un Parterre qu'une Femme, je me contenterai de dire, que quand même des traits réguliers feroient une belle perſonne, cette beauté ne ſera agiſſante, & ne s'augmente qu'à proportion que l'Amour régnera dans le cœur. C'eſt ce que MELIN DE SAINT GELAIS a fort bien exprimé dans ce Douzain.

Toujours vous me ſemblates belle,
Mais encor le congnu-je mieux
Après que la flamme immortelle
D'Amour m'euſt ouvert les deux yeux:
Puis quand les voſtres gracieux,
Receurent la meſme eſtincelle,
Lors voſtre beauté devint telle,
Qu'il en eſt de moindres aux Cieux:
Soit donc voſtre cœur ſoucieux
De m'aimer avec loyauté,
Non que le mien ambitieux
Mérite bien ſi precieux,
Mais pour garder voſtre beauté.

XXVIII. *Se repoſa.*] Que ce mot eſt bien choiſi ! qu'il eſt admirable ! qu'il rameine bien tout ce que le Poëte a dit de l'agitation & des deſirs de Colin ! En effet, puis que l'Amour, comme on a déja remarqué, n'eſt que *le deſir de s'unir à l'objet que l'on aime* ; l'on doit être dans une agitation continuelle juſques à ce que le deſir ſoit accompli. Et lors qu'il s'accomplit, l'on peut dire qu'on jouït du repos, l'expérience apprend à tous les *Maîtres es arts d'Amour*, que rien ne tranquiliſe plus que d'être entre les bras d'une Belle.

XXIX. *Ah!*] Que cet AH eſt beau ! qu'il eſt éloquent, qu'il exprime bien que Colin

COLIN étoit entiérement pénétré de son bonheur ! AH ! est une voix de la Nature, qui marque cette dilatation de cœur, que causent les grandes passions. Cela est si vrai, que toutes les Nations du Monde, les Hebreux, les Turcs, les Chinois, les Iroquois, les François, les Anglois, les Hollandois mêmes ont cette exclamation. Mais qu'on peut bien appliquer ici à Colin ces deux Vers de PINDARE.

ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον,
ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν.

Le vainqueur jouït d'une tranquilité plus douce que le miel.

Je n'ai pas perdu mes peines, aussi mes pas.] Voyez quelles expressions simples & naturelles, il ne s'agissoit point là de Rhétorique.

XXX. *Puis que.*] Cela marque qu'il en va rendre raison. C'est ainsi que MONTAGNE employe ce mot au *premier Chapitre du 2. Livre de ses Essais.* „ Ce n'est pas merveille, dit un An-„ cien, que le hazard puisse tant sur „ nous, *puis que* nous vivons par ha-„ zard. C'est aussi en ce sens que BA-

JAZET s'en servit en écrivant à ATALIDE.

N'exigez rien de plus, ni la mort ni vous-même,
Ne me ferez jamais prononcer que je l'aime,
Puis que jamais je n'aimerai que vous.

On peut encore observer que *puis que* se met très-élégamment au commencement de la Période, lors qu'au lieu d'exposer d'abord la *These*, ou si vous voulez la *Proposition*, on la fait précéder de sa *Preuve.* Un Argument de cette espéce s'appelle, chez les Logiciens & les Rhéteurs, un *Enthymeme*, ou *Syllogisme tronqué*, *Enthymema mutilus est Syllogismus*, ce qu'il ne faut pas confondre avec le *Dilemme*, qui est un *Syllogisme cornu*, *Dilemma seu cornutus Syllogismus*, ce qui fit dire à Madame la Baronne de M. que son Mari, grand raisonneur, n'étoit qu'un *Dilemme.*

Je rapporterai deux exemples de cette maniére d'employer *puis que*; l'un tiré du même Chap. des Essais que je viens de citer; l'autre pris d'un Manuscrit. Voilà celui des Essais. „ *Puis que* l'Ambition peut „ apprendre aux hommes, & la vaillance, „ & la tempérance, & la libéralité, voire & „ la justice; *puis que* l'Avarice peut planter „ au courage d'un garçon de boutique, „ nourri

„ nourri à l'ombre & à l'oisiveté, l'assu-
„ rance de se jetter si loin du foyer do-
„ mestique, à la merci des vagues & de
„ Neptune courroucé dans un fresle bat-
„ teau, & *qu*'elle apprend encore la dis-
„ cretion & la prudence : Et *que* Venus
„ même fournit de résolution & de har-
„ diesse la jeunesse encore sous la disci-
„ pline & la verge : & gendarme le
„ tendre cœur des Pucelles au giron de
„ leurs meres:

Hoc duce custodes furtim transgressa jacentes,
Ad juvenem tenebris sola puella venit. Tibul. l. 1. Eleg. 1.

„ ce n'est pas tour d'entendement rassis
„ de nous juger simplement par nos ac-
„ tions de dehors, il faut sonder jus-
„ qu'au dedans, & voir par quels res-
„ sorts se donne le branle. Voici l'e-
xemple tiré d'un Manuscrit.

STANCES
A Erato.

Puis qu'un cœur fidelle & sincére,
Ne peut auprès de vous mériter de retour,
Que mon Rival heureux avecque moins d'amour,
Cependant a trouvé le secret de vous plaire.

Puis que tout mon amour a fait tout mon malheur,
Que mes soins n'ont servi qu'à vous rendre plus
fière,
Je

Je vous cède à lui toute entière,
Je ne veux plus disputer votre cœur.

Adieu je meurs pour vous, &c.

Ce n'est pas tour d'entendement, &c. Je vous céde à lui, &c. Voilà les deux Propositions qui auroient pû fort naturellement être placées devant les *puis que* qui les précédent.

Je tiens.] Voyez la remarque sur *tient* de la premiére Strophe.

Celle que j'aime.] Voyez au même endroit les remarques qui suivent.

XXXII. *Entre mes bras.*] Quelle adresse ! quelle délicatesse ! notre Auteur fait ici paroître à peindre l'heureuse situation où se trouvoient nos deux Amans ! quelle simplicité & quel art ! quel naturel, & en même temps quelle décence ! Qu'il connoissoit bien

HORAT. *Art. Poet.* *Quid deceat, quid non, quo virtus, quo ferat error.*

Qu'on lise des endroits d'OVIDE, de CATULLE, de PETRONE, qui ont, par rapport aux choses, quelque conformité avec celui-ci, & l'on verra quelle différence il y a dans l'expression ; on

on ne peut lire les autres sans allarmer la pudeur, au lieu qu'il n'y a rien dans celui-ci que d'aimable, que de doux.

Avec quelle adresse ! je le répéte, notre Auteur fait-il voir que COLIN & CATIN, goûtoient la douceur d'un embrassement réciproque. L'un & l'autre (je croi) *se serroient plus étroitement que le Lierre ne s'attache aux Chênes.*

Arctius atque edera procera astringitur Ilex,
Lentis adhærens brachiis.

Que si les personnes dont j'ai prévenu les mauvais jugemens dans ma remarque sur *fut fragile*, veulent se prévaloir de ce que dit ici le Poëte, je les prie de faire attention que c'est justement ce qui montre l'innocence de nos deux Amans. En effet, ils se tenoient simplement embrassez, y a-t-il là du crime ? Quoi de plus tendre & de plus innocent ! Je prétends qu'en ceci l'on doit regarder COLIN & CATOS comme étant tout à la fois deux modelles de tendresse & de vertu, & qu'on a lieu de croire que le Poëte a eu pour but dans ce Poëme, de nous instruire par de si beaux exemples.

HORAT. Art. Poët. *Aut prodesse volunt, aut delectare Poëtæ:*
Aut simul & jucunda, & idonea dicere vitæ.

„ Les Poëtes ont dessein de plaire ou „ d'instruire ; ou bien ils veulent plaire „ & instruire tout ensemble.

Si malgré tout cela, ces personnes opiniâtres à soûtenir le mal, prétendent que le Poëte laisse à penser plus qu'il ne dit, & qu'ainsi l'on doit loüer la modestie de l'expression, & blâmer la conduite des deux Amans. Je demande un peu à ces gens-là, pourquoi ils veulent en penser plus qu'on n'en dit, c'est justement là ce qu'on leur reproche. Madame A.... est seule avec le Ministre Z... Il peut se faire qu'il lui tienne des discours fort différens de ceux qu'il tient en Chaire, & qu'il lui fasse même pratiquer ce qu'il condamne en public, cela est possible sans doute, & ce ne seroit pas le premier Ministre qui ressembleroit en ceci à l'Abbé dont il est parlé dans la conversation du Maréchal d'HOQUINCOURT & du Pere CANAYE; mais pourquoi irai-je juger au desavantage de cette Dame & de cet Ecclesiastique. Quand j'aurois cent probabilitez pour

Voyez Oeuvres de Saint *Evremond.*

pour en juger bien, devrois-je m'exposer à faire un mauvais jugement, & à sapper ainsi le fondement de toutes les vertus en blessant la charité ? A ce sujet qu'il me soit permis, je vous supplie, de m'étendre un peu sur ce qu'on appelle *scandale.*

J'entens tous les jours répéter par ces gens qui aiment à juger mal des autres, *qu'il ne faut point donner de scandale.* Mais qu'est-ce que c'est que scandale? Est-ce faire une *action qui peut être interprétée en mal ?* Est-ce *en faire une réellement & évidemment mauvaise ? ou* est-ce *agir contre les préjugez communs ?*

Si c'est *agir contre les préjugez communs,* il faut donc, pour ne pas donner scandale, que tous les gens d'esprit deviennent des sots, en sacrifiant leur Raison & leur goût aux préjugez vulgaires. Il faudra qu'ils ne reconnoissent plus de régle, ni de vertu, que celle qu'il plaît à la corruption des siécles d'établir ; de sorte qu'ils seront *Hottentos* avec les *Hottentos*, *Chinois* avec les *Chinois*, superstitieux en *Portugal*, hypocrites en *France*, pédans en *Hollande*, inconstans en *Angleterre*, Biberons en *Allemagne*, mais une telle conduite est si contraire à la vertu, & si opposée à la dignité de

créature raisonnable, que ce seroit tout confondre que d'admettre une maxime qui l'autorisât.

Si le scandale vient d'une *action qui peut être interprétée en mal*, il n'y a rien au monde qui ne puisse être un sujet de scandale, car il n'y a point d'action qui ne soit susceptible d'un mauvais sens. Si je donne l'aumône, ce peut être par ostentation, si je m'humilie, ce peut être par un rafinement d'orgueil, si je suis reconnoissant, ce peut être par un nouveau motif d'intérêt; si je jeûne, si je suis assidu aux Eglises, ce peut être par pure hypocrisie, &c. Or, qui ne voit que juger ainsi des actions d'autrui seroit anéantir toute la confiance que les hommes se doivent pour vivre en société.

Disons donc que le scandale ne doit venir que d'*une action réellement & évidemment mauvaise.* Et on en voit peu qu'on puisse assurer telles. Mais parmi celles qu'on voit, il n'y en a point de plus communes ni qui doive plus réellement scandaliser que la médisance même, car il y a peu de circonstances, où ce ne soit un crime que de dire, quoi qu'avec vérité, du mal de quelqu'un; & il n'y en a aucune où ce ne soit un crime évident que de juger mal, lors qu'il

eſt poſſible que le jugement ſoit faux; or mille apparences, cent mille apparences, n'ôtent pas la poſſibilité qu'une choſe qui paroît mauvaiſe ne ſoit bonne. Qu'on faſſe là-deſſus ſes réflexions; & l'on verra que de même qu'il n'y a preſque point d'action, pour bonne qu'elle ſoit, qui ne puiſſe être interprétée en mal; il n'y en a point auſſi, pour mauvaiſe qu'elle paroiſſe, qui ne puiſſe être interprétée en bien; qu'ainſi il ne faut point juger, ou juger favorablement. *La charité couvre tout, croit tout, eſpére tout, ſupporte tout.*

D'où vient donc faut-il qu'il ſoit vrai que

. . : Tout médiſant eſt Prophete en ce monde; La Fontaine, Conte.
Qu'on croit le mal d'abord, mais qu'à l'égard du bien
Il faut que la vûë en réponde.

Qu'on liſe là-deſſus le XIV. Chap. du 1. Liv. de cet admirable Ouvrage attribué à THOMAS A KEMPIS. *Ad te ipſum oculos reflecte*, dit-il, & *aliorum facta caveas judicare. In judicando alios, homo fruſtra laborat, ſæpius errat, & leviter peccat: ſe ipſum vero judicando & diſcutiendo, ſemper fructuoſe laborat.* „ Tournez les yeux ſur vous-même, gar-

„ dez-vous de juger des actions des au-
„ tres. En jugeant les autres, on travaille
„ en vain, on se trompe souvent, & on
„ péche aisément ; mais l'on travaille
„ toûjours avec fruit, lors qu'on se ju-
„ ge, & qu'on s'examine soi-même.

Apportons ici quelque exemple sensible, voilà une jeune fille qui se proméne seule avec un jeune homme, ils se voyent fréquemment & à toute heure, une *Prude* l'apprend, s'en scandalise, & ne manque pas en compagnie, de faire sur cela ses réflexions caustiques. Il est pourtant très-possible qu'il ne se passe rien que d'honnête entre ces deux personnes, & il est certain, que quand même ils feroient du mal, on auroit tort de le croire, & même de l'insinuer, puis qu'on n'en auroit aucune preuve qui détruisit la possibilité du contraire.

Disons plus. Voilà un homme qui va souvent dans un lieu infame, n'est-il pas vrai qu'il peut non seulement y aller pour n'y point faire de mâl, mais même pour y faire du bien. L'Histoire Ecclesiastique nous apprend que Saint Vitalian fréquentoit souvent ces lieux-là pour amener à résipiscence les femmes perduës qui les occupent. Ainsi en toute équité on ne doit point juger mal d'un homme

homme qu'on verroit souvent aller dans de tels endroits, quoi qu'assurément on regarde ces démarches comme très-scandaleuses.

Ce qu'on peut dire de plus fort contre ce que j'avance ici, c'est qu'en faisant certaines choses, on s'expose à un péril qu'il est de la prudence d'éviter. Mais qui peut assurer que les personnes que nous accuserions ne se sentiroient pas une force suffisante pour se soûtenir, où nous succomberions nous-mêmes. Jugerons-nous d'eux, par ce que nous ferions ? Qui ne voit que c'est s'exposer à commettre une injustice manifeste. *Mesurer les autres à son aûne* est un Proverbe, pour reprocher aux hommes l'injustice de ces jugemens-là.

Ajoûtons encore que l'Equité & la Charité exigent qu'on ne demeure point dans le scandale, quand même on auroit été scandalisé par une action évidemment mauvaise. Et la raison en est que la même heure qui voit commettre une mauvaise action, en peut voir aussi former le repentir, & le former de maniére, que la personne qui est tombée dans une faute devienne incapable d'y retomber de sa vie. Mais, dira-t-on, la charité veut donc faire de nous des *sots*

& des *dupes*, elle nous fera, sur ces principes, confondre l'homme de bien avec le scélerat. Point du tout, la charité ne veut point qu'on soit *dupe*, elle veut seulement qu'on soit doux & circonspect dans ses jugemens. Si je vois une personne riche au delà du nécessaire, soliciter une Charge qui ne lui convient absolument point, & tâcher par ses brigues de l'enlever, ou du moins d'en priver un homme dont il se dit Ami, un homme chargé d'une grande famille, & auquel cette Charge est dûë plus qu'à qui que ce soit. Si je vois encore cette même personne, faisant le Patelin auprès d'une grande Dame, briguer par des soins hypocrites ses bonnes graces, & détruire dans son esprit un autre homme, un Confrere, de sorte que ce Confrere se trouvoit sans pain, sans les secours imprévûs de la Providence. Certes, je ne péche point contre la charité de me sentir l'ame irritée de la plus vive colére. Toute la fureur & l'indignation de JUVENAL à la vûë de ces gens

Qui Curios simulant & Bachanalia vivunt;

ne sera point en moi péché; & je regarderai comme un acte de modération

de

de penser simplement de lui qu'il n'est pas un régénéré ; puis qu'un *Régénéré*, selon la définition d'un excellent Auteur (*Sermon* sur l'assur. du Salut,) *est un homme qui par un acte continuel de méditations & d'actions pieuses a surmonté cette pente que la Nature nous donne pour le crime.* Quand je verrai un homme affecter de ne voir que des gens au dessus de lui, quand je le verrai donner son Portrait au public, je ne croirai point qu'il le fasse par humilité, fut-il aussi beau que S. . . . n, aussi laid qu'A. . . n, aussi savant que P. . . . . . s. Si je vois de même un homme ignorant & hautain regarder les autres avec mépris, parce que six bêtes le traînent dans un Char bien doré, ou parce que ses Peres, souvent des Coquins, ont pourtant été chargez de Titres & d'Emplois, je ne dois point croire que cet homme-là ait beaucoup d'humanité, & qu'il soit digne de la moindre estime. Mais dans le moment que je quitte ces sortes de personnes, ou que je ne les vois plus, j'aurois tort de juger à leur desavantage de ce qu'ils sont actuellement, quoi que j'aye lieu de juger de ce qu'ils ont été. Et quoi que ces personnes-là ayent quel-

 que

que action noire, quelque trahison sur leur compte, bien que je ne doive pas juger qu'ils sont actuellement traîtres, & scélérats, je dois pourtant être sur mes gardes, & n'agir pas avec eux comme avec un homme qui n'auroit rien à se reprocher. Voilà le moyen, ce me semble, d'accorder la Raison avec la Charité, d'être charitable sans être sot.

Je finis sur ce sujet. Les bornes de mon travail ne me permettent pas d'en dire davantage, & ceci d'ailleurs paroît suffisant pour faire voir qu'on auroit grand tort de juger mal de la conduite de COLIN & de CATOS.



CIN-

CINQUIE'ME STROPHE.

J'entends l'alouette qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est' honête
Retirez-vous.
Marchez tout doux, parlez tout bas,
Mon doux Ami,
Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.

REMARQUES.

C'EST maintenant que je sens le besoin que nous aurions d'un Manuscrit, pour décider de quelle maniére on doit lire ces quatre premiers Vers. La différente ponctuation dont ils sont susceptibles, & que la Tradition n'a pû nous conserver, y peut faire deux leçons si différentes, que l'une ne sera qu'une Prose toute pure, au lieu que l'autre seroit une Poësie admirable & sublime.

Si l'on met un point après le second Vers,

Vers, c'est simplement CATOS qui parle. Mais si on ne le met qu'après le 4. c'est le Poëte. C'est lui qui par un enthouziasme digne du grand PINDARE se transporte, pour ainsi dire, aux fenêtres de nos Amans, les voit, leur parle, & les avertit qu'il est jour. Comme cette derniére leçon me paroît la plus digne de ce CHEF-D'OEUVRE, je la suivrai ici. J'avouë pourtant que quelques Savans que j'ai consultez sur ce sujet, ont été de différens avis ; mais je crus que ceux qui étoient de mon sentiment avoient plus de goût pour la Poësie que les autres.

En effet, qu'on relise ces quatre Vers en se représentant que c'est le Poëte qui parle, & l'on verra combien la narration paroît alors vive & agissante. Le recit qu'il vient de faire est si naturel, si beau, que c'est plûtôt peindre que parler. Ainsi l'idée du Poëte échauffée doit lui présenter si vivement ce qu'il raconte, qu'il lui semble après cela le voir de ses propres yeux, faire un tiers dans l'intrigue de nos deux Amans, & s'y intéresser jusques au point de veiller pour leur sureté. Présupposer qu'ils soient attentifs à toute autre chose qu'au bonheur qu'ils goûtent ; c'est affoiblir

en

en effet l'idée qu'on a de leur tendresse & de leurs plaisirs, au lieu que c'est la relever encore, que de faire voir qu'ils ont besoin de quelqu'un qui veille pour eux, & qui les avertisse du temps où ils doivent se séparer.

J'entends l'Alouette qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est' honête
Retirez-vous.]

Le Poëte les avertit qu'il est jour, que l'Alouette chante, & qu'elle exhorte l'Amant à s'en aller; Quoi de plus beau? C'est engager toute la Nature dans les intérêts de nos Amans, les hommes, les oiseaux.

Si l'on m'objecte que je fais ici *garder les manteaux* à notre Poëte, que j'en fais *un Mercure galant*, & que c'est lui faire joüer un très-vilain personnage. Je répons qu'une pareille objection n'a point lieu à l'égard d'un Poëte, parce que la seule volupté qui le touche, est le plaisir de faire de beaux Vers, tout le reste lui est indifférent, & ce plaisir l'éléve si haut, qu'il n'y a point de relation entre son état & les autres conditions humaines, par conséquent il n'y a rien de

ce qui s'applique aux autres hommes qui puiſſe ici lui convenir. Demandez à HORACE l'idée qu'il a du Poëte, il répondra dès ſa premiére Ode à MECENAS.

Me doctarum ederæ præmia frontium
Dî miſcent Superis : me gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo : ſi neque tibias
EUTERPE *cohibet : nec* POLYHYMNIA.
Lesboum refugit tendere Barbiton :
Quod ſi me Lyricis vatibus inſeres,
Sublimi feriam ſidera vertice.

Ce que le R. P. TARTERON traduit :

„ Pour moi, MECENAS, le Lierre „ dont on couronne les Têtes ſavantes, „ me touche & me ravit : ce ſont les „ Muſes qui me donnent droit de me „ placer parmi les Dieux. C'eſt en „ chantant la fraîcheur des Bocages, les „ danſes legéres des Nymphes & des „ Satyres, que je me diſtingue du vul„ gaire ; pourvû qu'EUTERPE me „ donne une veine facile & abondante, „ & que POLYMNIE veuille bien ac„ corder mon Luth, ſi vous me jugez „ digne d'être mis au rang des bons Poëtes

„ Poëtes Lyriques ; je ne vois pas que „ rien puiſſe m'empêcher de prétendre „ à l'immortalité. Ce que le R. P. Jeſuite auroit pû traduire plus fidellement de cette maniére :

„ Les Lierres, récompenſes des Fronts „ ſavans, me mêlent avec les Dieux ſuprêmes, une Forêt extrêmement fraîche, les legers Chœurs des *Nymphes* „ & des *Satyres* me ſéparent du Peuple. „ Si EUTERPE n'empêche point mes „ Flutes d'aller, ſi POLYMNIE ne refuſe pas d'accorder mon Inſtrument à „ corde qui a un ſon plus fort * qu'une „ Guitarre : Et ſi vous me mettez au „ nombre des Poëtes Lyriques, je fraperai les Aſtres avec le haut ſommet „ de ma tête.

* BARBYTON, *Inſtrument à Cordes qui a un ſon plus fort qu'une Guitarre.* C'eſt ainſi & non pas *Luth* que l'explique le R. P. TACHARD dans ſon Dictionnaire Latin & François.

Sublimi feriam ſydera vertice.

D'ailleurs, je ſuis perſuadé que quand on ne voudroit pas croire que c'eſt le Poëte qui parle, mais que c'eſt CATIN : Il faudroit cependant convenir qu'elle fait dire par l'Alouette ces deux Vers :

Amant, ſi vous eſt' honête
Retirez-vous.

Et dans ceci il y a toûjours une délicateſſe charmante, puis que cette Belle, malgré

malgré la crainte où elle est que son Pere ne la découvre, n'ose dire comme d'elle-même qu'il faut que COLIN la quitte; mais elle se sert d'un détour qui marque également la tendresse de son cœur, & l'enjouëment de son Esprit; elle le lui fait dire par un oiseau.

Cela suffit pour justifier la ponctuation que j'ai suivie. Passons à une Remarque importante que j'aurois pû faire dès la seconde Strophe; mais que j'ai différée jusques à présent, parce qu'il s'en trouve des exemples dans toutes les Strophes. Elle roulera sur ces *transitions imprévûës* par lesquelles le Poëte fait parler COLIN & CATOS, sans avertir que ce sont ces Amans qui parlent.

A la porte de sa Belle
Trois fois frappa.
CATIN, CATOS, &c.
Toute nuë en sa Chemise
La porte ouvra.
Marchez tout doux, parlez tout bas, &c.

Ces transitions, comme LONGIN l'a fort bien remarqué, *Traité du Sublime, Chapitre XXIII.* empêchent le discours de languir. Et ce qui fait beaucoup pour notre Poëte, c'est que *le véritable*

véritable lieu où l'on doit user de cette figure, est quand le tems presse & que l'occasion qui se présente ne permet pas de differer.

Raportons ici les exemples qu'employe LONGIN. Je me sers de la traduction de M. DESPREAUX.

Le premier de ces exemples est pris de l'Iliade Liv. 4. v. 85.

Mais HECTOR qui les voit épars sur le rivage,
Leur commande à grands cris de quitter le pillage:
D'aller droit aux Vaisseaux sur les Grecs se jetter.
Car quiconque mes yeux verront s'en écarter,
Aussi-tôt dans son sang je cours laver sa honte.

Le second est pris d'HECATÉE.

Ce Heraut ayant assez pesé la consequence de toutes ces choses, il commande aux Descendans des HERACLIDES *de se retirer. Je ne puis plus rien pour vous, non plus que si je n'étois plus au monde. Vous êtes perdus, & vous me forcerez bien-tôt moi-même d'aller chercher une retraite chez quelqu'autre Peuple.*

Le troisiéme exemple est tiré de DEMOSTHENE dans son *Oraison contre* ARISTOGITON. Et le quatriéme est tiré de l'ODYSSÉE *liv.* 4. *v.* 681. Je

passe sous silence ces deux derniers exemples, l'usage que DEMOSTHENE & HOMERE y font de la *Transition* n'étant pas tout-à-fait conforme à celui dont il s'agit ici.

Mais je ne puis passer les Transitions admirables qu'on trouve dans LA FONTAINE vers le milieu du Conte intitulé *le Tableau.*

TERESE en ce malheur perdit la tramontane,
CLAUDE la débusqua, s'emparant du timon.
TERESE pire qu'un démon
Tâche à la retirer, & se remettre au trône;
Mais celle-ci n'est pas personne
A ceder un poste si doux.
Sœur CLAUDE, prenez garde à vous;
TERESE en veut venir aux coups;
Elle a le poing levé. Qu'elle ait. . . c'est bien répondre;
Quiconque est occupé comme vous ne sent rien.
Je ne m'étonne pas que vous sachiez confondre
Un petit mal dans un grand bien.

J'entends.] Ce verbe ne pourroit ici se rendre par le Latin *intelligo*, ou par l'Anglois *heard*, car *j'entends* dans cet endroit ne signifie pas *comprendre*, mais *ouïr*, *audio*, *auribus percipio*. Il se rendroit

droit bien en Italien par *udio*, mais je croi que ce verbe n'eſt plus guere en uſage qu'à l'infinitif *Udire.*

D'ailleurs le verbe *entendre* eſt fort François; Madame des HOULIERES s'en eſt ſervie plus d'une fois.

Craint, adoré.... mais j'*entends* la Victoire
Qui vous appelle à des exploits nouveaux;

dit-elle au ROI *ſur ſon Voyage de Flandres en l'année* 1684. Et dans *un Rondeau*,

Contre l'Amour voulez-vous vous défendre?
Empêchez-vous & de voir & d'*entendre*
Gens dont le cœur s'explique avec eſprit.

Dans l'*Opera* d'ATYS Acte 4. Sce. 4.

Dieux qu'eſt-ce que j'*entends*. . . . .

Et Mr. RACINE dans BERENICE Acte 5. Scene 5.

Ne l'*entendez*-vous pas cette cruelle joie?

Nos anciens Poëtes ſe ſont auſſi ſervis de ce verbe. THIEBAUT DE MAILLI, en parlant des Avocats, & de la Juſtice, dit

Pledeor Loëis *entendez*, *entendez*,
Grans dolors vos vient presmes pou vous en gardez,
Aves vous mes que vendre quant vo sen vous vendez.

CHRISTIAN *de Troyes.*

Puis que vos plait or m'escoutez,
Cuer & oreilles me prestez;
Car parolle ouïe est perdue.
S'elle n'est de cuer *entendue.*

Et dans le *Roman de la Rose.*

S'il estoit prins en bonne veine
Pitié auroit de vostre peine,
Si devez soufrir & *entendre*,
Tant qu'en bon point le puisses prendre.

L'Alouëtte.] C'est un petit oiseau que les Grecs ont nommé *Coridalis*, *Coridos* ou *Coridalos.* Les Latins *Galerita*, *Cassita*, & les François *Alouëtte* & *Cochevis*. On apelle principalement *Cochevis* une espece d'Alouëtte qui a une crête, car l'Alouette proprement dite n'en a point. Voici ce qu'en dit P. BELON dans son Traité *de la nature des Oiseaux* liv 5. pag. 267.

» ARISTOTE, dit-il, parlant de
» ces

„ ces oiſeaux a dit : *Coridalus* eſt de
„ deux manieres, dont l'un eſt terreſtre
„ & creſté, qui ne vole en troupe :
„ l'autre eſpece n'eſt trouvée ſeule, &
„ auſſi n'eſt point creſtée, & eſt de
„ plus petit corſage. Cette difference
„ n'eſt pas auſſi-bien obſervée en un
„ lieu comme en l'autre : car le *Coche-*
„ *vis* étant oiſeau terreſtre, & qui chan-
„ te mieux que l'Alouëtte, & plus plai-
„ ſamment, eſt ſouventefois prins pour
„ l'Alouëtte. Le *Cochevis* a le becq
„ longuet, pointu, & peu voulté. Les
„ racines de ſa creſte ſont juſtement ſi-
„ tuées entre les deux yeux, & de la-
„ quelle les plumes ſont quelque peu
„ noyrettes, & n'y en a que quatre de
„ principale Grandeur. Son dos étant
„ de couleur cendrée pallisſante, eſt
„ moucheté de blancheur, & le deſ-
„ ſous du ventre, & des ælles eſt blan-
„ chaſtre. Les plumes de ſa queuë ſe-
„ roient toutes noires, n'étoit que les
„ deux premieres de chaque côté ſont
„ de même couleur aux ælles. Il a une
„ petite Langue quaſi fourchuë. Et
„ pour ce qu'il ſe poſe rarement ſur
„ branche, ſes ongles ſont longuets.

L'une & l'autre eſpece d'Alouëtte eſt bonne à manger, quoi que le *Cochevis*

 ſoit

soit moins délicat que l'autre. DIOSCORIDE, GALIEN, & après eux PLINE disent que le bouillon dans lequel sont cuites les Alouëttes, guérit la maladie nommée *Celiaque* & la Colique. Elles font aussi le même effet lors qu'on les mange rôties.

On prend cet oiseau au miroir & avec des filets. Il s'éleve ordinairement de terre jusques à perte de vûë, & cela toûjours en chantant, ce que BAPTISTE MANTOUAN exprime admirablement dans ces baux Vers.

Bapt. Mant. Alphonsi lib. 5. fol. 43. au revers Edit *d'Ascensius.*

Prole nova exultans, galeaque insignis alauda
Cantat; & ascendit ductoque per aera Gyro
Se levat in nubes: Et Carmine sydera mulcet.

Ensuite il retombe quelquefois comme une motte qu'on jetteroit de haut en bas.

C'est ce que RONSARD a aussi très-bien exprimé dans la piece de ses *Gayetés*, intitulée l'*Alouëtte*. Il dit:

Hé Dieu que je porte d'envie
Aux plaisirs de ta douce vie,
ALOUETTE qui de l'Amour
Degoises dès le point du jour,

Secouant

Secouant en l'air la rosée,
Dont ta plume est toute arrousée !
Devant que PHOEBUS soit levé
Tu enleves ton corps lavé
Pour l'essuyer près de la nuë.
Trémoussant d'une aile menuë
Et te sourdant à petits bons,
Tu dis en l'air de si doux sons
Composez de ta tirelire,
Qu'il n'est amant qui ne désire,
T'oyant chanter au renouveau,
Comme toy devenir oiseau.
Quand ton chant t'a bien amusée,
De l'air tu tombes en fusée
Qu'une jeune pucelle au soir
De sa quenouille laisse choir,
Quand au fouyer elle sommeille,
Frappant son sein de son oreille:
Ou bien quand en filant le jour
Void celuy qui luy fait l'amour
Venir près d'elle à l'impourveuë,
De honte elle abbaisse la veuë
Et son tors fuseau délié
Loin de sa main roule à son pié.
Ainsi tu roules, ALOUETTE,
Ma doucelette mignonnette,
Qui plus qu'un Rossignol me plais,
Qui chante en un bocage épais.

On a observé que l'Alouëtte couve trois fois l'année, en Mai, en Juillet, & en Août, & qu'elle vit neuf à dix ans.

Cesar leva une Legion Gauloise, à qui il fit porter le nom d'*Alouëtte*, parce que la figure de leur casque représentoit la crête des *Cochevis*.

Il y a aussi une Alouëtte de mer plus grosse, plus brune par dessus le corps, & plus blanche par dessous le ventre ; mais ce n'est pas d'elle dont il s'agit ici, c'est uniquement de celle de terre ; & comme cet oiseau n'habite que la campagne, on a ici une preuve que Catin ne demeuroit pas en Ville.

Mais il faut remarquer que ce vers

J'entends l'Alouëtte qui chante.

a une syllabe plus que les autres, ce qui m'a fait douter quelque temps si je ne mettrois point *Alouët'*, ou simplement *Alouët*. La raison de cette incertitude c'est 1°. que pour la mesure du vers les anciens Poëtes ne se faisoient pas une affaire de retrancher d'un mot une lettre, & même quelquefois deux.

Dans le Fabliau intitulé *Les trois Dames* ;

Ma peine metray & *m'en*tente
Tant *com'* feray en ma jovente.

LAM-

LAMBERT LICORS au commencement du *Roman* d'ALEXANDRE.

La verté de l'*Histoir'* si *com'* li Roy la fit.

JEHAN LI NEVELOIS au Livre de la vangeance d'ALEXANDRE.

Seigneurs or faites pes, un petit vos taisiez,
S'orrez bons vers nouviaux, car li autres
sont viez.

L'Auteur de la *Bible de* GUIOT.

Sus moy cherra trestous li gas,
Porce que je *port'* les noirs dras:

THIEBAULT Roi de Navarre en *sa seconde Chanson.*

Je ne dis pas que nus *aim'* follement:

Et dans la cinquiéme.

Ains veuil qu'*el'* me truit bault.

Mais pour donner des exemples d'Auteurs plus voisins de notre siecle.; JEHAN MAROT, un des meilleurs Poëtes de France, & des plus corrects, *dans le* 43. *Rondeau:*

Pour mon plaisir j'aime une Créature,
Mais *s'*elle m'aime il gist à l'aventure,

Je n'en sçay rien, si non que de ses yeux
El' m'a repeu d'un regard gracieux.

Et son fils CLEMENT MAROT, dans son Epître au Chancelier DU PRAT.

Que de la *grand'* dignité Cardinale.

Et plus bas.

S'on ne le veut d'aventure sceller.

La Reine MARGUERITE de Navarre dans *sa Comedie de la nativité de Jesus-Christ.*

Plus *grand'* faveur que dehors te faut mettre.

MELLIN DE SAINT GELAIS,

Devant vos yeux, ô *Grand'* Royne, humilie.

ODET DE LA NOUE Poëte aussi inconnu qu'il est estimable dans son admirable *Paradoxe.*

Qu'en sa plus *grand'* vigueur on le peut oublier.

Et plus haut.

Or je *pri'* sa bonté de benir mon dessein.

GUILLAUME DE SALUSTE dans *le cinquiême jour de la premiere semaine.*

Flam-

Flambeaux Latoniens, qui d'un chemin divers
Or' la nuit, or' le jour guidés par l'Univers.

La seconde raison qui me faisoit douter si j'écrirois simplement *Alouët*, c'est que je pensois que notre Inconnu l'avoit, peut-être, mis pour marquer que l'*Alouëtte*, dont il parle, étoit un mâle, & cela parce que, selon les observations des Naturalistes, les mâles des oiseaux chantent mieux, & plus souvent que les femelles. D'ailleurs, qu'il vouloit peut-être encore par une hardiesse approuvée d'Horace, enrichir notre Langue d'un nouveau mot, & donner aux Auteurs un exemple à suivre. C'est de distinguer ou par l'Article, ou par la terminaison les mâles, & les femelles des animaux qui sont confondus en notre Langue, sous la même appellation. C'est ainsi qu'on dit *un Renard* & qu'on ne dit pas *une Renarde*, *une Perdrix* & non *un Perdrix*, *une Linotte* & non *un Linot*, *un Tarin* & non *une Tarine*. Quoi de plus ridicule cependant, & de plus insupportable à un Grammairien que d'être obligé de dire, *le Renard que vous avez est une femelle* ou *cette belle Perdrix est un mâle ?* Au lieu que s'il étoit de l'usage de distinguer l'un de l'autre par l'*Article*

ou

ou par la *Terminaison*, on s'exempteroit d'une maniere de parler si defectueuse.

La troisiéme raison, c'est que Messieurs LES AUTEURS *du Journal litteraire* dans l'extrait qu'ils ont donné de *ce Chef d'œuvre, vol. 5. 1re. part. de leur Journal*, ont fait imprimer *Alouët'*, & leur autorité m'a presque déterminé à suivre cette leçon, en consultant d'ailleurs l'air sur lequel cette belle Ode se chante, (& que j'ai fait notter dans cette édition,) je croyois être absolument obligé de mettre *Alouët*. Mais, qui le croiroit? c'est justement cela qui m'a fait prendre un parti tout opposé, lorsque j'ai chanté ce vers ainsi.

J'entends l'Alouët qui chante.

J'ai trouvé que l'air en étoit languissant, & que par consequent il ne convenoit pas aux paroles, où il s'agit d'un oiseau qui vole & qui ramage, au lieu qu'en chantant ce vers

J'entends l'Alouëtte qui chante,

quoi que ce soit le même air, la necessité où l'on est à cause qu'il se trouve une syllabe de plus de changer la syncope, & mettre une noire en la place du point, fait que ce chant naturelle-

ment

ment tendre & languiſſant, devient gai, vif, & exprime parfaitement l'action & le ramage de l'oiſeau, en quoi certes je n'ai pû aſſez admirer l'art du Poëte d'avoir ainſi obligé le chant de ſe prêter à ſes paroles. Je me ſouviens même que quand j'apris cette chanſon de MADAME D'AUSSONE, je ſentois un plaiſir inexprimable lors qu'elle en venoit à ce couplet.

J'ajoûterai encore à ceci que ſi les anciens Poëtes n'ont pas fait difficulté de retrancher une lettre ou même deux dans la compoſition d'un vers, ils n'en ont pas fait auſſi de mettre quelquefois dans leurs vers une ſyllabe de plus qu'il n'en falloit pour la meſure. Il y en a mille exemples dans le *Vergier d'honneur*, compoſé par OCTAVIEN DE SAINT GELAIS, & ANDRY DE LA VIGNE. Je me contenterai du raporter ſeulement celui-ci.

Que c'étoit France la Princeſſe des hommes.

Il eſt tiré *de la Complainte & Epitaphe du feu Roi* CHARLES. En le comparant avec celui de notre INCONNU, on remarquera que ce vers,

J'entends l'Alouëtte qui chante,

eſt

eſt un bon vers, & que s'il a trop d'une ſyllabe ce n'eſt, que par raport aux autres qui ſont des feminins de huit ſyllabes, au lieu que ce vers d'OCTAVIEN DE SAINT GELAIS,

Que c'étoit France la Princeſſe des hommes.

n'eſt pas proprement un vers, car c'eſt un feminin de douze ſyllabes, & nous n'en avons point en François de cette eſpece. Ce qu'il y a de plus contre la Licence de l'*Evêque d'Angoulême*, (car c'eſt de lui qu'eſt la Complainte d'où ce vers eſt tiré,) c'eſt qu'en tranſpoſant un ſeul mot il lui auroit été très-facile de faire un bon vers féminin d'onze ſyllabes.

Que France étoit la Princeſſe des hommes.

Ainſi donc ſi ce Grand Poëte a négligé, pour la meſure d'un vers, de faire une petite inverſion ordinaire dans l'uſage de ſon ſiecle, qui oſera blâmer l'INCONNU d'avoir commencé la derniere Strophe du *Chef-d'œuvre* par un vers bon mais ſeulement d'une ſyllabe plus long que les autres. Quelques-uns de ceux qui ſoutiennent les Modernes s'éleveront peut-être contre cette licence, mais il ſera glorieux à notre Auteur d'être atta-

attaqué par des profanes. Il est avantageux de n'avoir pour ennemis que ces *pygmées* audacieux pour qui la sacrée Antiquité n'a rien de respectable. Quand ils mettront notre INCONNU au rang d'HOMERE, de THEOCRITE, d'ANACREON, ce ne lui sera pas un grand desavantage, il aura de quoi se consoler en si bonne Compagnie.

Qui chante.] P. BELON vient déja de nous dire que cet oiseau chante *plaisamment*, mais ce n'est pas assez dire à mon gré, je trouve que cet oiseau chante si bien, sur tout lors qu'il s'éleve de terre jusques aux nuës, qu'on peut dire de lui ce que BERSAMNUS dit du *Rossignol.*

Versatilem namque cantuum nectit sonum,
Fractasque titillationes fabricat
Peritia artis singulari musicæ.

D'où vient qu'ANEAU devant sa traduction du 3e. Livre de la Metamorphose dit de CLEMENT MAROT.

CLEMENT MAROT ce bon Poëte François
Qui en hault vol, plus hault chant reclama,
Chantant mourant ainsi que l'Aloëtte.

XXXIV. *Au point du jour.*] C'est une maniere de parler très-Françoise & très-usi-

usitée. Menage n'en a rien dit dans son *Dictionaire Etymologique*, elle méritoit bien toutefois qu'on en découvrît l'origine, & il lui auroit été très-facile de le faire en découvrant celle de *Poindre.* En effet le substantif *point* vient de ce vieux verbe neutre *poindre*, usité chez nos anciens pour signifier, *se faire ouverture*, *percer*, *piquer.* C'est ainsi, comme l'observe fort bien Furetiere, qu'on apelle *point* la douleur que cause un vent qui voudroit sortir, & qui se trouve trop compressé. C'est aussi de même qu'on dit l'*herbe point*, pour dire l'*herbe commence à pousser*;

Moli-net. p.166.

> Viens paistre en mon verd bois fleuri,
> Où l'herbette verdoye & point.

Et c'est ainsi apparemment qu'on dit *le jour point*, parce que les premiers Rayons de la lumiere *percent*, *se font* ouverture au travers des nuages & de l'obscurité. Mais j'ai là-dessus un soupçon que je ne croi pas mal fondé, c'est qu'on n'auroit pas tant dit, *le jour point*, eu égard à ces rayons de lumieres qui percent les nuages, qu'eu égard à un certain froid qui pique quand le jour commence à paroître; d'où vient qu'on dit, *sentir la pointe*

te du jour. Dès que je ſens le point du jour. Auſſi les Hollandois ont-ils en leur Langue cette expreſſion *de Krikije van den dag*, la pointe du jour. Or *la pointe* & *le point* ſont deux mots ſynonymes qui derivent du même verbe *poindre*.

Après cette remarque Grammaticale, faiſons-en une autre en faveur de notre Poëte, obſervons que c'eſt l'*Alouette* qu'il fait chanter au point du jour, & que cet oiſeau chante effectivement aux premiers rayons de la lumiere, ce que ne font pas tous les oiſeaux. Ceci fait voir combien notre INCONNU avoit une grande connoiſſance de la Nature, auſſi bon Philoſophe qu'il eſt excellent Poëte.

XXXV. *Amant.*]Remarquez toujours la proprieté des termes, *Amant* eſt ici beaucoup mieux que *Galant*. Au lieu que dans ce qui précéde, *Galant* a plûtôt dû être employé qu'*Amant*. Qu'on reflechiſſe ſur ceci, & l'on verra combien il y a de goût & de fineſſe dans le choix de ces deux mots. Peu de gens pourroient les placer ſi bien.

Non cuivis datum eſt adire Corinthum.

Si vous eſt' honête.] Remarquez qu'au-

L pa-

p. 112. Stroph. 4. paravant le Poëte a dit que COLIN étoit *honête*.

Le Galant qui fut honête.

Et à présent il met un SI, comme s'il y avoit lieu d'en douter. Cette figure que les Latins appellent *dubitatio*, & les Grecs ἀπορία, est d'une très-grande force, pour convaincre, pour persuader. Par elle, on fait que celui à qui on s'adresse devient lui-même son propre juge, il faut qu'il prononce sur l'état où il est, & qu'il le prouve en faisant ce qu'on lui demande. Et s'il se trouve dans l'état dont on fait semblant de douter, le SI, prend alors la force de *puisque*, & la proposition devient un vrai enthymême. Ainsi cette proposition, *Amant, si vous est' honête retirez vous*, est comme si l'on disoit, *Amant, puisque vous est' honête retirez vous.* * C'est ainsi que dans la Traduction des Epitres d'OVIDE, MEDE'E dit à JASON.

Mais ce fut dans ce lieu que tu te fis connoitre,
Et qu'avec un visage aussi beau que menteur
Tu me tins ce discours aussi doux que flateur.
Sous vos divins appas la fortune asservie,
Vous a faite aujourd'hui l'arbitre de ma vie,

Et

Et par un peu de haine ou par un peu d'amour
Vous pouvez ou m'ôter, ou me rendre le jour.
Si vous pouvez me perdre avec tant de puissance,
Vous pouvez me sauver avec plus de clemance
Et toujours plus de gloire, après un tel malheur,
Suit l'excès de bonté que l'excès de rigueur.

C'est à peu près dans le même usage que M. RACINE a employé le second SI des vers suivans. ANDROMAQUE parle d'HECTOR.

Chere Epouse, *dit-il*, en essuyant mes larmes;
J'ignore quel succès le sort garde à mes armes;
Je te laisse mon fils pour gage de ma foi,
S'il me perd je prétends qu'il me retrouve en toi.
SI d'un Epoux cheri la memoire t'est chere,
Montre au fils à quel point tu fus aimer le Pere.

Est' honête.] Avec une élision, & non pas *êtes honête*. Le Poëte a pris cette licence avec d'autant plus de raison que les personnes qui parlent le mieux n'ont aucun égard à l's dans la prononciation d'*êtes*, lors que c'est une voyelle qui suit. *Vous est' un brave homme*, & non *vous êtes un brave homme. Vous est' assez heureux*, & non *vous êtes assez heureux*.

Aussi M. de VOITURE, qui peut-

 être

être a vû ce CHEF D'OEUVRE, n'a pas fait difficulté de prendre cette même licence. Il dit dans une Elegie:

Car vous ne croiriez pas tant vous êt' inhumaine,
Qu'il ait beaucoup d'amour s'il n'a beaucoup de
peine.

Je sai bien qu'il y a des personnes, & j'en connois même, qui n'estiment pas assez VOITURE, pour croire que l'exemple que j'en raporte soit d'une grande autorité. Mais sans m'amuser à refuter des gens que la voix publique condamne, & condamnera toujours, je les renvoye seulement à la 3. Satire de BOILEAU. Là un Campagnard qui veut faire le docteur, dit

La Pucelle est encor une Oeuvre bien galante,
Et je ne sai pourquoi je bâaille en la lisant
LE PAÏS, sans mentir, est un boufon plaisant:
Mais je ne trouve rien de beau dans ce VOITURE.
Ma foi, le jugement sert bien dans la lecture.

Je ne veux que ce trait de Satire pour les rapeller à eux. Peut-être que par là ils apprendront du moins à se taire.

XXXVI. *Retirez-vous*] *Retirez* est le véritable terme.

XXXVII. *Marchez tout doux, parlez tout*

tout bas &c.] Le Poëte fait ici répéter à CATIN quatre Vers qu'il lui a déja fait dire ailleurs, & cette fourmilliere de *Poëtereaux* dont l'*Envie* est la *Minerve*, ne manqueront pas d'attaquer par là ce CHEF-D'OEUVRE. Mais je les renvoye aux Remarques de l'Illustre Madame DACIER sur le 8. Livre de l'*Iliade* d'HOMERE. Là ils apprendront qu'il est ordinaire à ce divin Poëte de répéter quelquefois jusques à dix & douze Vers.

Surquoi EUSTATHE remarque, comme l'observe fort bien Madame DACIER, „ qu'HOMERE fait voir „ par là, que lors qu'on a trouvé ce „ qui est fort bien, il ne faut pas cher„ cher autre chose, ni éviter ces répé„ titions. Nous avons aujourd'hui sur „ cela (continuë cette admirable Inter„ prète des anciens Grecs) nous avons „ une délicatesse qui me paroît plûtôt „ une maladie qu'une marque de bon „ goût. Le bon goût reçoit avec plai„ sir deux & trois fois la même image „ & dans les mêmes termes.

M. DE LA MOTTE a donc eu grand tort dans son *Iliade* de supprimer les répétitions qui sont dans HOMERE; il a sans doute vû ce CHEF D'OEUVRE, & cela seul devoit sufire pour le faire

 ren-

rentrer en lui-même, & donner chez lui du poids aux Raisons de MADAME DACIER. Car enfin il ne s'agit pas de s'entêter de son opinion. M. DE LA MOTTE aura beau dire dans ses *Reflexions sur la Critique* „ Rien ne „ décele plus l'Esprit des Partisans ou- „ trez de l'Antiquité, que l'envie de jus- „ tifier, jusqu'aux répétitions de l'*I- „ liade*. Il aura beau ajouter „ ce „ seroit une folie après cela, d'esperer „ la moindre composition avec eux; tout cela dans le fonds n'est qu'une déclamation inutile & quand ce Chef des Modernes viendra se plaindre „ qu'HO- „ MERE, par exemple, décrit la manié- „ re dont PARIS s'arme pour combat- „ tre MENELAS, & qu'il employe „ ailleurs la même description pour un „ autre Héros; que le même sacrifice „ revient plus d'une fois; que la mê- „ me peinture sert à plusieurs Batailles; „ que dans le combat des Dieux, un „ des Combattans dit à son adversaire „ les mêmes fanfaronades que quel- „ que *Grec* a dites à un *Troyen*; qu'il „ n'y a que deux ou trois formules pour „ la mort de plus de deux cens hom- „ mes. On n'a qu'à repondre simplement ces deux mots. *Le bon goût reçoit*

avec plaisir deux & trois fois la même image. MADAME DACIER à l'abri d'HOMERE, d'EUSTATHE, & du CHEF-D'OEUVRE, sera toujours en droit d'établir ceci comme un principe, un axiome, dans la maniere de bien juger des ouvrages d'Esprit.

Mais pour revenir à CATIN, ce n'étoit pas sans peine, il n'en faut pas douter, qu'elle étoit obligée de se séparer ainsi de son cher Amant; il falloit pour l'y obliger qu'elle eût un motif aussi puissant que la fureur de son pere : elle répétoit sans doute dans son cœur ces paroles que MINERVE dit contre JUPITER, dans le 8e. livre de l'*Iliade. Mon pere toujours cruel & inflexible, n'a pas les sentimens qu'il devroit avoir.*

Ἀλλὰ πατὴρ ὑμὸς φρεσὶ. μαίνεται ὐκ ἀγαθῇσι
Σχέτλιος,

Et pourquoi ne les auroit-elle pas dites puis que MINERVE la Déesse de la Sagesse, osoit bien les proférer contre JUPITER le Maître des Dieux & des hommes.

COLIN de son côté disoit bien aussi comme MALHERBE.

Dure contraire de partir,
A quoi je ne puis consentir,
Et dont je n'ose me défendre,
Que ta rigueur a de pouvoir!
Et que tu me fais bien apprendre
Quel Tyran c'est que le Devoir!

Mais comme le dit encore le même MALHERBE.

L'AMOUR a cela de NEPTUNE
Que toujours à quelque infortune
Il se faut tenir préparé;
Ses infidelles flots ne sont point sans orages;
Aux jours les plus sereins on y fait des naufrages;
Et même dans le port on est mal assuré.

Ce qu'on peut penser de consolant dans la néceſſité où étoient nos deux amans de se quitter, c'est qu'on dit que la difficulté aiguise le plaisir.

L'Amour aime sur tout les secrettes faveurs.
Dans l'obstacle qu'on force, il trouve des douceurs;
Et le moindre entretien de la Beauté qu'on aime
Quand il est défendu devient grace suprême.

D'où

D'où vient que CLAUDIEN a dit,

Non quisquam fruitur veris odoribus
Hyblæos latebris nec spoliat favos.
Si fronti caveat, si timeat rubos.
Armat spina Rosas, mella tegunt apes,
Crescunt difficili gaudia jurgio.
Accenditque magis quæ refugit Venus.

Claud. in Fescenninis de nup. Augus. Honor.

Voici ce que nous avons fait de remarques sur cet admirable Ouvrage. Quelques soins que nous ayons apportez à les bien faire nous sommes très-persuadez qu'elles sont fort au dessous de ce qu'elles devroient être; mais quoi!

Primitias dedimus quas noster agellus habebat
Quales ex tenui rure venire solent.

Il faut espérer, comme je l'ai déja dit dans ma Préface, que quelques savans hommes viendront suppléer à mon insuffisance.

Je vais finir en raportant ici ce que j'ai pû découvrir de la Maison de CATIN, je ferai connoître sa personne & celle de son Amant, & j'ajoûterai quelques remarques sur tout l'Ouvrage.

Origine de la Maison de CATIN.

L'an du Monde, selon le Pere PETAU, 1656, 2329. avant l'Ere Chrétienne, un petit-fils de METHUSCHELAC nommé par les Armeniens OLYBAMA, fut averti que tout ce qui étoit sur la Terre devoit périr. Ce n'est pas ici le lieu d'examiner, si ce fut par un châtiment du Ciel, comme le disent les plus anciennes Histoires, ou si ce fut par la rencontre de la Terre, & de la queüe d'une Comete, qui étoit chargée d'exhalaisons, comme le prétendent quelques nouveaux Astronomes. Sans une longue discussion un seul fait que nous allons voir ici, & c'est le premier, montre combien il y a d'erreur dans l'opinion de ces derniers.

OLYBAMA averti du malheur qui le menaçoit, fut aussi averti que pour s'en préserver, il devoit se faire une maison qui pût subsister sans toucher la Terre, & qui fut en même tems si vaste & si forte, qu'il put y rassembler quelques paires de toutes ces créatures vivantes, que les Cartesiens croyent des machines, & les Pythagoriciens des especes d'hommes. OLYBAMA s'aquita de tout cela par merveille. On dit, mais

mais avec moins de certitude, qu'avant le tems malheureux, pour lequel il se preparoit un tel logement, il avoit fait toute une cloche de bois de platane Indien, longue de 3. coudées, & large d'une coudée & demie. Il la sonnoit trois fois par jour, le matin, à midi & le soir; & alors il aprenoit à tous ceux qui s'assembloient le malheur, dont ils étoient menacez. Lors qu'OLYBAMA fut entré dans cette maison extraordinaire, lui, toute sa famille, & tout ce qu'il avoit voulu y rassembler ; voilà que cette maison est peu à peu élevée dans les airs, & que pendant plus de 150 jours elle est tantôt portée d'un côté, tantôt d'un autre, & cela si haut qu'elle surpassoit de beaucoup les plus hautes montagnes. Mais ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que malgré le desordre d'une situation si peu commune, ce grand homme ne laissoit pas que d'étudier, on dit qu'il avoit avec lui un Livre de la composition d'ADAM, & un autre de celle d'ENOC, dans lesquels il lisoit tous les jours. Quel dommage qu'il n'en ait pas fait tirer un si grand nombre de copies, que quelques-unes soient échapées à la fureur des tems? Après avoir été plusieurs mois renfermé dans

dans cette maison, OLYBAMA sortit enfin; & peu après, il établit une Academie, où il professoit lui-même la Theologie & la Philosophie. Il fit, assure-t-on, un Livre *des secrets de la Nature*, que conservent encore les Prélats des Scythes Armeniens, & que ces Prélats seuls ont la permission de voir. C'est-ce qui fait qu'il n'est pas possible d'en avoir une copie, & que le faux BEROSUS même qui en parle ne l'a pas vû. OLYBAMA enseigna aussi l'Astronomie & l'Agriculture; ce fut lui qui le premier regla l'année selon le cours du Soleil, & les mois selon le cours de la Lune. Ce fut lui aussi qui le premier cultiva cette Plante que les Allemans aiment sur toutes choses, & que les autres Nations ne haïssent pas. Et ce fut alors que sa vaste connoissance le fit prendre pour un *Dieu*, & que les Armeniens lui donnerent le nom d'OLYBAMA & d'ORSA, car auparavant ils l'appelloient SAGA, comme qui diroit *Magicien*, à cause de sa grande pénétration dans les choses les plus abstraites.

Après avoir long-tems gouverné en Armenie, il vint au Païs de *Kitim*, que les naturels du Païs apellent à présent

ſent *Italia.* Les Armeniens privez d'OLYBAMA, crurent que ſon ame étoit paſſée dans des corps celeſtes, & lui décernerent les honneurs divins. Il continua en Italie les mêmes choſes qu'il avoit faites en Armenie, & il y compoſa ſur tout, un grand nombre de Livres de Theologie & de Phyſique, que la negligence de ſes deſcendans nous a fait perdre.

Comme dans ces tems-là les noms qu'on donnoit aux hommes étoient des noms qui marquoient quelques-unes de leurs qualitez, & qu'OLYBAMA avoit toutes les bonnes qu'on peut avoir ; on lui donna tant de noms differens que nous ne finirions point ſi nous voulions les raporter tous. Car outre les noms de SAGA, d'OLYBAMA & d'ORSA, dont nous avons deja parlé, on lui donna encore ceux de VANDIMON, d'URANUS, de COELUS, de SOL, d'OGYGES, de JANUS, OENOTRIUS, GALLUS, PROTEUS, VERTUMNUS, SISITHRUS, XISUTHRUS, PUONCUUS, OANNES, LEOTHZITZAMUS, AZONACES, OSIRIS, BACCHUS, PROMETHEUS, SATURNUS, DEUCALION, NOACH, NOA, NOACHUS & NOE.

Edm. Dickinſon differt. Iſ. *Voſſius* lib. LXX. *Huet* lib. 2. de Conc. rat. & fid. *Hornii* Hiſt. Phi. *Goropius Becanus.*

Sa femme de même fut appellée de tant de noms differens que les Savans disputent tous les jours sur le nombre qu'elle en a eu. Pour moi je préfere ceux de BARTHENOS & d'HAÏCAL à tous les autres. Et quoi qu'en dise le *Salseleth Hakkabala*, je le trouve encore moins certain que ce que raporte SCIPIO SGAMBATUS dans ses *Archives du Vieux Testament*, p. 150.

Pendant qu'OLYBAMA avec toute sa maison étoit transporté dans les airs plusieurs milles au dessus de la Terre, tout le Genre humain & tous les animaux périssoient au dessous de lui; nul ne pouvoit échaper au châtiment universel, & la Terre devenoit un désert de neuf mille lieuës de tour; si ce grand homme n'eut eu de quoi réparer la perte qu'elle venoit de faire. Mais trois fils qu'il avoit, & qui étoient tous trois mariez, & tous les animaux mâles & femelles qu'il avoit sauvez avec lui, multiplierent bien-tôt chacun dans leur espece, & la Terre reparut presqu'aussi couverte d'animaux qu'auparavant.

Pseudo *Berosus* Joan. Annii Viterbiensis Monachi lib. 3.

Ce qui contribua à reparer bien vîte cette desolation universelle, c'est, selon le faux BEROSUS, que les femelles mettoient toujours au monde deux jumeaux,

meaux, dont l'un étoit mâle, l'autre femelle, qui s'unissant dès qu'ils étoient adultes produisoient de nouveau des jumeaux de sexe different. Et il faut bien que cela soit ainsi, s'il est vrai qu'OLYBAMA ait fait en Armenie tout ce qu'on en dit, & qu'il soit ensuite venu en Italie faire les mêmes choses.

Quand ce grand homme se renferma dans la maison extraordinaire, dont nous avons parlé, il n'avoit que trois fils, trop connus pour que nous entreprenions ici de les faire connoître. Il suffit de dire qu'ils diviserent entre eux la Terre, & qu'on croit communément que le troisiême vint avec son Pere en Italie, & qu'il eut l'Europe pour son partage. C'est peut-être lui qui avoit épousé la Sibylle ERYTHRE'E, du moins est-il sûr qu'elle étoit une des brus d'OLYBAMA puis qu'elle le dit elle-même dans ce vers du *liv.* 3.

Τȣ̃ μὲν ἐγὼ Νύμφη, ἀφ' αἵματ☉· αὐτȣ̃ ἐτέχθην.

On prétend, & je n'en doute pas, qu'OLYBAMA eut plusieurs autres enfans, mais l'Histoire attentive aux trois aînez ne nous parle presque point des autres, ce qui fait que dès là je trou- *Portes, M. Beroald & d'autres.*

trouve dans la Genealogie de CATIN un embarras dont je ne puis sortir. Car quoi que je puisse authentiquement prouver qu'elle descend d'OLYBAMA ; je ne puis dire positivement si c'étoit du fils aîné ou d'un fils cadet. Ce qu'il y a de sûr encore, c'est que les Peres de COLIN sont aussi descendus d'un des fils d'OLYBAMA, de sorte qu'il est le Pere commun de toutes les branches de la maison CATIN & de la maison COLIN. Mais, comme j'aime à n'avancer que des choses certaines, je prends le parti de me taire sur toutes ces branches plûtôt que d'amuser ici le Lecteur par des conjectures chimeriques. Si je voulois imiter les d'HOZIERS, les DUCHENES, les IMHOFF, & tant d'autres faiseurs de *Nobiliaires*, d'*Armoiries*, de *Généalogies*, il ne faut pas douter que je ne pusse composer à CATIN & à COLIN une très noble filiation. S'il n'y a point d'Histoire généalogique de leur très-illustre maison, c'est que ni eux, ni leurs peres n'ont voulu donner de l'argent pour en faire. Contens de savoir ce qu'ils étoient, ils n'ont point gagé des gens pour ériger un ridicule trophée à leur vanité, ils n'ont pas voulu donner à leurs petits-fils un sot

ſot ſujet d'orgueil, dans l'énarration de noms & de titres qu'on doit ordinairement plûtôt à la fortune qu'à la vertu: mais, quoi qu'il en ſoit, l'on voit toujours que CATIN ſort d'une des premieres Maiſons du monde, que ſes premiers ayeux étoient renommés dans un tems où l'on ne connoiſſoit pas encore ni la Maiſon d'*Autriche*, ni celle de *Bourbon*, ni même celle de *Lorraine*: & que quand même la Maiſon de nos deux Amans ſeroit tout-à-fait incounuë, on devroit dire d'eux,

Lors qu'on a les vertus qu'ils nous ont fait paroître,
On eſt du ſang des Dieux ou digne au moins d'en être.

Je finis cet Article en revenant à OLYBAMA, dont je vais raporter une choſe ſurprenante. Choſe que bien des gens ont ſouhaité, que bien des gens ſouhaitent tous les jours, & pour laquelle des Rois même ſe démettroient de leur Couronne, mais choſe qui depuis OLYBAMA n'eſt arrivée à perſonne, & qui ſelon toutes les apparences n'arrivera jamais, c'eſt de mourir à l'âge de neuf cens cinquante ans; comme il arriva à ce grand homme d'y mourir.

De la Personne de Catin; et De celle de Colin.

Si nous n'avons pu trouver une Généalogie ſuivie de *la Maiſon de* Catin ni de *celle de* Colin, nous avons du moins la conſolation de pouvoir nous aſſurer de ce qu'ils étoient perſonellement. L'excellent Poe'te qui nous a laiſſé ce Chef d'oeuvre, a peint ces deux Amans avec tant d'art & d'habileté, qu'il ne faut pour les connoître, que faire attention à ce qu'il en dit.

1°. Ils étoient jeunes l'un & l'autre. A l'égard de Catin cela eſt hors de diſpute, puiſque le Poete l'appelle *fillette.* Et à l'égard de Colin voila ſur quoi je me fonde. 1°. Sur l'effet que cauſoit en lui l'excès de ſe paſſion. 2°. Sur la promptitude avec laquelle il fut d'abord à la porte de ſa belle. 3°. Sur la promeſſe que Catin lui avoit faite de lui ouvrir. 4°. Sur l'ardeur qu'elle fit paroître à s'en aquiter dès qu'elle l'eut entendu. 5°. Sur la maniere dont elle le traite. Sans parler de la maniere dont

Co-

COLIN se coucha, ce qui est pourtant une circonstance qui prouve beaucoup.

En effet si COLIN n'avoit pas été jeune, son sang auroit-il pu s'enflamer au point que cet Amant ne pouvoit dormir & qu'il *pensoit mourir* par la violence de sa passion? S'il n'avoit pas été jeune, notre POETE n'auroit-il pas marqué qu'après que COLIN se fut levé *il hâta sa lente démarche*, puisque, selon l'expression de DESPRE'AUX, l'*âge alonge le chemin*. Au lieu que le POETE dit seulement, *il se leva*, *à la porte de sa Belle trois fois frapa* : ce qui marque une agilité surprenante. COLIN se leve, le voila déja à la porte de sa Belle, certes, cela n'est point d'un vieillard. Lutrin; Chant 1.

Ceux à qui la chaleur ne bout plus dans les veines, *Malherbe* Poësies.
En vain dans les combats ont des soins diligens;
MARS est comme l'AMOUR; ses travaux & ses peines
Veulent de jeunes gens.

D'ailleurs croit-on que CATIN jeune & jolie eût promis à un vieillard de lui ouvrir sa porte pendant la nuit, & qu'elle la lui eût ouverte avec tant de précipitation dès qu'elle l'eut entendu? Il n'y a pas d'apparence; car les raisons de prudence qui l'obligeoient d'aller sans differer ouvrir la porte à son Amant ne

subsistoient qu'autant que c'étoit un jeune homme. Si c'eût été un vieillard e-le ne devoit pas craindre qu'on le vit à sa porte, puisque ceux qui l'auroient vû auroient naturellement cru qu'il venoit là pour le pere & non pour la fille. CATIN ne l'auroit pas non plus traité de *mon doux ami*, elle auroit plûtôt dit *mon bon*, car le mot de *bon* est affecté aux vieillards plûtôt que le mot de *doux* qui semble être réservé pour les jeunes gens bien élevés.

Mais poursuivons. Nous venons de voir que COLIN & CATOS étoient jeunes, remarquons 2°. que ces deux amans étoient *beaux* & *vigoureux*. La question à l'égard de la beauté est encore clairement décidée en faveur de CATIN. Le Poëte la nomme *belle*, *à la porte de sa belle*.

C'*est* dire qu'elle avoit cette bouche & ces yeux
Par qui d'AMOUR PSYCHE' devint maitresse:
Et qu'elle avoit d'HE'BE' l'air jeune & gracieux,
La Taille libre & l'air d'une Déesse.

Ou si l'on veut un détail plus étendu de la beauté de CATIN, je m'en vais le prendre dans le *Traité du Beau* que nous donna l'année derniere un célèbre Professeur en Philosophie & en Mathema-

ti-

tiques dans l'Academie de *Lausane*. Il est tiré du chapitre IV.

CATIN n'avoit pas le corps d'une seule couleur, parce que la beauté demande plus d'une couleur, à cause qu'il faut de la varieté. Ses traits n'étoient pas petits, parce que les petits traits n'ayant pas assez de saillie, ne font pas assez sentir leur diversité ; mais sur cette varieté de couleur, & de traits une certaine uniformité étoit repandue qui faisoit dire que tout étoit assorti. Un teint vif & un rouge médiocre étoit l'indice qu'elle étoit d'un temperament sanguin, qui est le plus heureux & pour la santé du corps & pour l'humeur & pour toutes les fonctions de l'ame, & formoit par consequent une beauté réelle, fondée en nature & non pas seulement en imagination. Comme le blanc aproche plus de la lumiere que le noir & qu'il est ainsi naturellement plus beau, CATIN étoit très-blanche, mais ce n'étoit pas parce que la surface de son corps étoit raboteuse & composée d'une infinité de petites éminences differemment tournées & posées très inégalement. Son teint étoit blanc parce qu'il se trouvoit composé de parties globuleuses, & d'une infinité de demi-cercles

polis, à peu près comme l'écume. Comme elle n'avoit point reçu les effets de quelqu'impreſſion exterieure qui eût pu nuire & déranger, & qu'aucune parcelle de ſang ne s'étoit élevée, & fixée là où elle ne devoit pas s'arrêter, elle n'avoit aucune tache; & comme elle étoit jeune elle n'avoit rien qui reſſemblât aux infirmités d'un âge où l'on tend à ſa fin. Elle n'étoit ni maigre ni trop graſſe, mais elle étoit dans cet embonpoint qui remplit ſans charger, beauté qui ne conſiſte pas dans un point indiviſible, mais qui a ſon étendue entre les bornes du deſſechement & de la peſanteur.

Si du teint & de l'embonpoint de CATIN, c'eſt à dire de ſa ſurface & de ſa plenitude, nous venons à ſa taille, nous trouverons qu'il y avoit un raport de ſa hauteur avec ſon épaiſſeur, & l'une & l'autre de ces deux choſes étoient ſi bien combinées, que l'une en donnant une juſte poſition à ſa taille, n'en diminuoit pas l'agilité.

Sa Tête n'étoit ni trop petite ni trop groſſe, par raport au reſte du corps; ſa poitrine n'étoit point trop ſerrée, ce qui lui donnoit parfaitement la liberté de ſa reſpiration.

Les parties de ſon viſage n'étoient point

point trop enfoncées, car elles ne se seroient pas assez fait sentir, elles ne s'avançoient pas trop non plus en dehors, car il ne se seroit pas assez trouvé d'égalité entre elles. Son menton n'étoit pas trop alongé, ses jouës étoient remplies; son front grand & vouté, outre qu'il marquoit une contenance assurée, presentoit un Chapiteau d'une grandeur proportionée à ce qui étoit au dessous. Elle avoit les dents égales & blanches, qui plaisoient par cela même qu'elles laissoient voir l'égalité dans la multitude & qu'elles étoient un indice de fermeté, de durée & de propreté. Elle n'avoit pas la bouche trop petite, parce que ses mouvemens auroient eu un air contraint & auroient trop tiré la peau; elle n'avoit pas non plus les levres trop minces parce que cela auroit causé le même effet. Son nez n'étoit point trop ouvert ni trop écrasé ni trop resserré, de sorte qu'elle avoit la respiration libre & n'étoit pas sujette à d'autres inconveniens. Ses yeux avoient un certain dégré de grandeur, se montroient d'une maniere majestueuse & par consequent n'étoient ni enfoncés ni d'une petite circonference.

Elle avoit le jarret ferme & ses pieds

étoient assez tournés, ce qui faisoit qu'elle ne balançoit pas; ses muscles n'étoient point trop roides de sorte qu'il ne sembloit pas qu'elle se mût par ressort. Ses bras n'étoient point trop serrés contre le corps. Ils n'étoient pas non plus trop ouverts. CATIN d'ailleurs n'avoit rien dans les mouvemens qui sentit l'affectation, car elle n'avoit point cette envie demesurée de paroître & cette impertinente demangeaison de se distinguer. Ceux de ses yeux étoient naturels, paisibles, maîtres d'eux-mêmes, souples, accommodans, actifs neanmoins & fermes quand il le falloit.

Voíla au juste le portrait de CATIN. Admirons donc combien dans un seul mot le POETE a dit de choses. Car le seul mot de *belle*, selon M. de CROUSAZ, signifie absolument tout cela.

Mais si CATIN étoit si parfaite en son espece, COLIN ne l'étoit pas moins dans la sienne; je le prouve par le Passage de CICERON *de senectute* qui dit *pares cuun paribus veteri proverbio, congregantur*. D'ailleurs l'Esprit & le goût de CATIN, ne permettent pas qu'on la soupçonne d'avoir pu faire un choix indigne d'elle. Cette BELLE BERGERE avoit trop de discernement & de dé-

délicatesse. Prouvons maintenant que l'un & l'autre étoient *vigoureux*, cela est facile, il n'en faut pas d'autre preuve que celle-là ; c'est qu'ils entendirent l'*Alouëtte* au point du jour. D'autres qu'eux, après avoir ainsi veillé toute la nuit, auroient été abbatus & se seroient laissé aller au sommeil, comme firent RICHARD & une autre CATOS fille de Messire VARAMBON. On lit d'eux dans leur Histoire écrite sous le nom du *Rossignol*.

Mais le malheur voulut que l'Amant & l'Amante,
Trop foibles de moitié pour leurs ardens désirs,
Et lassés par leurs doux plaisirs,
S'endormirent tous deux sur le point que l'Aurore
Commençoit à s'apercevoir.

Ils n'avoient pas la vigueur de COLIN ni de CATOS. Ils ignoroient ou plûtôt ils ne pouvoient pas exécuter ce precepte que VOITURE donne dans *un de ses Rondeaux*,

En cas d'amour il ne faut jamais être
Foible ni lent ; mais faut toujours paroître
Prompt, vigoureux.

Nous voyons donc que COLIN & CATOS avoient tous les avantages du

 corps,

corps, la beauté, la jeunesse, la vigueur. Mais quels que soient ces avantages, c'étoit peu, en comparaison des qualités de leur Esprit & de leur Cœur.

Personne n'a jamais eû naturellement plus d'esprit, cela se voit puisque personne n'a jamais mieux aimé; COLIN l'emportant sur ABELARD même.

Il y a bien des personnes qui ne regarderont pas cette raison comme valable. Mais qu'ils y prennent bien garde, ils verront que cet Amour fin, délicat, qui rend des Amans heureux par cela même qu'ils s'aiment, est un bien qui n'appartient qu'aux belles ames & qui est infiniment au dessus des bêtes. Les Bêtes peuvent sentir de la fureur. Un MAZET *de Lamporechio*, un *Muletier* au jeu d'amour pourront faire rage, selon l'expression de LA FONTAINE, mais il n'apartiendra qu'aux LAURES & aux PETRARQUES, qu'aux HELOÏSES & qu'aux ABELARDS, qu'aux Duchesses de CLEVES & qu'aux Ducs de NEMOURS, qu'aux CATOS & qu'aux COLINS de sentir cette douceur, ce charme, cette tendresse extrême qe'HORACE ne pouvoit exprimer qu'en disant,

In

In me tota ruens Venus
Cyprum deſeruit. Ode XIX. lib. I.

Une autre preuve que COLIN & CATOS étoient pleins d'eſprit, c'eſt que dans leurs amours mêmes, ils faiſoient regner un *goût Grec*, qu'ils aimoient les manieres des Anciens. Cela ſe voit lors que COLIN frappe à la porte de ſa belle. Il frappe *trois fois*, & appelle ſa Maitreſſe par *trois noms* differens, CATIN, CATOS, BELLE BERGERE. L'on peut voir ce que j'ai obſervé là-deſſus pp. 55. & 69. & conclure de là que non ſeulement nos deux Amans avoient naturellement beaucoup d'eſprit, mais encore qu'ils avoient l'eſprit tres-cultivé. Car s'ils ne l'avoient pas eû très-cultivé, ils n'auroient pas ſû que les Anciens invoquoient ainſi leurs Divinités ſous des noms differens: Et s'ils n'avoient pas eû beaucoup d'eſprit, ils ne ſe ſeroient pas ſouciés d'en uſer de cette maniere. Mais COLIN ſavoit bien qu'en traitant ſa Maîtreſſe, comme les Anciens traitoient leurs Divinités, cette aimable perſonne ſentiroit tout le délicat, tout le fin, de cette maniere d'agir.

Lors que le mérite d'une choſe qu'on ad-

admire est extrême, que sa Beauté est réelle, plus on examine cette chose & plus on découvre en elle de sujets d'admiration. Ainsi plus j'examine COLIN & CATOS, CATOS, & COLIN, plus je suis surpris de voir tant de perfections réunies ensemble. CLAUDIEN dit à la louange de STILICON,

. . . . Etenim mortalibus ex quo
Tellus cœpta coli, nunquam sincera bonorum
Sors ulli concessa viro: quem vultus honestat,
Dedecorant mores: animus quem pulchrior ornat,
Corpus destituit. . . . .
. . . . Partitim singula quemque
Nobilitant: hunc forma decens, hunc robur in armis
Hunc rigor, hunc pietas . . . .
. . . . Sparguntur in omnes
In te mista fluunt. Et quæ divisa beatos
Efficiunt, collecta tenes.

,, Depuis que la Terre a commencé d'ê-
,, tre cultivée par les hommes, personne
,, n'a été comblé de tous les biens. Celui
,, que la beauté pare, est souillé par ses
,, mœurs; celui qui brille par son Esprit, a
,, un corps contrefait, ... Ce n'est
,, qu'en partie que les hommes sont re-
,, com-

„ commandables, celui-ci l'eſt par ſa
„ beauté, celui-là par ſa force; celui-ci
„ par ſa conſtance, celui-là par ſa pie-
„ té. Mais ce qui eſt partagé entre les
„ autres, ſe réunit en vous, vous raſ-
„ ſemblez en vous ſeul toutes les choſes
„ dont une ſeule rend heureux ceux qui
„ la poſſedent. J'avois autrefois imité cette penſée de CLAUDIEN dans des vers que j'avois faits à la louange d'un des Rois du Nord & je brûlai ces vers après la punition de PATKUL & l'affaire de *Pultowa.* Mais ſi CLAUDIEN a dit ceci avec plus de raiſon que je n'en avois eu à l'imiter, avec quelle juſtice ne dois-je pas aſſurer que tout cela convient parfaitement à COLIN & à CATOS? puis qu'à tous les avantages que nous leurs avons déja reconnus, ils joignoient encore celui de réunir en eux toutes les vertus. En effet quelle *prudence* n'admire-t-on pas dans leur conduite, ſoit qûe COLIN ſe leve pour éviter la mort qui le menaçoit s'il reſtoit plus long tems éloigné de ſa belle, ſoit que CATIN, depeur que quelqu'un n'aperçoive ſon Amant à ſa porte, aille toute nuë en ſa chemiſe la lui ouvrir; ſoit qu'étant entré, il marche *tout doux* & *parle tout bas*, pour

pour ne point éveiller le pere de sa Maîtresse : soit que s'embrassant l'un & l'autre, ils ne se laissent point aller au sommeil, mais qu'attentifs à tout ils ayent le courage de se séparer au point du jour. Ils étoient trop prudens, ces Amans heureux, pour se confier au hazard. Ils savoient que la Fortune ne joue jamais de plus mauvais tours, que lors qu'elle paroît le plus favorable, selon le proverbe Castillan. *La fortuna quanto es mas amiga da la çancadilla.* Mais quelle prudence ne font-ils pas paroître,

En profitant d'un tems où la jeunesse
Leur presentoit en foule ses plaisirs,
Et que l'ardeur des plus charmans désirs
Fait sa félicité d'une extrême tendresse.
Ils pensoient que du Ciel la liberalité
Ne leur avoit donné les Graces, la Beauté
Que pour en faire un bon usage,
Et CATOS étoit assez sage
D'en borner à COLIN la prodigalité.

Ils vouloient prévenir ce tems
Où l'on ne parle plus de douceurs, de tendresse,
De jeux, de plaisirs, de caresse,
Ni de goûter d'amour les plus doux passetems;
Age qu'occupent seuls les chagrins, la jeunesse,

Où

Où tous les désirs réfroidissent, & où tous les soupirs se donnent

Aux disgraces de la vieillesse.

Ce n'est pas de mon chef que je louë à cet égard la prudence de nos Amans, ce n'est qu'après M. Pavillon, ce fameux Avocat General du Parlement de *Metz*, ce grand Poëte, cet homme que M. de Sillery Evêque de *Soissons* ne reconnoissoit pas seulement pour un bel Esprit, mais encore pour un homme, dont *la Verité*, *la Vertu*, *la Religion faisoient le caractere.* Il dit dans des Conseils qu'il donne à une jeune personne,

Iris, vous ne sauriez mieux faire,
Vous trouvez, vous voyant dans la belle saison,
Qu'un Amant est pour vous un meuble nécessaire,
Vous en voulez prendre un, & vous avez raison.

Sans la douceur d'aimer, la vie est insipide,
C'est de tous les plaisirs le plaisir le plus doux.

Mais si de la prudence de nos amans nous passons à leur bonne foi; quelle bonne foi Colin ne reconnoissoit il pas dans Catin, puis qu'il n'a pour l'obliger à lui ouvrir sa porte qu'à la faire ressouvenir de la parole qu'elle lui en avoit donnée; & quelle confiance n'avoit pas Catin

en

en la sageffe de fon Amant, puisque s'il avoit été un étourdi ou un indifcret c'étoit affez pour faire mourir cette aimable fille par les mains de fon propre pere. Mais fans entrer en un détail d'où nous ne fortirions jamais, ces paroles feules que CATOS adreffe à COLIN, *Amant fi vous eft' honête*, ne prouvent-elles pas que ces deux Amans réuniffoient en eux toutes les vertus? Car premierement, pour que CATOS employât un pareil argument afin d'engager COLIN à la quitter, il falloit qu'elle connut bien ce que c'étoit que l'*honêteté*, quels en étoient tous les caracteres & qu'elle fût perfuadée que COLIN en obfervoit ponctuellement toutes les regles. Or obferver ponctuellement toutes les regles de l'honêteté, c'eft s'aquiter de tous les devoirs, de toutes les regles qui regardent les moindres parties & les moindres actions de la vie; puis qu'on *n'eft honête ou malhonête qu'à proportion qu'on les obferve ou qu'on les néglige*. C'eft CICERON qui le dit dans le *fecond Chap. des Offices*. Dans tout ce livre l'on voit que ce qu'il appelle honêteté, n'eft autre chofe que ce que la Raifon, la Sageffe, la Vertu & la Bienfeance demandent de nous.

„ Tout

„ Tout ce qui ſe peut appeller *honête*, „ dit-il dans le Chapitre V., ſe réduit „ à quatre chefs ; & conſiſte ou dans „ cette perſpicacité d'eſprit qui fait „ chercher ou découvrir la vérité, & „ c'eſt ce qu'on appelle *Prudence* ; ou „ dans ce qui va à maintenir les loix de „ la ſocieté humaine, & *la foi des con-* „ *ventions*, & à rendre à chacun ce qui „ lui appartient, & c'eſt ce qui s'appelle „ *Juſtice* ; ou dans cette Grandeur d'a- „ me que rien ne ſauroit abatre, & „ qui rend capable des plus hautes en- „ trepriſes, & de tenir bon contre les „ plus terribles accidens ; & c'eſt ce „ qu'on appelle *Force* ; ou dans cet or- „ dre & ces meſures ſi juſtes, & ſi pré- „ ciſes, qu'on doit garder dans ſes „ actions, & même dans ſes paroles ; „ & c'eſt ce qui s'appelle *Modération* ou „ *Temperance*. L'honêteté, dit-il dans un autre endroit, reſide dans les diſpoſitions du cœur, & les qualitez de l'eſprit & dans l'uſage qu'on en fait. L'honêteté parfaite, ajoute-t-il encore dans *le IV. Chapitre du Livre troiſieme*, ne ſe trouve que dans les ſeuls Sages. Et qu'eſt-ce que le Sage. C'eſt un homme qui ſe commande à lui-même, que la mort, la pauvreté, ni les chaines n'épouvantent point, Chap. XXIII.

qui ſait réprimer ſes deſirs éfrénés, mépriſe les honneurs.

Horace lib. II. Sat. VII.

. . . . Sapiens ſibique imperioſus,
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Reſponſare cupidinibus, contemnere honores
Fortis.

c'eſt un homme que la fortune attaque toujours en vain;

In quem manca ruit ſemper fortuna:

qui regle lui même ſa deſtinée,

Plaut. Trinum. Act. II. Sc. II. 84.

Sapiens pol ipſe fingit fortunam ſibi.

Un homme qui, ſelon MONTAGNE liv. 1. Chap. 42. *eſt cinq cens braſſes au deſſus des Roiaumes & des Duchés.*

Voilà ce qu'étoit COLIN, & ce que l'AUTEUR DE CE CHEF D'OEUVRE, Auteur qu'on ne peut aſſez louer, nous fait entendre par le ſeul mot *honête.* Mais voilà auſſi ce qu'étoit CATOS. Car de même qu'il eſt impoſſible qu'un grand fleuve remonte vers ſa ſource & ne ſuive pas ſa pente naturelle & le mouvement ſucceſſif des flots qui le pouſſent vers la mer; ainſi il eſt im-

impossible qu'un Sage aime quelque chose qui ne soit pas digne de lui, qu'il agisse contre cette impression qui le porte vers le bien & qui le caracterise si fort à son avantage au dessus des autres hommes. En effet pouvons-nous concevoir COLIN *sage*, *honête* & le croire en même tems touché pour une personne qui ne feroit ni honête, ni sage, & touché d'une passion aussi vive, aussi extrême que celle qu'il avoit pour CATIN. Non, non, l'excès même de cette passion est une preuve certaine que CATIN n'étoit que beauté & vertu; il ne l'aimoit tant que parce qu'il reconnoissoit qu'elle étoit infiniment aimable, & il ne la reconnoisfoit infiniment aimable que parce qu'elle étoit parfaitement belle, honête, sage. C'est ce qui fait que je ne puis assez admirer COLIN quand cet amant quitte le matin cette aimable personne. Quelle force ne falloit-il pas qu'il eut sur lui pour se résoudre à une telle séparation? car, comme M. SARASIN l'a fort bien remarqué,

On voit des Amans chaque jour,
Sans crainte des rigueurs découvrir leur martyre,
Mais de tout ce qu'on dit dans l'Empire d'Amour,
L'Adieu coute le plus à dire.

Quand l'Envie voudroit ternir de ses noires vapeurs, le portrait que je viens d'ébaucher : je ne voudrois que cette seule action pour la confondre elle & tous ses Partisans. Oui certes, si COLIN & CATOS ont pû pousser l'*honêteté* jusques où nous la voyons poussée dans leurs dernieres démarches, ce seroit commettre la plus grande injustice du monde que de dire qu'ils n'ont pas sû parfaitement distinguer l'honête de ce qui ne l'étoit pas. Je ne puis donc que m'écrier en finissant ce discours : Quel est donc mon étonnement? car je vois tout d'un coup un prodige, je vois deux amans, qui, dans la fleur de leur âge & contre la gradation marquée par la Nature à toutes les perfections des hommes, joignent aux avantages du corps les perfections de l'esprit & du cœur; qui nous font voir une sorte de tendresse, dont on n'avoit jamais vû de modelle, qui n'avoit jamais été imitée de personne & que personne n'a pu imiter depuis; une tendresse qui pour l'excès, pour la bonne foi & la confiance réciproque des deux Amans, pour la prudence, la moderation, la sagesse, pour l'artificieux mélange de la passion & de la retenuë, pour la noblesse des senti-

mens

mens & les regles de la conduite, doit être à jamais regardée, comme la tendresse la plus parfaite, qui ait jamais été parmi les hommes. Comment COLIN & CATOS ont-ils donc été exemts de la loi générale, qui n'a peut-être souffert que cette exception? C'est ce que je ne saurois dire.

REMARQUES GE'NE'RALES SUR CE CHEF D'OEUVRE.

POUR faire des remarques generales sur le mérite de cet Ouvrage, je ne puis rien faire de mieux que de l'examiner sur les préceptes qu'HORACE nous donne dans son Epitre aux PISONS. Cette Epitre communément nommée l'*Art Poëtique* (à cause des préceptes qu'elle contient non-seulement pour composer, mais encore pour juger des plus beaux Ouvrages) est la regle la plus sure que nous devions choisir pour examiner ce CHEF D'OEUVRE.

Voyons donc ce que dit aux PISONS le Prince de leurs Poëtes Lyriques.

I.

Il veut d'abord qu'un Ouvrage ne soit point comme *une Femme qui seroit*

belle de la ceinture en haut, mais dont le reste se termineroit en un vilain poisson.

. . . . Ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne.

C'est-à-dire qu'il veut que la fin d'un Ouvrage soit fait pour le commencement, que tout soit uniforme, & naturellement lié.

Boileau Art. Poët.

Qu'il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;
Que le début, la fin, répondent au milieu;
Que d'un art délicat les pieces assorties
N'y forment qu'un seul tout de diverses parties.

Qu'on lise ce CHEF D'OEUVRE sans prévention, & l'on verra s'il peut y avoir quelqu'Ouvrage plus uniforme, plus lié, & où cependant la narration soit plus suivie, plus vive & plus agissante. COLIN est si amoureux de CATOS qu'il va mourir s'il ne la tient entre ses bras. Il se leve, va la trouver, se repose entre les bras de cette belle; l'*Alouëtte* chante, qui avertit ces deux amans que le jour commence. Ils se séparent, parce qu'ils craignent d'être surpris. Tout cela n'est-il pas naturellement lié & suivi? Et n'est-il pas conforme au précepte qu'HORACE donne en-

ensuite & que le R. P. LE BOSSU répete si souvent dans son excellent *Traité du Poëme Epique.*

. . . *Sit quodvis simplex duntaxat & unum.*

II.

HORACE veut que les Personages qu'on produit ne démentent point leurs caractéres.

. . . . . . *Servetur ad imum*
Qualis ab incœpto processerit & sibi constet.

„ Si, dit-il, vous représentez ACHI-
„ LE, qu'il soit vif, colere, inexorable,
„ cruel, qu'il ne reconnoisse aucune loi,
„ qu'il pretende tout par la force des
„ armes. Que MEDE'E soit feroce,
„ intraitable; INO pitoïable; IXION
„ perfide; Io vagabonde, & qu'ORES-
„ TE soit triste.

. . *Honoratum si forte reponis* ACHILLEM:
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer:
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit MEDEA *ferox, invictaque; flebilis* INO;
Perfidus IXION; IO *vaga; tristis* ORESTES.

Et BOILEAU dans *le* 3. *Chant de l'Art poetique*,

Qu'AGAMEMNON soit fier, superbe, interessé,
Que pour ses Dieux ENE'E ait un respect austere:
Conservez à chacun son propre caractere.

Or qu'on examine bien celui de COLIN & de CATOS, & l'on verra combien il est naturel & bien suivi.

Dans l'excès de leurs feux, dans leur vive peinture
L'esprit avec plaisir reconnoit la Nature.

Ils sont toujours tendres, amoureux, polis, honêtes.

III.

Il faut qu'un Poëte commence son Ouvrage par un début simple, & qui n'ait rien d'affecté. „ Ne commencez „ pas, dit HORACE, comme a fait „ autrefois un mauvais Poëte, je chan- „ terai la fortune de PRIAM & cette „ guerre illustre. Que nous donne cet „ homme qui puisse dignement remplir „ des promesses qui lui font ouvrir la „ bouche si large? Des montagnes vont „ enfanter, mais il n'en naîtra qu'un „ rat ridicule.

Nec sic incipies, ut Scriptor cyclicus olim
Fortunam PRIAMI *cantabo & nobile bellum.*
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.

Il loue la conduite d'HOMERE qui commence ainsi l'*Odyssée.* „ Muse, faites „ moi connoitre cet homme qui après la „ ruine de Troye a vû les villes & les „ mœurs de beaucoup de peuples.

Quantò rectiùs hic qui nil molitur ineptè!
Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Trojæ,
Qui mores hominum multorum vidit & urbes.

Et BOILEAU louë pareillement la sagesse de VIRGILE qui commence son *Eneïde* par ces Vers.

Je chante les combats & cet homme pieux, *Boileau.*
Qui des bords Phrygiens conduit dans l'Ausonie, Art. Poët
Le premier aborda les champs de LAVINIE.

Arma virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lavinaque venit littora.

Mais quel commencement est plus simple que celui de notre Poëte.

L'autre jour COLIN malade
Dedans son lit,
D'une grosse maladie
Pensant mourir.

Il est beaucoup plus simple que celui d'HOMERE, puis qu'il ne fait point descendre une Muse du Ciel, *Deus in machina*, pour lui apprendre les avantures de COLIN. Il est beaucoup plus modeste que celui de VIRGILE, puisque celui-ci malgré toute sa simplicité vient d'abord se présenter lui-même. *Je chante. Cano.* Quelle nécessité en effet d'avertir qu'on chante; est-ce qu'on ne le voit pas? Ne vaut-il pas mieux d'abord entrer en matiére, & ne point s'attirer avant son Heros l'attention du Lecteur? Mais que seroit-ce si nous comparions le commencement du CHEF D'OEUVRE avec le commencement du Poëme, *du Rapt de* PROSERPINE. CLAUDIEN le commence ainsi:

. . . . Audaci promere cantu
Mens congesta jubet. Gressus removete profani:
Jam furor humanos nostro de pectore sensus
Expulit, & totum spirant præcordia Phœbum.

„ Mon

„ Mon Eſprit me commande de pu-
„ blier d'un chant plein d'audace les
„ choſes que j'ai recueillies; éloignez-
„ vous, profanes. Déja la fureur a chaſ-
„ ſé de chez moi tout ce qu'il y avoit
„ d'humain. Toutes mes entrailles ne
„ reſpirent que les fureurs de Phœbus.

La raiſon pour laquelle ces commencemens doivent être ſimples, c'eſt qu'il ne faut pas donner du feu pour ne donner enſuite que de la fumée, *non fumum ex fulgore*; mais que de la fumée il faut tirer la lumiere, *ſed ex fumo dare lucem.* En effet on voit, comme le remarque fort bien le R. P. Le Bossu, que ceux qui ſont ſi hardis dans ce qu'ils propoſent, le font avec plus de légereté & de vanité, que de connoiſſance de leurs forces & de leur Art. Claudien, continue ce ſavant Religieux, n'a pû pouſſer juſques au milieu de ſon premier livre, les terreurs qu'il avoit propoſées comme la matiere de ſon Poëme. Traité du Poëme Epi. liv. 3.

Si dicto parere negas, patefacta ciebo
Tartara, Saturni veteres laxabo catenas:
Obducam tenebris lucem compage ſolutâ,
Lucidus umbroſo miſcebitur axis Averno.

Ces tenebres infernales qui devoient ob-

obscurcir la lumiere du Soleil, n'ont pû ternir l'éclat des lambris d'ivoire, & des colomnes d'ambre du beau Palais de PROSERPINE

Atria cingit ebur, trabibus solidatur ahenis
Culmen, & in celsas surgunt electra columnas.

IV.

Une grande regle à observer dans la composition d'un Poëme, c'est de ne commencer qu'avec ce qui commence l'action qu'on va chanter.

Nec gemino bellum Trojano orditur ab ovo.

HOMERE ne commence point le recit de la Guerre de *Troye*, par les couches de LEDA, & c'est ce que notre INCONNU a fort bien suivi.

L'autre jour COLIN malade
Dedans son lit,
D'une grosse maladie
Pensant mourir.
De trop songer à ses amours
Ne peut dormir.
IL VEUT tenir celle qu'il aime
Toute la nuit,

Il

Il est amoureux & il veut tenir; voilà par où l'action commence, & tout ce que COLIN a fait auparavant (quoi qu'il soit le Héros de la piece) seroit étranger au sujet de ce Poëme.

V.

Ce n'est pas le tout que de commencer bien, il faut que la narration ne languisse point, qu'elle ne soit point interrompuë par des Episodes inutiles, ou des reflexions faites à coutre-tems: un bon Auteur va toujours à l'évenement, il passe par dessus tout ce qui ne fait pas à son sujet, & abandonne tout ce qu'il ne croit pas pouvoir faire briller.

Semper ad eventum festinat, & in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit, & quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.

STACE & SENEQUE le Tragique n'ont pas suivi cette regle, une abondance vicieuse fait tort aux autres beautez de leurs Ouvrages.

Mais notre Auteur a bien sû se préserver de ces défauts, & asservir la grandeur & la vivacité de son imagination aux regles scrupuleuses de l'art. Les *trois coups frapez à la porte, la colere du Pere,*

Pere , l'*Alouëtte qui avertit les deux Amans*, tout cela loin de ralentir l'action paroît si naturel au sujet, qu'il semble concourir à le former.

VI.

Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores.

,, Marquez les mœurs qui sont propres ,, aux differens âges. C'est encore une regle d'HORACE que notre Poëte a parfaitement bien suivie, & pour commencer par CATIN; quel est le caractere d'une jeune fille qui a beaucoup d'esprit, qui est passionnément amoureuse, & qui doit craindre un pere cruel? C'est de donner en cachette des rendez-vous à son Amant, d'être attentive au tems que cet Amant doit se trouver au rendez-vous, de ne se fier, autant qu'il lui est possible, qu'à elle seule, afin que la chose soit plus secrette. Si elle introduit son Amant dans sa chambre, elle doit l'avertir qu'il ne fasse pas le moindre bruit, parce qu'elle seroit perduë. L'a-t-elle dans sa chambre, elle doit profiter d'un tems précieux & sans faire mal à propos l'hypocrite ni la petite bouche, se laisser aller entre les bras de ce qu'elle aime, sans oublier toutefois qu'elle ne doit pas

pas ſe laiſſer ſurprendre en cet état. Voilà ſans doute le caractere d'une fillette qui a de l'Eſprit & de l'amour. Voila auſſi ce que fait CATOS. Si après cela nous examinons quel doit être le caractere de COLIN, nous verrons qu'ayant autant d'eſprit & de diſcernement, que de courage & de tendreſſe, s'il aime CATIN, il doit l'aimer avec excès, puiſque c'eſt le propre des grandes ames d'aimer de cette maniere les perſonnes qu'elles trouvent dignes de leurs attaches : qu'ayant d'ailleurs autant d'habileté que d'amour & autant d'honêteté que d'habileté, il doit prendre un parti qui lui convienne, agir en conſequence de ſes réſolutions, mais agir avec cette politeſſe, cette prudence, cette honêteté, qui font le caractere d'un Amant parfait. Ainſi il regardera ſa Maitreſſe comme une eſpece de Divinité, & la traitera de même.

Sans toutefois ſe piquer de bien dire,
Ni de pouſſer de grands helas,
Pour perſuader un martyre
Que ſon cœur ne ſouffriroit pas.

Parce que lors que l'amour eſt ſincere & pur, il touche le cœur ſans le cor-

rom-

rompre, il éleve l'esprit sans l'égarer. COLIN favorisé de sa Maitresse ne laissera point regner dans son Ame l'emportement des Sens, parce que les voluptez les plus innocentes & les plus pures, sont les plus douces, les plus sensibles, les plus piquantes, & les plus longues. Il entrera dans tous les intérêts de sa CATIN, & lui sacrifiera ses plus ardens désirs; son principal bonheur est de l'aimer & de la satisfaire. Il n'usurpera point d'autorité sur elle, car, comme M. PAVILLON l'a fort bien remarqué, dès qu'un amant usurpe quelqu'autorité sur une maitresse, ce n'est plus amour, c'est un mariage affreux. Mais quand même CATOS voudroit laisser prendre à COLIN de l'autorité sur elle, il la refusera sans qu'elle s'en aperçoive, il lui demandera toujours d'une maniere tendre & respectueuse ce qu'il est sûr d'obtenir.

> Catin, Catos, belle Berge-
> re, dormez-vous?
> La promesse que m'avez faites
> La tiendrez-vous?

Ainsi l'on peut dire si l'on examine bien de quelle maniere les mœurs de COLIN & de CATOS sont marquez dans ce CHEF-

CHEF-D'OEUVRE, que non ſeulement le Poëte a ſuivi le précepte d'HORACE que j'ai raporté d'abord, mais qu'il avoit auſſi bien pratiqué celui par lequel HORACE veut que de la connoiſſance des mœurs, on tire des expreſſions vives & naturelles.

Reſpicere Exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, & vivas hinc ducere voces.

VII.

Si de ces Remarques générales nous voulons examiner ce que c'eſt que le ſujet de ce Poëme conſidéré en lui-même, nous trouverons que c'eſt le ſujet d'un veritable Poëme Epique. Pour en être convaincu, il n'y a qu'à conſiderer,

1°. Que la fable (c'eſt-à-dire le ſujet du Poëme regardé comme tel) eſt raiſonnable & vraiſemblable, qu'elle imite une action entiere & importante, & que d'ailleurs elle renferme un point de morale qui peut ſervir d'inſtruction.

2°. Que les noms du Heros & de l'Héroïne qui en ſont les principaux Acteurs, ſont des noms connus, fameux; que COLIN & CATOS ſont d'une Maiſon

ſi ancienne qu'il faut remonter jusques au Déluge pour en trouver l'origine; car il n'eſt pas néceſſaire que le ſujet d'un Poëme Epique, ne ſoit effectivement qu'une fiction. La vérité d'une action que l'on raconte, ne donne pas le nom de Poëte, mais elle ne l'exclut pas auſſi: & comme dit ARISTOTE dans ſa Poëtique Chap. 9. un Auteur n'en n'eſt pas moins Poëte, quoi que les incidens dont il fait le récit, ſoient véritablement arrivés, parce que ce qui a été véritablement, peut avoir tout le vraiſemblable, & tout le poſſible que l'Art demande, & être tel qu'on auroit dû le feindre. Κἂν ἄρα συμβῆ γενόμενα ποιεῖν, οὐθὲν ἧττον Ποιητής ἐστιν. Τῶν γὰρ γενομένων ἔνια οὐδὲν κωλύει τοιαῦτα εἶναι, οἷα ἂν εἰκὸς γενέσθαι, καὶ δυνατὰ γενέσθαι, καθ' ὃ ἐκεῖνος αὐτῶν ποιητής ἐστιν.

3°. Dans l'action qui eſt décrite dans le CHEF D'OEUVRE, toutes les qualités néceſſaires à une *action Epique* s'y rencontrent; l'*Unité*, l'*Intégrité*, l'*Importance* & la *Durée*. Cette action eſt un tout parfait, elle a dans toutes les regles de l'Art ſon *commencement* ſon *milieu* & ſa *fin*. Il eſt vrai qu'elle n'a ni *reconnoiſſance* ni *péripétie*, mais cela n'empêche pas que ce ne ſoit une vraie

action

action Epique, la difference qu'il y a, c'est qu'elle est une action *simple*, au lieu que de l'autre maniere, elle auroit été *implexe*. Mais cette *action simple* a ses *causes*, ses *effets*, son *nœud* & son *dénoument*. Et sa conduite est si juste qu'elle fait naître naturellement l'un & l'autre,& laisse aux Lecteurs la satisfaction qu'ils ont recherchée dans ce CHEF-D'OEUVRE. De plus cette action a son *achevement*.

J'entends l'allouëtte qui chante
Au point du jour,
Amant, si vous est' honête
Retirez-voûs.

Cet avertissement de l'*allouëtte* fait cesser l'action de COLIN, & sa retraitte est *le dernier passage de l'agitation & du trouble au repos & à la tranquilité:* en un mot COLIN *Malade d'amour, voulant tenir celle qu'il aime toute la nuit*, voilà la cause de l'action, sa declaration & son but. COLIN *se leve & va fraper à la porte de sa belle*, voila le commencement de l'action. CATOS *vient lui ouvrir la porte*, voila le milieu de l'action & le nœud. COLIN *entre & se repose entre les bras de sa maîtresse*, voila la fin de l'action & le

le dénoument. L'*allouëtte chante* & COLIN *se retire*, voila l'achevement. Si COLIN frappe trois coups à la porte de CATOS, si cette belle l'avertit de ne point réveiller son pere, si l'allouëtte vient chanter, tout cela pourroit servir de matiere à former des Episodes, ou même être consideré comme tel, mais cela, comme tout le monde le remarquera d'abord, n'empêchera point l'*unité* de l'action ni n'en corrompra point l'*integrité*.

Pour sa *durée*, l'on sait que le tems de l'action épique n'est point déterminé comme celui de l'action tragique. La difference de cette action dans le seul HOMERE, est si grande, qu'une de ses actions a moins de deux mois & l'autre plus de huit ans. Aussi le R. P. LE BOSSU n'a-t-il rien osé décider là-dessus, & je croi qu'en effet on ne peut déterminer au juste la durée de l'*action Epique*, ou que si on la détermine ce ne peut être que comme a fait le savant M. DACIER dans ses *judicieuses Remarques sur la Poëtique* d'ARISTOTE. Il dit: „ Quoique l'Epopée soit plus „ étenduë par ses Episodes que la Tra„ gedie, il y a pourtant une même re„ gle pour la longueur de ces deux „ Poë-

„ Poëmes. Il faut qu'on puiſſe les parcourir l'un & l'autre d'un coup d'œil, „ & que la mémoire puiſſe les embraſſer & les retenir ſans peine; car ſi on „ a perdu l'idée du commencement, „ quand on arrive à la fin, c'eſt une „ marque que ſon étenduë eſt trop „ grande & cette grandeur exceſſive „ ruïne toute ſa beauté. Mais ſi cela eſt, l'*action* du CHEF-D'OEUVRE eſt certainement plus Epique que celle de l'*Iliade*. Ce Poëme d'HOMERE eſt compoſé de ſeize mille vers, ſelon le calcul de MADAME DACIER; ces ſeize mille vers occupent vint-quatre livres, & traduits en François ils ſont trois volumes. Il faut avoir bonne mémoire pour embraſſer tout cela & le retenir ſans peine, & la vûë bien promte & bien ſure pour le parcourir d'un coup d'œil.

Mais ſans nous engager dans des diſcuſſions critiques, attachons-nous à l'*action* du CHEF D'OEUVRE & faiſons-en voir l'*importance*. HORACE remarque fort bien dans *l'Art Poëtique* que les choſes qui vont à l'Eſprit par les oreilles le touchent moins que celles qui y vont par les yeux.

Segniùs irritant animos dimissa per aurem,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus. . .

Ainsi le Poëte Epique a plus d'obligation que le Dramatique de suspendre l'Esprit des Lecteurs par l'admiration & par l'Importance de l'action.

Une action peut être *importante* en deux manieres : ou simplement par elle même, ou par la qualité des personnes qui l'executent.

Le R. P. LE BOSSU dit qu'HORACE veut que les personnes soient couronnées. Mais j'avouë que je ne vois point du tout cela dans HORACE ; il dit seulement qu'HOMERE a montré en quels vers on pouvoit écrire les actions des Rois & des Chefs, & les malheurs des guerres :

Res gestæ regumque ducumque & tristia bella,
Quo scribi possent numero monstravit Homerus.

Mais ceci n'est point un précepte qui oblige un Poëte à ne choisir que des Rois pour les personnages d'une action Epique. Si ces vers renfermoient un pré-

cepte, les guerres seroient donc aussi nécessairement la matiere du Poëme Epique, & le P. LE BOSSU lui-même reconnoît que cela n'est pas nécessaire, ce qu'il justifie par l'*Odyssée.* Il est vrai, si l'on regarde le Poëme Epique fondé nécessairement sur tout ce qu'on remarque dans la pratique d'HOMERE & de VIRGILE, que les personnages de ce Poëme devront être absolument Rois. C'est aussi la doctrine d'ARISTOTE qui dit que le Poëme Epique est μίμησις σπουδαίων, *une imitation des actions des plus grands personnages*, mais, si j'ose le dire, il me paroît que cela seroit susceptible de quelque modification.

Si l'on considere les deux actions d'HOMERE sans noms & sans être épisodiées, comme ARISTOTE veut qu'on les dresse d'abord; on n'y trouvera rien que de commun, ou qui exige des qualités au dessus de celles des simples particuliers. Dans l'*Odyssée*, c'est un homme qui retourne en son païs, & qui trouve bien du désordre en sa famille, dans l'*Iliade* deux autres hommes se querellent pour une esclave & ruinent leurs affaires par cette division. Pour toucher l'Esprit de ses Lecteurs, HOMERE a donc été dans l'obligation d'il-

luſtrer ſes actions par des circonſtances qui répandiſſent du merveilleux dans ſa narration & par des perſonnages dont les noms jettaſſent une certaine idée de grandeur dans l'Eſprit & rendiſſent ainſi les actions intereſſantes. Mais ſi les actions par elles-mêmes avoient été intereſſantes, il n'auroit pas eu beſoin d'un ACHILLE, d'un AGAMEMNON, d'un ULYSSE, ni de tant d'autres choſes pour attacher ſon Lecteur. Ainſi l'on n'auroit beſoin de noms illuſtres qu'autant que l'action le ſeroit peu. De cette maniere l'*action du* CHEF-D'OEUVRE eſt une vraie action épique, puis qu'elle eſt infiniment intereſſante par elle-même. Il ne faut pas s'imaginer qu'il n'y ait que des Sieges, des Batailles, des Champs enſanglantez, des Villes déſolées qui ſoient capables de faire de vives impreſſions ſur l'eſprit d'un Lecteur & de l'attacher invinciblement. Si ces images l'occupent, ce n'eſt qu'en lui cauſant les émotions, que font naitre la ſurpriſe & la terreur; elles éloignent le cœur en même tems qu'elles occupent l'eſprit. Mais ſi vous attachez un Lecteur, par des images qui joignent à la ſurpriſe & au merveilleux l'agréable & le tendre, alors il ſemble que le cœur & l'eſprit reſſentent égale-

lement tout ce que les émotions les plus ſenſibles peuvent faire naître de touchant & d'agreable. Cela eſt ſi vrai que le 4e. livre de l'*Eneïde*, eſt le plus beau & le plus touchant des douze dont ce Poëme eſt compoſé. En effet eſt-il quelque choſe qui intereſſe plus généralement que l'Amour ? C'eſt à ſes feux que tous les hommes doivent leur être; c'eſt à ſes feux que l'on doit tout ce qu'on a d'agrément & d'amabilité; c'eſt à ſes feux qu'on doit tous les plus charmans plaiſirs, toutes les plus douces voluptez de la vie.

S'il eſt quelque bonheur, c'eſt l'Amour qui l'aſſure.
Tout flate en aimant, tout nous dit :
Otez l'Amour de la Nature
Toute la Nature périt.

Je ne prétends pas pourtant que tout ſujet d'amour pût être le ſujet intereſſant d'un Poëme Epique ; car bien que tout ce qui roule ſur l'amour ſoit intereſſant, il ſe peut néanmoins faire que certains ſujets ne le ſoient pas aſſez. Mais s'il y a autant d'extraordinaire & de merveilleux que dans les Amours de Colin & de Çatos, je ſuis perſuadé qu'un tel ſujet eſt préférable à tout autre & qu'on n'a pas beſoin pour le

faire valoir d'aller chercher ni dans la Fable, ni dans l'Histoire des noms fameux qui imposent à l'Imagination. Disons plus, c'est que ces sortes d'actions illustrent par elles-mêmes & illustrent extraordinairement les noms de ceux qui les font. L'Histoire ne nous raporte que trop de ces scélerats, de ces ennemis du Genre humain à qui la paresse & la flaterie a fait donner le nom de *Conquerans*, de ces monstres qu'on feroit bien d'étoufer au berceau,

Dont l'étrange valeur qui ne cherchant qu'à nuire,
Embraze tout si tôt qu'elle commence à luire,
Qui n'a que son orgueil pour regle & pour raison,
Qui veut que l'Univers ne soit qu'une prison,
Que maitres absolus de tous tant que nous sommes
Leurs esclaves en nombre égalent tous les hommes.

Mais combien l'Histoire nous nomme-t-elle de parfaits amans? Helas! presque point. A peine plusieurs siecles peuvent-ils en fournir une couple. Il est donc d'autant plus glorieux d'être Héros dans cette espece d'héroïsme qu'il est rare d'en trouver, & ceux qu'on peut considerer comme tels n'ont pas besoin de couronnes pour être les personnages d'un Poëme Epique.

Si le Sort n'a pas mis un ſceptre dans leur main,
On ne doit pas rougir des fautes du Deſtin.

Non non, l'Amour les diſtingue aſſez de tous les autres hommes,

Et qui d'un certain ton peut dire, je vous aime,
Ne voit rien au deſſus de ſoi.

En effet ſeroit-il poſſible qu'on ne pût ſe diſtinguer du commun des hommes qu'en les exterminant?

Ne tient-il qu'à tuer des gens
Pour avoir los & renommée?

Il ſeroit bien dangereux qu'on établît cette maxime, & les Poëtes qui la célébreroient mériteroient bien d'être eux-mêmes exterminés.

VIII.

Si après cela nous voulons examiner ce qu'il faut principalement encore pour le Poëme épique. Le Titre, par exemple, la propoſition, la vraiſemblance, l'admirable, les paſſions, les mœurs, les machines, ne verrons-nous pas, au titre près, que tout s'y trouve parfaitement. L'*Alouëtte* ne peut-elle pas être miſe au nombre de ce qu'on apelle *Machine*, & ne répand-elle pas en ſon genre

re le merveilleux, ſans toutefois que cela doive être mis au rang des fables mixtes? J'oſe même ajoûter que quoique le R. P. LE BOSSU aît remarqué que cette coutume de faire parler les bêtes ſoit ſi peu au gout des derniers ſiécles, que l'exemple d'HOMERE ne la rendroit pas excuſable dans des Ouvrages modernes, la liberté que le Poëte a pris de faire parler l'Alouëtte dans le CHEF-D'OEUVRE n'a rien qui choque, tant il eſt vrai que les mains des Maitres ſavent placer l'admirable & le prodigieux, ſans s'éloigner des bornes de la vraiſemblance. A l'égard du titre, quiconque voudroit faire dans les formes un Poëme épique de l'action de COLIN & de CATOS, il pourroit nommer ce Poëme la COLINEÏDE. Ce nom me paroit plein de Graces.

COROLLAIRE.

Je n'en dirai pas davantage ſur ce ſujet, il faudroit un volume entier pour examiner tout l'art qui regne dans ce CHEF-D'OEUVRE, & quelques belles choſes que je puſſe dire je n'en dirois jamais aſſez. Ainſi je finis, en concluant que c'eſt avec juſtice que j'ai donné à cet Ouvrage le Titre de CHEF-

D'OEU-

D'OEUVRE, & que j'ai montré que celui qui l'a composé, *n'étoit point au Parnasse un de ces Auteurs téméraires, qui pensent atteindre la hauteur de l'Art des vers.* Certainement quiconque a écrit ce CHEF D'OEUVRE, *sentoit l'influence secrette du Ciel, son Astre en naissant l'avoit formé Poëte, il n'étoit point captif dans un genie étroit, pour lui* PHOEBUS *n'étoit point sourd, ni* PE'GASE *n'etoit point retif.* Mais sa bouche étoit plûtôt, comme on le dit après PLATON, une ouverture par laquelle il entroit des choses périssables & sortoit des choses immortelles. *Ostium per quod intrant mortalia & exeunt immortalia.* Ainsi l'on peut dire de son Ode ces paroles d'un Manuscrit qui appartenoit autrefois à M. PITHOU

Canczon audi qes bellantresca
Que so de razon espanesca,
Non so de paraulla grezesca,
Ne de Lengua serrazinesca:
Dolz esuaus es plus que bresca,
E plus que nuls piments qom mesca
Qui ben la diz à lei francesca
Cuig men qe sosgranz pros lencresca
E qe nest segle len paresca.

Ayant de cette maniere joint l'utile & l'a-

l'agréable, ce CHEF-D'OEUVRE doit valoir de l'argent aux Libraires, passer les mers & acquerir à son Auteur une reputation immortelle.

Hic meret æra liber Sosiis: hic & mare transit,
Et longum noto Scriptori prorogat ævum.

Et certes il auroit eu raison de dire comme HORACE à la fin du troisiéme livre de ses Odes;

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ Pyramidum altius;
Quod non imber edax, non aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, & fuga temporum:
Non omnis moriar: multaque pars mei
Vitabit Libitinam: usque ego postera
Crescam laude recens: . . . .
. . . . Sume superbiam
Quæsitam meritis, & mihi Delphica
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

„ J'ai fini un monument plus durable que
„ l'airain & plus haut que le Roial bâ-
„ timent des Pyramides; que ni la pluie
„ qui mine tout, ni le furieux aquilon
„ ne pourront détruire, ni l'éternité,
„ ni la succession des tems. Je ne mour-
„ rai point tout entier: une grande
„ partie de moi évitera le cercueil. . . .
„ . . . . .

„ . . . . prenez l'air de fierté que vos
„ merites vous donnent droit d'avoir,
„ & couronnez-moi de bonne grace,
„ ô MELPOMENE, d'un Laurier
„ Delphique.

ou bien comme MALHERBE,

Le fameux AMPHION, dont la voix nompareille
Bâtiſſant une ville étonna l'Univers,
Quelque bruit qu'il ait eu n'a point fait de merveille,
Que ne faſſent mes vers.

Ou enfin ce que le R. P. SARBIESCHI Jeſuite dit dans ſon Ode pour le Pape URBAIN VIII.

Non ſolus olim præpes HORATIUS
Ibit biformis per liquidum æthera
Vates; olorinisve latè
Cantibus, Æoliove terras
Temnet volatu. ME *quoque deſides*
Tranare nimbos, ME *Zephyris ſuper*
Impune pendere, & ſerenò
CALLIOPE *dedit ire cœlo;*

„ HORACE ne voltigera pas ſeul
„ dans le vague des airs; il ne ſera pas
„ le ſeul qui par un chant qui ſurpaſſe de beaucoup celui des cygnes &
„ par un vol Poëtique mépriſera la
„ terre au deſſous de lui. Je pourrai
„ auſſi

„ auſſi traverſer les nuées en volant ;
„ je pourrai voler ſur les Zephires.
„ CALLIOPE m'a donné le droit
„ d'aller aux cieux.

En effet ſi, ſelon MARTIAL, un Livre eſt bon lorſque la moitié de ce qui le compoſe eſt bon,

Triginta toto mala ſunt Epigrammata Libro,
Si totidem bona ſunt, Lauſe, Liber bonus eſt.

Que ne doit-on pas dire d'un Ouvrage où il n'y a pas un ſeul mot qui ne mérite les plus grands éloges? Quel excellent genie n'avoit pas l'inimitable Auteur qui l'a compoſé ? Quel domage qu'un ſi grand homme nous ſoit inconnu, dans le tems qu'on eſt ſans ceſſe étourdi, & offuſqué par une infinité de mauvais Poëtes? Car il n'eſt pas juſques aux *Conſtantins* qui ne s'en mêlent. Cela feroit que quelque vanité qu'il y eût ſouvent, pour ne pas dire toujours, à écrire ſa propre vie, je permettrois quaſi à chaqu'Auteur d'écrire la ſienne, & je l'encouragerois même à le faire, s'il vouloit être attentif à conter ſimplement des faits, & ſe garder de ces expreſſions, de ces tours que l'inſidieux amour propre fait gliſſer ſi habilement qu'à peine l'Ecrivain s'en aperçoit-il lui-même.

NOU-

NOUVELLES REMARQUES

Faites pendant le cours de l'Impression de cet Ouvrage.

QUelques Savans du premier ordre ayant demandé des feuilles de ce CHEF-D'OEUVRE dans le tems de l'impression, ont fait quelques Notes qu'ils ont envoyées à l'Editeur. Le Public verra sans doute avec plaisir que ces *Notæ Variorum* sont considérablement augmentées, marque certaine du mérite infini de cet admirable Ouvrage, & de l'applaudissement qui est dû au Travail de l'excellent Auteur qui l'a publié.

VERS I. *Colin.*] Quand on considere bien le caractere de COLIN on diroit que M. DE FONTENELLE a voulu le faire connoître sous le nom de LIGDAMIS. ADRASTE demande à HILAS.

Tu connois LIGDAMIS?

HILAS.

Qui ne le connoît pas?
C'est lui qui de CLIMENE adore les appas.

ADRASTE.

Lui-même.

HILAS.

Quel Berger? il eſt du caractere,
Dont un amant m'eût plû ſi j'euſſe été Bergere;
Il ne connoît nul Art en aimant que d'aimer,
Son cœur ne fut jamais trop prompt à s'enflamer,
Il aime, mais forcé par les yeux d'une belle,
Et ſon Amour devient un éloge pour elle.
Le bonheur d'être aimé n'eſt pour lui qu'un bon-
heur,
Il en ſent le plaiſir & renonce à l'honneur,
Il n'en prend point le droit d'augmenter ſon audace,
Les faveurs qu'on lui fait ſont toujours une grace.

CHLOEUS.

II. *Dedans.*] Je croi que dans le tems de FRANÇOIS I. & même du depuis, *dedans* étoit auſſi-bien du bel uſage que *dans.* Il étoit du moins auſſi uſité en Poëſie. Ainſi l'INCONNU a pû s'en ſervir ſans qu'on ſoit obligé de faire l'Apologie de ce mot.

RONSARD s'en eſt ſervi deux fois dans l'Ode 23. du 5. liv.

Quand nous voyons ſa Sœur errer
DEDANS le Ciel qui nous enſerre. *Stroph. II.*
. . . . . . a logé ſa nef
DEDANS le beau port de la France. *Stroph.* 13.

REGNIER Sat. II.

Et DEDANS un cofret qui s'ouvre avec un Han.

Le

Le même dans cette Epigramme.

Je n'ai pû rien voir qui me plaise
DEDANS les Pseaumes de MAROT,
Mais j'aime bien ceux-là de BEZE
En les chantant sans dire mot.

ASIATIDES.

Cela est vrai, & j'ai remarqué que DEDANS est trés usité chez MAROT.

Après tu peux de ton invention,
Faire quelqu'œuvre à jetter en lumiere,
DEDANS lequel en la feuille premiere.
Epit. au Roy.

JODELLE. Ode à M. le Comte de DAMMARTIN.

O douce amitié donc, ô perdurable foi,
Qui mes soucis mordans accable DEDANS moi.

Et plus bas.

Empreinte se verra d'autant que je la sens
DEDANS mon cœur empreinte.

DESYVETEAUX. Elegie sur les Oeuvres de M. DESPORTES.

Songeant toujours aux yeux Rois de sa liberté,
Voit *dedans* le cristal de cette onde de verre.

IXIXIUS.

Dedans.] n'eſt pas ſeulement une prepoſition, mais il eſt auſſi un nom ſubſtantif, ce qui n'a pas été bien diſtingué encor par les Grammairiens ; car *dedans* ſignifie ſouvent l'interieur d'une choſe & alors il ſe decline *le dedans*, *du dedans*, *au dedans*, *&c.* C'eſt ainſi qu'on voit dans le quatrain fait par MELIN DE ST. GELAIS ſur la *couverture* des heures de Mademoiſelle de St. Leger.

Ce papier eſt moins honoré,
Que *le dedans* peint & doré;
Mais ce n'eſt pas peu d'avanture,
De vous ſervir de couverture.

CHLOEUS.

III. *Groſſe maladie.*] Je ſuis par toutes ſortes de raiſons du ſentiment de Mr. le Docteur MATANASIUS * ſur le ſujet de cette maniere de parler. Il y a de plus une autre conſideration qui m'obligeroit à mettre, *Grande*, plûtôt que *Groſſe* ; C'eſt que l'adjectif *Groſſe* étant joint au ſubſtantif *maladie* donne une idée fort obſcene du mal de COLIN. *Groſſe maladie* ſignifiant dans le ſtile ordinaire ce mal qu'il eſt très-fâcheux d'avoir & qu'il eſt très impoli de nommer. Or COLIN honête, chaſte & ſage, comme nous le repreſente l'INCONNU, n'étoit pas homme à gagner de ces vilains maux. On m'objectera que l'on peut les gagner en couchant ou buvant avec une perſonne entachée de ce mal, & que COLIN pouvoit l'avoir pris de cette maniere. Je repondrai à cela que COLIN non ſeulement étoit ho-

* Voyez la Remarque ſur cette expreſſion, p. 19.

honête, chaſte & ſage; mais qu'il étoit prudent & que ſi ſa maladie eût été celle dont on le veut taxer il n'auroit pas été ſe repoſer entre les bras de CATIN, & hazarder par là de donner à cette *belle Bergere* le mal qui rendoit les *Hebreux* impurs & qu'ils nommoient *Lépre.*

La plus grande partie des Critiques prétendent que la *lépre* des Hebreux n'étoit pas cette maladie que *Henri Trois* rapporta de *Pologne*; mais je crois être bien fondé pour le croire & j'ai pour moi un petit nombre de judicieux Critiques qui ont eu la même penſée & qui l'ont appuiée de raiſons invincibles. Je ne raporterai ici aucune de ces raiſons, les bornes étroites d'une remarque m'en empêchent. Je dirai ſeulement une conjecture que je communiquai il y a quelques jours au ſavant Mr. BASILIDES, & qu'il approuva fort. C'eſt que la GROSSE MALADIE, qui nous a été apportée pour la premiere fois de l'Ile de *Cuba* par les *Eſpagnols*, avoit été apportée dans cette Ile par les *Juifs.* Car je crois être bien fondé d'avancer que l'Ile de *Cuba* étoit la Terre d'*Ophir* où SALOMON envoioit ſes vaiſſeaux pour en rapporter de l'or, des bois precieux, des ſinges & des perroquets.

PAGNIODES.

IV. *Mourir.*] Monſieur le Docteur MATANASIUS a obſervé * avec beaucoup de raiſon, que *mourir* en amour ne ſignifie point *rendre l'ame*, mais que ce verbe marque ſeulement *l'excès de la paſſion.*

Et même cet excès eſt ſi beau, ſi charmant, qu'on

* Ci-deſſus p. 22.

feroit fâché d'en fortir : d'où vient que THEOPHILE fur *le Balet du* Roi *pour Monfeigneur le Duc de* MONTMORENCY, dit

Celle pour qui je veux mourir,
Me fait un mal fi favorable,
Que fi l'on me venoit guerir,
On me rendroit bien miferable.

Un Roi pour des tourmens fi doux
Quitteroit toutes fes délices,
Et me voyant feroit jaloux;
De mes fers & de mes fupplices.

D'ailleurs il y a dans les Oeuvres de MELLIN de SAINT GELAIS un très-beau Dixain qui cefferoit d'être tel, fi le verbe *mourir* n'avoit pas un fens figuré. Car comment pourroit écrire une perfonne qui feroit morte? ainfi qu'il eft dit dans le Dixain dont nous parlons.

DIXAIN *à fon ami abfent.*

C'eft trop peu dit, ami, que je vous porte
Prefent au cœur & abfente à mes yeux:
C'eft trop peu dit qu'en moi *qui fuis ja morte*
L'ame eft l'amour qui vous fuit en tous lieux.
Pour dire affez je voudrois dire mieux,
Mais mon tourment fait telle violence,
Que je ne puis exprimer qu'en filence,
Non feulement comme à vous fuis unie,
Mais la douleur que j'ai de votre abfence,
Car plus eft dite, & plus eft infinie.

Ce-

Cependant ce Dixain eſt très-beau, digne d'être comparé avec tout ce que la Grèce a de plus tendre & de plus paſſionné, de ſorte que je ſoupçonne CATIN de l'avoir fait, car certainement elle avoit beaucoup d'eſprit & de goût pour la Poëſie, & il faut aimer comme elle pour s'exprimer ainſi. Mais ſi ce Dixain eſt d'elle il faut qu'elle ait vécu du tems de FRANÇOIS I. & que celui qui a recueilli les Oeuvres de SAINT GELAIS ait confondu ce Dixain parmi les ouvrages de ce Poëte.

CHLOEUS.

J'ajouterai à ce que dit Monſieur CHLOEUS, que quand on meurt d'amour l'on ne laiſſe pourtant point d'agir toujours de même dans toutes les fonctions de la vie, on boit, on mange, on ſe deſole. BENSERADE a parfaitement marqué cela dans ſon Balet *de la Puiſſance de l'Amour*, lors qu'il dit:

Ce n'eſt pas tout qu'aimer, il faut de la pâture,
Et bien des gens ſont morts d'amour,
Qui reglément deux fois par jour,
Ne laiſſent pas d'avoir beſoin de nourriture.

PAGNIODES.

V. *Songer.*] THEOPHILE s'eſt ſervi de ce verbe au commencement d'une Elegie.

CLORIS, lorſque *je ſonge* en te voyant ſi belle....

CLOEUS.

VII. *Il veut tenir.*] Il est plus facile d'entendre le CHEF D'OEUVRE de l'INCONNU que de l'expliquer. Il y a même beaucoup de passages, que l'on a entendus, ou crû entendre, en les lisant avec précipitation, & que l'on n'entend plus quand on s'y arrête, & qu'on veut les approfondir, c'est ce qui peut arriver à plusieurs personnes sur ceci. *Il veut tenir*, pour marquer le désir, l'empressement que COLIN a *de tenir celle qu'il aime.*

HAASCLOPER.

IX. *Galant.*] Mr. le Docteur MATANASIUS remarque parfaitement bien sur ce mot *, qu'il ne peut s'appliquer à toutes sortes de Gens; mais sur tout il n'est point d'usage pour ces hommes qui connoissent mieux *Athenes* & *Rome* anciennes, qu'ils ne connoissent *Londres* & *Paris*: Pour ces Doctes Etres plus accoutumés à commercer avec les LAIS, les THAIS & les PHRINEZ; qu'avec les LOUISONS d'ARQUIEN, les NARISY CRISP, & les SIGNORA ANGELLA. Tous les Termes équivalens à GALANT ne sont point non plus des épithetes propres à donner à ces illustres & savans Mortels. On ne dira point, par exemple, l'*agreable* LEIBNITZ, *le joli* WHISTON, ni le coquet GRONOVIUS. Remarquons d'autre côté que si les épithetes qui conviennent aux jolis hommes ne conviennent point aux Docteurs, qu'aussi celles des Docteurs ne conviennent point aux jolis hommes. On n'a jamais dit & l'on ne dit point encor le *Savant* ROQUELAURE, le *Docte Che-*

va-

* Ci-dessus, p. 112.

valier de GRAMMONT, le *profond Duc de* ST. AIGNAN, ni que M. *le Duc de* NEMOURS *avoit beaucoup d'érudition.*

PAGNIOTES.

Le Galant.] Toutes les explications qu'on apporte de ce mot sont très-justes, témoin son origine. Γαλάω. *Orno.* . .

TABULATI.

X. *Il se leva.*] Je ne croi pas que COLIN fut simplement malade d'amour. Sa maladie étoit compliquée; ainsi, IL SE LEVA, fait voir que rien n'est si violent que l'amour, rien qui soit plus fort, puis que malgré sa grosse maladie COLIN se leve pour aller voir sa Maîtresse.

Omnia vincit amor & nos cedamus amori.
Virg. Egl. 10. v. 69.

Et LA FONTAINE.

Le jeune Amour, bien qu'il ait la façon
D'un Dieu qui n'est encor qu'à sa leçon,
Fut de tout tems grand faiseur de miracles.

IXIXIUS.

A ce que Scaliger a dit * touchant l'Ode *Quem tu Melpomene &c.* je joins NICOLAS BOURBON, ce fameux Poëte qui preferoit la *Paraphrase des Pseaumes par* BUCHANAN à l'Archevêché de Paris. De même PASSERAT preferoit au Duché de Milan l'Ode que RONSARD avoit faite pour le Chancelier de l'HOPITAL, & MENAGE auroit

* Voyez ci-dessus, p. 46.

voulu donner le meilleur de ſes Benefices pour être l'Auteur de ce beau vers de M. *Remi* contre les Hibernois Logiciens.

Gens ratione furens, & mentem paſta chimæris.

COMPILATOR.

Et ſe leva.] Si COLIN ne ſe fût pas levé il auroit paſſé une cruelle nuit. Un amant ſouffre infiniment lors qu'il eſt abſent de ſa Maîtreſſe, mais ſur tout lors qu'il eſt couché, il n'eſt plus diſtrait par les objets extérieurs; rentré abſolument dans lui même, il ſent toute l'étenduë de ſon malheur. ANTOINE TYRON exprime cette peine avec beaucoup d'élegance dans ſa Comedie de la fidelité nuptiale.

Toutes les nuits que ſans vous je me couche,
Penſant à vous ne fais que ſommeiller,
Et en revant juſques au reveiller,
Inceſſamment vous quiers parmi la couche,
Et bien ſouvent en lieu de votre bouche,
En ſoupirant je baiſe l'oreiller.

PAGNIODES.

XI. *Belle.*] Un Savant de mes amis, homme d'une grande litterature, trouve ce terme de *Belle* trop vague. L'Auteur, me diſoit-il un jour, auroit dû nous dire plus preciſément quelle ſorte de beauté étoit celle de CATIN: il nous auroit apris par là deux choſes de très-grande importance; de quelle maniere CATIN étoit faite & le gout de COLIN en matiere de beauté. Je lui repondis très-judicieuſement à cela, que comme

me les hommes se faisoient chacun des idées differentes de la beauté, que la description que l'INCONNU auroit fait de celle de CATIN n'auroit plu qu'à un certain petit nombre de gens de même goût que COLIN: j'ajoutai de plus que le CHEF-D'OEUVRE n'étoit pas seulement pour les François; mais pour tous les gens d'esprit de quelque Nation qu'ils fussent, que par consequent le terme *Belle* étoit le plus propre à donner une idée avantageuse de CATIN, chacun s'en faisant une idée suivant son goût. Un François s'imagine une grande Personne blonde, blanche, la taille fine, la gorge ronde *& cetera*; un *Habitant de la Côte des Caffres* croit que CATIN étoit grosse, courte, noire, la gorge flasque, longue & pendante. Un *Chinois* lui fait les yeux & les pieds fort petits. Un *Persan* les lui fait fort grans. Mon Ami trouva ma remarque fort juste & me donna beaucoup de louanges que je supprime par modestie.

J'ai encor une remarque très-savante sur BELLE, c'est que l'Auteur dit simplement de CATIN qu'elle étoit belle & ne le dit point figurément comme font la plupart des Poëtes. Je trouve cette simplicité tout-à-fait sublime, elle ne peut donner qu'une grande idée de CATIN. Les expressions si figurées & si recherchées tombent ordinairement dans le bas & dans le pueril. Telle est la chanson du *Baron de Feneste* lorsqu'il donne une serenade à sa Maîtresse. Je raporterai ici ses propres paroles afin que l'on n'en juge point sur mon raport, mais sur la piéce.

„ Sa-

„ Sachez que je continuai encores de lui „ donner des auvades, j'abois trois honê„ tes fils de bille, & un soir comme nous „ achebions de chanter, il y aboit tout plain „ de louanges, entr'autres qu'elle étoit la „ source de ma bie, fontaine de toutes ber„ tus, fontaine de grace, tout par fontaine, „ comme nous finissions par ces deux bers;

Sois de douçur la Fontaine,

Comme tu l'es de veauté.

„ me boila une terrace plaine de pissat abec „ quauque bilainie parmi, qui me tira du „ sang de la teste, mes compagnons se mi„ rent à injures, l'un l'appella Fontaine de „ Merde, l'autre, Fontaine de Pissat, & „ nous en allons.

Ces dernieres expressions donnent une fort vilaine idée de la Maîtresse du Baron de *Fæneste*. On peut dire de cet Auteur ce que LONGIN dit d'AMPHICRATE, d'HEGESIAS & de MATRIS. *C'est que s'imaginant qu'il est épris d'un Enthousiasme, & d'une fureur divine au lieu de tonner comme il pense il ne fait que niaiser & badiner comme un enfant.*

PAGNIOTES.

XII. *Trois fois frapa.*] Lisez *grata*, car COLIN avoit à ménager le Pere de CATOS, comme il paroît par les derniers vers du CHEF D'OEUVRE.

Car si mon Papa vous entend
Morte je suis.

De

De plus la fille ayant l'oreille au guet, comme il paroît par la Strophe suivante, il suffisoit de grater, le moins de bruit en de semblables occasions est toujours le meilleur.

HAASCLOPER.

Ajoutons que c'est la coutume à la Cour de gratter au lieu de fraper, & COLIN sans doute en savoit les manieres.

ASIATIDES.

Trois.] Ce nombre s'observoit dans les sermens & dans les vœux. BERTRAND DU GUESCLIN nous en donne un exemple. Ce fameux Connétable jura de ne manger que trois soupes de vin à l'honneur de *la très-Ste. Trinité*, jusqu'à ce qu'il se fut vangé d'un homme qui l'avoit offensé. *Vie de Bertrand du Guesclin composée en* 1387. *&* *imprimée à Paris* 1618. *mise en lumiere par St. Claude Nenard.*

PAGNIOTES.

Dans les Mathematiques le *Triangle* qui est une des premieres & principales Figures, est composé de trois côtés & de trois angles. La *Trigonometrie* n'est autre chose que l'usage & la maniere de mesurer les *Triangles*; il y a des Triangles *Equilateraux*, *Isosceles*, *Rectangles*, *Obtusangles*, *&c.*

IXIXIUS.

XIII. *Catin Catos.*] Il est parlé d'une CATOS dans un des Ouvrages de Jehan Molinet; mais je ne crois point que ce soit une ayeule de

CA-

CATIN CATOS; non seulement parceque cette CATOS de MOLINET s'écrit CATHAU; mais encore parce qu'elle étoit la mere d'une *Cat nonne.*

Ce *Cat nonne* vient de Calais,
Sa Mere fut CATHAU *la bleue,*
C'est du lignage des Anglés,
Car il porte très longue queuë.

CHLOEUS.

. . . . *Belle Bergere dormez-vous.*

aux exemples qu'on a raportés p. 70. & 71. tirés de l'Ode 2. du 1. liv. d'HORACE de l'Ode 25. du même livre & de l'Ode 3. du liv. 2. on peut encore ajouter ceux-ci

Litibus implicitum : mirabor, si sciet internoscere *mendacem, verumque beatus amicum.*
Art Poëtique vers 424. & 425.

Neque dulci mala vino lavere, aut exanimari *metuentes patruæ verbera linguæ.*
Ode XII. du liv. III. vers 2. & 3.

Grosphe, non gemmis, neque purpura venale *nec auro.*
Ode XVI. liv. II. vers 7. & 8.

Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum *apta quadrigis equa,* . .
dans la même Ode vers 34. & 35.

HORACE est plein de cette versification. Mais ce qu'il y a de plus étonnant pour les *Pygmées moder-*

modernes qui osent attaquer les Anciens, avec moins de forces que n'en n'avoient les Geans qui attaquerent les Dieux, & par consequent avec plus de temerité, comme l'a fort bien remarqué MADAME DACIER *Traité des causes de la corruption du goût.* p. 1. 2. C'est qu'HORACE transpose ainsi la derniere syllabe d'un mot non seulement de la fin d'un vers au commencement du vers suivant, mais encore de la fin d'une Strophe au commencement de l'autre, comme on peut le voir Ode XIII. liv. 2 où *venena Colchi* finissent la seconde Strophe, & *ca & quidquid usquam...* commencent la troisieme, de maniere que pour passer de l'une à l'autre & éviter l'*hiatus* il faut lire comme s'il y avoit *venena colchi quet*, ce qui fait aux oreilles des *Pygmées* un assez plaisant son, mais certes à celles des Savans un son fort agreable. . . . .

CHLOEUS.

XVII. *Fillette.*] LA FONTAINE s'est servi de ce mot dans cet excellent Conte de *la Courtisanne amoureuse :*

> L'autre changea sa massuë en fuseau
> Pour le plaisir d'une jeune *fillette.*

BACCALAUREUS.

La Fillette fut fragile ell' se leva.] MELIN DE St. GELAIS dans ses vers *d'un present de Cerises* a retranché *l'e* d'*elles* au plurier & a mis *ell's.*

Voici

Voiez, eſt-il choſe plus douce,
Ell's ſont groſſes comme le pouce,
Sauroit-on voir que vous en ſemble,
Rien qui mieux à un cœur reſſemble?
C'eſt ſigne que toutes vos vies,
De mille cœurs ſerez ſervies.

Dans ces vers ſur un luth, il ſuprime *l'e* de *ſupplie* & met *ſuppli'*.

Je te *ſuppli'*, fais-moi entendre,
Comme touchant à la main tendre,
Ton bois s'eſt garenti du feu.

BACCALAUREUS.

XX. *La porte ouvra.*] Quel charme pour COLIN d'entrer dans l'appartement de ſa Maîtreſſe! & qu'il pouvoit bien dire à juſte titre,

Que j'entre avec plaiſir dans ces lieux pleins de charmes.

Ou s'il avoit voulu parler plus ſimplement & ſouhaitter élégamment le bonjour à CATIN, il pouvoit dire ou chanter à cette aimable Bergere la chanſon que l'on trouve dans la Comedie de la fidelité nuptiale.

Bonjour mon Cœur, bonjour ma douce Vie,
Bonjour mon œil, bonjour ma chere amie,
He bonjour ma toute belle,
Ma mignardiſe Bonjour,
Mes delices, mon Amour,

Mon

Mon doux printems, ma douce fleur nouvelle,
Mon doux plaisir, ma douce colombelle,
Mon passereau, ma gente tourterelle,
Bonjour ma douce rebelle.

PAGNIODES.

XVIII. *Ell' se leva.*] C'est une circonstance fort remarquable. Par là le Poëte nous donne à connoître l'expedient que CATIN imagina pour détourner tous les soupçons que son Pere pouvoit avoir du rendez-vous donné à son Amant, c'est qu'*elle s'étoit couchée*. Il y a quatre ou cinq ans que me promenant à *Leyde* avec Mr. BAUDET, comme c'est notre coutume de nous entretenir d'antiquités & de critique, je lui fis part d'une remarque toute semblable à celle-ci que j'avois faite dans PAUSANIAS; mais il me fit voir qu'elle ne lui étoit pas nouvelle, & qu'il s'en étoit servi, dans son Livre *des machines qu'on* INVENTERA *dans le siécle suivant*, imprimé à Amsterdam 1698. chez *Pootgieter*, à l'enseigne du *Jansenisme*. Je dis cela en passant, afin que ceux qui liront cet excellent Livre ne m'accusent pas de lui avoir fait un larcin.

HAASCLOPER.

XXII. *Mon doux Ami.*] Les Hollandois se servent encore du terme *doux*, dans le même sens qu'il est emploié ici. *Soete Jong. Soet Lief.* Doux enfant, doux Amour.

ASTREOLIDES.

Ami.] C'eſt un terme que les filles par diſſimulation donnent d'ordinaire à leurs Amans; mais comme il ne paroît pas à notre Poëte aſſez fort dans la bouche de CATIN, il y ajoute le terme de *doux*, mon *doux ami*. Peut-on mieux exprimer la tendreſſe d'une Amante? Mais il faut remarquer dans tout ce paſſage une beauté, dont peut-être on ne s'eſt pas encor aperçu. C'eſt que notre Poëte pour marquer le conſentement de CATIN & en même tems la crainte où elle eſt que ſon Pere ne ſe reveille, avertit ſon Amant par deux vers, l'un de huit & l'autre de quatre ſyllabes, compoſez tout de Monoſyllabes, entremêlés de trois mots qui n'en ont que deux, & d'une repetition du mot de *tout* & du mot de *doux*. Ceux qui ont de l'oreille ſentiront bien ce que je dis.

HAASCLOPER.

XXV. *Qui fut honête Droit ſe coucha. &c.*] L'expreſſion, le tour, la cadence, le choix des paroles, n'eſt pas ſeulement admirable dans notre Poëte, il eſt en même tems inſtructif. Il nous aprend ici la poſture décente, où doit être un Amant qui va coucher avec ſa Maîtreſſe.

HAASCLOPER.

Honête.] Non ſeulement ce mot emporte avec ſoi tout ce qu'en a dit Mr. le Docteur MATANASIUS dans ſes Notes*, mais de plus c'eſt que je trouve dans un paſſage de MELLIN DE SAINT GELAIS que ce mot ſert à faire voir l'obligation où étoit CA-

* Pag. 118, & ſuiv.

CATIN d'ouvrir la porte à son amant, & le tort qu'elle auroit de ne le pas faire.

> La Dame qui l'*bonête ami* refuse,
>
> Non point l'ami, mais elle-même abuse.

dit SAINT GELAIS *dans ses chansons p.* 230. Edit. d'Ant. de Hersy.

CHLOEUS.

XXVII. *Entre les bras de sa belle se reposa.*] COLIN pouvoit bien dire dans ce moment ce que Benserade fait dire à Bacchus dans le Balet *de la puissance de l'Amour.*

> Dans l'admiration d'un Objet éclattant,
> Dont les doux traits me percent,
> Je m'enivre d'amour, & j'en prends tout autant,
> Que de beaux yeux m'en versent.

PAGNIODES.

Entre les bras de sa belle se reposa.] L'Auteur du CHEF-D'OEUVRE a eu grand soin de marquer expressément l'excès de la passion de COLIN, mais il ne dit rien de celle de CATOS; d'où vient cela? C'est qu'on sait que l'homme le plus sage peut quelquefois, sans être extremement amoureux, *se reposer entre les bras d'une belle.* Au lieu qu'une fille vertueuse ne souffre jamais qu'un homme *se repose entre ses bras*, si elle n'a pour cét homme une tendresse excessive. Ainsi il étoit nécessaire de marquer expressément l'excès de l'Amour de COLIN, au lieu que pour faire connoître l'excès

de l'Amour de CATOS, il suffisoit de raconter ce qu'elle faisoit en faveur de son Amant : De cette maniere quels embrassemens! quelles ardeurs! quels excès de tendresse le Poëte ne nous donne-t-il pas à entendre par ces vers,

Entre les bras de sa belle
Se reposa.

Car enfin tout le monde sait ce que CATULLE exprime dans ces quatre vers

Nec tantum niveo gavisa est ulla columbo
Compar, vel si quid dicitur improbius,
Oscula mordenti semper decerpere rostro:
Quantum præcipue multivola est mulier.

Ce que Mademoiselle de GOURNAY a traduit elle même de cette maniere. *Nulle colombelle, ou s'il est rien de plus saffrement lascif, pillant sans fin les baisers à son pair d'un bec mordillant, n'est point si aspre & si gloutonne en ses appetits qu'une femme.*

A cela j'ajouterai qu'il est parlé dans les Chansons de MELLIN DE SAINT GELAIS d'un amant qui n'étoit pas si heureux que COLIN, il s'en falloit même beaucoup, puisque cet amant souhaitoit de cesser d'être homme & de devenir oiseau, (encore quel oiseau! une *hyrondelle*) pour pouvoir entrer dans la chambre de celle qu'il aimoit. Je raporterai toute cette chanson parce qu'il y a beaucoup de sens analogues avec ceux qui se trouvent dans le CHEF-D'OEUVRE, & d'ailleurs qu'elle est pleine d'expressions tout à fait semblables. *Chan-*

Chanson qui se trouve dans les Oeuvres de
MELLIN DE SAINT GELAIS.

J'oy l'hirondelle,
Qui son chant
Renouvelle.

J'allai aux champs à la saison nouvelle,
Au tems qu'Amour les jeunes gens martelle;
Si me trouvai chez une Damoiselle
Honête & jeune, & gracieuse, & belle:
Maintien avoit de Deesse immortelle,
Dont fus espris d'amoureuse estincelle.
Amour me dit, prens accointance à elle:
Si grand' beauté n'est jamais trop cruelle.
Amour l'a dit, mais son cœur en appelle:
Car congnoissant ma blessure mortelle
Elle se tient plus estrange & rebelle,
Sa beauté croist & mon mal renouvelle:
L'un me reboutte & l'autre me rapelle;
Que plust à Dieu être de façon telle,
Qu'à mon souhait je devinsse *hirondelle*,
Je m'en irois au soir en sa ruelle
Lui dire, Amie, entendez ma querelle,
Le Dieu AMOUR m'a porté sur son aile
Pour vous offrir servitude éternelle,
Et descouvrir le mal que tant je cele,
Voudriez-vous bien être si criminelle,
Que me voir vivre en mort continuelle?

Je ne croi point qu'au cœur d'une pucelle
Il puisse avoir glaçon qui tant la gele
Qu'elle desdit un amant si fidelle.

J'oy l'hirondelle,
Qui son chant
Renouvelle.

BLONDIAUX de NESLE, dans la troisiéme de ses chansons, se plaint aussi d'une belle qui étoit si indifferente qu'elle ne s'embarassoit ni de la vie ni de la mort de son Amant. Elle ne vouloit ni le faire mourir ni guerir sa peine.

Encor pourroy-je à grant joye venir.
Mais pitiez est en li si endormie,
Qu'el ne me veuli occire ni guarir.

Ce qui opposé au caractere de CATIN fait beaucoup d'honneur à cette belle Bergere. Car qu'est-ce qu'une personne sans pitié? c'est la honte de la Societé, l'oprobre de la Nature. Aussi REGNAULT DE COUCY, ce gentil gaillard, & preux Chevalier, qui tant aima Madame DE FAIET, dit fort bien:

Mais bonne Dame doit savoir
Connoissance & merci avoir.

CHLOEUS.

Entre les bras de sa belle se reposa.] A l'exemple de SAINT VITALIAN que M. le Docteur MATHANASIUS a raporté dans

dans son excellente Note * sur le scandale, on peut encor joindre celui de Robert d'Arbrisel, qui selon des Lettres authentiques, quoi qu'en dise le P. de MAINFERME, couchoit avec les plus belles Religieuses de ses Couvens, & cela pour irriter la tentation, & en triompher avec plus de gloire. .

TABULATI.

N'oublions pas St. ALDHELME Moine Anglois dans le VIII. Siécle, que son savoir & sa pieté éleverent à l'Episcopat. Sa chasteté étoit d'autant plus admirable qu'elle lui avoit couté de furieux combats. Il couchoit souvent avec de jeunes filles, afin de triompher des tentations les plus dangereuses, & où les plus grands Saints seroient peut-être embarrassez. Tout autre auroit eu bien des distractions dans une situation si délicate. Pour lui il recitoit par ordre tout le Pseautier, & son cœur ne sentoit des émotions que pour le Ciel. On dit que le *Demon* fremissoit de rage en le voyant braver le peril, & affermir sa vertu dans des occasions où elle succombe d'ordinaire. L'Ermite qui vit BRANDIMART entre les bras de sa chere FLEURDELIS se divertissant au jeu d'amour, laissa tomber son Breviaire,

Hor stando inginocchiato in oratione,
Vide far' a color quel gioco strano:
E vennegli si fatta tentatione,
Ch'il Breviario gli cade di mano.

Voyez les Lettres de MARIGNI. Que seroit devenu ce bon Ermite dans un prelude?

* Pag. 134.

de? *Admissus circum præcordia ludens.* S'il avoit eu la force de S. ALDHELME cela ne lui seroit point arrivé. Ce Saint pour avoir à ses côtez de jolies filles ne perdoit pas un mot de Breviaire ni de Psalmodie, & je ne doute pas que si on lui eût proposé le cas de conscience que PIERRE DAMIEN examina, il n'eut repondu comme fit PIERRE DAMIEN. Vous trouverez le fait dans LA MOTHE LE VAYER à la 20. Homilie Academique. „ Agnez, „ dit il, veuve de Henri II. fit par un Evesque cette belle question à PIERRE DAMIANI un des plus éclairez Ecclesiastiques „ de son Siecle, *Utrum liceret homini inter ipsum debiti naturalis egerium aliquid ruminare Psalmorum*: doute qui fut jugé par l'affirmative, comme nous l'apprend BARONIUS, sur l'autorité du Texte de S. PAUL qui porte dans la premiere Epitre à TIMOTHÉE Ch. 2. qu'on peut prier Dieu en tous lieux. Je ne pretends pas diminuer le merite de l'action de S. ALDHELME en rapportant une Histoire à peu près semblable d'un des plus Illustres Philosophes de l'ancienne Grece. Je parle de XENOCRATE. DIOGENE LAERCE assure qu'il avoit acquis un tel empire sur ses passions, qu'une très-belle Courtisane (PHRYNÉ) qui avoit parié de le faire succomber, perdit la gageure, quoiqu'ayant eu la liberté de se coucher auprès de lui, elle eût pu mettre en usage tous les tours de son métier pour l'animer de jouïr d'elle. Si l'on faisoit à cet égard le parallele de St. ALDHELME avec XENOCRATE, l'on devroit convenir

nir que le triomphe de celui-ci est bien plus glorieux que celui du premier. Car enfin la fille avec laquelle S. ALDHELME couchoit le laissoit en repos, pendant qu'on irritoit la tentation de l'autre.

COMPILATOR.

On ne peut parler plus juste sur ce chapitre que l'a fait Monsieur le Docteur MATANASIUS*. CATIN sage & honête n'eut pas souffert COLIN entre ses bras, s'il eut voulu passer les bornes que la pudeur & la modestie prescrivent. Elle n'auroit pas manqué de lui parler comme SUSANNE fit aux deux Vieillards dans la Comedie de ce nom.

SUSANNE un jour d'amour sollicitée,
Par deux Vieillards convoitans sa beauté,
Fut en son cœur triste & deconfortée,
Voyant l'effort fait à sa chasteté.
Elle leur dit: si par déloyauté,
De ce corps mien vous avez jouïssance,
C'est fait de moi si je fais resistance,
Vous me feriez mourir en deshonneur,
Mais j'aime mieux perir en innocence
Que d'offenser par pechié le Seigneur.

PAGNIODES.

XXXIV. *Au Point du jour.*] Un Poëte que je crois comtemporain de l'INCONNU, a fait une description des plus vives, du point du jour; il s'exprime avec une netteté, une force &

* Ci-dessus, pag. 129.

une precision digne des Anciens & que l'on ne trouve plus chez nos Poëtes modernes. Voici ces vers :

Or la nuict deslogeant, deja le ventelet,
Avant-courier du jour, murmure fraischelet,
Dans les bois chevelus; cependant que l'Aurore
Amoureuse s'enfleure, & s'emperle & se dore,
Pour sortir mieux parée, & faire parmi l'air,
Du bord de son manteau, le doux miel distiller.

Le Poëte continuë jusqu'au lever du Soleil, de qui il fait aussi une description très noble.

Phœbus aux cheveux d'or, Apollon donne-honneurs,
Donne-ame, Porte-jour, Soutien des grans Seigneurs,
Poëte, Medecin; dont les routes bornées
Sont toutes de trois cens soixante cinq journées,
Amadis livre 24.

Cet admirable Poëte en dit plus dans ces quatre vers qu'OVIDE n'en dit en trente dans le discours qu'APOLLON tient à DAPHNÉ.

——— ——— *Mihi Delphica Tellus.*
Et Claros & Tenedos, Pataræaque regia servit.
Jupiter est Genitor : Per me, quod eritque fuitque,
Estque, patet : per me concordant carmina nervis.

Cer-

Certa quidem nostra est: nostra tamen una sagitta;
Certior, in vacuo quæ vulnera pectore fecit.
Inventum medicina meum est: opiferque per orbem
Dicor, & herbarum subjecta potentia nobis.
Hei mihi: quod nullis amor est medicabilis herbis:
Nec prosunt Domino, quæ prosunt omnibus, artes.

METAMOR. lib. I. v. 515. & seqq.

En verité si le Traducteur de l'AMADIS avoit écrit ses vers dans le même tems qu'OVIDE a écrit les siens, je ne doute point qu'il n'eût emporté la palme.

PAGNIOTES.

XXXIII. *J'entens l'Allouëte &c.*] Cet avertissement à COLIN de se retirer lui fut sans doute comme un coup de poignard. Malgré son amour & toutes les marques qu'il avoit de la passion que CATIN avoit pour lui; peut-être ne put-il s'empêcher de taxer CATIN de cruauté. Cependant sage & prudent comme il étoit, il s'en prit plûtôt au Sort cruel qui donnoit un Pere rigide à sa Maîtresse. Je ne doute point qu'en s'en allant il ne dit à CATIN quelque chose de pareil à ce que CHARES disoit à PARDALISCA.

Douce memoire en plaisir consommée,
O siècle heureux qui cause tel savoir!
La fermeté de nous deux tant aimée,
Qui à nos maux a sû si bien pourvoir,

Or

Or maintenant a perdu ton pouvoir,
Rompant le but de ma seule esperance:
Servant d'exemple à tous piteux avoir
Fini le bien, le mal soudain commence.

PAGNIODES.

L'Allouëtte.] Outre tout ce que M. le Docteur MATANASIUS a dit * de l'*Alouëtte* il faut encore remarquer que cet oiseau est d'autant mieux choisi que c'est un oiseau que les Dieux offroient sur l'autel lors que quelques-uns d'eux se marioient. On en a un exemple dans le *Dictier Poëtical* de MOLINET: ZEPHIRUS alloit épouser FLORA.

Tous les Dieux s'assembloient,
Phœbé la belle y vint quand il fut nuyct,
Pour esclarer la noble charretée,
ZEPHIRUS prest & Flora préparée,
Vindrent au temple offrir une *Alouëtte*,
Dessus l'autel, alors fut l'espousée,
Pour décorer la joyeuse flourette.

On peut voir aussi par la Chanson suivante que cet oiseau chante au Printems, & que l'adjectif *honête* est un terme très usité dans la vie pastorale.

PREMIER COUPLET.

O doux Printemps, tu es charmant,
Chantons dessus l'herbette
Une chanson gaillardement,

Au

* Pag. 148. & suiv.

Au chant de l'Alouette.
Je voi TIRCIS, ce Berger,
Qui avec sa Musette,
Joüe & chante dans ce verger,
Pour sa Bergere *honête.*

SECOND COUPLET.

Eh bien COLIN petit badin,
Va-t-en baiser NANNETTE,
Elle est là bas dans ce jardin,
Dis-lui ma chansonnette,
Et puis tu la caressera,
Mais montre-toi honête,
Tu verras qu'elle cherira,
Celui qui lui fait fête,

Nouveau Recueil de Chansons. 7. ed. t. 1. 4. part.

CHLOEUS.

FIN.

DIS-

DISSERTATION
SUR
HOMERE
ET SUR
CHAPELAIN.

A

MONSIEUR **

PAR MONSIEUR *****

AVIS
AU
LECTEUR.

LA Dissertation suivante est de MONSIEUR . . à qui la République des Lettres est redevable d'une infinité d'excellentes choses. Comme cette Dissertation étoit souhaitée de plusieurs personnes, nous avons crû ne devoir pas differer plus longtems à la faire paroître, & nous esperons qu'on la recevra avec beaucoup de plaisir & de reconnoissance.

MESSIEURS LES AUTEURS *du* Journal des Savans * *l'ont attribuée à M. de* CROUSAZ. *On espere qu'ils ne trouveront pas mauvais qu'on assure ici qu'elle n'est pas de ce celebre Professeur. Il seroit aisé de le prouver puis qu'il ne faudroit que nommer l'excellent Auteur à qui le Public en est redevable, mais sa modestie ne nous permet pas de mettre ici son nom. Quoi qu'il en soit, Ami Lecteur,* Vale & Fruere.

* Mois d'Août 1715. p. 123. Edit. d'Amst.

DIS-



DISSERTATION SUR HOMERE ET SUR CHAPELAIN.

A MONSIEUR....

VOus me demandez, MONSIEUR, si l'on peut mettre quelque moderne en parallele avec HOMERE ; je reponds qu'on peut mettre en parallele avec HOMERE, CHAPELAIN, non en qualité de Moderne, mais en qualité de futur Ancien. Cette reponse tient un peu de l'Oracle, & a besoin d'interprétation ; je m'explique.

CHAPELAIN n'a pas travaillé quator-

torze ans à sa *Pucelle*, pour s'attirer les méprisables applaudissemens de son siecle, & pour mettre une centaine d'années pour bornes à sa réputation. Ses vuës sont mieux proportionées à la juste étenduë de son génie. C'est l'approbation de la Posterité la plus reculée qu'il brigue, & qui ne lui sauroit manquer. Il faut seulement qu'une vingtaine de siécles passent par dessus cet Ouvrage, pour le rendre l'étonnement de l'Univers, pour qu'on y trouve les mystères les plus cachez de la Nature, le sublime les plus merveilleux, les expressions les plus énergiqnes, & la cadence la plus sonore & la plus majestueuse.

Pour moi, à qui APOLLON revele ce que son Art a de plus mystique, je sais par la force de mon imagination me transporter déja au véritable point de vuë, d'où nos derniers Neveux regarderont *la Pucelle*, & je prétends faire voir à l'œuil que CHAPELAIN égale & surpasse même le Prince des Poëtes. Qui plus est, je me fais fort de rendre ses plus obstinez critiques honteux de leur aveuglement ou de leur malice.

Ce n'est pas que j'ignore le respect qu'on doit à l'adorable HOMERE; je le

le connois à fond, je le lis sans Interprête & sans Commentateur, je l'admire jusques dans les endroits où ses adorateurs même l'accusent de radotter un peu, & je ne crois pas l'admirer, parce que je raisonne bien, mais je crois raisonner bien, parce que je l'admire.

Pour juger de son Poëme, & pour le comparer à la *Pucelle*, il y faut examiner le choix du sujet, la conduite de l'Ouvrage, la maniere de penser, le stile & la versification. Voilà ce qu'on apelle avoir de l'ordre, & ce seul plan est une preuve authentique de l'étude sérieuse que j'ai faite de ces deux Auteurs inimitables.

HOMERE prend pour son sujet, Μῆνιν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος, *Pelidæ Stomachum cedere nescii*, & pour le dire en François, *la Colere obstinée d'*ACHILLE.

On pourroit s'étonner que ce Poëte ait pris pour son Héros un Prince feroce, & inexorable, qui rejette la décision des Loix pour n'avoir d'Arbitre que son épée; Un Guerrier brutal comme un cheval de Carosse, & mutin *comme un Ane qui renverse de sa queuë les épics dorez de la blonde Cerès.*

En effet il paroît que le but d'un Poëte est de rendre son Héros aimable au Lecteur, afin qu'il le suive avec plaisir dans toutes les routes differentes où l'Auteur le conduit ; & qu'il s'interesse à ses avantures ; réjouï, quand la fortune rend justice à son mérite, & affligé quand elle se déclare ennemie de sa vertu.

Il semble même que pour le choix du sujet, non-seulement les *Diamants* de CHAPELAIN ; mais le *Clinquant du* TASSE surpasse l'*or*, *en quoi* HOMERE *fait convertir tout ce qu'il manie.*

Cet Auteur Italien donne à ses Héros des foiblesses, mais des foiblesses qu'on se pardonne trop aisément à soi-même, pour n'y point conniver dans un autre. Du reste la Probité, la Grandeur d'Ame, la Clemence, & les autres vertus, qui forment leur caractére, font qu'on se met avec plaisir en leur place, & qu'on sent selon leur differente fortune ce flux & reflux des passions, qui est le but du Poëme Héroïque. LE TASSE prend même le contrepied d'HOMERE, en donnant le caractére d'ACHILLE au Sarrasin ARGANT, à qui il applique le même Portrait que fait HORACE dans son

son Art Poëtique du fils de THETIS. Et à dire vrai, il me rend par là ce Payen assez odieux, pour que je sois bien aise qu'il tombe sous les coups de TANCREDE. C'est un fort joli homme celui-là, & sa victoire me fait plaisir.

J'aime la bonne foi, MONSIEUR, cette critique a tout l'air d'être fondée ; mais pour peu qu'on ait envie de faire quelqu'effort en faveur d'HOMERE, ne peut-on pas soutenir que ce défaut même est une preuve solide de la grandeur de son génie, qui nous attache, malgré nous, au sort d'un Héros que nous avons de la peine à estimer.

Serieusement on ne sauroit douter du mérite d'un Auteur, qui malgré ce défaut essentiel, a donné de l'étonnement à tous les beaux génies que la Nature a produits pendant trente Siècles. Il y a même de l'apparence qu'il a affecté ce mauvais choix pour faire briller davantage la beauté de son esprit, & la richesse de son imagination.

CHAPELAIN pourtant doit l'emporter ici sur HOMERE. On doit lui savoir gré d'avoir évité cette bevuë, & d'avoir eu tout ce qui pourroit la rendre excusable.

Si son Heroine n'est pas du sang le plus illustre, elle est quelque chose de plus, elle merite d'en être; C'est une *Pucelle*, une *Pucelle* de dix-huit ans, une *Pucelle* guerriere, & conquerante, rien de plus grand ; rien de plus extraordinaire ; la basse naissance & la grandeur d'ame, le sexe & la fermeté, la Pieté & la valeur, qualitez d'ailleurs si incompatibles, sont chez elle d'un merveilleux accord. La Haine ou l'Ambition ne l'envoyent point sacrifier une Ville illustre au chimerique honneur d'un époux vindicatif; non, la Pieté & l'amour de la Patrie l'excitent à arracher un grand Empire des mains d'un injuste Usurpateur, & l'on ne sait s'il faut s'étonner le plus, de la hardiesse de son entreprise, de la justesse de ses mesures, ou du bonheur d'une réüssite qui paroît moins une faveur de la fortune qu'un effet de la plus rare prudence.

Pour la conduite de l'Ouvrage, c'est là où brillent nos deux Auteurs par cette confusion apparente, qui sert de voile au plan du Monde le plus naturel, & le mieux suivi. On leur fait seulement à chacun une petite difficulté, qui ne vaut

vaut pas la peine dans le fond qu'on y réponde.

On critique dans HOMERE ce bisarre systême de la fable dont nous l'appellons le Pere, nous autres Savans, croyant lui faire bien de l'honneur.

L'aveuglement du Paganisme ne fait rien en sa faveur: le simple bon sens est contraire à l'idée ridicule qu'il donne de ses Dieux, passionnez, vicieux, opposez l'un à l'autre, impuissants & inferieurs bien souvent à ceux qui s'amusent sottement à implorer leur secours.

MARS est étrillé d'importance par DIOMEDE, & ce pauvre Dieu semble avoir ramassé toute sa force dans l'Organe de la voix, pour faire trembler par ses cris les montagnes d'alentour.

Ce maroufle de fils de TIDE'E frappe comme un sourd, & VENUS cette pauvre petite, qui comme une bonne Maman soigne un peu son poltron de fils, ne sauroit échaper aux mains impolies & sacrileges de ce Héros grossier. Passe encor pour celle-là de crier un peu haut; jamais la Dame n'avoit été à telle fête, & ANCHISE, ADONIS, & MARS même avec toute sa brutalité en avoient toujours usé plus galamment avec elle.

Voilà à peu près le stile Turlupin de quelques raisonneurs, qui prétendent tourner en ridicule le Pere de la Fable, qui n'est pas moins le Pere du bon sens.

Ne savent-ils pas les ignorants, qu'il y a déja deux mille ans, tout au moins, qu'on croit que toutes ces fictions sont autant d'emblêmes ingenieux, qui sous un déhors bisarre cachent les secrets les plus mysterieux de la Nature, les preceptes les mieux raisonnez de la Morale & les plus utiles maximes de la Politique? S'ils n'ont pas assez d'esprit pour y trouver un sens, tant pis pour eux; Chacune de ces Fables en a plus de mille: les uns plus beaux que les autres à proportion du dégré d'esprit & de pénétration de ceux qui tâchent à les débrouiller.

D'ailleurs supposons que les raisonnemens de ces Critiques soient solides, je leur prouverai qu'ils ont le plus grand tort du monde de raisonner juste dans cette occasion.

Je leur conseillerois en vérité d'en croire, plûtôt leur Raison que l'autorité de tous les beaux génies de la Grece & de Rome; c'est se moquer du monde: il est infiniment plus beau de se trom-

tromper d'une maniere modeste sur la bonne foi d'un million de grands hommes, que d'être assez insolent pour avoir raison tout seul & de son propre fond.

Vous ennemis injustes de l'Antiquité, vous voulez des raisons, & je vous donne des autoritez, & vous Critiques de CHAPELAIN vous voulez des autoritez & vous aurez des raisons.

CHAPELAIN a grand tort selon vous de ne point employer le systême ordinaire des fictions, & de mettre à la place des Dieux, des Champs Elysées & du Tartare, les Anges, les Demons, le Paradis & l'Enfer.

Homine imperito nihil quicquam est injustius, qui præter quod ipse facit nihil rectum putat. Eh! pourquoi est-il plûtôt permis à HOMERE de se former des chimeres Poëtiques conformes à sa Religion, qu'il n'est licite à CHAPELAIN d'en employer de convenables à la sienne! mais ces fictions-là vous paroissent ridicules & extravagantes; mais cette extravagance est plûtôt dans vôtre imagination que dans le sujet de vos critiques.

Notre Auteur fait combattre les Anges avec les Demons; les uns sont les

Patrons de la Vertu, les autres protegent l'impieté, exprimez cette vérité en stile Poëtique, & vous trouverez justement les Anges & les Demons qui se combattent.

Qu'on ne me dise point que le seul nom de *Belsebuth* est capable de gâter tout un Poëme, que *Jupiter* & *Mercure* flattent bien plus agréablement l'oreille que ne font *Lucifer* & *Astaroth*.

Fadaise que tout cela à moins qu'on ne me le prouve démonstrativement. Vôtre oreille trouve les noms Payens les plus doux; & de grace qu'il soit permis à la mienne d'être plus amie des noms Chrétiens; & croyez, je vous prie, que ce n'est pas faire la gageure d'un fou, que de parier ma tête, que dans mille ans d'ici, quand *Astaroth* sera mieux établi dans le Poëme Epique, toutes les oreilles savantes seront de mon sentiment.

Allons plus loin & montrons que nos deux illustres pensoient d'une maniere sublime & délicate, & pour ne pas copier tous leurs Vers, découvrons ces qualitez dans les endroits de leur Poëme, qui paroissent d'abord les plus exposez à la critique.

Dans le premier Livre de l'*Iliade*, ACHIL-

ACHILLE se querelle avec AGAMEMNON, & lui dit plus d'injures qu'un Héros en colére n'en devroit dire naturellement. Mais s'appercevant à la fin qu'il soutient mal son caractére bouillant, qui semble demander plûtôt des actions que des paroles, il veut mettre flamberge au vent quand PALLAS, la sage PALLAS, l'arrête par sa belle chevelure. Quoiqu'il ne doive pas avoir grand commerce avec cette Divinité moderée, il la connoît tout aussi-tôt, & lui demande fort cavalierement pourquoi elle étoit venuë là, si c'étoit pour être le témoin de l'injustice d'AGAMEMNON, qu'*elle le pourroit bien être aussi de sa punition*; & que l'orgueil de ce Prince pourroit bien lui couter la vie.

Ces mots sont ajoutez au Texte pour lier le sens.

Là-dessus MINERVE lui conseille de *rengainer son compliment*, & de vomir plûtôt contre ce Roi toutes les injures qu'il méritoit.

Jamais DÉESSE ne trouva mieux le secret de se faire obéïr. ACHILLE remet son sabre dans le fourreau, & en vrai fils de poissonniere il se met à chanter pouille au Chef des Rois Grecs, en lui prodiguant les titres d'*yvrogne*, de *visage de chien*, de *cœur de lievre*, de

pol-

poltron, & quantité de semblables douceurs. Certaines gens ont le front de ne pas trouver tout cela beau, & à leur gré la plus sage des Divinitez, & les plus grands Héros de la Grece font ici chacun en leur petit particulier un fort sot personnage; & tous deux ensemble une très-impertinente scene.

Dii immortales! homo homini quid præstat? stulto quid interest intelligens? pour peu qu'on ait le véritable goût de l'Antiquité, on ne sauroit rien trouver de si beau, de si bien pensé, & de si instructif.

MINERVE descend pour moderer la colére d'ACHILLE, & nous donne par là une idée forte de la violence de cette passion qui meine d'ordinaire à des suites funestes, si le Ciel même n'y intervient. Par la maniere aisée dont ce Héros parle à la Déesse nous voyons que la sagesse véritable n'est pas terrible & farouche; & qu'au contraire sa douceur majestueuse la rend traitable & d'un accès facile. Le Conseil que PALLAS lui donne d'injurier AGAMEMNON, exprime merveilleusement le caractére d'une prudence consommée. En effet vouloir tout d'un coup faire passer un homme violent, d'une colére bouil-

bouillante, à une profonde tranquilité, ce seroit méconnoître entiérement la plus fougueuse des passions, non la prudente Divinité veut remettre peu à peu le calme dans le cœur du fils de THETIS. Elle semble entrer dans son ressentiment, elle ne heurte pas sa fureur de front, elle la dissipe insensiblement, & la fait évaporer par des paroles injurieuses, qui ne faisoient pas la même impression sur les Anciens que sur nous. Dans ce tems-là le point d'honneur n'avoit pas mis encor le comble à l'extravagance des hommes.

Aussi la politique de MINERVE a toute la réüssite imaginable, & HOMERE le fait sentir de la maniere du monde la plus ingenieuse. ACHILLE tonne, foudroye, *Exhale son courroux en discours furieux.* Enfin, *je vous avertis*, dit-il, *& j'en fais un grand serment, par ce Sceptre qui ne produira plus ni verdure, ni branchage, après qu'il a été coupé sur la montagne; par ce Sceptre qui ne reverdira plus, car le fer l'a dépouillé de ses feuilles & de son écorce, & à présent, c'est un signe d'autorité entre les mains des Juges Grecs, & de ceux qui veillent au maintien des loix; je fais ser-*

ment

ment, dis-je, que les Grecs me regretteront un jour en vain, &c.

Ce discours n'exprime-t-il pas parfaitement bien une colére épuisée, qui fait tarir en même tems l'éloquence impetueuse dont elle avoit été la source?

ACHILLE jure par son Sceptre, & me prépare à un serment exprimé avec vivacité, & suivi aussi-tôt d'une ménace effroyable, qui ne précédera que d'un moment la violence de l'exécution. Je crois le voir déja à la tête de ses Sujets attaquer la Tente d'AGAMEMNON; ou du moins se ranger du côté des Troyens, & disputer à HECTOR la gloire de défendre les murs de NEPTUNE. Point du tout, je le trouve encore à la troisiéme période de la description de son Sceptre, & il va bien-tôt ménacer AGAMEMNON de rester les bras croisez, & de donner tout le loisir aux Grecs de regretter sa valeur; Il finit enfin; jette son Sceptre par terre pour derniere marque de sa fureur, & va se r'asseoir doux comme un Agneau.

Allez, dit-il, je vous pardonne,
Car il avoit l'ame trop bonne.

Encor un coup, tout cet endroit ici est

eſt manié avec tout l'Art, & toute la délicateſſe, qu'on peut attendre du Grand HOMERE.

Le diſcours de NESTOR, qui ſuit immédiatement après, ſeroit digne d'un pareil commentaire, mais le ſeul exemple que je viens d'alleguer ſatisfait abondamment au but que je m'étois propoſé; je me hâte de rendre juſtice au mérite opprimé de CHAPELAIN.

Voici un endroit de la *Pucelle* qu'on a l'inſolence de tourner en ridicule dans un Dialogue ſatyrique, qui ſe trouve parmi les *Oeuvres mêlées de Saint Evremond.* La *Pucelle* apoſtrophe le Roi de France en ces termes.

C'eſt le Dialogue de BOILEAU intitulé *les Heros de Roman.*

O grand Prince que grand dès cette heure j'appelle,
Il eſt vrai, le reſpect ſert de bride à mon zèle;
Mais ton illuſtre aſpect me redouble le cœur,
Et me le redoublant me redouble la peur.
A ton illuſtre aſpect mon cœur ſe ſollicite,
Et grimpant contremont la dure terre quitte.
Oh! que n'ai-je le ton déſormais aſſez fort
Pour aſpirer à toi ſans te faire de tort!
Pour toi puiſſe-je avoir une mortelle pointe,
Vers où l'Epaule gauche à la gorge eſt conjointe;
Que le coup briſât l'os, & fit pleuvoir le ſang
De la temple, du dos, de l'épaule, & du flanc.

Quel-

Quelle Langue parle-t-elle, dit le Pluton du Dialogue. N'entendez-vous pas, pauvre Roi des Enfers, n'entendez-vous pas la Langue des Dieux? & un langage qui exprime des beautez au dessus du génie des HOMERES & des PLATONS; ces grandes Ames devant qui CHAPELAIN comparoît déja, & devant qui nous comparoîtrons un jour, pour gouter dans leurs entretiens les plaisirs les plus doux du séjour des bien-heureux.

Paradis des Litterateurs.

O grand Prince que grand dès cette heure j'apelle.

On peut considerer ce Vers de deux manieres, ou comme une Prophetie, ou comme une louange fine & délicate.

Comme une Prophetie il prédit au Roi sa grandeur future qu'il exprime déja comme une chose présente, & c'est là le véritable caractére d'un Oracle.

Vous serez grand un jour, Prince, dit la Pucelle, *mon bras conduit par le Ciel, vous rendra bien-tôt vos Etats & votre gloire.*

Mais que dis-je, vous serez grand? rejouïssez-vous de votre bonheur comme d'une chose présente. La sûreté de votre grandeur future égale la certitude des faveurs du Ciel dont on jouït actuellement.

O grand Prince que grand dès cette heure j'apelle.

Le second sens de ce Vers n'est pas peut-être celui que l'Auteur a prétendu y mettre, mais il est le plus beau & le plus digne d'être lû. Voilà ce qui arrive d'ordinaire aux esprits du premier ordre, d'en dire davantage qu'ils n'en ont l'intention eux-mêmes, & l'on pourroit leur appliquer ce vers de MOLIERE d'une maniere très serieuse:

Mais quand vous avez fait ce charmant quoi qu'on die,
Avez-vous bien compris toute son énergie?

On peut donc considérer en second lieu cette pensée, comme une loüange fine & délicate, par laquelle la *Pucelle* attribuë indirectement à son Roi toutes les vertus héroïques qui font la véritable grandeur d'un Monarque.

Je vous appelle grand, quoique vous soyez encore dépouillé de ces heureuses Provinces qu'un injuste Usurpateur arracha des mains de vos Peres. On peut être grand Prince d'un petit Etat. La véritable grandeur est à l'abri des caprices du sort, & ne dépend point de l'étenduë d'un Empire, ni du nombre des Sujets. Un Monarque est assez grand, s'il est assez juste,

assez sage, assez vaillant, assez débonnaire. Deux millions de Perses armez ont reçû les ordres d'un Roi véritablement petit, & la sterile Ithaque a trouvé son bonheur dans le sage Gouvernement du plus grand d'entre les Rois Grecs.

Se peut-il rien d'aussi beau que ce sens-là, & la postérité ne doit-elle pas me savoir gré de lui avoir montré au travers d'une simplicité apparente tant de sublimes merveilles? Mais gardons un peu d'admiration pour les cinq Vers suivants, qui n'expriment qu'une même pensée, mais qui en découvrent toutes les differentes faces, & jettent par là l'esprit dans une agreable inquiétude, incertain, quelle de toutes mérite le plus son attention & son étonnement.

Cet admirable morceau de la *Pucelle* sert donc à mettre dans tout son jour l'embaras du cœur de cette Heroïne, partagé entre ce que le *zele* a de plus inconsideré, & ce que le *respect* a de plus retenu; *zelée*, elle ne consulte que son cœur pénétré du mérite de son Prince, pour en entreprendre le panegyrique; *respectueuse*, elle jette les yeux sur la majesté de son Maître, & sur sa propre bassesse, & n'y trouve que

que des motifs de silence & de retenuë.

Voilà ce que le premier de ces Vers exprime merveilleusement bien.

Il est vrai, le respect sert de bride à mon Zele.

Elle compare son *Zele* à un Coursier fougueux, qui n'a reçû de la Nature que le seul penchant de suivre l'impetuosité de son courage; & la conduite du siecle dont le *zele* inconsideré est le vice regnant, justifie assez la justesse de cette comparaison.

Mais le *respect* semblable à une bride dans la main d'un habile Ecuier, arrête la fougue de son cœur; sa Raison revient de son égarement; le sang froid succede à l'impetuosité, & reglant les mouvemens du *zele* fait une vertu utile du plus dangereux des vices. Allons plus loin.

Mais ton illustre aspect me redouble le cœur,
Et me le redoublant me redouble la peur.

Ceux dont l'esprit paresseux ne se donne pas le loisir de creuser dans les pensées, pour en découvrir la beauté, traiteroient ceci de *Galimathias*; mais je leur ferai bien voir qu'il y a du sens & un sens incomparable.

Ce mêlange de majesté & de douceur, continuë notre Héros, *que je vois sur votre auguste visage, m'inspire en même tems, la hardiesse d'épancher mon cœur, & la crainte de pécher contre la vénération que je dois au Maître futur de tant de Peuples.* La fierté majestueuse, & la douceur attirante, ces caractéres si opposez, qui se confondent dans votre air, confondent aussi dans mon ame le *respect* & le *zele* également opposez l'un à l'autre, & semblent les exciter & les modérer tour à tour.

A ton illustre aspect mon cœur se sollicite,
Et grimpant contremont la dure terre quitte.

Ce contraste de hardiesse & de timidité ne sauroit que faire naître le trouble dans l'ame de la *Pucelle.* Il semble pourtant que le *zele* l'emporteroit sur le *respect* si ses droits n'étoient soutenus par la difficulté de dépeindre tant de qualitez merveilleuses. Quand notre Héroïne s'efforce à *s'élever jusqu'à son Prince*; elle sent la même fatigue, qu'un Coursier, qui voudroit d'une course rapide s'élever au sommet d'une montagne escarpée, & qui se sent arrêté à tout moment par les difficultez d'un chemin impraticable.

Je

Je vous ai promis des beautez incomparables, Lecteur, & je crois pouvoir passer dans votre esprit pour homme de parole ; Vous me croirez donc seulement, si je vous assure que les Vers suivants sont dignes de couler d'une même veine, avec ceux que je viens de commenter.

La *Pucelle* se défiant avec une modeste humilité des forces de son éloquence, a recours enfin aux vœux, derniere ressource d'un *zele* impuissant, & souhaite du moins de pouvoir égaler par ses éloges le mérite de son Roi.

Ah, que n'ai-je le ton désormais assez fort
Pour aspirer à toi sans te faire de tort !

Il faut admirer ici l'art de notre Poëte, qui sans sortir de la liaison de son discours & comme s'il n'y touchoit pas, donne à tous les Auteurs une leçon importante. Il leur fait comprendre qu'il ne faut jamais sortir des bornes de son génie, en choisissant le sujet de ses éloges; & qu'un Poëte médiocre fait plus de tort à son Héros par des loüanges, que par des censures.

On me dira, que cette pensée n'est pas fort singuliére, & qu'elle se trouve

dans BOILEAU, & peut-être dans bien d'autres *Ecrivains*; je le sai, mais outre qu'elle ne s'y trouve pas exprimée d'une maniere si indirecte & si gracieuse; il faut absolument que BOILEAU l'ait prise de CHAPELAIN, qui a écrit avant lui, il lui en a bien volé d'autres, & je suis sûr qu'il n'a fait semblant de mépriser cet esprit du premier ordre, que pour mettre par là adroitement ses vols à l'abri de nos soupçons.

Mais laissons là cet illustre Plagiaire, & faisons voir, en dépit de lui, par le seul Commentaire des quatre derniers Vers de notre tâche, que CHAPELAIN auroit eu le plus grand tort du monde *d'écrire en prose*. Les voici.

Pour toi puisse-je avoir une mortelle pointe
Vers où l'épaule gauche à la droite est conjointe,
Que ce coup brisât l'os, & fit sortir du sang
De la temple, du dos, de la hanche, & du flanc.

Notre Héroïne au désespoir de ne pouvoir pas épancher son cœur par des paroles, y veut suppléer par des réalitez, & souhaite de verifier son amour pour son Prince & pour sa Patrie, en s'exposant à des blessures mortelles; non-seulement, elle voudroit s'y expo-

ser; mais le bonheur de verser tout son sang d'une playe mortelle, aux yeux de son Roi, est l'objet de ses plus ardents désirs. Et dans le fond de semblables marques de *zele* sont moins sujettes à caution, que les pensées les plus délicates, & les fleurs les mieux choisies de la Rhetorique.

Mais outre la beauté de la pensée qui rend ces Vers remarquables, on y découvre avec plaisir le véritable goût de l'Antiquité, qui affectoit toujours de laisser dans ses Ouvrages, des monumens des Arts & des Scientes.

La blessure où la *zelée Pucelle* aspire est ici dépeinte dans toute l'éxactitude de l'Anatomie, & j'oserois bien prédire, que dans quelques siecles d'ici, on prouvera par le dernier Vers que la circulation du sang étoit déja trouvée du tems de CHAPELAIN.

Continuons notre plan, & montrons que la beauté du stile répond parfaitement dans nos deux Auteurs à la noblesse des pensées. HOMERE est à l'abri de toute critique de ce côté-ci; Le moyen de juger par la Raison si ses manieres de parler sont basses ou nobles? La noblesse de l'expression dépend entiérement du goût des peuples & des *Idées*

accessoires, qu'ils joignent aux *Idées principales* de leurs manieres de parler. Or les *Idées accessoires* des mots Grecs ne nous sauroient être connuës assez parfaitement, pour définir ce qui doit passer dans leur Langue pour noble & pour bas.

Peut-être que le Lecteur versé dans les belles Lettres, qui seules dans le fond sont dignes d'occuper un honnête homme, n'aura jamais vû dans les Anciens les termes d'*Idées principales* & *accessoires*, & par conséquent les traitera de Barbares, faute de les entendre. Mais que sa tendresse pour HOMERE n'en patisse pas; il verra bien-tôt la solidité de mon raisonnement en faveur de notre Poëte, par un seul exemple qui lui rendra ces termes de Logique plus intelligibles. *Bouvier* ne sauroit de bonne grace entrer dans une Pastorale Françoise; BISOLCO paroît dans une Eglogue Italienne avec SILVIO & CORIDON, sans choquer le goût le plus délicat. L'un & l'autre de ces mots cependant a la même *Idée principale*; c'est-à-dire, que l'usage a voulu que l'un & l'autre signifiât un Villageois, qui a soin d'un troupeau de bœufs. Mais les Italiens ayant vû souvent dans leurs

meil-

meilleurs Poëtes, des *Bouviers* faire l'Amour à leurs Bergeres avec délicatesse dans les sentimens & dans les expressions, joignent à l'*Idée* d'un conducteur de bœufs celle d'un homme tendre, delicat & spirituel; & ce portrait riant qu'ils s'en forment est une *Idee accessoire*, qui empêche le mot de *Bouvier* d'être bas.

Les François au contraire n'ayant jamais vû dans leurs bonnes Poësies une description fleurie de ces *Bouviers imaginaires*, & choquez tous les jours de la rusticité des *Bouviers veritables*, joignent à l'*Idée* d'un Conducteur de Bœufs celle d'un Païsan grossier qui se ressent beaucoup du commerce de ces animaux; & cette *seconde Idée* fait la bassesse de ce terme. C'est par la même raison que *Berger* est plus noble que *Bouvier*, & que *Genisse* l'emporte de beaucoup sur *Vache*.

On voit sans peine que ces *Idées accessoires* doivent être fort sujettes au changement; que ce qui est à present noble, peut être bas dans cinquante ans d'ici; & que pour juger du siecle d'HOMERE, il seroit utile d'avoir une Histoire particuliere des differentes revolutions de chaque mot qu'il a employé.

Je ne sache pas que les Grecs ayent poussé jusques là leur fureur d'écrire, & par consequent il s'en faut raporter aux decisions des Anciens sur les phrases d'un Auteur qui leur étoit contemporain, ou qui a vécu peu de tems avant eux, & de cette maniere nous serons bien malheureux si nous n'avons gain de cause.

On sera forcé de croire qu'HOMERE parle à l'avantage de la beauté de JUNON, en lui donnant *des yeux de bœufs*, & que cette expression, je ne sai par quelle *Idée accessoire*, ne marquoit de ce tems que des yeux bien fendus & pleins de majesté; on restera seulement un peu surpris de la bisarrerie de certains termes, qui semblent ne devoir jamais s'introduire dans les Langues, & qui ne laissent pas de s'y glisser pourtant.

Je suis ravi au reste de trouver ici l'occasion de refuter FONTENELLE & quelques autres *Modernes* de ce calibre, qui tournent en ridicule ce mélange des Dialectes, dont se sert HOMERE, & qui selon eux doit avoir eu le même effet chez les Grecs, que produiroient chez nous un Salmigondis de Normand,. de Bas-Breton, de Gascon,

con, & de sept ou huit autres Jargons confondus ensemble. Passe encor pour ces railleurs de n'entrer pas dans les véritables vûës du Poëte Grec; mais je ne saurois pardonner ce manque de pénétration à ses Admirateurs mêmes. Voici donc le nœud de l'affaire: Les Grecs étoient un Peuple vain à l'excès, & chaque Province avoit son caractére d'orgueil à part; Les Atheniens étoient effrontez, babillards, & assez braves, quand ils s'y mettoient, c'étoient enfin les Gascons de la Grece, & se croyoient fort au dessus des Lacedemoniens, qui n'avoient pour eux en récompense que de la haine & du mépris.

Ceux-ci ne ressembloient pas mal aux Normands d'à présent, ils étoient du Païs de Sapience: penser beaucoup, parler peu, être dissimulé, fourbe & très-adroit voleur, aimer la guerre au défaut des Procès, & regarder tous les autres Grecs avec dedain; voilà justement ce qui constituoit l'essence d'un habitant de Sparte. En un mot autant de differentes Republiques dans la Grece, autant de differents mélanges de bonnes & de mauvaises qualitez, & autant de differents peuples, qui regardoient tout du haut de leur mérite, &

qui croyoient *Que le troisiéme Ciel ne tournoit que pour eux.*

Or, Homere savoit que pour plaire à la postérité, il faloit commencer par plaire à toute la Nation Grecque en général, à quoi il ne pouvoit réüssir qu'en se liguant adroitement avec la vanité de chaque Peuple Grec en particulier, par l'affectation d'en aimer le *dialecte*, & de l'employer volontiers. Et comme le caractére de l'orgueil est de multiplier tout ce qui le favorise, il prévoyoit que dans cette confusion de langages chacun trouveroit le sien le plus dominant, & que cette préférence imaginaire seroit payée au Poëte par une estime véritable.

C'est par le même principe qu'il a caché avec soin le lieu de sa naissance, & cette adresse de son esprit est digne d'admiration. Car si les Lacedemoniens l'avoient crû né à Athenes, ils n'auroient pas manqué de trouver ses Vers déтестables, & les Atheniens ne les auroient pas traitez plus doucement s'ils les avoient crûs sortis d'une cervelle Lacedemonienne. Cette découverte n'avoit pas été faite avant moi, & pour peu que je ressemblasse à ces *Savans* toujours prêts d'encenser à leur pénétra-

tration, je ne manquerois pas de m'écrier ici avec folie,

Eh d'où prend mon esprit toutes ces gentillesses?

Le stile de CHAPELAIN n'a pas été moins attaqué par des Critiques ignorants que celui d'HOMERE. On y trouve à redire, par exemple, qu'il est Allemand en François, & l'on ne songe pas que c'est le louër, que de le blâmer de cette maniere.

Les Latins ont-ils jamais condamné leurs Poëtes pour s'être servis de Phrases Grecques? Au contraire ils rendoient justice à leur Langue en la mettant infiniment au dessous de la Langue des Grecs, pour la force & pour la précision, & on leur faisoit plaisir d'emprunter des tours étrangers, pour remedier à la molle délicatesse de la *Latinité* ordinaire.

HORACE n'auroit jamais été les délices de la Cour d'*Auguste*, s'il n'avoit, pour ainsi dire, égayé son stile par l'imitation continuelle des Poëtes Grecs, & sans elle ses Vers n'auroient jamais été si soutenus ni si mâles. Pourquoi donc, Messieurs, blâmez-vous dans CHAPELAIN ce que vous admirez dans votre cher HORACE? Serez-

vous

vous toujours trop vains ou trop aveugles pour reconnoître la foiblesse & le decharnement que nos Grammairiens delicats ont introduit dans la Langue par leur rafinement outré. Rendons plûtôt grace à notre illustre Poëte d'avoir donné de la vigueur à ses Phrases par les nerfs de la Langue Allemande, qui sans doute aussi ancienne, aussi riche que la Grecque, la surpasse par sa Majesté que nos oreilles effeminées traitent impertinemment de rudesse. Il seroit beau certes d'assujettir le langage des Dieux aux décisions de l'Academie, & de faire ramper ses Vers sous les regles ingrates des VAUGELAS & des MENAGES.

Le seul engagement du Poëte, c'est de se tirer du médiocre & de promener l'esprit du Lecteur de merveille en merveille; du reste il doit avoir la liberté de prendre les tours dont il se sert, de sa Langue, d'une Langue étrangere, ou de son imagination; Ce qu'il dit est grand, est Poëtique, c'est assez il ne doit subir d'autre examen.

Il travaillera par là à n'être pas intelligible, j'en conviens, & c'est justement ce que je demande.

A quoi s'occuperoient les SCALIGERS su-

futurs, ſi CHAPELAIN ne leur fourniſſoit charitablement de quoi feuilleter pendant toute leur vie, les Poëtes Allemands & François, afin de répandre de la lumiere ſur quelques-uns de ſes paſſages;

Et s'il ne daignoit pas dans ſes phraſes nouvelles
Aux Savans à venir preparer des querelles.

Il nous reſte à découvrir la beauté de la verſification dans nos deux Originaux ; & de ce côté-ci encore HOMERE eſt hors d'inſulte. Je ne ſache pas qu'aucun Ancien ait écrit ſur la maniere de tourner un Vers Grec ou Latin, & les regles ſûres & preciſes de cette ſorte de verſification me ſont, je l'avouë, tout-à-fait inconnuës. Sur cette matiére, nous faiſons nous autres Literateurs un petit raiſonnement en cercle le plus joli du monde. Nous tirons les regles des beaux Vers de ceux d'HOMERE & de VIRGILE, & après cela nous prouvons par ces regles-là que VIRGILE & HOMERE ont fait de beaux Vers. Le moyen d'eu décider autrement; par des regles raiſonnées ? il n'y en a point. Par l'oreille? La nôtre n'eſt pas toujours d'accord avec celle des Anciens, à moins qu'une

qu'une forte prévention n'y contribuë, & ceux qui croyent l'organe de leur Ouïe le plus fait à l'Antique font de si lourdes fautes qu'on ne sauroit s'y fier.

N'ont-ils pas crû, par exemple, que dans ce Vers,

Fortunam Priami cantabo & nobile bellum.

HORACE n'avoit pas seulement condamné une pompe & une élevation hors d'œuvre, mais qu'il avoit été choqué encore, de la grande ouverture de bouche qu'il faut faire en prononçant *Cantabo*. Leur oreille a le plus grand tort du monde de trouver cet *A* plus long que les *A* longs de *Bacchatur* ou d'*Amatur*; & s'ils ouvrent plus la bouche pour l'un que pour les autres, je leur déclare que je n'en puis mais ni le pauvre Auteur de ce Vers non plus. Il faut donc sur la versification d'HOMERE suivre respectueusement le sentiment des Anciens, & qu'il n'en soit plus parlé.

Quant à CHAPELAIN je donne hardiment le dementir à toutes les oreilles qui s'avisent de trouver la dureté de ses Vers choquante. Je ne nie pas qu'il n'y

n'y ait dans son Poëme des Vers durs, & même très-durs ; mais je soutiens qu'ils doivent l'être, & qu'ils ne vaudroient rien s'ils avoient un seul degré de dureté de moins. Toute cette rudesse n'est que l'effet d'un art incomparable, & l'on verra toujours qu'elle accompagne quelque beauté merveilleuse, dont la découverte ne sauroit qu'être dûë à une mûre reflexion.

Or le flux rapide d'un Vers coulant entraîne trop vite l'esprit, & il est nécessaire que la rudesse des sens l'arrête, & lui donne le loisir de pénétrer dans la pensée qu'elle enveloppe.

Quelquefois encore la dureté d'un Vers de CHAPELAIN ne sert qu'à exprimer, par sa cadence bisarre, la chose même dont il veut donner une idée forte & sensible à l'imitation de quelques Vers de VIRGILE, qui sont, comme chacun sait, l'admiration des Savans.

Et montant contremont la dure terre quitte:

Ce Vers, par exemple, dépeint admirablement bien par sa dureté recherchée l'état violent où se trouve la *Pucelle*, quand son esprit veut prendre l'essor pour s'élever jusqu'à son Prince, &

que la difficulté de ce pénible dessein l'arrête à tout moment.

Remarquons que cette dureté est si grande qu'il faut que notre Auteur ait donné la gêne à son esprit pour y parvenir; aussi faut-il avouër qu'il n'est pas permis de réüssir mieux.

En voilà plus qu'il n'en faut, MONSIEUR, pour montrer que CHAPELAIN vaut bien HOMERE, &

Que l'excellence d'un Auteur
Dépend de son Commentateur.



LET-

LETTRE
DE M. DE LA ROQUE A M. HEARNE,

Sur la Dissertation dont il est parlé dans les Memoires pour l'Histoire des Sciences & des beaux Arts; *du Mois de* Fevrier 1713. *laquelle Lettre avec le Jugement qui la suit se trouve imprimée dans les* Mémoires *de la même Année, Mois de* Septembre p. 1534.

J'Ai lû, MONSIEUR, avec beaucoup de plaisir dans les *Mémoires de Trévoux* du Mois de Fevrier dernier, l'extrait de votre Dissertation imprimée à *Oxford* sur des Antiquitez trouvées dans la Province d'*York* & je ne saurois marquer trop de reconnoissance aux Auteurs de ces Memoires, qui ne laissent échaper aucune occasion d'obliger les amateurs de l'Antiquité. Ils m'ont rendu en particulier un service considérable en me faisant part de votre découverte & de vos lumieres, & en me fournis-

ſant l'occaſion de vous parler d'une découv erte toute ſemblable qui s'eſt faite preſque ſous mes yeux, & de vous propoſer là-deſſus mes penſées.

J'étois en l'Année 1707. dans la Baſſe *Normandie* au Dioceſe de *Coutance*, ſur les terres de M. le Marquis de *Bethune*, lors que dans une Paroiſſe voiſine, nommée *le Menil-Huë* de la dépendance du Marquiſat *du Menil-Garnier*, qui appartenoit alors à M. *Moraut* Premier Preſident de *Toulouſe*, quelques Païſans faiſant des foſſes pour planter des pommiers, trouverent des inſtrumens de cuivre ſemblables à ceux qui ſont décrits dans votre Diſſertation, & ils en trouverent une grande quantité, en ſorte qu'ils en amaſſerent aſſez pour faire la charge d'un cheval qu'ils allerent vendre à une lieuë de là dans le Bourg de *Ville-Dieu*, Commanderie de l'Ordre de *Malte*, dont tous les habitans ſont Fondeurs, ou Chaudronniers.

Averti de cette découverte par le Curé de *Menil-Hue*, qui eſt une perſonne habile & curieuſe, j'allai ſur les lieux, je vis tous ces Inſtrumens entaſſez, & après les avoir examinez, ne doutant point que ce ne fuſſent des Antiquitez Romaines, j'en pris pluſieurs pour les apporter à *Paris*. Ce

Ce ſont, comme vous l'avez dit, MONSIEUR, des pieces de cuivre qui ont la forme d'un *Coin*, dont le bout le plus affilé paroît avoir été trenchant. Je dis, paroît, parce que dans les miens ce bout-là eſt aſſez émouſſé. Il y a à l'autre bout une eſpece de trou ou de cavité, avec un anneau, ou une petite anſe à côté. Ceux dont il s'agit ici ſont de deux grandeurs, ſavoir, les plus grands de cinq pouces de longueur, & larges d'un pouce & demi dans leur plus grande largeur, qui eſt au bout d'en bas ſur un bon pouce d'épaiſſeur à l'endroit le plus maſſif. Les moindres ſont longs d'environ trois pouces & larges d'un pouce. A l'égard de la cavité, elle eſt fort profonde, & rend ces Inſtrumens preſque entiérement creux; votre deſcription ne marque pas cette profondeur, & afin, MONSIEUR, que vous & tous les Curieux puiſſiez bien juger des Inſtrumens que je poſſéde & s'ils ſont entiérement ſemblables aux vôtres, je vous en envoie un deſſein qui a été fait avec toute l'exactitude poſſible.

Au reſte, MONSIEUR, vous avez fort bien fait voir que ces piéces ne ſont, ni des pointes de fleches, ou des haches

d'armes des anciens *Bretons*, ni des têtes de catapultes des *Romains*, qu'elles n'ont point de rapport aux armes des *Gaulois*, que ce ne sont point enfin des monumens *Saxons*, ou *Danois*, non plus que des haches de sacrifices, & vous concluez fort juste, que quoique ces Instrumens, à ce que vous estimez, ne fussent point des Armes Militaires, ils servoient cependant aux Soldats Romains.

Toute la dificulté consiste à savoir à quel usage ils étoient emploiez. Vous voulez, MONSIEUR, que ce soient des ciseaux, qu'on emmanchoit, & dont on se servoit pour polir les pierres dont les *Romains* entouroient leur camp. La conjecture est fort ingénieuse, & se trouve même ici fortifiée par la circonstance du lieu où les monumens en question ont été trouvez assez proche d'un autre lieu, que tout le païs veut avoir été un camp des *Romains*, dont on voit encore quelques vestiges, & ces vestiges des camps *Romains*, sont assez frequens en *Normandie*. Les plus considerables se voient auprès de la ville d'*Evreux*, où l'on trouve encore tous les jours de fort bonnes Médailles du haut Empire.

Cependant, MONSIEUR, j'ai de

la peine à me defaire de ma premiere opinion, qui est que ces Instrumens sont de véritables coins, en aiant déja toute la forme, comme vous en convenez. J'avoüe que je n'en comprens pas bien encore l'usage, & je n'ose me déterminer là-dessus de ma seule autorité. Il m'est venu en pensée que ces coins étant emmanchez d'une maniere convenable, les Soldats pouvoient s'en servir pour escalader les murs, ou pour monter par dehors sur des machines de guerre, en les faisant entrer à force dans le joint des pierres, des poutres, ou des ais, sur lesquels ils posoient ensuite les pieds & portoient les mains, pour arriver comme par dégrez au sommet du mur ou de la machine; chaque Soldat en prenoit une quantité dans le besoin & les portoit pendus à la ceinture, par l'anneau, ou l'anse qui est à côté, & il les tiroit à mesure pour les poser dans le mur, ou dans le bois. Mais comme je viens de vous dire, MONSIEUR, je ne vous donne cela que pour une conjecture.

Mr. FOUCAULT, Conseiller d'Etat, dont tout le monde connoit le bon goût & la pénétration, sur tout pour les matiéres d'antiquité, & qui étoit Inten-

dant en Normandie, lorſque je lui envoiai quelques-uns de ces Inſtrumens, me fit l'honneur de m'écrire, qu'il les eſtimoit des coins, ou de petites haches dont ſe ſervoient les Soldats; les Curieux à qui je les ai montrez depuis penſent à peu près la même choſe & ils concourent tous avec vous, MONSIEUR, à dire que ce ſont des monumens Romains.

La découverte faite en Normandie confirme, ce me ſemble, tout ce que vous avez dit là-deſſus au ſujet de ceux qui ont été trouvez en *Angleterre*, étant certain d'ailleurs, quand nous n'aurions pas la preuve que vous alléguez de la *Colonne Trajane*, où des Inſtrumens à peu près ſemblables ſont repréſentez, que les *Romains* ont laiſſé dans l'un & dans l'autre Païs quantité d'autres monumens que l'on découvre tous les jours. Et pour ne point ſortir du Païs Normand où nos coins ont été trouvez, j'ai encore dans mon Cabinet les débris d'un vaſe antique de la même matiere que des Païſans du même Canton avoient trouvez deux années auparavant, & qu'ils mirent en pieces, dans la penſée qu'il contenoit quelque treſor, il s'y trouva environ vingt-cinq livres peſant de Médail-

dailles Romaines d'*Empereurs* & d'*Imperatrices*, depuis *Adrien* jusqu'à *Posthume*; je les rachetai des Fondeurs de *Ville-Dieu* avec les pieces du vase que je fis exactement dessiner, après les avoir toutes rassemblées. J'envoyai une bonne partie des Médailles à M. FOUCAULT, avec l'anse entiere du vase qui me parut curieuse, à cause d'une espece d'*Idole* ou de petite figure de Divinité en rélief, qui en faisoit l'ornement.

Peut-être ne serez-vous pas fâché, MONSIEUR, que j'ajoûte ici un autre dessein en petit tiré sur l'original du vase & de l'anse en question; vous nous direz aussi sûrement qu'aucun autre Antiquaire ce qu'il faut penser, de cet *Enfant ailé* & tout nud addossé contre un pied destal, & posé sur un marchepied, tenant de la main droite une bourse & de l'autre un *Oiseau* par le col, dont on ne voit point les pieds, semblable, à peu près par sa figure, à ceux qu'on appelle *Oiseaux de Paradis*.

Je finis, MONSIEUR, en vous assurant que je suis, &c.

LA ROQUE.

A Paris ce 15 de Mai 1713.

Jugement des REVERENS PERES AUTEURS *des* Mémoires pour l'Hiſtoire des Sciences & des Beaux Arts.

L'Enigme de l'Enfant ailé n'eſt pas dificile à deviner. C'eſt un emblême de la prodigalité de l'Amour. On a voulu marquer que l'argent s'envole auſſi promptement des mains d'un Amant, que l'Oiſeau de Paradis qui ne repoſe jamais à terre. Les Grecs l'appellent l'Oiſeau ſans pieds, quoiqu'il ſoit certain qu'il en a comme les autres Oiſeaux.



RE-

Pag: 299.

RE'PONSE
A
MONSIEUR DE LA ROQUE.

JE' ne sai pas, MONSIEUR, si M. HE'ARNE a répondu à la Lettre que vous lui avez adressée par le *Journal de Trévoux* du mois de Septembre 1713. & si vous êtes content du jugement que les R. R. PERES Auteurs de ce Journal ont fait imprimer après votre Lettre. Je ne veux point entrer en discussion au sujet des petits coins dont vous parlez, MONSIEUR, d'une maniere qui n'est pas moins instructive que la Matiere est importante ; mais je vous avouerai franchement & avec tout le respect que je dois aux REVERENDS PERES, que je ne suis point content du jugement qu'ils ont porté du dessein de votre vase.

Je croi que vous ne serez pas fâché de savoir ce que j'en pense, & j'espère que ces REVERENDS PERES ne trouveront pas mauvais que je sois d'un sentiment opposé au leur. Il est certain,

MON-

MONSIEUR, que votre vase n'est pas de l'espece de celui qu'on voit représenté dans une Médaille de TIBERE dont l'inscription est composée de ces mots *Pietas Augusti*, puis que le vase de cette Médaille n'est absolument qu'une *Eguiere* de la façon de celles qui étoient en usage dans les bains. Cela se voit par sa *Figure* & par ses *Accompagnements* qui sont des frotoirs, que les Latins appellent *Strigillæ*, ou *Strigilles*, & d'où je ne doute pas (pour le remarquer en passant) que notre mot d'*Etrille*, n'ait pris son origine.

Je ne croi pas non plus que ce soit une *Urne*, car quoique la Figure des *Urnes* soit extrémément variée, votre vase a trop de bec ou d'avance, le col trop étroit & son anse trop élevée pour avoir été une Urne. Lors qu'on le considere avec attention & qu'on se connoit en Antique on voit bien qu'il ne se peut faire que cela soit. Ce pourroit bien être un de ces vases que les anciens appelloient *Preféricules*. Quelque Prêtre avare (car les Prêtres des Anciens ne l'étoient pas moins que le sont ceux d'apresent) aura pris un de ses vases pour cacher de l'argent qu'il avoit apparemment tiré de quelque Superstitieux & l'aura en-

enſuite enterré. Peut-être auſſi que c'eſt un de ces vaſes dans lesquels on portoit dans les Triomphes la *Pecunia ſignata.* Mais, quoique ceci ſoit tres-probable, je croi que ſans s'y arrêter l'on peut aller juſqu'au certain, en diſant, MONSIEUR, que ce vaſe eſt une vraie *Tire-lire* des Anciens. Antique d'autant plus précieux que je ne croi pas qu'aucun Curieux ſe ſoit juſques à préſent vanté d'en avoir un ſemblable.

Les raiſons ſur lesquelles je me fonde ſont irréfragables s'il en fut jamais. *Premierement* la forme de votre vaſe dont l'entrée eſt extremement étroite & le dedans d'une grandeur conſiderable, convient parfaitement aux *Tire-lires. Secondement* ſa matiere qui eſt fragile, ce qui eſt encore de l'eſſence des *Tire-lires* lors qu'elles ne ſont pas faites de bois ou de metal, & qu'elles ne s'ouvrent pas avec une clef. *Troiſiémement* ſes ornemens. Car l'on ſait que les vaſes ſur leſquels on en mettoit n'étoient ainſi ornez que pour porter ſur eux quelques ſignes de leur deſtination: c'eſt ainſi que les Urnes qui viennent d'Egypte & qui ſont quelquefois pleines de mumies ſont chargées d'Hieroglyphes. Mais, MONSIEUR, comme l'explication de cette

Fi-

Figure eſt le principal but de la Lettre que j'ai l'honneur de vous écrire, je vais entrer dans un détail où je vous prie de me ſuivre pied à pied, afin de m'éclairer de vos lumieres, ſi je me trompe, & de ne me pas refuſer quelqu'applaudiſſement ſi je rencontre juſte.

Je dis donc, MONSIEUR, que la ſeule Figure qui eſt repréſentée ſur votre vaſe démontre inconteſtablement que c'eſt une *Tire-lire*. Ce qui ſe voit dans le ſeul éxamen qu'on en peut faire. L'idole qui y ſert d'ornemens eſt une eſpece de Figure Panthée dont la compoſition ſert à exprimer pluſieurs choſes, & toutes ces choſes ſont des Types propres aux idées qu'on doit avoir dans l'uſage d'une *Tire-lire*. L'Argent ne s'amaſſe que par dégrés & avec peine, il n'y a que le ſoin d'entaſſer piéce ſur piéce, & de ne rien lâcher de ce qu'on tient qui puiſſe augmenter & conſerver les richeſſes. Cela pouvoit-il être mieux marqué que par les dégrés ſur leſquels l'*Idole* de votre vaſe eſt élevé, qui par ſes ailes & par ſa nudité marque l'*Amour*: par la bourſe qu'il a dans la main droite & dont il ſerre bien l'ouverture, qu'il eſt l'*Amour des richeſſes*: par l'Oiſeau de Paradis, que d'autres appellent *Mamuce*,

&

& qu'il tient par le cou dans la main gauche ne veut-il pas dire que l'argent ressemble à cet Oiseau, que si on le lâche, il n'a point de pieds pour s'arreter & qu'il fuit & se perd sans ressource? Les ailes & la nudité même de cet Amour ne marquent-elles pas qu'il faut être alerte & diligent pour acquerir, & qu'il faut se priver de tout pour amasser. D'ailleurs remarquez, Monsieur, que cette *Idole* est non seulement appuïée sur un pied d'estal, ainsi que vous l'avez déja très-judicieusement observé, mais de plus qu'elle est dessous l'anse du vase. Ce qui, à mon avis, signifie deux choses. La prémiere, que par l'adossement sur le pied d'estal l'ingenieux Artisan a voulu enseigner que cet Amour doit être perseverant, ferme, inébranlable, puisque si l'on n'est constant à entasser sou sur sou on n'amasse jamais de grandes richesses. La seconde, que par la situation de cet Amour sous l'anse du vase on a voulu montrer que l'argent est le moïen sûr pour se rendre Maître de tout, car vous savez, Monsieur, que l'anse sert à prendre & à bien tenir tous les vases ou autres ustenciles qui en ont. Combien de villes ont été rendues par le moïen de l'argent? Vous n'igno-

n'ignorez pas ce que disoit PHILIPE Roi de *Macedoine* & Pere d'ALEXANDRE LE GRAND qu'*il n'y avoit point de ville imprenable pourvû qu'un mulet chargé d'or y put entrer*. Que de femmes ont immolé pour de l'argent les plus justes & les plus doux sentimens de la Nature & de l'Honneur en se prostituant sans reserve à des gens qui n'avoient d'autre merite pour leur plaire que celui d'avoir la bourse bien garnie ! De quelles Charges, de quelles Dignitez, de quels titres ne se revêt-on pas par le moïen de l'argent? On aquiert même le droit de juger de l'honneur, des biens & de la vie des hommes. *Quiconque est riche est tout*. En un mot l'argent est l'*anse* par laquelle on peut se saisir & s'emparer de toute chose.

Vous conviendrez, je croi, fort aisément de la justesse de mes Remarques, si vous voulez seulement prendre la peine, MONSIEUR, de considerer l'HERMEROS qu'on trouve la XIV. Figure du feuillet 98. des *Recherches curieuses d'Antiquités* par M. SPON. Vous y verrez, MONSIEUR, une petite Statuë de Bronze qui représente un Dieu composé de *Mercure* & de *Cupidon*; c'est un jeune garçon nud & avec des ailes. De

la

la main droite il tient une *Bourse*, de l'autre il tient le *Caducée*. LES ANCIENS (remarque M. SPON) *vouloient sans doute faire connoître par cet emblême, que l'Eloquence & l'Argent étoient nécessaires à un amant.* Vous savez, MONSIEUR, que ces Figures étoient communes dans l'Antiquité & que PLINE traitant des beaux ouvrages des Sculpteurs, *Liv.* 36. *Chap.* 5. parle des HERMEROTES d'un certain TAURISCUS qui étoient beaux par excellence. Vous savez aussi, MONSIEUR, qu'*Hermeros* est un surnom qui a souvent été donné par les Grecs & par les Latins. Et quand je considere notre siecle où la magnificence, l'esprit & l'amour sont si souvent réunis, je suis surpris qu'on n'ait pas francisé ce terme d'*Hermeros*, pour marquer un Amant liberal & spirituel; on auroit par un seul mot exprimé ce qu'on ne peut dire qu'en trois. Et d'ailleurs pouvons-nous enrichir notre Langue de trop d'expressions Greques? Elle en seroit bien plus expressive & plus harmonieuse si elle en étoit pleine; car il n'y a point de doute qu'une expression Grecque ne marque mieux l'idée qu'on y a attachée que toutes les autres expres-

 sions

ſions des Langues modernes. Mais ceci n'eſt pas maintenant de mon ſujet.

Une autre Figure que je vous prie d'examiner eſt celle d'un cachet dont Gorlée nous a donné le deſſein dans la premiere Partie de ſa *Dactyliotheca.*

Ce deſſein ſe trouve la 83. Figure. C'eſt un *Cupidon* qui vogue ſur un vaſe à mettre du vin. Le profond M. Gronovius, qui ſeroit inconteſtablement le *Coryphée* de l'Univerſité de Leide, ſi M. *Burman* ne venoit de déclarer * que c'eſt lui qui l'eſt, ce Coryphée, auſſi bien que celui de toute la République des Lettres. M. Gronovius, dis-je, dans la nouvelle Edition qu'il a fait faire de cette *Dactyliotheca*, explique ainſi la Figure dont je viens de vous parler: *Cupido cantharo veliſicans*, Cupidon *faiſant voile ſur un vaſe à boire.* A cette ingenieuſe explication que la Figure qu'on voit gravée repréſente parfaitement, je croi, Monsieur, que ſans faire le *Cocceïen* je puis ajouter que par ce *Cupidon* voguant ainſi, on a voulu marquer qu'on avance bien ſes affaires en amour lors que l'on boit avec ce que l'on aime, ſelon cette petite chanſon:

* Dans ſon Oraiſon inaugurale de Leiden.

Un peu de vin dans la tête
Porte l'amour dans le cœur

Un

Un tendre amant eſt ſûr de ſa conquête
Quand ſa Maîtreſſe a par bonheur
Un peu de vin dans la tête.

Or ſi un *Cupidon* ainſi figuré ſur un vaſe à boire marque ce que je viens d'avoir l'honneur de vous dire, ne doit-on pas conclure que l'*Amour* qui eſt figuré ſur votre vaſe, MONSIEUR, eſt l'Amour des richeſſes marqué ſur ce vaſe pour montrer que c'eſt une *Tire-lire.* Cette maniere de faire des *Tire-lires Symboliques* ſubſiſte encore dans ces païs où l'amour de la nouveauté n'a pas détruit tous les veſtiges de l'antiquité bienheureuſe. En Hollande, par exemple, où l'on porte encore des pendans d'oreille tels que les Déeſſes en portoient du tems de la guerre de *Troye*, on fait des *Tire-lires* en *figure de pourceau*, d'où vient qu'on les appelle en Langue du païs *Varkens*, des *Cochons.* Si cela ſe fait pour corriger le naturel avare des *Hollandois* en leur marquant par ces ſortes de *Tire-lires* que l'avarice nous rend ſemblables à des *Porcs*, ou, ſi c'eſt au contraire pour fortifier ce naturel en leur enſeignant par cette Figure, que pour devenir riche il faut faire profit de tout

Voïez le XIV. Livre de l'Iliade.

comme les cochons qui s'engraissent des choses les plus viles; je n'en sai rien. Mais toujours est-il évident que ces *Tire-lires* ainsi faites sont des *Tire-lires symboliques*. Mais, MONSIEUR, ce qui confirme incontestablement tout ce que je viens de prouver; c'est qu'une *Tire-lire* est faite pour serrer de l'argent, & que votre vase a été trouvé plein de monoye Romaine.

Sur ceci je finis, MONSIEUR, avec le plus grand regret du monde, mon dessein étant de vous envoyer mes conjectures sur un pot trouvé à Delft & sur une inscription que j'ai dans mon Cabinet inconnuë à GRUTER & aux plus savans Antiquaires. Mais l'envie que j'ai d'aller partager avec vous le bonheur dont vous jouïssez sous votre nouvelle Regence m'enleve à mes importantes occupations. Je veux aller voir de près un Prince dont on n'aprend chaque jour que des choses qui nous font à tout moment repeter:

Quis novus hic hominum Terrarumque, diemque fretumque
Permutat? Certe sub Jove Mundus erit.

Tout ce qui m'inquiéte, MONSIEUR, c'est

c'eſt que je ne ſai ſi SON ALTESSE ROYALE a beaucoup de Litterature, car on a beau être Philoſophe, avoir un eſprit grand, ferme, droit, qui ſaiſiſſe les choſes juſques dans leurs principes, ſans Litterature tout cela n'eſt rien ou peu de choſe & ne ſufit pas pour le Gouvernement des Etats. D'ailleurs, MONSIEUR, je crains que ce Prince ne favoriſe le parti des Modernes; on m'a dit qu'il honoroit quelques-uns de leurs Chefs de ſa bienveillance & même qu'un d'eux avoit un logement au Palais Roial. Si cela eſt, adieu le *Bon Goût* pour lequel Madame DACIER a ſi juſtement & ſi généreuſement combatu, tout eſt perdu, MONSIEUR. Mais j'eſpere que cela n'arrivera pas, qu'au contraire, on verra bien tôt paroître un Edit verifié dans les Parlemens, par lequel il ſera ordonné que chaque perſonne ait à avoir le goût de Madame DACIER, de trouver tout ce qu'a dit HOMERE & ſes contemporains, des choſes merveilleuſes, de ne penſer, de n'imaginer, que comme ce Roi des Poëtes & les anciens Grecs ont penſé & ont imaginé, & cela parce que le droit de penſer juſte & d'imaginer agréablement a été un Privilege accordé au ſiécle de ces grands hom-

Voïez Traité des cauſes de la corruption du goût par Me. DACIER.

mes à l'excluſion de tous les autres ſiécles. Que le *bon goût* qui regne dans leurs Ouvrages étant d'ailleurs originaire d'Orient où il a été conçu par l'opération des rayons du Soleil, ce *bon goût* eſt le ſeul qui doit regner pour le bonheur des Etats & du commerce de la vie. J'eſpere même qu'il ſera ordonné qu'on ait à imiter les manieres & le ſavoir vivre des anciens Grecs dont on a, dans l'*Iliade* ſur tout, des modeles ſi parfaits de générofité, & de politeſſe. Si un tel Edit paroît, MONSIEUR, je ne verrai rien parmi les Modernes qui puiſſe égaler votre Prince, je lui donnerai les noms de Ζοτὲρ * & d'Ευέργετης. Je le comparerai à TITUS & je dirai même qu'il pourroit ſurpaſſer cet Empereur ſi TITUS étoit né Moderne. Je ſuis,

MONSIEUR.

Votre très-humble & très-obeiſſant ſerviteur.
Le Docteur CHRIS. MATANASIUS.

* Ce ſont deux noms que les Grecs ont donné à leurs meilleurs Princes. Ils ſignifient. *Sauveur* & *Bienſaiteur du Genre humain.*

LET-

LETTRE
DE MONSIEUR CHRISOLOGOS CARITIDES A MONSIEUR LE PROFESSEUR BURMANDOLIUS.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous envoyer quelques Remarques que j'ai faites *obiter* ſur le Livre fameux intitulé le CHEF-D'OEUVRE *d'un Inconnu*. Ce Livre, Τὸ μαργαρίτιν, m'a fait autant de plaiſir à la quatrième Edition qu'il m'en fit lors que je le lus pour la prémiere fois. Si cela n'étoit pas, MONSIEUR, ſi une extrême perfection ne regnoit pas dans tout ce bel Ouvrage, ſoyez perſuadé que j'aurois fait un bien plus grand nombre de corrections; car je puis dire ſans jactance qu'il y a peu de choſes qui échappent à la ſévérité de ma Critique. Vous le verrez par des Remarques que je prépare ſur l'*Oraiſon inaugurale* d'un Profeſſeur de votre connoiſſance. Ce

Savant, qui ne voit rien de grand que lui-même & qui se dedommage ainsi par l'estime qu'il fait de lui seul du mépris qu'en font tous les autres, a déchiré *dente canino* les *François*, les *Allemans*, a attaqué ses *Compatriotes* & ses *Souverains* même avec une licence qui n'eut jamais d'exemple. Mais j'espere que monté sur Pégase la verge à la main, je fustigerai l'orgueil pedantesque de maniere que je réprimerai pour jamais son insolence; non pas toutefois que par ce Pegase & ce fouet je veuille imiter ce miserable Poëte, pour qui ROUSSEAU a tant de mépris qu'il ne daigne pas seulement le nommer, Poëte en effet indigne d'être nommé, & qui dans son *Anti-Rousseau* & dans son *Homere vangé* nous a fait voir que la corruption de son esprit égale celle de son cœur. Mais ce n'est pas maintenant de quoi il s'agit, c'est, MONSIEUR, de vous prier de lire mes Rémarques au sujet du CHEF-D'OEUVRE *d'un Inconnu* & de m'en marquer votre sentiment, me croiant,

MONSIEUR,

De l'Université de *Nieuw-have*, le 1. Octobre 1715.

Votre très humble & très obeissant serviteur
CHRYSOLOGOS CARITIDES.

R E-

REMARQUES ET DIVERSES LECONS.

Page 7. *ON se* Monſeigneuriſe, *on appelle ſa Femme* Madame, *on ſe fait traiter* de Monſieur *par ſes Enfans.*] Non ſeulement on ſe livre à ce Ridicule, ſi judicieuſement relevé par M. le Docteur MATANASIUS; mais on tombe dans un plus grand encore. On appelle ſes Enfans, l'un *Monſieur le Marquis*, l'autre *Monſieur le Baron*, un troiſième *Monſieur le Chevalier*, & le quatrième, s'il y en a, ne manque presque jamais d'être appellé *Monſieur l'Abbé*. On fait plus: chez les Bourgeois mêmes, on affecte d'appeller ſa Fille *Mademoiſelle*; &, parceque ce Terme eſt préſentement devenu trop commun & trop ordinaire, quelques Précieuſes ont cru ſe diſtingner merveilleuſement du vulgaire, & s'élever au deſſus des gens de leur volée en parant ridiculement du Titre de MISSE juſqu'à de petites filles, qui n'entendent pas à la vérité ce que cela ſignifie; mais, qui ne laiſſent pas d'en concevoir réellement & de fait

un petit Orgueil, qui ne fera que croître & embellir dans la suite, & qui leur fait déja dès à présent regarder comme fort au dessous d'elles leurs Compagnes, qu'on n'appelle que *Manon*, *Babet*, *Tonton*, *Mariane*, *Suson*, &c.

Page 8. LIGDAMIS.] N'est-ce pas une chose extrémement déplorable, que les plus grands Critiques soient sujets, ainsi que les plus ignorans de tous les Hommes, à oublier quelquefois ce qu'ils savent le mieux? En voici un Exemple bien remarquable, & bien capable de nous convaincre de cette vérité. La rare & immense Erudition du très-savant Docteur MATHANASIUS ne lui a certainement pas permis d'ignorer que LIGDAMIS étoit un *Guerrier*, & non pas un *Berger*: & cependant, *quæ est humanæ Mentis Infirmitas!* nous voions qu'il en fait ici un Berger. A combien d'inconvéniens fâcheux ne nous expose point notre Mémoire! & que Monsr. BAYLE, quelque peu comparable qu'il soit au grand MATHANASIUS, a bien raison de s'écrier avec amertume: *Admirons les mauvais tours que la Memoire nous joüe* *! En effet, il

* BAYLE, Diction. pag. 388, à quoi l'on peut ajouter les pages 218, 413, 461, 466, &c. où il y a de grands Exemples de Défaut de Mémoire.

il nous arrive souvent d'oublier les choses les plus communes, & de ne nous souvenir pas à la fin d'une Page, que dis-je? d'une Période, de ce que nous avons dit au commencement. Ce Malheur est arrivé aux plus grands Hommes; &, comme on le voit ici, le grand MATHANASIUS, tout grand qu'il est, n'en est pas plus éxemt que les autres; à moins que, pour le justifier, on ne s'avise de dire que LIGDAMIS est un de ces *Guerriers* doucereux de l'*Astrée*, qui changérent leurs *Lances* en *Houletes*, & leurs *Cuirasses* en *Pannetieres*: Mais, c'est ce que nous n'avons, ni le loisir, ni l'envie, d'aller éxaminer dans ce Roman. C'est néanmoins un *Doute Litteraire*, qui sent assez bien son Erudition, & que nous croïons digne d'être aprofondi.

Page 8. HOMERE, *le Divin* HOMERE, *n'a point fait difficulté de nommer une Nymphe* ABARBARÉE.] Mais, Madame DACIER, toute Madame DACIER qu'elle est, c'est-à-dire toute Admiratrice des moindres choses de ce divin Prince des Poëtes, n'a pas fait difficulté de trouver *ce Nom desagreable en notre Langue*, ni de le proscrire de son excellente Traduction de l'Iliade:

& c'est une chose assez singuliere, remarque-t-elle fort judicieusement, *qu'un Nom, qu'Homere n'a pas trouvé trop dur pour son Vers, ni mal né pour les Oreilles, me paroisse trop dur pour ma Prose.*

Page 11. . . . . . *être tout chose* . . . . . *tout Evêque d'A*. . . . .] Lisez d'*Avranches*, ou d'*Amiens*; car, il y a *varieté de Leçons* là-dessus. Je me déterminerois néanmoins plûtôt pour *Amiens*, que pour *Avranches*; & cela, en faveur de ce fameux *Evêque d'Amiens*, que M. *le Noir* a si bien étrillé dans son *Evêque de Cour*, & qui remplissoit en effet si bien le sens de ce Proverbe. D'ailleurs, cette maniere de parler, *être tout chose*, *tout Evêque d'Avranches*, non seulement ne sonneroit plus si bien à l'oreille qu'autrefois, ce me semble; mais même, seroit absolument destituée de justesse: & cela, parce que, depuis que l'Illustre M. *Huët* a possédé cet Evêché, l'idée qu'excite le mot d'*Evêque d'Avranches* est toujours jointe à celle de grand mérite, de célébre Prélat, & détruit par conséquent nécessairement & inévitablement ce qu'on entend ordinairement par ce Proverbe.

Page 31. Colin. . . . *ne peut dormir.*] Je le crois bien, ma foi! A sa place j'en

j'en aurois bien fait autant. Il étoit amoureux, & probablement il n'avoit point bu ; du moins le Texte n'en dit-il rien : & dès-là, le moïen qu'il put dormir ? cela étoit impossible de toute impossibilité : ce qui ne sauroit jamais se mieux prouver que par ce Fragment de Chanson.

Mon Amour me réveille,
Et le bon Vin m'endort.

Mais, il naît de-là une Difficulté fort digne d'attention. *En effet*, dira quelqu'un, *puisque l'Amour le reveilloit, il n'avoit qu'à boire: qui l'en empêchoit?...* CELA *est bien aisé à dire*, répondrai-je. *Il étoit peut-être bien aisé de veiller: & d'ailleurs peut-être n'avoit-il point de vin ; &, en ce cas-là, comment boire ?* C'est ce que je n'ose entreprendre de décider.

Page 38. LYSIS.] Tout le monde n'est point obligé d'être aussi savant que M. le Docteur MATHANASIUS ; ainsi, il ne sera pas étonnant s'il se trouve mille & mille gens, qui ne sauront ce que c'est que le LYSIS dont il parle ici, & qui l'iront peut-être bonnement confondre avec le LYSIS *de* PLATON: ce qui ne viendra sans doute que de leur peu de Littérature, & de leur

peu de connoissance des bons Livres. *Il est donc bon & utile*, de subvenir charitablement à leur Ignorance, en les avertissant qu'il est ici question du LYSIS *de* SOREL, & non de celui de PLATON; & que ce LYSIS est non seulement le Héros d'un Ouvrage intitulé le *Berger extravagant*, mais de plus un excellent Personnage rempli d'une vaste & prodigieuse Littérature, & infiniment estimable par le grand soin qu'il avoit pris de se perfectionner l'Esprit par la Lecture des Ouvrages des Anciens.

Page 46. *Cet Y, quel beau sens ne renferme-t-il pas ?*] Entre tous les beaux sens que cet Y présente à l'Esprit ; un Critique d'une aussi vaste & immense Littérature que le grand Docteur MATHANASIUS n'aura pas sans doute oublié celui que PYTHAGORE lui donnoit. C'étoit, selon ce grand Philosophe, *un Symbole de la Vie, à cause que le Pied representoit l'Enfance, & que la Fourche signifioit les deux Chemins du Vice & de la Vertu.* Ce grand Philosophe sous-entendoit apparemment que la petite Corne de l'Y signifioit la Voie de la Vertu qui est étroite & difficile, & que la grosse signifioit la Voie du Vice

Vice qui est large & fort aisée. S'il ne l'a point fait, je le fais à sa place, & je suis ravi d'avoir quelque chose à suppléer aux Idées d'un si excellent Personnage. COLIN, qui avoit fait ses Etudes en Gentilhomme de bonne Maison; j'en appelle à témoin sa Généalogie qu'on voit en cet Ouvrage : COLIN, dis-je, n'ignoroit pas aparemment ce beau sens de PYTHAGORE; mais, comme il étoit alors amoureux, & que naturellement les Réfléxions que nous faisons sur les choses tiennent beaucoup de la situation d'Esprit où nous nous trouvons lorsque nous les faisons, n'est-il pas fort vraisemblable que COLIN tourna les siennes du côté de l'Amour, & qu'il pensa qu'en Amour, aussi bien que dans un Y Grec, il y a deux Voies : la Voie aisée & la Voie difficile; ou, si l'on aime mieux, la Voie large & la Voie étroite : & qu'il est incomparablement plus ordinaire de trouver l'une que l'autre. De dire laquelle des deux COLIN trouva, ce ne seroit point une petite affaire, on peut cependant conjecturer, que COLIN aïant beaucoup d'amour pour la Vertu choisit la Voie étroite, qui en est le Symbole.

Page 90.

Page 90. COLIN *etoit bien plus heureux qu'*OVIDE, ... *& que* THEOCRITE.] Les *Modernes* sont bien plus heureux que les *Anciens* dans leurs Expéditions Amoureuses. Cela est incontestable par l'Exemple des deux *Anciens* que cite ici si judicieusement le grand MATHANASIUS. Jamais aucun Mortel n'a peut-être eu plus de lieu de se plaindre de l'Amour qu'OVIDE : On sait que ce fut de-là que nâquirent toutes ses Adversitez. Malgré son Chant, il se morfond inutilement ici à faire le Pied de Grue devant la Porte de sa Maîtresse. Quant à THE'OCRITE, il risque d'être dévoré des Loups devant la Maison de la sienne ; Mais, pour COLIN, il entre glorieusement chez sa Maîtresse par la Porte. D'où vient cette différence, si ce n'est de ce que les *Modernes* savent mieux s'insinuer dans l'esprit de leurs Belles, & leur demander leurs Faveurs d'une maniere plus aimable, plus tendre, plus soumise, plus engageante, en un mot plus persuasive. Ne pourroit-on point inférer de là quelque chose d'avantageux pour les *Modernes ?* Certainement, si les Hommes étoient bien raisonnables, cela seul ne seroit-il pas

ca-

capable de décider en leur faveur ce Procès scandaleux qui dure depuis si long-tems ?

On peut encor observer que Monsieur le Docteur MATHANASIUS n'auroit pas dû negliger deux excellentes Remarques que Mrs. les Auteurs du *Journal Litteraire* lui ont offertes dans l'extrait qu'ils ont donné du *Chef-d'œuvre* dans leur Journal Tom. 5. 1re Part.

L'une de ces remarques regarde le nombre de trois ; l'autre, cet Oiseau que l'on appelle vulgairement *Allouëtte*.

Voici la premiere. *Ejusdem causa*, dit Tite-Live, *Ludi magni voti æris trecentis triginta tribus millibus trecentis triginta tribus triente.* „ Pour la même raison on „ voua à Jupiter de grands jeux où l'on „ depensa la somme de trois cens trente „ trois mille trois cens trente trois livres „ d'airain & un tiers.

La seconde Remarque est prise de DU BARTAS.

La gentille Allouëtte avec son Tire-lire
Tire lire a liré & tire-lirant tire
Vers la voute du Ciel, puis son vol vers ce lieu
Vire & desire dire adieu Dieu, adieu Dieu.

F I N.

TABLE DES MATIERES.

A

B.

Bero-

D.

E.

F.

G.

H.

I.

K.

L.

M.

Mena-

P.

Q.

R.

S.

F I N.

